

**FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
HUESCA 2007**

**HUESCA
INTERNATIONAL
FILM
FESTIVAL 2007**



EDITA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA
año 2007

DEPOSITO LEGAL Z-2179/07

PATROCINADORES SPONSORS



ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS



Filmoteca de Andalucía
CONSEJERÍA DE CULTURA



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón
Caja Inmaculada
Ayuntamiento de Huesca
Diputación Provincial de Huesca
Comarca de la Hoya de Huesca
Agencia Española de Cooperación Internacional. Ministerio de Asuntos Exteriores
Programa MEDIA PLUS de la Unión Europea
Ministerio de Cultura: ICAA y Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural
Fundación Anselmo Pié Sopena
RENFE
TVE

ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Heraldo de Aragón
Diario del Altoaragón
Corporación de Radio y Televisión Aragonesa
Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM)
Ministère Des Affaires Étrangères (Francia)
Cinecittà Holding S.p.A.
Cero Latitud
Secretaría de Relaciones Exteriores (México)
Filmoteca de Andalucía
Filmoteca de Cantabria

ENTIDADES COLABORADORAS
COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences **Alameda Films** Altavista Films **Asociación Provincial de Libreros** Asociación de Vecinos del barrio de San José **Auto Cuatro, S. A.** Ayuntamiento de Zaragoza **Benecé Produccions, S.L.** British Film Institute **Centro de Arte y Naturaleza (CDAN)** Centro Cultural El Matadero **Cinecittá Holding S.p.A.** Cineteca Nacional de México **Cobega, S. A.** Coca-Cola **Eddie Saeta** Escuela de Arte de Huesca **Festival de Cine Español de Nantes (Francia)** Festival de Cine de Valladolid **Festival Cittadella del Corto de Trevignano Romano (Italia)** Festival Internacional de Cine de Guadalajara (Jalisco-México) **Festival Internacional de Cine de Morelia (Michoacán-México)** Festival Latinoamericano de Cine de Quito “Cero Latitud” **Filmoteca de Andalucía** Filmoteca de Cantabria **Filmoteca Española** Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México **Filmoteca Española** Fundación Beulas **Fundación Círculo Oscense** Jet Films S.A. **Institut Français de Zaragoza** Institut Valencià de Cinematografia Ricardo Muñoz Suay **Instituto Goethe de Madrid** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) **IVAC – La Filmoteca de Valencia** La Zaragozana **Las Vegas** Lauren Films **Lola Films** Micaela **Ministère Des Affaires Étrangères (Francia)** Muestra Cinematográfica del Atlántico **Museo de Huesca** Rai Trade **Restaurante Las Torres** **Restaurante La Taberna de Lillas Pastia** Seac Film **Semana de Cine e Imagen de Fuentes de Ebro** Surf Film **Tertulia Cinematográfica** **Perdiguer** Tesauro S.A. **TVE** Unifrance Films

PERSONAS COLABORADORAS
COLLABORATING PEOPLE

Hermanos Abadía **Aguilar, José Antonio** Ajubel **Alcalde, Pilar** Alonso, María Cruz **Alonso Ibarrola, José Manuel** Alvira Banzo, Fernando **Andrew, Geoff** Angulo, Antonio **Angulo, Jesús** Aniés, José María **Aparicio, Alejandro** Baldellou, Vicente **Barba, Angélica** Bardají, Rafael **Borraz, Rosa** Bosque, Carmelo **Botella, Nuria** Calvo, Luis **Cano, Carmen** Carbajosa, Luisa **Casado, Ignacio** Castillo, Marcos **Castro, Antón** Cortina, Mayte **Crespo, Rebeca** de Castro, Mercedes **Delacroix, Olivia** Faraig, Lucía **Fegatelli, Renzo** Fernández, Josean **Ferrer, Sabih** Galán, Diego **García Antón, Javier** **García Barquero, María** **Gendre, Christine** Gilar Martínez, José **Gómez, Luis** González, María **González, Randini** Gonzalvo, Ángel **Hernández, Jesús** Jiménez, Francisco **Lizana, Joaquín** Llamas, Manuel **Lles, Luis** Lobo, Marga **Louvet, Anne** Catherine Luesma, Teresa **Mairal, Elba** Mairal, Juan Ángel **Martinell, Alfons** Martínez-Vasseur, Pilar **Miró, Gonzalo** Monasterio, José Enrique **Morlán, Víctor** Otal, Blanca **Pajín, Leyre** Pérez, Daniel **Pesqué, José Miguel** Pont, Cesar **Quilez, José** Rebordinos, José Luis **Rivera, Ascensión** Ruiz, Jesús **Ruiz Sehara, Marcos E.** Salazar Larrea, Armando **Salvador, Alicia** Salmona, Chloe **Sánchez, Jorge** Sanemeterio, Francisco **Sanz, Tomás** Sarrat, José Miguel **Sempere, Manuel** Serradell, Jordi **Sipán, Óscar** Sklar, Eva **Torguet, Enrique** Torre, Pilar **Tredelilla, Chus** Trujillo, Iván **Trull, Inma** Valdez, Blas **Vázquez, Juan José** Verdejo, Raúl **Vila San-Juan, Verónica** Virgen, Lucy **Wong, Enrique** Yarza, Pilar **Zarzuela, Michel**

NOTA: El Comité Ejecutivo se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Executive Committee reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

DEPENDENCIAS SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN
PERMANENT OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca Huesca Film Festival
C/ del Parque, 1, 2º piso (Círculo Oscense). 22002 Huesca.
C/ del Parque, 1, 2nd floor (in the Casino building). 22002 Huesca.
Teléfono 974 212 582 **Fax** 974 210 065 **E-mail:** info@huesca-filmfestival.com
El Festival de Cine de Huesca está presente en internet en la siguiente dirección:
The Huesca Film Festival can be found on the internet at the following address:
http://www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. **Tel.** 974 215 398

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6. **Tel.** 974 215 399

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE
Departamento de Comunicación Press Department
Centro Cultural El Matadero. Avda. Martínez de Velasco, 4-6.
Teléfonos 974 210 703 - 974 215 302 **Fax** 974 211 585
E-mail: prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS
Cine Avenida. Avenida Cinema. Avda. Martínez de Velasco, 8. **Tel.** 974 211 612
Salón de actos de la Diputación Provincial Auditorium of the Provincial Council of Huesca. Porches de Galicia, 4. **Tel.** - **Fax** 974 227 311
Salón de actos del Centro Cultural El Matadero Auditorium of the Centro Cultural El Matadero. Avenida Martínez de Velasco, 4-6.

EXPOSICIONES EXHIBITIONS
CARLOS SAURA: LOS SUEÑOS DEL ESPEJO
Sala de Exposiciones de la Diputación de Huesca Exhibition Hall in the Huesca Provincial Council. Porches de Galicia, 4. **Tel.** 974 227 311
CARLOS SAURA: MOI ET MOI AUSSI
Diputación de Huesca Saura Hall in the Huesca Provincial Council.
Porches de Galicia, 4. **Tel:** 974 227 311
CARLOS SAURA: JARDÍN DE SENDEROS
Museo de Huesca Huesca Museum. Plaza Universidad. **Tel:** 974 220 586
CARLOS SAURA: DIBUJAR EL MUNDO
CDAN, Fundación Beulas. CDAN, Beulas Foundation.
C/ Doctor Artero, S/N. **Tel:** 974 239 893

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
BOARD OF THE HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

COMITÉ EJECUTIVO EXECUTIVE COMMITTEE

Presidente **Chairman** José María Escriche
Lázaro Alexis Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Alberto Sánchez Millán

COORDINADORA GENERAL GENERAL COORDINATOR

C & P, Comunicación y Protocolo
Responsable: Jara Bernués Oliván

ASESORES ADVISORS

Luis Alegre
Medardo Amor
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Shannon Kelley
Óscar Peyrou
Hilario Rodríguez

DELEGADOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL DELEGATES

Francia: José Manuel Cano López
Estados Unidos: Lucila Moctezuma
Norte y este de Europa: Olga Strusková
Sureste de Europa: Miroľjub Vuckovic
Argentina, Paraguay y Uruguay: Luciano Monteagudo
Brasil: Roberval Duarte de Araújo
México: Daniela Michel
Canadá francófono, Bélgica y Suiza: Hervé Le Phuez
Venezuela, Colombia y Ecuador: Orlando Mora
Italia: William Azzella

MOTION GRAPHICS REVIEW

Coordinador **Coordination**: Raul Casañas

MIRADAS Y ENCUENTROS

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA EN EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

LOOKS AND ENCOUNTERS

UNIVERSITY OF SARAGOSSA AT HUESCA FILM FESTIVAL

Director Científico **Scientific Director**: Roberto Sánchez

SECRETARÍA SECRETARIAT

Lily Castro

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

Adriana Scaglione
Paula García

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

Aimé Gavilondo
Ann Marie Davy
Carmen Montori
Silvia Penella
Javier Omella
Antonio Mompradé
Carlos Montañana

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

C&P, Comunicación y Protocolo
Responsable: Lucía Bernués

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

María Dueso

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILM DEPARTMENT

Fernando Gatón
Fernando Biarge

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

Miren Gea
Gorka Urzaiz

INFRAESTRUCTURA INFRASTRUCTURE

Casanova Producciones
José Antonio Sánchez
Jesús Carrasco

DISEÑO E IMAGEN IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Mácula Estudio Creativo

TRADUCCIONES TRANSLATIONS

Francisco Javier Turmo

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

Miren Gea Aranoa, Gorka Urzaiz
Rampa Huesca, S. L.
C&P, Comunicación y Protocolo

PUBLICIDAD PUBLICITY

Loher Publicidad
Gabinete de Prensa del Festival

WEBMASTER

Convexa Comunicación

CARTEL POSTER

Ajubel

FOTÓGRAFOS PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

SECRETARIA JURADOS INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO

SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN AND INTERNATIONAL JURIES

Lorena Blasco

SECRETARIA JURADO DE LA JUVENTUD SECRETARY OF THE YOUTH JURY

Irene Abad

SECRETARIO JURADO DE CINE ARAGONÉS SECRETARY OF THE ARAGONESE CINEMA JURY

José Antonio Aguilar

SECRETARIA JURADO DE DOCUMENTALES SECRETARY OF THE DOCUMENTARY JURY

Laura Venéreo

SECRETARIA JURADO DE LA CRITICA SECRETARY OF THE JURY OF THE CRITIC

Miren Gea

SECRETARIA JURADO DE RELATOS SECRETARY OF THE SHORT STORY JURY

Lily Castro

PREMIOS **AWARDS**

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES **IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. *Endowed with 9000 Euros.*

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), dotado con 6000 euros.

Awarded by the Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), endowed with 6000 Euros.

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 3000 euros. *Endowed with 3000 Euros.*

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. *Endowed with 9000 Euros.*

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El Jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros.

The Jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 3000 Euros.

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos. *To the short film that best emphasizes human values.*

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN ANSELMO PIÉ SOPENA

Al mejor cortometraje internacional, dotado con 4500 euros. *To the best international short film, endowed with 4500 Euros.*

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional, concedido por Ediciones y Publicaciones del Altoaragón.

To the best international short film, awarded by Ediciones y Publicaciones del Altoaragón.

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES **EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 9000 euros. *Endowed with 9000 Euros.*

DERECHOS DE ANTENA TVE

TVE patrocinará la sección documental con el compromiso de adquirir al menos dos de los presentados a concurso – uno español y otro europeo – por un importe mínimo de doce mil euros (12000 €) cada uno, en la modalidad de derechos de antena.

TVE will sponsor the Documentary section with the committment of acquiring the coverage rights of at least two films – one Spanish and one European – for a minimum amount of twelve thousand Euros (12000 €).

CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES **ARAGONESE SHORT FILM CONTEST**

PREMIO LOS OLVIDADOS

Dotado con una bolsa de estudios por un valor de 3000 euros para participar en un curso en la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM). *Endowed with 3000 Euros to participate in a course at the Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM).*

CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE **INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST**

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 800 euros.

Awarded by the Fundación Anselmo Pié Sopena, endowed with 800 Euros.

MUESTRA DE CINE EUROPEO **SAMPLE OF EUROPEAN CINEMA**

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo.

The best feature film in the Sample of European Cinema as voted by the audience.

3	Patrocinadores	Sponsors
7	Colaboradores	Collaborating People
9	Dependencias	Sites
10	Organización	Organization
12	Premios	Awards
17	JURADOS	JURY MEMBERS
19	Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes	Iberoamerican Short Film Contest Jury
27	Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes	International Short Film Contest Jury
33	Jurado del Concurso Europeo de Documentales	European Documentary Contest Jury
37	Jurado de la Crítica	Jury of Critics
41	Jurado del Concurso Aragonés de Cortometrajes	Aragonese Short Film Contest Jury
45	Jurado de la Juventud	Youth Jury
49	Jurado del Concurso Internacional de Relatos de Cine	International Cinema Short Story Contest jury
53	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
71	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
91	CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES	EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST
105	CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES	ARAGONESE SHORT FILM CONTEST
111	CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST
115	BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS	BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES
167	HOMENAJES	TRIBUTES
168	PREMIO LUIS BUÑUEL Vittorio y Paolo Taviani	AWARD LUIS BUÑUEL Vittorio and Paolo Taviani
174	PREMIO CIUDAD DE HUESCA Marc Recha	AWARD CIUDAD DE HUESCA Marc Recha
183	PANORAMA CORTOMETRAJES	PANORAMA SHORT FILM
184	No se quedan cortos: Ecuador	They don't get short: Ecuador
190	Documental Fuera de Concurso: Calanda: hace 40 años	Out of competition: Calanda: 40 years ago
192	Motion Graphics Review	Motion Graphics Review
220	Los Diez Mandamientos	The Ten Commandments
226	Directores de culto: Mikhaïl Kobakhidzé	Cult directors: Mikhaïl Kobakhidzé
230	Programa Media	Media Programme
232	Foro Europa	European Forum
249	PANORAMA LARGOMETRAJE	PANORAMA FEATURE FILM
251	Muestra De Cine Europeo	Sample Of European Cinema
261	Ceremonia de Clausura	Closing Ceremony
262	Nicolas Philibert, el curioso pertinente	Nicolas Philibert, the pertinent onlooker
268	Cine y Gastronomía	Cinema and Gastronomy
270	Todos los Niños al Festival	All the Children to the Festival
275	RETROSPECTIVAS	RETROSPECTIVES
276	Visto para sentencia	Ready for sentence
282	Homenaje a Pilar Miró	A Tribute to Pilar Miró
188	MIRADAS Y ENCUENTROS	LOOKS AND ENCOUNTERS
291	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
292	Carlos Saura, Los sueños del espejo	Carlos saura, The mirror dreams
292	Moi et moi aussi	Moi et moi aussi
292	Jardín de senderos	A Garden of paths
292	Dibujar el mundo	Drawing the world
292	Espejos detenidos	Still mirrors
295	PALMARÉS	AWARDS
309	Países Participantes	Countries Participating

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY
JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY JURADO
DEL CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST JURY JURADO DE LA CRÍTICA
JURY OF CRITICS JURADO DEL CONCURSO ARAGONÉS DE CORTOMETRAJES ARAGONESE SHORT FILM CONTEST JURY
JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL
CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADOS

JURY MEMBERS

**JURADO DEL
CONCURSO
IBEROAMERICANO
IBEROAMERICAN
CONTEST
JURY**

Narrador y guionista, nació en Fomento, Cuba, en 1950. Se licencio en Periodismo en 1973 y trabajó como tal hasta 1979, cuando ganó el *Premio David* de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba para autores inéditos con su libro de relatos *El niño aquel* y se dedicó a la literatura y el cine. En 1985 se estrenó *Una novia para David*, la primera película que escribió a partir de sus personajes literarios, y en 1993 *Fresa y chocolate*, basada en su relato *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*, Premio Internacional de Cuento Juan Rulfo de Radio Francia Internacional, el cual también ha dado lugar a numerosas versiones teatrales en diferentes países. Es autor además de la novela *Un rey en el jardín*, Premio de la Crítica en su país, y de los guiones de varias películas cubanas y españolas. En febrero de este año se ha presentado en España por Ediciones B y Bruguera su novela *En el cielo con diamantes*, donde retoma varios personajes de su cinematografía al compás de la música cubana y la de los Beatles. Ha acumulado una amplia experiencia como profesor y asesor cinematográfico en el área de guión. Llevó la cátedra de esta materia en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. Reside en La Habana.

A narrator and scriptwriter, he was born in Fomento, Cuba, in 1950. He got a degree in Journalism in 1973 and he worked as a journalist until 1979, when he won the award *David* for unpublished authors from the Cuban Association of Artists and Writers with his collection of short stories *El niño aquel* and since then he has devoted to literature and cinema. The first film he wrote based on his literary characters, *Una novia para David* was premiered in 1985, and *Fresa y Chocolate* in 1993, an adaptation of his short story *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*, which had won the International Short Story Award Juan Rulfo given by Radio Francia Internacional, and which has also been adapted to the stage in several countries. He is also the author of the novel *Un rey en el jardín*, which received the Award of the Critics in his country, and of the scripts for several Cuban And Spanish films. In his latest novel *En el cielo con diamantes* he reintroduces some of his film characters to the beat of Cuban music and also that of The Beatles. The novel was published in Spain by Ediciones B and Bruguera last February. He has got a long experience as a professor and film advisor in the field of script writing. He was the professor of this subject at the International Film and Television School in San Antonio de los Baños. He lives in Havana.

SENEL PAZ



PRESIDENTE CHAIRMAN

JOSÉ LUIS DE TONE JÖRG



Nació un 17 de febrero de 1958 en el Instituto de Previsión Social de Asunción del Paraguay. Realizó sus estudios primarios y secundarios en el *Goethe Schule* (1965-1976), luego los universitarios en la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”, siendo un agnóstico confeso de acuerdo a como debía constar cada año en las planillas de inscripción, obteniendo el título de Licenciado en Ciencias de la Comunicación (1983). Luego realizó, gracias a diferentes becas, cursos de perfeccionamiento en la *Temple University* de Filadelfia, Estados Unidos, en Radio, Televisión y Cine (1985-87), en la *Deutsche Welle* en Berlín, Alemania (1994), y en *Strathclyde-Caledonian University* en Glasgow, Escocia (2000-2001). Junto a sus compañeros de universidad fundó el desaparecido Taller Universitario de Cine y organizó con el Instituto Cultural Paraguay-Alemania, el Centro de Estudios Brasileños, numerosos ciclos de cine en los años ochenta. Tiene publicados -en coautoría con Alfredo M. Seiferheld-, dos libros, *La caída de Federico Chaves. Una visión documental norteamericana* (1987) y *La caída de Epifanio Méndez Fleitas y el asilo de Perón. Una visión documental norteamericana* (1988), ambos publicados por la Editorial Histórica y actualmente agotados. Desde hace lustros viene investigando y recopilando datos sobre el cine paraguayo. Desde 1977 trabaja como fotoperiodista en la sección Arte y Espectáculos del diario ABC Color, además de realizar producciones documentales audiovisuales independientes y trabajos esporádicos en otros medios de comunicación de Paraguay.

Born on 17th February, 1958 at the Social Welfare Institute in Asuncion, Paraguay. He did his primary and secondary education at the *Goethe Schule* (1965-1976), later he did his university education in the Faculty of Philosophy and Human Sciences at the Catholic University “Nuestra Señora de la Asunción”, being a self-confessed agnostic just as should be stated every year in the registration sheet, where he got a degree of Bachelor of Communication Sciences (1983). Subsequently, thanks to several grants, he made several advanced courses at Temple University in Philadelphia, USA, on Radio, Television and Film (1985-87), at the *Deutsche Welle* in Berlin, Germany (1994), and at the *Strathclyde-Caledonian University* in Glasgow, Scotland (2000-2001). Together with his university mates he founded a University Film Workshop and organized, with the Paraguayan-German Cultural Institute and the Centre for Brazilian Studies, many film seasons in the eighties. He has been published two books –co-written with Alfredo M. Seiferheld–, *La caída de Federico Chaves. Una visión documental norteamericana* (1987) and *La caída de Epifanio Méndez Fleitas y el asilo de Perón. Una visión documental norteamericana* (1988), both published by Editorial Histórica and presently out of print. He has been researching and collecting information about Paraguayan cinema for decades. Since 1977 he works as a photographer for the section of Art and Entertainment of the newspaper ABC Color, apart from making independent audiovisual documentary productions and sporadic collaborations in other media in Paraguay.

Realizadora de Cine y Televisión y Magíster en Teoría e Historia del Arte y la Arquitectura de la Universidad Nacional de Colombia. Guionista y directora del largometraje de ficción *La Historia del Baúl Rosado*, ópera prima en coproducción con México y España, y Premio Nacional de Guión para Largometraje del Ministerio de Cultura de Colombia 1998. La película fue estrenada en Colombia en 2005 y participó en numerosos festivales latinoamericanos e internacionales. Documentalista de varios programas sobre participación ciudadana, violencia en Colombia y desplazamiento forzoso realizados con el Consejo Nacional de Planeación, la Organización Internacional para las Migraciones y la Corporación Andina de Fomento, programas transmitidos por Señal Colombia entre 1999 y 2002. Fue guionista de la serie de animación *Smith & Smith* transmitida por La Franja de Señal Colombia en 1998. Escritora de más de diez guiones para largometrajes de ficción, entre los que se pueden contar: *Hasta Siempre*, *Maldito Dinero*, *Tres Rostros para la Muerte*, *Las Delicias del Jardín*, *Matías el Titiritero*, *No Somos Negros* y *El Hombre que Parecía un Poeta*.

Autora del libro de crítica y análisis cinematográfico: *La Mosca Atrapada en una Telaraña - Buñuel y Los Olvidados en el Contexto Latinoamericano*, publicado por la Universidad Nacional de Colombia en 2003. Es autora de dos novelas inéditas: *Matilde*, *Francisco* y *Lulú* y *Si es que te vas Primero*.

Ha sido profesora de Medios Audiovisuales de la Universidad Nacional de Colombia, la Pontificia Universidad Javeriana, la Universidad del Magdalena y el Instituto Canadiense Lasalle College. Profesora invitada anualmente a dictar un taller de guión para filminuto en animación por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

Actualmente se encuentra terminando el documental *Arista Son*, adelantando la fase de desarrollo de proyecto para su segundo largometraje de ficción: *La Tragedia de Belinda Elsner* y desarrollando el guión de su proyecto *Matías el Titiritero*.

She is a film and television director and Master of Theory and History of Art and Architecture from the National University of Colombia. She was the writer and director of the feature film *La historia del baúl rosado*, her debut film in coproduction with Mexico and Spain awarded the National Prize for Feature Script from the Colombian Ministry of Culture in 1998. The film was premiered in Colombia in 2005 and took part in many Latin American and International festivals. She has also made several documentaries about the participation of the people, violence in Colombia and forced displacement made with National Council of Planning, the International Organization for Migration and the Andean Development Corporation, in programmes broadcasted by Señal Colombia between 1999 and 2002. She was the scriptwriter of the animation series *Smith & Smith* broadcasted by Señal Colombia in 1998. She has written over ten scripts for fiction feature films, among which we could mention: *Hasta Siempre*, *Maldito Dinero*, *Tres Rostros para la Muerte*, *Las Delicias del Jardín*, *Matías el Titiritero*, *No Somos Negros* and *El Hombre que Parecía un Poeta*.

She is the author of the criticism and film analysis book: *La Mosca Atrapada en una Telaraña -Buñuel y Los Olvidados en el Contexto Latinoamericano*, published by the National University of Colombia in 2003. She is also the author of two unpublished novels: *Matilde*, *Francisco* y *Lulú* and *Si es que te vas Primero*.

She has been a teacher of Audiovisual Media for the National University of Colombia, the Pontifical Xavierian University, the University of Magdalena and also for the Canadian Institution Lasalle College. Every year she is a guest teacher of a scriptwriting workshop for animation “filminuto” at the University Pompeu Fabra in Barcelona.

She is presently finishing the documentary film *Arista Son*, in an advanced development stage of the project for her second fiction feature film, *La tragedia de Belinda Elsner* and developing the script for her next project *Matías el Titiritero*.

LIBIA STELLA GÓMEZ DÍAZ



JUAN MILLARES ALONSO



Profesor de Medios Audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, cineasta y arquitecto. Ha realizado, desde 1980, varios cortometrajes de ficción y de carácter experimental: entre otros, *El armario de luna* (1986), seleccionado en *The International Student Film Festival* de Tel Aviv y *La calle móvil* (1993), seleccionado en el AVE (Festival Internacional del Audiovisual Experimental) de Arnhem (Holanda). En 1990 escribe en colaboración, y dirige la serie para televisión *Mucho cuento*, de 13 capítulos para TVE. Después dirige varias películas documentales como *Cartas no escritas* (1995), *Campamento* (2002) y *Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares* (2005), largometraje con el que obtiene el 1º Premio (ex aequo) de la Sección “Tiempo de Historia” de la 50 Seminci de Valladolid. Ha escrito artículos en diversas publicaciones del sector audiovisual; ha participado en congresos internacionales, encuentros, jornadas y mesas redondas desde 1985; ha sido jurado de la Sección “Tiempo de Historia” de la 51 Semana Internacional de Cine de Valladolid y forma parte, en la actualidad, de la Comisión de Expertos del ICAA (Instituto del Cine y las Artes Audiovisuales) del Ministerio de Cultura.

A professor of Audiovisual Media in the Faculty of Fine Arts at the Complutense University of Madrid, he is a filmmaker and an architect. Since 1980 he has made several fiction and experimental short films: among them we could mention, *El armario de luna* (1986), selected for *The International Student Film Festival* in Tel Aviv and *La calle móvil* (1993), selected at the AVE (AudioVisueel Experimenteel Festival) in Arnhem (The Netherlands). In 1990 he co-wrote and directed the 13 episode television series *Mucho cuento*, for TVE. After that he directed several documentary films such as *Cartas no escritas* (1995), *Campamento* (2002) and *Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares* (2005), a full-length film awarded the 1st prize (ex aequo) at the section “Tiempo de Historia” of the 50th edition of Seminci in Valladolid. He has written many articles in several publications of the audiovisual field; he has attended numerous international conferences, meetings, symposiums and round tables since 1985; he has been a member of the Jury for the section “Tiempo de Historia” of the 51st edition of Valladolid International Film Festival (Seminci) and he is presently a member of the Commission of Experts of the ICAA (Institute for Cinema and Audiovisual Arts) of the Spanish Ministry of Culture.

Nacida en Ciudad de México en 1962, es fundadora y directora de las tres primeras ediciones del Festival Internacional de Escuelas de Cine (1990,1992,1995), y fundadora y coordinadora de la primera edición de los Encuentros Internacionales de Cine Documental “Escenarios de Fin de Siglo” (1996). Sus actividades han incluido la Coordinación de: Cine, Vídeo y Televisión Cultural de Mercartes (en el marco del Gran Festival de Ciudad de México), en 1993; Festival Internacional de Vídeo y Artes Electrónicas Vid@rte en 1999; y Festival de Cine Franco-Mexicano de Acapulco (1997-2002). Ha sido además jurado de numerosos concursos y festivales de cine, cortometraje y video en México y otros países. Es miembro de la Junta Directiva del Festival de Cine para Niños (y no tan niños...) de la Ciudad de México, Miembro del Patronato del Festival Internacional de Cine de Guadalajara y Presidenta de la Asociación de Mujeres en el Cine y la Televisión (*Women in Film and Televisión International* – MEXICO).

Profesora de guión en el Centro de Capacitación Cinematográfica, ha dado cursos, conferencias y talleres tanto en la Ciudad de México como en otras ciudades del país. Ha sido coordinadora del Taller de Evaluación y Desarrollo de Proyectos de Televisa Cine, y asesora y consultora en materia de guión para el Instituto Mexicano de Cinematografía, Altavista Films, el Centro de Capacitación Cinematográfica, la Fundación Toscano y diversas productoras independientes. Trabaja actualmente en la escritura de varios proyectos de largometraje.

Escribió los largometrajes de ficción *En medio de la nada* (Hugo Rodríguez, 1992); Gran Premio Fecimex al Mejor Largometraje, 1993; y *De la calle* (Gerardo Tort, 2001), éste último ganador del premio a la Mejor Opera Prima del Festival de San Sebastián, así como de numerosos otros reconocimientos internacionales. Por su trabajo de guión en esta cinta, obtuvo la Diosa de Plata 2002 al Mejor Guión, así como el Ariel que otorga la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas en el mismo año. Ha escrito los guiones de cortometraje: *Punto de arroz* (Pablo Baksht, 1988), *La última luna* (Sergio Muñoz, 1989, Ariel al Mejor Cortometraje), y *La partida* (G. Tort, 2003), seleccionado en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes en 2003. Fue además, guionista y productora del largometraje documental *La guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas* (G. Tort, 2005), nominado al Ariel 2006 por Mejor Largometraje Documental, Premio Pantalla de Cristal 2006 a la mejor investigación documental, y Premio Zapata al Mejor Documental en la Sección “Memoria y Rebeldía” del Festival de la Memoria, Tepoztlán 2007.

Ha sido miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA). Desde febrero de 2007 es Directora General del Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE).

Born in Mexico City in 1962, she was the founder and director of the first three editions of the International Festival of Film Schools (1990, 1992, 1995), and founder and coordinator of the first edition of the International Encounters of Documentary Film “Escenarios de Fin de Siglo” (1996). Her activities have included the coordination of: Film, Video and Cultural Television of Mercartes (in the framework of the Grand Mexico City Festival) in 1993; the International Festival of Video and Electronic Arts Vid@arte in 1999; and the Acapulco French-Mexican Film Festival (1997-2002). She has been a member of the jury in many film, short film and video contests and festivals in Mexico and other countries. She is a member of the Board of Directors of the Cinema for Young Children (and not so young...) Festival in Mexico City, a Member of the Board of Guadalajara International Film Festival and the Chairwoman of Women in Film and Television International – Mexico.

MARINA STAVENHAVEN VARGAS



She teaches script at the *Centro de Capacitación Cinematográfica*, she has given courses, lectures and workshops both in Mexico City and in other cities of the country. She has been the coordinator of the Workshop for the Evaluation and Development of Projects for Televisa Cine and advisor in script for the Mexican Institute of Cinematography, Altavista Films, *Centro de Capacitación Cinematográfica*, *Fundación Toscano* and several independent production companies. She is presently writing several feature film projects.

She has written the script for two fiction films *En medio de la nada* (Hugo Rodríguez, 1992); *Gran Premio Fecimex* to the Best Feature Film, 1993; and *De la calle* (Gerardo Tort, 2001), the latter was awarded the prize for the best Debut Film at San Sebastian International Film Festival, apart from many other international awards. Her work as a scriptwriter in this film was awarded the prize *Diosa de Plata* 2002 to the Best Script, and also the Ariel prize given by the Mexican Academy of Film Sciences and Arts the same year. She has written the script for several short films: *Punto de arroz* (Pablo Baksht, 1988), *La última luna* (Sergio Muñoz, 1989, Ariel to the Best Short Film), and *La partida* (G. Tort, 2003), selected at Critics' Week in Cannes Festival 2003. She was also the scriptwriter and producer of the documentary full-length film *La guerrilla y la esperanza: Lucio Cabañas* (G. Tort, 2005), nominated to Ariel 2006 to the Best Documentary Film, *Premio Pantalla de Cristal* 2006 to the best documentary research, and *Premio Zapata* to the Best Documentary Film in the section “Memory and Rebelliousness” at the *Festival de la Memoria*, Tepoztlán 2007. She has been a member of the National System of Art Creators (SNCA). Since February 2007 she is the Director General for Mexican Institute of Cinematography (IMCINE).

**JURADO DEL
CONCURSO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
CONTEST
JURY**

Heredera de una larga tradición de legendarias actrices de extracción universitaria, Arcelia Ramírez realiza sus estudios profesionales de actuación en el Centro Universitario de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México. Alumna de grandes maestros de actuación, su importante trayectoria teatral incluye obras como *El Caballero de Olmedo*, *La Guía de Turistas*, *La Noche de Hernán Cortes*, *Relaciones Peligrosas*, *Fedra* y *Otras Griegas*, *El Ogrito*, *Tu ternura Molotov*, entre otras. En 1988 inicia su brillante trayectoria en el cine mexicano con películas como *El Secreto de Romelia* (1988), *La Mujer de Benjamín* (1991), *Como Agua para Chocolate* (1992), *Cilantro y Perejil* (1995), *En un Claroscuro de la Luna* (1999), *El Cometa* (1999), *Así es la vida* (2000), *Perfume de Violetas* (2001), *Zurdo* (2003), *El brassiere de Emma* (2007), entre otras. Premiada por su actuación en diferentes festivales internacionales y nominada a varios premios Ariel que otorga la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas es ganadora de este por su trabajo en *Perfume de Violetas*. Para la televisión ha protagonizado telenovelas como *De frente al Sol*, *Mas allá del Puente* o *La calle de las Novias*.

Inheriting a long tradition of legendary actresses with a university background, Arcelia Ramírez made his professional acting studies at the University Drama Centre from the National Autonomous University of Mexico. She was taught by some great masters of interpretation and her important career in the theatre includes plays such as *El Caballero de Olmedo*, *La Guía de Turistas*, *La Noche de Hernán Cortes*, *Relaciones Peligrosas*, *Fedra* y *Otras Griegas*, *El Ogrito*, *Tu ternura Molotov*, among others. In 1988 she started her brilliant career in Mexican cinema with films such as *El Secreto de Romelia* (1988), *La Mujer de Benjamín* (1991), *Como Agua para Chocolate* (1992), *Cilantro y Perejil* (1995), *En un Claroscuro de la Luna* (1999), *El Cometa* (1999), *Así es la vida* (2000), *Perfume de Violetas* (2001), *Zurdo* (2003), *El brassiere de Emma* (2007), among others. She has been given prizes for her performances in various international festivals and has been nominated to the Ariel awards, given by the Mexican Academy of Film Arts and Sciences, an award she won with her performance for *Perfume de Violetas*. In television she has starred in many soap operas, including *De frente al Sol*, *Mas allá del Puente* or *La calle de las Novias*.

ARCELIA RAMÍREZ



PRESIDENTA CHAIRWOMAN

JOSÉ MARÍA CLAVER ESTEBAN



Nacido en 1958 en Zaragoza, es Licenciado en Filología Hispánica y Doctor en Historia del Arte en 1985 por la Universidad de Zaragoza con la Tesis *El cine y la guerra civil en Aragón* (1936-1939). Desde 1998 es Profesor de cine y de literatura dentro del Programa Universitario de Mayores: “Aula de la Experiencia” en la Universidad de Sevilla y, en la actualidad, profesor de la asignatura “Cine Español contemporáneo” en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, dentro de los cursos concertados con la universidades estadounidenses. Asimismo es Colaborador de Filmoteca de Andalucía para quien viene impartiendo sesiones de cine y realizando varias investigaciones desde 1996 entre las que destacan *El cine en Andalucía durante la Guerra Civil* (1996-1999), *El cine en Andalucía durante la Guerra Civil. Descripción de los estrenos cinematográficos y recepción crítica de los mismos* (2001-2006) y *El Cine Costumbrista Andaluz. Orígenes y desarrollo del estereotipo andaluz en la cinematografía* (1896-1939). Entre sus publicaciones sobre el cine en España durante la guerra civil podemos mencionar *El cine en Aragón durante la guerra civil*, Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, Servicio de Acción Cultural, 1997 y *El cine en Andalucía durante la guerra civil*, Fundación Blas Infante, 2000. 2 Vols., fruto del trabajo de investigación realizado para Filmoteca de Andalucía que recibió en 1999 el XI Premio de Investigación Memorial Blas Infante. Dentro de los estudios sobre el cine sobre Andalucía ha publicado “Andalucía en el cine español de ficción: Génesis, consolidación y crisis de un discurso cinematográfico”, capítulo del libro *Chronique d’un desamor: le cinéma espagnol entre deux siècles*, CRINI, Université de Nantes, 2004, pp. 129-161. Recientemente ha participado en el Congreso Internacional *La guerra Civil Española, 1936-1939*, con el estudio “El cine italiano de agitación y propaganda en la guerra civil: el Triunfo de la Civilización”. En la actualidad está preparando una publicación para Filmoteca de Andalucía basada en el trabajo de investigación que viene realizando para dicha entidad desde el año 2001, y que está centrado en el estudio de la Exhibición, la Distribución, la Propaganda y la Recepción crítica del cine estrenado en la Andalucía insurgente durante el período de la guerra civil.

Born in 1958 in Saragossa, he is a Bachelor of Hispanic Philology and a Doctor in Art History from the University of Saragossa since 1985 with the thesis *El cine y la guerra civil en Aragón* (1936-1939). Since 1998 he is a professor of Cinematography and Literature within the University Programme for the Elders “Aula de la Experiencia” from the University of Seville and he presently teaches “Spanish Contemporary Cinema” at the Faculty of Philology of the University of Seville, within the courses agreed with several universities from the USA. He also collaborates with Andalusian Film Library, giving film lessons and making several researches since 1996, among which we could mention *El cine en Andalucía durante la Guerra Civil* (1996-1999), *El cine en Andalucía durante la Guerra Civil. Descripción de los estrenos cinematográficos y recepción crítica de los mismos* (2001-2006) and *El Cine Costumbrista Andaluz. Orígenes y desarrollo del estereotipo andaluz en la cinematografía* (1896-1939). He has been published several books about cinema in Spain during the civil war, including *El cine en Aragón durante la guerra civil*, (Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, Servicio de Acción Cultural, 1997) and *El cine en Andalucía durante la guerra civil*, (Fundación Blas Infante, 2000. 2 Vols.), as a result of his researches made for Andalusian Film Library which received in 1999 the “XI Premio de Investigación Memorial Blas Infante”. Among his studies about cinema in Andalusia he has been published the essay “Andalusia and Spanish fiction film: Genesis, consolidation and crisis of a cinematographic discourse”, a chapter of the book *Chronique d’un desamor: le cinéma espagnol entre deux siècles*, (CRINI, Université de Nantes, 2004, pp. 129-161). Recently, he has taken part in the International Conference *La guerra Civil Española, 1936-1939*, with his essay “Italian agitation and propaganda films during the civil war: the triumph of civilization”. He is presently preparing a new publication for Andalusian Film Library based on his research work for that institution since 2001, focused in exhibition, distribution, propaganda and critical reception of the films premiered at the insurgent Andalusia during the civil war.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL **JURY MEMBERS INTERNATIONAL CONTEST**

Nacido en 1945, creció en Buenos Aires, finalizó sus estudios secundarios en el Colegio Nacional de Buenos Aires en 1963, estudió en la Universidad de Lausanne, se graduó en Económicas en 1968 y en Ciencias Sociales en 1969. En 1970 y 1971 animó un cineclub universitario en Lausanne, filmó sus primeros documentales y conoció a directores franceses, suizos, alemanes y latinoamericanos en Cannes. En 1976, después de un paréntesis de 5 años en Argentina, reanudó sus estudios cinematográficos en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Lausanne y desarrolló estudios de medios para el periódico de Ginebra *La Suisse* hasta 1980. Durante once años, de 1981 a 1992, trabajo como subdirector de la Filmoteca Suiza en Lausanne. En 1983 asistió a su primer congreso de la FIAF, fue elegido miembro del Comité Ejecutivo en 1989 y su vicepresidente de 1991 a 1993. Asistió a numerosos festivales como investigador, crítico de cine y jurado. Después de 1984 fue elegido miembro de la Junta del Centro Suizo del Cine en Zurich, asesor de la comisión artística del Festival Internacional de Cine de Locarno, además de viajar como representante del Consejo de Arte de Suiza Pro Helvetia a India, México y a varios países europeos. Para la UNESCO, ha realizado misiones en Burkina Faso, Cabo Verde, República Democrática del Congo, Gabón, Sudán, Zaire y varios países de Latinoamérica, donde ayudó a implementar políticas de preservación del patrimonio cinematográfico. A principios de los 90 fue nombrado asesor cultural del Foro *Kunst- und Ausstellungshalle* de la República Federal Alemana en Bonn.

En la Filmoteca Suiza, fue también responsable y productor de publicaciones, en concreto el boletín interno *La Cinemathèque Suisse* (del número 1 al 100) y *History of Swiss Cinema*, de Hervé Dumont (1987). Para la FIAF, ha estado a cargo de la publicación del *Journal of Film Preservation* y fue nombrado miembro del consejo editorial (desde el número 41 hasta el 73 actual). Ha publicado artículos, estudios de investigación, informes de misiones y ensayos, así como una monografía sobre *Alain Tanner*, Editions Henri Veyrier, París 1985, actualizada y traducida al español en Ediciones Cátedra, Madrid, 1993, *L'Argentine et son cinéma*, Editions du Festival de Films du Tiers-Monde, Fribourg, 1987, y *A Film Poet Between Utopia and Reality*, Pro Helvetia, Zurich, 1992. Para la FIAF, ha viajado mucho por América Latina y otras partes del mundo, en particular China, Israel, Japón, Corea, India, Vietnam, Australia y América. Viaja mucho pero no se traslada con facilidad: vive en Lausanne desde 1964.

Born in 1945, grew up in Buenos Aires, finished high school studies at the Colegio Nacional de Buenos Aires in 1963, studied at the University of Lausanne, graduated in Economics in 1968, and Social Sciences in 1969. In 1970 and 1971, he animated a university film club in Lausanne, shot his first film reportages and met with French, Swiss, German and Latin American directors in Cannes. In 1976, after a 5 years interlude in Argentina, he resumed cinema studies at the Social Sciences Faculty of the University of Lausanne and developed media research for the Geneva based newspaper *La Suisse* until 1980. For eleven years -from 1981 to 1992- he worked as deputy director at the Swiss Cinémathèque in Lausanne. In 1983, he attended his first FIAF Congress, was elected into the Executive Committee in 1989 and was its vice president from 1991 to 1993. He attended numerous film festivals as researcher, film critic and jury-member. After 1984, he was elected member of the Board of the Swiss Film Center in Zurich, advisor of the artistic commission of the International Film Festival in Locarno, and travelled as a representative of the Arts Council of Switzerland Pro Helvetia to India, Mexico, and several European countries. For UNESCO, he undertook missions in Burkina Faso, Cabo Verde, Democratic Republic of Congo, Gabon, Sudan, Zaire, and several countries in Latin America, where he helped implementing moving image heritage preservation policies. In the early 1990s, he was appointed as cultural advisor for the Forum of the *Kunst- und Ausstellungshalle* of the Federal Republic of Germany in Bonn. At the Swiss Cinémathèque, he was also responsible for the publications, and produced several publications, in particular the house bulletin *La Cinemathèque Suisse* (from number 1 to 100) and Hervé Dumont's *History of Swiss Cinema*, (1987). For FIAF, he has been in charge of the publication of the *Journal of Film Preservation* and was appointed as Member of its editorial board (from issue 41 till today's 73).

He has published articles, research studies, mission reports and essays, as well as a monograph on *Alain Tanner*, Editions Henri Veyrier, Paris 1985, updated and translated into Spanish at Ediciones Cátedra, Madrid, 1993, *L'Argentine et son cinéma*, Editions du Festival de Films du Tiers-Monde, Fribourg, 1987, and *A Film Poet Between Utopia and Reality*, Pro Helvetia, Zurich, 1992.

For FIAF, he travelled intensively through Latin America and other parts of the World, in particular China, Israel, Japan, Korea, India, Vietnam, Australia and the Americas. He travels a lot but doesn't move easily: he lives in Lausanne since 1964.

CHRISTIAN
DIMITRIU



Filmografía **Filmography**

1994. *Massapequa Park*
1994. *Eileen's Cardinal Points*
1994. *The Waterfront Is Ours*
2000. *Three Cushion Billiards*

ARLETTE
NAMIAND



Obras Teatrales **Plays**

1981. *Abonnés absents*
1984. *Surtout quand la nuit tombe*
1985. *Passions*
1988. *Le Regard des Voleurs*
1990. *Les Yeux d'Encre*
1991. *Rêves flambés*
1992. *Sang blanc*
1993. *Une Fille brusque*
1994. *Les Fiancés d'Otoka*
1999. *Une Fille s'en va*
2000. *Oma (radio)*
2001. *Oma (version 2)*

MATTHIAS
SCHOENAERTS



JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL **JURY MEMBERS INTERNATIONAL CONTEST**

Dramaturga francesa con más de una decena de obras teatrales escritas, algunas de ellas han sido traducidas y adaptadas para su representación en Alemania, Reino Unido, Italia y Argentina. Ha realizado además la adaptación para el teatro de varias novelas, entre ellas, algunas de Thomas Berger, Maupassant, Sembène Ousmane, Arthur Koestler, Jean Meckert o Primo Lévi. Desde 1981 inició una regular colaboración artística y dramática con Jean-Paul Wenzel.

Ha dirigido también varios talleres de escritura en el CDN Les Fédérés, cada año con motivo del *d'Avril des Auteurs* (de 1989 a 2002), en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático de París (2004) en la Escuela de Actores de St-Etienne(1990), en la Escuela de Actores del TNB de Rennes, (1996/1998) en la Universidad de Addis Abéba (Etiopía,1996) la SN de Belfort (1997), y la SN de Martigues (1992).

Entre 1978 y 1986 colaboró también en numerosas revistas de teatro, entre ellas: *Théâtre-Public*, (dirigió el número especial: *Hérisson, 10 ans de Théâtre*, 1987) *Alternatives Théâtrales*, *Revue, Nouvelles Littéraires*, *Art-Press*, *Revue Autrement*.

She is a French playwright who has written over ten plays, some of them translated and adapted for their performance in Germany, United Kingdom, Italy and Argentina. She has also made the adaptation for the theatre of several novels, among them by Thomas Berger, Maupassant, Sembène Ousmane, Arthur Koestler, Jean Meckert or Primo Lévi. Since 1981 she started a regular artistic and dramatic collaboration with Jean-Paul Wenzel.

She has directed several writing workshops at the CDN Les Fédérés, every year on occasion of *d'Avril des Auteurs* (from 1989 to 2002), at the National Conservatoire of Dramatic Arts in Paris (2004) at the Acting School of St-Etienne(1990), the Acting School of the TNB in Rennes, (1996/1998), at the University of Addis Abéba (Ethiopia,1996) the SN in Belfort (1997), and the SN in Martigues (1992).

Between 1978 and 1986 she contributed to numerous theatre magazines such as: *Théâtre-Public*, (she directed the special issue: *Hérisson, 10 ans de Théâtre*, 1987) *Alternatives Théâtrales*, *Revue, Nouvelles Littéraires*, *Art-Press*, *Revue Autrement*.

Nació en Antwerp. A los diez años realizó su debut al lado de su padre en la obra teatral *El principito*, realizando el papel principal. En 1992 apareció en *Daens*, la película de Stijn Coninx muy aclamada por la crítica. En 1999 fue admitido en el departamento de Arte Dramático de la *Royal Academy* de Antwerp. Dos años después, en 2001, apareció en el papel de Oskar en el éxito comercial y de crítica *Meisje*, dirigido por Dorothee van den Berghe. En 2003 Matthias interpretó el papel de Chouki en la película *Any way the wind blows*, el debut en el largometraje de Tom Barman. A esta le siguió *Love belongs to everyone*, dirigida por Hilde Van Mieghem en 2005. 2006 supuso su aparición en *Black Book* de Paul Verhoeven, que se estrenó en la competición del Festival Internacional de Cine de Venecia y se proyectó también en el Festival Internacional de Cine de Toronto 2006.

He was born in Antwerp. At the age of ten, he made his debut at the side of his father in the play *Le petit prince*, with the young boy in the lead role. In 1992 he was featured in *Daens*, the critically acclaimed film by Stijn Coninx. In 1999, he was admitted to the Drama department of the Royal Academy of Antwerp. Two years later, in 2001, he was cast in the role of Oskar in the critical and commercial success *Meisje*, directed by Dorothee van den Berghe. In 2003, Matthias went on to play the role of Chouki in *Any way the wind blows*, the feature debut by Tom Barman. This was followed by *Love belongs to everyone*, directed by Hilde Van Mieghem in 2005. 2006 saw Matthias cast in Paul Verhoeven's *Black Book*, which premiered in Competition at the 2006 Venice International Film Festival and was shown at the 2006 Toronto International Film Festival as well.

**JURADO DEL
CONCURSO
EUROPEO
DE DOCUMENTALES**
**EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST
JURY**

Actualmente trabaja como programador asociado para el Festival de Cine de Sundance, además de producir el sitio *Sundance Film Festival Online*, ganador de un Premio Webby 2006 en la categoría de Cine. Ha sido director de programación del emergente Festival de Cine Waterfront y ha sido candidato o miembro de jurados para organizaciones como la Facultad de Cine y Televisión de UCLA, el Festival Internacional de Animación de Ottawa, el Festival de Cine de Atlanta y el Festival de Cine de Sundance. También, entre otros, del Festival Internacional de Cine de Morelia. Antes de entrar en el Instituto Sundance, trabajó como guionista independiente desarrollando proyectos de cine y televisión, siendo representado por la agencia Creative Artists. Su trabajo pudo verse en la serie de Fox *Night Visions* y co-realizó una serie animada para Web para Warner Bros. Television y Warner Bros. Online. Anteriormente había trabajado con la prestigiosa mPRm, una agencia de relaciones públicas especializada en cine independiente, donde trabajó en las campañas de lanzamiento de *L.A. Confidential*, *Shine* y *Love and Death on Long Island*, entre otras. Estudió Teatro en el Instituto Chautauqua de Nueva York y en la Universidad de Evansville en Indiana. Miembro en tres ocasiones de la compañía The New Harmony Project, un centro de desarrollo para nuevos trabajos en teatro y cine.

He currently works as an Associate Programmer to the Sundance Film Festival as well as Producing the Sundance Film Festival Online, a 2006 Webby Award Winner in the Movie & Film category. He has been Director of Programming to the growing Waterfront Film Festival and appeared on panels and juries for such organizations as the UCLA School of Film & Television, the Ottawa International Animation Festival, the Atlanta Film Festival and Sundance Film Festival, and Morelia International Film Festival, among others. Before joining the Sundance Institute, he worked as a freelance writer in film and television development where he was represented by Creative Artists Agency. His work was seen on the Fox series *Night Visions* and he co-created an animated web-series for Warner Bros. Television and Warner Bros. Online. Prior, he worked with the prestigious mPRm, a public relations agency specializing in independent films, where he worked on the release campaigns for *L.A. Confidential*, *Shine* and *Love and Death on Long Island*, among others. He studied Theatre at the Chautauqua Institute in New York and the University of Evansville in Indiana. He was a three-time company member of The New Harmony Project, a development centre for new works in Theatre and Film.

Productor de TVE. Nacido en Madrid el 5 de Julio de 1955. Licenciado en Ciencias de la Información, Rama Imagen. Comienza su carrera en TVE en 1984, trabajando en diferentes series, programas y largometrajes. En 1987 es nombrado Delegado de Producción en la Dirección de Producción Externa y posteriormente en 1994, Delegado de Producciones Cinematográficas. Actualmente es el Subdirector de la Dirección de Adquisición de Derechos de Antena de TVE, cargo que desempeña desde Septiembre de 2005.

He is a TV producer. He was born in Madrid on 5th July 1955. A bachelor of Information Sciences, in the specialty of Image. He started a career in TVE in 1984, working in several series, programmes and feature films. In 1987 he was appointed Production Delegate for the Department of External Production and later in 1994, Delegate for Films Productions. He is presently the Deputy Director for Broadcasting Rights Acquisition in TVE, a position he holds since September 2005.

JOSEPH BEYER



JAIME BOIX MARTÍNEZ



GABRIELLA LAZZONI



Nace en Carrara, Italia. Es Licenciada en Idiomas por la Escuela de Intérpretes de Roma y diplomada en Lengua y Literatura por la Sorbona de París. Llegó a la radiotelevisión italiana Rai en 1968. Trabajó como programadora y realizadora de programas culturales en la Raiuno hasta el 2001. Durante este periodo fue responsable y realizadora de numerosos programas relacionados con el cine que incluyen la cobertura de los festivales de Venecia y Cannes. Productora para la RAI de los largometrajes *Il Diavolo Sulle Colline* de Vittorio Cottafavi, *Laggiu'nella Giiungla* de Stefano Reali, *Blu Elettrico* de Elfriede Gaeng, *Barnabo Delle Montagne* de Mario Brenta que concursó en Cannes en 1994, *Colpire al Cuore* de Gianni Amelio y muchos más. Actualmente trabaja como coordinadora de guiones para la productora de cine y televisión Nautafilm. También prepara un largometraje sobre la novela de Wassermann: *Il caso Mauritius* que será dirigida por Maurizio Zaccaro. Dirige junto con Willy Azzella el *Festival del Corto Internazionale di Trevignano* y es miembro del jurado del *Cortolazio*, un premio de la región del Lazio para jóvenes guionistas.

Born in Carrara, Italy. She is a Bachelor of Languages from the School of Interpreters in Rome and a graduate in Language and Literature from the Sorbonne in Paris. She started her career at Italian radiotelevision Rai in 1968. She worked as a programmer and producer of cultural programmes for Raiuno until 2001. During that period she was the person responsible and producer of many programmes related to cinema, among which we could mention the coverage of Venice and Cannes Film Festivals. For RAI she has produced the feature films *Il Diavolo Sulle Colline* by Vittorio Cottafavi, *Laggiu'nella Giiungla* by Stefano Reali, *Blu Elettrico* by Elfriede Gaeng, *Barnabo Delle Montagne* by Mario Brenta, in official competition in Cannes 1994, *Colpire al Cuore* by Gianni Amelio and many more. She presently works as a script coordinator for the film and television production company Nautafilm. She is also preparing a feature film based on Wassermann's novel *Il caso Mauritius* which will be directed by Maurizio Zaccaro. She is the director, together with Willy Azella, of the *Festival del Corto Internazionale di Trevignano* and she is also a member of the Jury of *Cortolazio*, an award for young scriptwriters given by the Italian region of Lazio.

**JURADO
DE LA CRÍTICA**

**JURY OF
CRITICS**

Nacido hace 38 años y residente en Ciudad de México. Es Licenciado en Periodismo y Comunicación Colectiva por la Enep Acatlán-Unam. Entre 1989 y 1991 asistió a cursos de apreciación Cinematográfica (Cineteca Nacional) y de Análisis Cinematográfico (Museo Universitario del Chopo). Entre 1991-1996 fue profesor de Géneros periodísticos en la Enep Acatlán-Unam. Fue coordinador editorial del portal en Internet “elsitio.com”. Desde 2000 es editor de la Revista *Por Fin* del periódico *El Universal*, especializada en cultura y espectáculos. Desde el pasado año es también Coordinador del programa Cinerama, radio por Internet. Guionista y entrevistador del programa de televisión Cinescape, Canal 34. Es colaborador en cine del programa Confabulario TV, Canal 40. Reportero de las secciones de espectáculos y cultura, con especialidad, desde hace 16 años, en la fuente cinematográfica en: Agencia Mexicana de Noticias Notimex; los periódicos *El Universal*, *Ovaciones*, *El Nacional*, *México Hoy*, *La Crónica Hoy*, *Revista Contenido*. También es colaborador de la revista *Cinepremier*.

Born 38 years ago, he lives in Mexico City. He is a Bachelor of Journalism and Mass Communication from the university Enep Acatlán-Unam. Between 1989 and 1991 he attended several courses on Film Appreciation (National Film Library) and Cinematographic Analysis (University Museum from El Chopo). Between 1991-1996 he was a professor of Journalistic Genres at the Enep Acatlán-Unam. He was the editorial coordinator of the Internet portal “elsitio.com”. Since 2000 he is the editor of the magazine *Por Fin* a supplement of the newspaper *El Universal*, specialized in culture and entertainment. Since last year he is also coordinator of the programme Cinerama, radio through the Internet. He works as a scriptwriter and interviewer for the TV programme Cinescape, in Canal 34. He is also a contributor in film topics for the programme Confabulario TV, Canal 40. For the last 16 years he has been a reporter for the entertainment and culture sections, specializing in cinema for: Mexican News Agency Notimex; the newspapers *El Universal*, *Ovaciones*, *El Nacional*, *México Hoy*, *La Crónica Hoy*, *Revista Contenido*. He also contributes to the magazine *Cinepremier*.

Periodista madrileña de 52 años, es Licenciada en Ciencias de la Información, Rama de Periodismo, por la Universidad Complutense de Madrid. Trabaja en el diario *El País* desde su fundación en 1976. La información de televisión y cine son las dos áreas principales que ha cubierto a lo largo de su carrera profesional. Es responsable desde hace años de la información de cine del diario *El País*, en donde también se ocupó del suplemento *El Espectador*.

A 52 year-old journalist from Madrid, she is a Bachelor of Information Sciences in the specialty of Journalism from the Complutense University of Madrid. She works for the newspaper *El País* from its very foundation in 1976. During her professional career she has been mainly in charge of the information about television and cinema. For the last years, she has been in charge of the cinematographic information for *El País*, and she has also taken charge of the supplement *El Espectador*.

ALEJANDRO CÁRDENAS OCHOA



ROCÍO GARCÍA



MIKEL LARRAMENDI GARBISU



Nacido en Pamplona en 1960, es Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad de Navarra. Comenzó su formación profesional en las áreas de la publicidad y la promoción cultural (Tic Tac Publicidad, Festivales de Navarra, Teatro Español de Madrid...), antes de vincularse al mundo del periodismo, a partir de 1986. En 1989 fue nombrado redactor jefe, para las áreas de cultura y suplementos, del desaparecido rotativo de Bilbao *Gaur Express*, con ediciones en la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra. También ocupó sucesivos cargos de responsabilidad en la redacción del rotativo *Navarra Hoy*, de Pamplona, entre 1990 y 1995. Posteriormente, trabajó como redactor jefe de *Diario de Noticias* de Navarra hasta 2006, cuando fue nombrado coordinador editorial del Grupo Noticias, corporación que edita cuatro periódicos diarios y tiene intereses en otras áreas de la comunicación y multimedia. Paralelamente, aporta su experiencia en el área creativa y de producción de Artsaia, empresa de gestión cultural de Pamplona, de la que es uno de sus propietarios. Interesado por las manifestaciones de la cultura tradicional, fue director de la revista *Dantzariak*, especializada en temas de etnografía, antropología y folklore, entre 1984 y 1990. Ha sido guionista y ayudante de dirección del documental *Bagdad Rap* (2004), dirigido por Arturo Cisneros, que cosechó numerosos premios nacionales e internacionales. En la actualidad prepara el lanzamiento de una revista de cultura, ocio y estilo, que saldrá a la calle a lo largo de 2007.

Born in Pamplona in 1960, he is a Bachelor of Information Sciences from the University of Navarra. He started his professional training in the areas of advertising and cultural promotion (*Tic Tac Publicidad*, *Festivales de Navarra*, *Teatro Español de Madrid*...), before devoting to journalism, a work he carries out since 1986. In 1989 he was appointed editor in chief, for the areas of culture and supplements, of the former newspaper from Bilbao *Gaur Express* which was published both in Basque Country and Navarra. He also held several managing positions in the editorial staff of the newspaper from Pamplona *Navarra Hoy*, between 1990 and 1995. Later he worked as an editor in chief for *Diario de Noticias* in Navarra until 2006, when he was appointed editorial coordinator of *Grupo Noticias*, a company that publishes four daily newspapers and with interests in other areas of communication and multimedia. Besides, he contributes his experience in the creative and production areas of Artsaia, a cultural management company located in Pamplona of which he is one of the owners. Very interested in traditional culture and its different expressions, he was the director of the magazine *Dantzariak*, specialized in topics such as ethnography, anthropology and folklore, between 1984 and 1990. He was the scriptwriter and assistant director of the documentary film *Bagdad Rap* (2004), directed by Arturo Cisneros, which was awarded many national and international prizes. He is presently preparing the launching of a new culture, leisure and style magazine which will come out during 2007.

**JURADO DEL
CONCURSO ARAGONÉS
DE CORTOMETRAJES**

**ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST JURY**

Nace en Zaragoza en 1974. Licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Zaragoza (1999). Postgrado en “Lenguaje y técnica de vídeo y TV” por la misma Universidad (2000). Se dedica a la docencia de la historia del cine y a la difusión de la cultura cinematográfica. Coordina el Aula de Cine de la Universidad de Zaragoza. Es el director de las jornadas *Zaragoza, una historia de cine*, creadas en 2004. Ha participado como ponente en diversos congresos y jornadas, ha publicado artículos sobre cine en diversas revistas. Forma parte del equipo de organización de la Muestra de Cine y Derechos Humanos de Zaragoza desde su inicio en 2004. Trabaja como documentalista para distintas iniciativas audiovisuales, destacando la exposición *Travesía. El audiovisual aragonés* (2003). Ha dirigido varios cortometrajes documentales y de ficción (*Te doy la vida*, 2002, premio Jóvenes Realizadores de Zaragoza 2003; *Las palabras*, 2005). Redactor jefe de la revista de cine electrónica *La incineradora*. Colaborador habitual de la revista *Actum. Actualidad del ocio y la cultura en Aragón*. Participa en la elaboración de la programación de cine del Servicio Cultural de la CAI. Colabora con el programa *Bobinas* de Aragón Televisión como guionista. Componente de diferentes jurados en festivales audiovisuales. Fundador del *blog* cinematográfico sobre Zaragoza *Cinegoza*.

Born in Saragossa in 1974. He is a Bachelor of Art History from the University of Saragossa (1999). He is also a postgraduate in “Video and TV Language and Technique” from the same university (2000). He works as a professor of History of Cinema and promotes film culture. He is the coordinator of the Film Seminar at the University of Saragossa. He is also the director of the course *Zaragoza, una historia de cine*, created in 2004. He has taken part in various conferences and symposiums and has been published many articles about cinema in various magazines. He is a member of the organization committee of the Sample of Cinema and Human Rights of Saragossa since its foundation in 2004. He works as a documentarist for different audiovisual initiatives, among which we could mention the exhibition *Travesía. El audiovisual aragonés* (2003). He has directed several documentary and fiction short films (*Te doy la vida*, 2002, award “Jóvenes Realizadores” from Saragossa 2003; *Las palabras*, 2005). He is the editor in chief of the electronic film magazine *La incineradora*. A regular contributor of the magazine *Actum. Actualidad del ocio y la cultura en Aragón*. He is one of the film programmers of the Cultural Service of CAI. He collaborates with Aragon Television programme *Bobinas* as a scriptwriter. He has been a member of several juries in audiovisual festivals. Founder of the *blog* about cinematographic news in Saragossa *Cinegoza*.

LUIS ANTONIO ALARCÓN SIERRA



CRISTINA GRANDE MARCELLÁN



Nacida en Lanaja, Huesca, en 1962. Pasó su infancia en La Rioja. Es Licenciada en Filología Inglesa. Realizó estudios de postgrado de Cine y Televisión, y Fotografía con Pedro Avellanad en Zaragoza, ciudad en la que vive. Ha publicado dos libros de relatos, *La novia parapente* y *Dirección noche* (Xordica), con el que fue finalista del Premio Setenil 2006. Ha participado en libros colectivos como *Zaragoza de la Z a la A*, *Los Monegros*, *El reino de las luces*, *Éxitos secretos*, *Canfranc...* Participó en la exposición *Autorretratos femeninos*: muestra colectiva en la que participaron, entre otras, Katia Acín, Ana Bendicho, Mari Burges y Lina Vila. Es columnista de Heraldo de Aragón.

Born in Lanaja, Huesca, in 1962. She spent her childhood in La Rioja. She is a Bachelor of English Philology. She made Film and Television postgraduate studies and she studied Photography with Pedro Avellanad in Saragossa, where she presently lives. She has been published two short stories books, *La novia parapente* and *Dirección noche* (Xordica), with which she was the finalist for the Award Setenil 2006. She has taken part in several collective books such as *Zaragoza de la Z a la A*, *Los Monegros*, *El reino de las luces*, *Éxitos secretos*, *Canfranc...* She took part in the exhibition *Autorretratos femeninos*: a collective exhibition with other participants such as Katia Acín, Ana Bendicho, Mari Burges and Lina Vila. She is a columnist for the newspaper *Heraldo de Aragón*.

FRANCISCO ALBERTO MARTÍN FERNÁNDEZ



Nacido hace 53 años. Es Licenciado en Filosofía y Letras. Especialista en Imagen, fue miembro de la organización del desaparecido Festival de Cine de Teruel “Animateruel”. Desde 1990 ha sido colaborador de los programas de cine de la Cadena Ser en Teruel. Formó parte del equipo de redacción de la revista *Cabiria. Cuadernos Turolenses de Cine*.

Born 53 years ago. He is a Bachelor of Arts. An specialist in Image, he was a member of the organization of the late Teruel Film Festival “Animateruel”. Since 1990 he has been a regular contributor to film programmes for Cadena Ser radio network in Teruel. He was part of the editorial team of the magazine *Cabiria. Cuadernos Turolenses de Cine*.

**JURADO
DE LA JUVENTUD
YOUTH
JURY**

Nacido en Granada en 1984, estudia el Ciclo Superior de Fotografía Artística en Granada y en la Escuela de Arte de Huesca. Ha completado su formación con diferentes cursos y seminarios, y ha participado en varias exposiciones colectivas. Becado en el Seminario de Fotografía y Periodismo de Albarracín en 2006, actualmente desarrolla un proyecto fotográfico sobre el viaje para presentar en dicho seminario.

Born in Granada in 1984, he studies a Higher Grade in Photographic Art in Granada and in Huesca School of Art. He has completed his training with various courses and seminars, and he has taken part in several collective exhibitions. Recipient of a grant from the Photography and Journalism Seminar in Albarracín in 2006, he is presently developing a photographic project revolving around the “trip” that he will present in the above mentioned seminar.

Licenciada en Artes del Espectáculo (sección realización) en el “Institut des Arts de Diffusion” (Bélgica). Ha dirigido dos cortometrajes de ficción, *Instants* (2003) y *La balade de pépère Guy* (2007) y dos documentales *Bye bye Sabena* (2003) y *Cancres* (2004). Ha trabajado también como ayudante de dirección en varios largometrajes, telefilmes, cortometrajes, anuncios publicitarios y vídeos musicales.

A Bachelor of Entertaining Arts (in the specialty of Directing) from the “Institut des Arts de Diffusion” (Belgium). She has directed two fiction short films, *Instants* (2003) and *La balade de pépère Guy* (2007) and two documentary films *Bye bye Sabena* (2003) and *Cancres* (2004). She has also worked as an assistant director in several feature films, films for television, short films, commercials and music videos.

Actualmente estudia en la Escuela de Arte de Huesca el Ciclo Superior de Fotografía Artística. Es Técnico Medio en Preimpresión de Artes Gráficas. Participa en la Exposición colectiva Okuparte 06 titulada “Naturalezas Muertas”. Realizó una video proyección titulada “Fragmentos” proyectada en el Café del Arte de Huesca en 2007.

He is presently studying a Higher Grade in Photographic Art at Huesca School of Art. He is also a Technician in Pre-printing for Graphic Arts. He took part in the collective exhibition Okuparte 06 entitled “Still Life”. He made a video show entitled “Fragments” presented at the *Café del Arte* in Huesca in 2007.

PABLO LÓPEZ GARCÍA DEL MORAL



VALÉRIE HOUDART



JORGE LUIS ORTE AGUILAR



MATTHIAS SCHOCH



SANDRA VEBROVÁ



Nacido en 1986 en Winterthur (Suiza). Estudió en un Instituto de Secundaria con especial énfasis en la educación artística y musical. En Septiembre de 2007 comenzará en una escuela de Interpretación en Berna o Zurich. Construyó su primera “cámara de cine” con una caja de cartón a los siete años. A los 14 se gastó todo su dinero en su primera cámara de mini-DV “de verdad”. En el instituto escribió un trabajo sobre *Las Distintas Influencias de la Música en las Personas* que incluía dos cortometrajes experimentales. Toca el piano en un grupo llamado Honigmilch y ha iniciado su carrera como actor. Su mayor éxito hasta el momento es el papel principal en la película suiza *Jeune Homme*, una comedia sobre un joven que trabaja como *au pair*. El éxito de esta película le ha facilitado algunos trabajos como presentador. Su próximo proyecto será coproducir y dirigir una mini-serie en alemán de Suiza.

Born in 1986 in Winterthur (Switzerland). He went to a grammar school with special emphasis on instruction in arts and music. In September 2007 he will begin the acting school in Bern or Zurich. He built his first “film camera” out of a cardboard box at the age of seven. When he was 14 he spent all his money in his first “real” miniDV-camera. At the grammar school he wrote an essay about *The Different Affections of Music on People* containing two experimental short films. He plays the piano in a band called Honigmilch and is starting a career as an actor. His greatest success until now is the main role in the Swiss movie *Jeune Homme*, a comedy about a young man who works as an au pair. The success of this movie made it possible to get some jobs as a presenter. His next project will be to co-produce and direct a short soap-opera in Swiss German.

Nacida en 1985 en Praga, República Checa, es escritora y guionista. Se interesó por la literatura desde muy joven. Ganó su primera competición importante, el *Concurso Literario Internacional del Mejor Cuento de Hadas*, organizado por la Radio Nacional Checa, cuando tenía trece años. Dos años después recibió el segundo premio por uno de sus relatos cortos en el concurso nacional *Sci-fi Club Terminus*. Fue aceptada en la Universidad Carolingia de Praga, en la Facultad de Filosofía y Artes. Actualmente estudia allí en el Departamento de Estudios Teatrales. Fue coautora de un libro de cuentos de hadas *El diablo a lomos de un chivo*, que fue publicado en 2005. También en 2005 escribió el guión *Mago fracasado*, que fue producido por la Televisión Checa y emitido el mismo año. Su primer obra en solitario, el libro de fantasía *Luko, el joven hombre lobo*, se publicó en 2006. Actualmente escribe una secuela de este libro.

Born in 1985 in Prague, Czech Republic, she is a writer and scriptwriter. She has been interested in writing from an early age. She won her first important competition, *The National Literary Competition for the Best Fairytale*, organised by Czech National Radio, when she was thirteen. Two years later, she received the second prize for her short story in the national competition *Sci-fi Club Terminus*. She was accepted to Charles University in Prague, the Faculty of Philosophy and Arts. She is currently studying there at the Department of Theatre Studies. She was the co-author of a fairytale book *The Devil Riding a Goat*, which was published in 2005. Also in 2005 she wrote a screenplay *Failed Wizard*, which was produced by Czech Television and broadcasted in the same year. Her first book on her own, the fantasy book *Luko, the young werewolf*, was published in 2006. She is presently writing a sequel for this book.

**JURADO DEL
CONCURSO
INTERNACIONAL DE
RELATOS DE CINE**

**INTERNATIONAL
CINEMA
SHORT STORY
CONTEST JURY**

Nacido en Zaragoza en 1981. Estudió Filología Inglesa y Filología Hispánica en la Universidad de Zaragoza. Ha publicado dos libros de relatos: *La edad del pavo* (Xordica, 2001) y *El fumador pasivo* (Xordica, 2005). Editó con Antón Castro el volumen *Parábolas y monstruos de Javier Tomeo* (Ayuntamiento de Zaragoza, 1999), y coordinó junto a Ismael Grasa los textos del diccionario *Zaragoza de la Z a la A* (Diputación de Zaragoza, 2003). Colabora en el suplemento *Artes & Letras* de *Heraldo de Aragón*.

Born in Saragossa in 1981. He studied English Philology and Hispanic Philology at the University of Saragossa. He has been published two books of short stories: *La edad del pavo* (Xordica, 2001) and *El fumador pasivo* (Xordica, 2005). He was the editor, together with Antón Castro, of the volume *Parábolas y monstruos de Javier Tomeo* (Ayuntamiento de Zaragoza, 1999), and coordinated with Ismael Grasa the texts for the dictionary *Zaragoza de la Z a la A* (Diputación de Zaragoza, 2003). He collaborates in the supplement *Artes & Letras* of the newspaper *Heraldo de Aragón*.

DANIEL GASCÓN



Nacida el 6 de abril de 1953, en Valencia. Licenciada en Filosofía. De 1979 a 1981 fue docente del Departamento de Estética de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Valencia. Desde 1982 hasta 1986 trabajó para el Ayuntamiento de Valencia como miembro de la *Fundación Municipal de Cine de Valencia*, coordinadora de la *Mostra de Valencia Cinema del Mediterrani* y coordinadora de los *Encontres de Escriptors del Mediterrani*. Entre 1986 y 1987 fue Coordinadora del *Congreso Internacional de Intelectuales y Artistas*. Desde 1987 trabaja en la Generalitat Valenciana. Ha sido jefa de la sección de Documentación y Publicaciones del *Instituto valenciano de cine Ricardo Muñoz Suay*, antes *Filmoteca de la Generalitat Valenciana*.

Born on 6th April 1953, in Valencia. She is a bachelor of Philosophy. From 1979 to 1981 she taught at the Department of Aesthetics of the Faculty of Philosophy in the University of Valencia. Between 1982 and 1986 she worked for Valencia Town Council as a member of the *Fundación Municipal de Cine de Valencia*, coordinator of the *Mostra de Valencia Cinema del Mediterrani* and coordinator of the *Encontres de Escriptors del Mediterrani*. From 1986 to 1987 she was the coordinator of the *International Conference of Intellectuals and Artists*. Since 1987 she works for the Generalitat Valenciana. She has been the head of the section of Documentation and Publications for the *Instituto valenciano de cine Ricardo Muñoz Suay*, previously *Filmoteca de la Generalitat Valenciana*.

NIEVES LÓPEZ-MENCHERO



BELÉN REYES



Nacida en Madrid, en 1964. Escritora y poeta, en 1989 recibió el premio de poesía “Gerardo Diego”, primero de una larga serie de premios literarios y accesits tanto para sus relatos como para sus libros de poesía. Ha publicado: *Desnatada*, Torremozas (1992); *Fotodrama de mujer*, Torremozas (1997); *La carta*, Plaza & Janés (1999); *Ponerle un bozal al corazón*, Ed. Celya (2002), *Desnatada*, Ed. Celya (2005) y *Atrévete a olvidarme*, Ed. Olifante (2007). Aparece también en las antologías: *Ellas también cuentan* (Torremozas, 1994); *Lo del amor es un cuento* (Opera Prima, 2000); *Mi vida es mía*; *Aldea Poética II* (Opera Prima, 2000); *Milenio* (Celeste, 2000); *Quinta del 63* (Celya, 2001); *Lavapiés* (Opera Prima, 2001); *Me chifla la poesía* (Celya, 2003)... En 2006 se ha editado la segunda edición de *Ponerle un bozal al corazón*.

Born in Madrid in 1964. She is a writer and a poet, in 1989 she was awarded the poetry prize “Gerardo Diego”, the first of a long series of literary prizes both for her short stories and her poetry books. She has been published: *Desnatada*, Torremozas (1992); *Fotodrama de mujer*, Torremozas (1997); *La carta*, Plaza & Janés (1999); *Ponerle un bozal al corazón*, Ed. Celya (2002), *Desnatada*, Ed. Celya (2005) and *Atrévete a olvidarme*, Ed. Olifante (2007). She has also appeared in many anthologies: *Ellas también cuentan* (Torremozas, 1994); *Lo del amor es un cuento* (Opera Prima, 2000); *Mi vida es mía*; *Aldea Poética II* (Opera Prima, 2000); *Milenio* (Celeste, 2000); *Quinta del 63* (Celya, 2001); *Lavapiés* (Opera Prima, 2001); *Me chifla la poesía* (Celya, 2003)... In 2006 she was published a second edition of the book *Ponerle un bozal al corazón*.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL CHILE CHILE COLOMBIA COLOMBIA ESPAÑA SPAIN GUATEMALA GUATEMALA
MÉXICO MEXICO PERÚ PERU PORTUGAL PORTUGAL VENEZUELA VENEZUELA

**CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**IBEROAMERICAN
CONTEST**

AHORA TODOS
PARECEN CONTENTOS



(ARGENTINA) -2007- 35 mm. / Color / 24 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gonzalo Tobal. **GUIÓN:** Gonzalo Tobal. **FOTOGRAFÍA:** Lucas Gaynor. **MONTAJE:** Álex Zito. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Jorge Díez, Martina Juncadella, Zunilda Crowe **PRODUCCIÓN:** PBK - Universidad del Cine - San Luis Cine, Pasaje Giuffra 330, C 1064, Buenos Aires, Argentina. fuc@ucine.edu.ar

Roberto (43) y Carmen (14) huyeron juntos de Córdoba hace dos días, escapando de sus vidas, en un viaje improvisado.

Roberto (43) and Carmen (14) fled together from Cordoba two days ago, escaping from their lives in an improvised trip.

PARECE LA PIERNA
DE UNA MUÑECA



(ARGENTINA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jazmín López. **GUIÓN:** Jazmín López. **FOTOGRAFÍA:** Jorge Zapata. **MONTAJE:** Jazmín López. **SONIDO:** Ana Cambre. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jazmín López. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Inés Efrón, Delfin Scheffer. **PRODUCCIÓN:** Universidad del Cine, Pasaje Giuffra, 1414, Buenos Aires, Argentina. fuc@ucine.edu.ar

Una cámara a ras de agua recoge a un grupo de niños aprendiendo a nadar en una piscina. Chapoteo, manguitos, flotadores, comentarios infantiles incorrectos.

A camera right on the water beside a swimming pool captures a group of children learning to swim. Some splashing about, rubber rings and incorrect children's comments.

PRIMERA NIEVE



(ARGENTINA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Pablo Agüero. **GUIÓN:** Pablo Agüero. **FOTOGRAFÍA:** Jean Louis Vialard. **MONTAJE:** Pablo Agüero. **SONIDO:** Emiliano Biaiñ. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabiana Valgiusti. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Lucila Urquiola Serrano, Ayrton Rivero Villalba. **PRODUCCIÓN:** La Nave Films - Toupie Films, danielselen@lanavefilms.com.ar

Un invierno crudo. Una joven madre con su niño en una cabaña aislada. Ella lucha por la supervivencia de ambos; él lucha por procurarse su afecto. Empujados por sus propias urgencias, no reparan en que pueden morir antes que llegue la nieve.

A hard winter. A young woman with her child in an isolated hut. She is fighting for their survival. He is fighting to get affection. Driven by their own urgencies, they are unaware they could die before the snow comes.

NOITE DE SEXTA, MANHA
DE SÁBADO
NOCHE DE VIERNES, MAÑANA
DE SÁBADO



(BRASIL) -2006- 35 mm. / ByN / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Kleber Mendonça Filho. **GUIÓN:** Bohdana Smyrnova, Kleber Mendonça Filho. **FOTOGRAFÍA:** Kleber Mendonça Filho. **MONTAJE:** Kleber Mendonça Filho. **SONIDO:** Kleber Mendonça Filho. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Kleber Mendonça Filho. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Bohdana Smyrnova, Pedro Sotero **PRODUCCIÓN:** CinemaScópio, Rua José Moreira Lea 207, ap. 102, Boa, Recife, Brasil. cinemascopio@uol.com.br

Un hombre conoce a una mujer.

A man meets a woman.

PICOLÉ, PINTINHO E PIPA
POLOS, POLLITOS Y COMETAS



(BRASIL) -2007- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gustavo dos Santos Melo. **GUIÓN:** Andre Santinho, Gustavo dos Santos Melo. **FOTOGRAFÍA:** Frabricio Tadeu. **MONTAJE:** Alessio Slossel. **MÚSICA:** Pierre dos Santos. **SONIDO:** Evandro Lima, Adriano Guerra. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Wendel Barros. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Chico Santana, Henrique Cesar, Wallace Coutinho, Arthur Bispo, Diego Francisco, Ana Miranda. **PRODUCCIÓN:** Grupo Nos do Morro, Rua Dr. Olinto de Magalhaes 54, 22450-Rio de Janeiro, Brasil. gusanmesi@hotmail.com

La llegada del carro de los desperdicios siempre despierta la curiosidad de todos, especialmente de los niños. El intercambio de cachivaches por polos, pollitos y cometas tiene que ser rápido, el carro solo viene a favela una vez al mes.

The arrival of the scavenger car always makes everyone curious, especially the kids. The exchange of junk for popsicles, chicks and kites has to be quick, the car only comes to the favela once a month.

SANTA DE CASA



(BRASIL) -2006- 35 mm. / Color / 18 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Allan Sieber. **GUIÓN:** Allan Sieber, Leonardo Lopes. **MONTAJE:** Alessandro Monnerat. **MÚSICA:** Edu K, Aldir Blanc. **SONIDO:** Rodrigo Marçal, Lucas Marcier. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabio Zimbres, Leonardo Lopes, Allan Sieber. **ANIMACIÓN:** Fernando Miller. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Paulo Cesar Peréio, Tónico Pereira, Jaguar, Edu K, Fausto Wolff, Aldir Blanc, Maria Ribeiro. **PRODUCCIÓN:** Tscographics Desenhos Animados, Rua Bulhoes de Carvalho 524. Casa 4. Copacabana, 22081- Rio de Janeiro, Brasil. tscographics@tscographics.com.br

Tras un embarazo difícil, Oséias promete que llevará a su hija al carnaval disfrazada de santa. Muy pronto la gente cree que la niña tiene el poder de hacer milagros.

After a difficult pregnancy, Oséias promises he will make his daughter go to a carnival parade dressed up as a saint. Soon people believe that the girl has the power to work miracles.

VIDA MARIA



(BRASIL) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Márcio Ramos. **GUIÓN:** Márcio Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Márcio Ramos. **MONTAJE:** Márcio Ramos. **MÚSICA:** Herlon Robson. **SONIDO:** Erico Paiva “Sapao”. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Márcio Ramos. **ANIMACIÓN:** Márcio Ramos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Viacg, Trio Filmes. marcioramose@hotmail.com

Maria José, una niña de cinco años, tiene que dejar sus estudios para trabajar en la granja en la que vive. Mientras, trabaja, crece, se casa, tiene hijos, envejece. Al final, el comienzo de un nuevo ciclo reproducirá su pasado en el futuro de su hija.

Maria José, a 5 year old girl, has to leave her studies to work on the farm where she lives. While she works, she grows up, gets married, has children, grows old. In the end, the beginning of a new cycle that will reproduce her past on her daughter's future.

YANSAN



(BRASIL) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Carlos Eduardo Nogueira. **GUIÓN:** Carlos Eduardo Nogueira. **MONTAJE:** Carlos Eduardo Nogueira. **MÚSICA:** Ruggero Ruschioni. **SONIDO:** Ruggero Ruschioni. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Carlos Eduardo Nogueira. **ANIMACIÓN:** Carlos Eduardo Nogueira. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Milton Gonçalves, Arianne Brogini, Alexandre Machado, Felipe Mazzoni. **PRODUCCIÓN:** Glaz Cinema, Rua Doutor Augusto de Miranda 803, 05026- Sao Paulo, Brasil. mayra@glazcinema.com.br

Yansan, orisha de los vientos y tormentas y sus aventuras con Ogum y Shango. El poder del mito africano extrañamente representado en un Japón futurista.

Yansan, orisha of the winds and storms and her amorous adventures with Ogum and Shango. The power of the African myth strangely enacted in a futuristic Japan.

LO QUE TRAE LA LLUVIA



(CHILE) -2007- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alejandro Fernández Almendras. **GUIÓN:** Alejandro Fernández Almendras, Andrea Chignoli. **FOTOGRAFÍA:** Inti Briones. **MONTAJE:** Alejandro Fernández, Andrea Chignoli. **SONIDO:** Pablo Pinochet. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beatriz Carrillo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Olga Muñoz, Antonio Guajardo. **PRODUCCIÓN:** FernándezFilm, 717 Humboldt Street Apt. 3, 11222 Brooklyn, NY, Estados Unidos. fernandezfilm@yahoo.com

A fines del invierno, una pareja de ancianos campesinos del sur de Chile esperan la visita de su hija y su nieto. El hombre, Antonio, despeja un canal de regadío y la mujer, Olga, hace quesos para vender a la orilla del camino. El tiempo transcurre lentamente y en silencio, en medio de la lluvia y el sol intermitente. Tras un día de trabajo, los dos se sientan en silencio a esperar.

An older couple is waiting for a visit from their daughter and grandson. It is winter in the Chilean countryside, yet there is a lot of work to be done. He cleans the ditch; she sells home-made cheese. After a long day it starts raining again. They sit in silence by the open hearth, waiting for the rain to stop.

PASTA



(CHILE) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Tomás Welss. **GUIÓN:** Tomás Welss. **FOTOGRAFÍA:** Tomás Welss. **MONTAJE:** Mowgly Schwarzwildhirsch. **MÚSICA:** Miguel Miranda. **SONIDO:** Rolando Camilo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Tomás Welss. **ANIMACIÓN:** Tomás Welss, Néstor Pérez, Marcia Vera. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Roos Films, Cubo Negro, Le Sole Producciones. twelss@yahoo.es

Un hombre y una mujer están sentados y comen pasta. A través de la comida serán capaces de expresar su amor y desamor. Se acercan, se distancian, juegan, y son capaces de conocerse en un lenguaje propio.

A man and a woman sit face to face and eat pasta. Through the food they are able to express their love and disaffection. They get closer, get away, play and they are able to know each other through their own language.

HOGUERA



(COLOMBIA) -2006- Betacam SP. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Andrés Baiz. **GUIÓN:** Andrés Baiz. **FOTOGRAFÍA:** Mauricio Vidal. **MONTAJE:** Andrés Baiz. **MÚSICA:** Mateo de los Ríos. **SONIDO:** César Salazar, Isabel Torres. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Patricia Castañeda. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Germán Jaramillo, Marcela Valencia, Julio Medina. **PRODUCCIÓN:** Proyecto Tucán Ltd., Calle 80 # 8-44, Bogotá, Colombia. andi@dynamocapital.net

Un vistazo breve a la vida de Ernesto, un hombre de familia acomodada que está pasando por una extraña crisis existencial.

A brief look into the life of Ernesto, a well to do family man who is going through an odd existential crisis.

JUANITO BAJO EL NARANJO



(COLOMBIA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Juan Carlos Villamizar. **GUIÓN:** Adriana Arango García. **FOTOGRAFÍA:** Paulo Andrés Pérez. **MONTAJE:** Gabriel Baudet. **MÚSICA:** Yuri Buenaventura. **SONIDO:** Carlos Eduardo Lopera. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Asdrúbal Medina. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Santiago Sánchez, Martha Leal, Diego Vélez, Juan José Díaz, Juan David Sánchez. **PRODUCCIÓN:** Lola Amapola Producciones E.U., Cra. 1B No. 54 - 45. Torre Norte (102), Bogotá, Colombia. alejaquinteroe@gmail.com

En Colombia entre abuelas, padres y nietos jugamos a creer que si uno se come las semillas de las naranjas, un pequeño naranjo va a nacer en nuestro cuerpo. Pero en nuestra primera infancia alcanzamos a creer que esto un día sucedera.

In Colombia, grandparents, parents and grandchildren playfully pretend that if you eat the seeds of oranges, a little orange tree will grow in your body. But as children we really believe that someday this will happen to us.

ATENCIÓN AL CLIENTE



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 8 minutos. Animación.
DIRECCIÓN: Marcos Valín, David Alonso. **GUIÓN:** Marcos Valín. **MÚSICA:** Xavi Font Pijuan, Arturo Vaquero Taboada. **SONIDO:** Óscar White, Manuel Molina. **ANIMACIÓN:** David Priego, Allende Bodega, David Alonso, Marian Ramis, Marcos Valín, María Monescillo, Francisco Martín, Aitor Ávila, Lidia España. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** ECAM, Juan de Orduña 3, 28223 Pozuelo de Alarcón , España. promocion@ecam.es

En un futuro frío y hostil, una abuelita se verá obligada a saltarse las normas para conseguir algo que echar al estómago de su escuálido perro. Vigilantes de seguridad metalizados, compradores compulsivos desbocados y paranoicas medidas de seguridad serán los obstáculos que se interpondrán en la hazaña vandálica de la anciana.

In a cold and hostile future, a little old lady is forced to break the rules in order to get some food for her filthy little dog. Some of the things standing in the way of the elderly woman's loutish deed include metallic security guards, foulmouthed and compulsive shoppers, and paranoid security measures.

CATHARSIS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Daniel Chamorro. **GUIÓN:** Daniel Chamorro. **FOTOGRAFÍA:** Willi Bohm. **MONTAJE:** Laurent Notaro. **MÚSICA:** Iván Palomares. **SONIDO:** Christian Czako. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Silvie Fischer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés **INTÉRPRETES:** Ulina Am Ende, Rolf Nagel. **PRODUCCIÓN:** Daniel Sánchez Chamorro, Enebro 28, 13005 Ciudad Real, España. daniel@danielchamorro.com

Un hombre y una mujer hablan sobre su relación en sendas entrevistas. Dos corazones y dos formas de ver la vida.

A man and a woman talk about their relationship in different interviews. Two hearts and two ways of seeing life.

CIRUGÍA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 2 minutos. Animación.
DIRECCIÓN: Alberto González. **GUIÓN:** Alberto González. **MONTAJE:** Alberto González. **SONIDO:** Alberto González. **ANIMACIÓN:** Alberto González **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCCIÓN:** Kimuak, Avda. Sancho el Sabio 17 - Trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

No hagas caso de este temblor.

Don't pay attention to this tremor.

CON LENGUA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Anna Rodríguez Costa. **GUIÓN:** Anna Rodríguez Costa. **FOTOGRAFÍA:** Sergi Bartrolí. **MONTAJE:** Luis Rico. **SONIDO:** José Ignacio Arrufat, Jordi Arqués. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Beatriz Martínez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Paco León, Diana Gómez, Paqui Montoya, Mari Paz Sayago, Juan Carlos Sánchez, David Ortet. **PRODUCCIÓN:** Zoopa, Ramón Turró 100 - 2º -9ª, 08005 Barcelona, España

Minutos antes de ser intervenida, Julia, una adolescente de 14 años, se encierra en el baño del quirófano, poniendo en un grave aprieto al enfermero que la está atendiendo.

Some minutes before being operated, Julia, a 14 year old teenager, shut herself in the operating theatre bathroom, putting the nurse who takes care of her in a serious predicament.

CONTRACUERPO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Eduardo Chaperó-Jackson. **GUIÓN:** Eduardo Chaperó-Jackson. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Miguel Ángel San Antonio. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Nacho Pastor. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Macarena Gómez, Sarai Encinas, Yaiza Guimaré. **PRODUCCIÓN:** Prosopopeya Producciones.

Una joven obsesionada con su imagen emprende un viaje hacia el laberinto de su propia percepción, creando con su cuerpo una cárcel expuesta al mundo, viviendo el autodestructivo sueño de ser lo que no es.

A young woman obsessed with her image, embarks on a journey into the labyrinth of her own perception, turning her body into a prison for the world to see and living the self-destructive dream of becoming what she is not.

EL CANTO DEL GRILLO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Dany Campos **GUIÓN:** Dany Campos **FOTOGRAFÍA:** Ernesto Herrera **MONTAJE:** Jorge Prado **MÚSICA:** Gonzalo Díaz Yerro **SONIDO:** Manolo Gama **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mónica Teijeiro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Asier Hormaza. **PRODUCCIÓN:** Promofest, Naciones 12, 4º B, 28006 Madrid, España. promofest@mixmail.com

Joseba Perurena, un joven terrorista, quiere comenzar una nueva vida junto a su novia; pero salir de las ataduras del pasado nunca es un trámite fácil de cumplir, especialmente cuando no se han medido los pasos previamente.

Joseba Perurena, a young terrorist, wants to start a new life together with his girlfriend; but breaking the ties of the past is never an easy task, especially when you haven't weighed up your previous actions.

EL ESPEJO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Lili Cabrera, Valerio Veneras. **GUIÓN:** Lili Cabrera, Valerio Veneras. **FOTOGRAFÍA:** Nicolás Pinzón. **MONTAJE:** Gema Roderó. **MÚSICA:** Xavier Capellas. **SONIDO:** Roberto Fernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Patxa Ibarz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Tristán Ulloa, Alfonsa Rosso, Paloma Rojas, Adán Llorca. **PRODUCCIÓN:** Katakías, Palafox 11, 2º Izq., 28010 Madrid, España. katakias@hotmail.com

Adán y Paloma, un joven pintor y su novia, van a mirar un piso en alquiler. Allí se encontrarán con una sofisticada y peculiar casera que vive en el piso de arriba y les enseña la casa. Una de las cosas que más les llama la atención es un espejo grande y antiguo que gobierna el salón y que fascina al pintor desde el primer momento.

Adán and Paloma, a young painter and his girlfriend, visit a flat for rent. There they meet a sophisticated and peculiar landlady who lives upstairs and shows them the place. The thing that catches their attention most is a big old mirror that dominates the living room and fascinates the painter from the very first moment.

EL NIÑO QUE VIO A DIOS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Ferran Masamunt París. **GUIÓN:** Ferran Masamunt, Natalia Trias. **FOTOGRAFÍA:** César Pérez. **MONTAJE:** Nino Martínez Sosa. **MÚSICA:** Pedro Barbadillo. **SONIDO:** Nacho Royo, Alejandro Castillo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rubén Cosi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Omar Muñoz, Pau Poch, Mingo Ráfols, Pepa Arenós, Santiago Passaglia, Gabriela Flores. **PRODUCCIÓN:** Ferran Masamunt París, Tallada 3, 4º - 1ª, 25002 Lleida, España. kelimentos@hotmail.com

Pedro vive atemorizado y encerrado desde hace tiempo por un problema que no comparte con nadie. Cuando parece encontrarse al borde del abismo, al niño se le plantea una última y desesperada salida: llamar a Dios. Su vida va a dar un vuelco...

Pedro lives in fear and shut away because of a problem he doesn't share with anyone. When he seems to be on the edge of the abyss, he finds a last and desperate way out: seeing God. His life is going to have a drastic upturn...

EL PRESTIDIGITADOR



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Hugo Sanz. **GUIÓN:** Hugo Sanz. **FOTOGRAFÍA:** Paco Sánchez Polo. **MONTAJE:** Agustín Hernández. **MÚSICA:** David Senen. **SONIDO:** Santi Lorigados. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Elia G. Pérez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Cristian Fernández, Luchy López, Miguel Uribe. **PRODUCCIÓN:** 29 Letras, Jorge Luis Borges 20 - 2, Ático B, 28806 Alcalá de Henares (Madrid), España. festivales@agenciafreak.com

A Cristian no le apetece nada estudiar para el examen de mañana, pero sabe que si suspende otra vez su madre se va a sentir muy decepcionada.

Cristian doesn't feel like studying for his exam the next day, but he knows that if he fails again, his mother is going to be very disappointed.

EL RELEVO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** David González. **GUIÓN:** David González. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirre. **MONTAJE:** David González. **SONIDO:** Alazne Ameztoy. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Menó Martín. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Juanlu Escudero, Miriam Martín. **PRODUCCIÓN:** Kimuak, Avda. Sancho el Sabio 17 - Trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

Él trabaja de noche. Ella, de día. Más de tres meses intentándolo y todavía nada.

He works at night. She works at day. They have been trying for more than three months and still nothing has happened.

EL TALENTO DE LAS MOSCAS



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Laura Sipán. **GUIÓN:** Laura Sipán, Óscar Sipán. **FOTOGRAFÍA:** Isabel Ruiz. **MONTAJE:** Andrés Gil. **MÚSICA:** Abel Hernández. **SONIDO:** Roberto Fernández. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Óscar Sanmartín. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Tomás del Estal, Cristina Brugarolas, Daniel Vargas. **PRODUCCIÓN:** Elamedia S.L., Avda. Menéndez Pelayo, Madrid, España. roberto@elamedia.net

El 31 de julio de 1944, Antoine de St. Exupéry cae con su paracaídas en el jardín de Sofía, que vive con su hijo pequeño. En la desolación de la guerra viven de pronto un momento mágico, entre la inocencia, el deseo y la contención. Pero Antoine es un aviador libre y los tres saben que volverá a volar.

On 31st July 1944, Antoine de St. Exupéry parachutes into Sofía's garden, who lives with her little son. In the middle of the devastation of the war, they suddenly live a magical moment full of innocence, desire and restraint. But Antoine is a free aviator and the three of them know he'll fly again.

EL VIAJE DE SAID



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Coke Riobóo. **GUIÓN:** Coke Riobóo, Sergio Catá. **FOTOGRAFÍA:** A. González, I. Giménez, J. Molero, A. Pazos. **MONTAJE:** Sergio Catá, Carlos Escribano. **MÚSICA:** Coke Riobóo. **SONIDO:** Yago Santo, Maite Rivera. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Coke Riobóo. **ANIMACIÓN:** Coke Riobóo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Jazzy Producciones S.L., Olviar 14 - 4º Izq., 28012 Madrid, España. festivales@agenciafreak.com

Said, un niño marroquí cruza el estrecho. Al otro lado, en el país de las oportunidades, descubre que el mundo no es tan bello como le habían contado.

Said, a Moroccan boy crosses the straits. On the other side, in the land of opportunities, he discovers the world is not as beautiful as he had been told.

LA LISTA DE LA COMPRA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Begoña Soler Ochando. **GUIÓN:** Begoña Soler Ochando. **FOTOGRAFÍA:** Marco Potionkim. **MONTAJE:** Marco Calvo, Begoña Soler, Jorge Villalba. **MÚSICA:** Raúl Jordan. **SONIDO:** Raúl Jordan. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mayte Arnau. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Consuelo Ochando. **PRODUCCIÓN:** Dreams Boulevard S.L., Fresas 3, Bajo Dcha., 46020 Valencia, España. dreamsboulevard@ono.com

Consuelo es una mujer de 86 años que vive sola. Hoy se ha levantado y después del desayuno y de sus ejercicios de gimnasia, se prepara para ir al mercado, donde lleva 40 años haciendo sus compras. Una vez allí recorre puesto tras puesto realizando todo tipo de artimañas para conseguir comprar las cosas que tiene en su lista de la compra y a ser posible a buen precio.

Consuelo is a 86 year old woman who lives alone. Today she has got up and after having breakfast and doing her exercises, she gets ready to go to the market, a place where she has done her shopping for 40 years. Once there she goes from one stall to the other using every trick she knows to buy all the things in her shopping list, and a at reasonable price, if possible.

MAGMA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 7 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Vicente Navarro. **GUIÓN:** Vicente Navarro. **FOTOGRAFÍA:** Mischa Lluch. **MONTAJE:** Fernando Guarinello. **MÚSICA:** Franck Vinchón, Coral Antón Martín, Germán Ponte. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Vicente Navarro. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** María Casal, Jorge Cruz. **PRODUCCIÓN:** Prosopopeya Producciones. festivales@agenciafreak.com

La cara menos visible del encuentro y el amor. Dos extraños entre una multitud. The other side of a love to find. Two strangers in the crowd.

MÁQUINA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gabe Ibáñez. **GUIÓN:** Ana Vázquez. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro García. **MONTAJE:** Enrique García. **SONIDO:** Sirena. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Héctor Falcón. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Lazúa Larios. **PRODUCCIÓN:** Kimuak, Avda. Sancho el Sabio 17 - Trasera, 20010 Donostia (Gipuzkoa), España. kimuak@filmotecavasca.com

A través del dolor y el desconcierto, una chica descubre su nueva naturaleza y encuentra el camino para alcanzar la armonía perdida. Through pain and confusion a girl discovers his new nature, finding the way to achieve her lost harmony.

NASIJA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Guillermo Ríos Bordón. **GUIÓN:** Guillermo Ríos, José Miguel Hernán. **FOTOGRAFÍA:** Roberto Ríos Marrero. **MONTAJE:** Fran Caramés, Guillermo Ríos. **MÚSICA:** Mento. **SONIDO:** Tecnison. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Madeleine Diatta. **PRODUCCIÓN:** Ríos TV S.L., Camino de la Manzanilla 24, 38208 La Laguna (Tenerife), España. festivales@agenciafreak.com

“Me gustan los colores vivos, los que alegran la vida, los colores intensos. Quizás aún no los reconozcas, quisiera enseñártelos, pequeña, si pudiera...” En una aldea de un país del África Subsahariana, una mujer, Nasija, es condenada según la ley islámica a morir lapidada. ¿Ha vivido algún día sin dolor?

“I like bright colours, those that cheer up life, intense colours. Maybe you don't recognize them yet, I would love to show them to you, my little one, if only I could...” In a village in a Sub-Saharan African country, a woman, Nasija, is condemned to be stoned to death, following the Islamic law. Has she lived a single day with no pain?

PERCEVAL



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Pablo Aragüés Millán. **GUIÓN:** Pablo Aragüés Millán. **FOTOGRAFÍA:** Adriano Castoro. **MONTAJE:** Juanfran Castro. **MÚSICA:** Wagner. **SONIDO:** Sergio López-Eraña. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Luis Sorando. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Iván Hermes, Eus Barrera, Biff Byford, Jens Örmö, Luis Espinosa. **PRODUCCIÓN:** The Killer Elite, Avda. Montañana 726, 50059 Zaragoza, España. clockworker7@yahoo.es

Perceval, caballero de la tabla redonda, llega a Hispania, a San Juan de la Peña en su vagar en busca del Santo Grial. Mientras, Galahad aprovecha la ausencia de los caballeros de la tabla redonda para derrotar al Rey Arturo, hacerse con el poder y esperar el regreso de Perceval para arrebatarle el Grial.

Percival, a knight of the Round Table, arrives to Hispania, to San Juan de la Peña in his quest for the Holy Grail. Meanwhile, Galahad takes advantage of the absence of the knights of the round table to defeat King Arthur, seize power and wait for Percival's return to snatch the Grail from him.

TIGHT



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Sergi Vizcaíno. **GUIÓN:** Sergi Vizcaíno. **MONTAJE:** Daniel Sánchez. **MÚSICA:** Edgar Vidal. **SONIDO:** Edgar Vidal. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Albert Allué. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Michelle Jenner, Jordi Regot. **PRODUCCIÓN:** Aldea Producciones S.L., Avd. Mediterráneo 52, 7º B, 28007 Madrid, España. contact o@lolitapeliculas

Una joven sufre la presencia de un siniestro ser. Ni su familia ni sus amigos parecen capaces de ayudarla. Día a día cae en un pozo del que es muy difícil salir. A young girl suffers the visits of an evil being. Nobody can help her, not even her family. Day by day, the threat is bigger, and she will not be able to avoid it much longer.

BOLETOS POR FAVOR



(ESPAÑA-ARGENTINA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. **DIRECTOR:** Lucas Figueroa. **GUIÓN:** Lucas Figueroa. **FOTOGRAFÍA:** Juan Luis Cabellos. **MONTAJE:** Lucas Figueroa. **MÚSICA:** Lucas Figueroa. **SONIDO:** Israel del Santo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lola Cuéllar. **INTÉRPRETES:** Antonio Regueiro, Tomás Sáez, Mariano Vricella. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCCIÓN:** LMF Films, Luciente 9 4D, 28005 Madrid, España. lucas@lmffilms.com

Un tren, una persecución, sólo una forma de escapar...

A train, a pursuit, only one way to escape...

MATAR EL TIEMPU
MATAR EL TIEMPO



(ESPAÑA-BÉLGICA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Santos Hevia. **GUIÓN:** Alfredo Díaz Pérez. **MONTAJE:** Marguerite Le Bourgeois. **MÚSICA:** Vincent Jacquet. **SONIDO:** Vincent Jacquet. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Agripina Menéndez. **PRODUCCIÓN:** Karma Production, 02 Avenue Walckiers, 1160 Brussels, Bélgica. jj.neira@karma-production.com

En un pueblo vacío y olvidado, una anciana se pelea con su único vecino para dar sentido a su vida. Se prepara para un último golpe, pero el destino va a decidir por ella.

In a deserted and forgotten village , an old woman fights with her only neighbour to give a sense to her life. She prepares an ultimate coup but the fate is going to decide for her.

amOrFo: TE BUSQUÉ



(GUATEMALA) -2006- 16 mm. / Color / 30 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Mario Rosales. **GUIÓN:** Mario Rosales, Gustavo Maldonado. **FOTOGRAFÍA:** Mauricio Acevedo. **MONTAJE:** Lola Sarabia. **MÚSICA:** Paulo Alvarado. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Claudia Herrera, Luis Carlos Pineda, Roberto Díaz Gomar. **PRODUCCIÓN:** OCCularis Films, 408 W 130th St. New York, NY New York, Estados Unidos. occularisfilms@gmail.com

La historia de Constanza, una mujer de 30 años, que acaba de salir de una dolorosa relación con Gregorio, de 28, un hombre inseguro, con mucho miedo a la vida, a causa del sufrimiento provocado por la disciplina militar que le impuso en su niñez su padre, el General Lucas.

It is the story of Constanza, a 30 year old woman, who's just coming out of a painful relationship with Gregorio, 28, a, insecure man, with a lot of fear for life, as a product of the suffering caused by the military discipline imposed in childhood by his father, General Lucas.

CLOSE TO SASKIA
CERCA DE SASKIA



(MÉXICO) -2007- 35 mm. / Color / 2 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Ricardo Neri. **GUIÓN:** Ricardo Neri. **FOTOGRAFÍA:** Ricardo Neri. **MONTAJE:** Ricardo Neri. **MÚSICA:** Mario Osuna. **SONIDO:** Mario Osuna. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ricardo Neri. **ANIMACIÓN:** Ricardo Neri. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Gabriel González, Saskia Flores. **PRODUCCIÓN:** Placebo Films, Juan I. Matute NO. 165-3 Colonia Arcos Sur, 44120 Guadalajara, México. neribox@hotmail.com

Gabriel emprende una aventura. Atrapado en una Polaroid, sueña estar cerca de Saskia.

Gabriel embarks on an adventure. Trapped in a Polaroid, he dreams of being close to Saskia.

DEVORADOR ONÍRICO



(MÉXICO) -2007- 35 mm. / Color / 3 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Rigo Mora. **GUIÓN:** Rigo Mora. **FOTOGRAFÍA:** Gamaliel de Santiago. **MONTAJE:** Alejandro Aguilera. **MÚSICA:** Alejandro Aguilera. **SONIDO:** Alejandro Aguilera. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gamaliel de Santiago. **ANIMACIÓN:** Rigo Mora. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Rigo Mora, Argentina 13, Alejandro Aguilera, Gamaliel de Santiago.

Un hombre solitario busca encontrar a la mujer de sus sueños.

A solitary man tries to find the woman of his dreams.

FIN DE TRAYECTO



(MÉXICO) -2007- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Acán Coen. **GUIÓN:** Acán Coen. **FOTOGRAFÍA:** Ciro Cabello. **MONTAJE:** Mariana Rodríguez. **MÚSICA:** Carlos Vértiz. **SONIDO:** Enrique Greiner, Eric Dounce. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Diana Saade. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Ianis Guerrero, Claudia Santiago, Mario Zaragoza. **PRODUCCIÓN:** CONACULTA - IMCINE, vanessa.hernandez@imcine.gob.mx

Una pareja de amantes que lo desconocen casi todo el uno del otro empiezan a cambiar el signo de su relación a partir de que ella empieza a llegar con moratones en el cuerpo.

A couple of lovers that ignore almost everything about each other, start to change the course of their relationship from the moment she starts coming with bruises all over her body.

HUGO vs. EL MAR



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Plutarco Haza. **GUIÓN:** Plutarco Haza. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Mariña. **MONTAJE:** Jorge Romo. **MÚSICA:** Benny Ibarra. **SONIDO:** Gabriel Cool. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Héctor Mendieta. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Erick Muller, Roberto Sosa, Rachel Pastor, Roman Walker, Zully, José Luis Partida. **PRODUCCIÓN:** TV Azteca. plutarcovaldes@yahoo.com.mx

Hugo se vuelve hombre al retar al mar en un juego de fútbol.

Hugo becomes a man when he challenges the sea to a football game.

MISTERIO Nº 8



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 1 minuto. Animación. **DIRECCIÓN:** Simon Gerbaud. **GUIÓN:** Simon Gerbaud. **FOTOGRAFÍA:** Simon Gerbaud. **MONTAJE:** Simon Gerbaud. **MÚSICA:** Simon Gerbaud. **SONIDO:** Simon Gerbaud. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Simon Gerbaud. **ANIMACIÓN:** Simon Gerbaud. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Simon Gerbaud. elmonoblanco@gmail.com

Las sombras en movimiento interactúan con los objetos reales.

The shadows in motion interact with real objects.

NIÑA QUE ESPERA



(MÉXICO) -2007- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Esteban Reyes. **GUIÓN:** Esteban Reyes. **FOTOGRAFÍA:** Fernando Reyes Allendes. **MONTAJE:** Fernando Fernández de Córdova. **MÚSICA:** Benny Shwarz. **SONIDO:** Pablo Lach. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Julio Gómez Trevilla. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** María Fernanda Urdapilleta, Ximena Rubio, Juan Ríos, Julio Casado. **PRODUCCIÓN:** CONACULTA – IMCINE. vanessa.hernandez@imcine.gob.mx

Angélica, niña de ocho años, se topa con carlos y Ana en el aeropuerto. Angélica insiste en que ellos son sus papás. Ellos lo niegan. ¿Quién tiene razón?

Angélica, an eight year old girl, runs into Carlos and Ana at the airport. Angélica insists that they are her parents. They deny it. ¿Who is right?

VER LLOVER



(MÉXICO) -2006- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Elisa Miller Encinas. **GUIÓN:** Elisa Miller Encinas. **FOTOGRAFÍA:** Jimena Montemayor. **MONTAJE:** Ares Botanch. **MÚSICA:** Subdivisión. **SONIDO:** Francisco Amezcua. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rodrigo Frías. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Diego Cataño, Sofía Espinosa, Claudia Ríos. **PRODUCCIÓN:** Centro de Capacitacion Cinematográfica. divulgacion@ccc.cnart.mx

La historia de Jonás y Sofía, dos adolescentes que viven en un pueblo en provincia. Sofía quiere irse del pueblo y Jonás tiene que decidir si quedarse o irse con ella.

The story of two teenagers, Jonás and Sofía, who live in a small Mexican town. Sofía wants to leave, and Jonás must decide if he stays or goes with her.

MAGNAVOZ



(MÉXICO-ESTADOS UNIDOS) -2006- 16 mm. / ByN / 25 minutos. Experimental. **DIRECCIÓN:** Jesse Lerner. **GUIÓN:** Xavier Icaza. **FOTOGRAFÍA:** Jesse Lerner. **MONTAJE:** Jesse Lerner. **MÚSICA:** José Constantino, Domingo Cuatlehua. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Cuauhtémoc Medina, Sergio Zenteno, José Constantino, Domingo Cuatlehua. **PRODUCCIÓN:** Jesse Lerner, 593 Glendale Blvd., CA 90026 Los Ángeles, Estados Unidos. jesseln@gmail.com

Adaptación experimental del discurso visionario de Xavier Icaza sobre el futuro del México post-revolucionario. La meditación es actual y clarividente, a pesar de que se escribió hace más de ochenta años.

An experimental adaptation on Xavier Icaza's speculative rant on the future of post-revolutionary Mexico. The meditation is timely and prescient, though it was written more than eighty years ago.

IN LOVE
ENAMORADOS



(MÉXICO-IRLANDA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Fabiola del Carmen Ramos. **GUIÓN:** Fabiola del Carmen Ramos. **FOTOGRAFÍA:** Ramón Orozco Stoltenberg. **MONTAJE:** Ricardo Garfías. **MÚSICA:** Adrián López. **SONIDO:** León Felipe González. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabiola del Carmen Ramos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Niall Cleary, Marian Araujo, Niall Hogan, Helena McNerney. **PRODUCCIÓN:** Centro de Capacitación Cinematográfica, México. divulgacion@ccc.cnart.mx

Cuando algo pasa y mata el amor.

When something happens and kills love.

A CHINA EL GOLPE



(PERÚ) -2007- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Eduardo Mendoza de Echave. **GUIÓN:** Eduardo Mendoza. **FOTOGRAFÍA:** Fred Fuentes. **MONTAJE:** Roberto Benavides. **MÚSICA:** Leonardo Barbuy. **SONIDO:** John Figueroa, Paulo Orellana. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ivana Relayze. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Sandro Calderón, Pierre Cornejo. **PRODUCCIÓN:** Miguel Valladares, Juan Manuel Torres Solari. duda008@hotmail.com

Dos hermanos viven en la misma casa y comparten la misma cama. Nunca se han separado, y su lazo de unión se ha estrechado aún más desde la muerte de sus padres. Sin embargo, siempre llega el día en el que uno quisiera saber como serían las cosas si estuviera en el lugar del otro.

Two brothers live together in the same house and even sharing their bed. They have never been separated and their brotherly tie has reinforced since the death of their parents. However, a day always comes in which you want to know how things would be like being in the other shoes.

PRIMEIRO VOO
PRIMER VUELO



(PORTUGAL) -2007- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nuno Bernardo. **GUIÓN:** Nuno Bernardo. **FOTOGRAFÍA:** Sandro Aguilar. **MONTAJE:** Sandro Aguilar. **SONIDO:** Miguel Martins. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Victor Jorge, Sara Gonçalves, Nuno Venâncio, Eunice Ramalho. **PRODUCCIÓN:** O Som e a Fúria, Rua Sociedade Farmacêutica 40, 3º esq., 1150- Lisboa, Portugal. furia@netcabo.pt

¿Y si fuera maestro? Uno de los que enseñan los números... mis alumnos aprenderían a contar hasta el infinito en una hora. ¡Los que no lo consiguieran serían castigados! ¡Ya lo sé, Maria! Mi sueño es volar...

What if I was a teacher? One who teaches numbers... my students would learn to count to infinity in an hour. ¡Those who couldn't would be punished! ¡That's it, Maria! My dream is to fly...

SERÃO
NOCHE



(PORTUGAL) -2007- 35 mm. / Color / 3 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Joana Toste. **GUIÓN:** Joana Toste. **MÚSICA:** Luís Ventura. **ANIMACIÓN:** Sofia Cavalheiro. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Gomtch Gomtch, Rua de Estefânia 15, 7 D, 1150- Lisboa, Portugal. joanatoste@netcabo.pt

Tener o no tener el control sobre nuestro futuro... esa es la cuestión.

To have or not to have control of our future... that is the question.

STUART



(PORTUGAL) -2006- 35 mm. / ByN / 11 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Zepe Cavalheiro. **GUIÓN:** Zepe Cavalheiro. **MONTAJE:** Nuno Amorin. **MÚSICA:** Paulo Curado. **SONIDO:** Paulo Curado. **ANIMACIÓN:** Emmanuel Militao, José Miguel Ribeiro, Sofia Cavalheiro, Carina Beringuilho, Cristtiano. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Zeppelin Filmes, Animais, Insectos, Av. De Portugal 66, 1º Dto., 2795- Carnaixide, Portugal. zeppelin_filmes@yahoo.com

Correrías por una sórdida y abandonada Lisboa, a partir de la obra gráfica de Stuart de Carvalhais.

Wanderings through a sordid and abandoned Lisbon, after the graphic work by Stuart de Carvalhais.

EL SILENCIO DE LOS SAPOS



(VENEZUELA) -2006- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Claudia Pinto Emperador. **GUIÓN:** Carlé Túas. **FOTOGRAFÍA:** Rubén Belfort. **MONTAJE:** Rafa Montesinos. **MÚSICA:** Vincent Barrière, Joan Miró. **SONIDO:** Orlando Andersen. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ove Monagas. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Greisy Mena, Beatriz Vásquez, Aníbal Grunn, Rafael Novoa, Jorge Salas. **PRODUCCIÓN:** Centro Nacional Autónomo de Cinematografía - CNAC, Av. Diego Cisneros, Centro Monaca, piso 2, Oficina 2 - B, 1071 Caracas, Venezuela. jgomes@cnac.gob.ve

La noche y la mañana siguiente en la vida de tres niños que han vuelto a casa luego del entierro de su madre.

A night and the next morning of the life of three children who return home after their mother's burial.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ALEMANIA GERMANY AUSTRALIA AUSTRALIA AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM CANADÁ CANADA CHINA CHINA
ESLOVAQUIA SLOVAKIA ESLOVENIA SLOVENIA ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE
HUNGRÍA HUNGARY IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY LETONIA LATVIA NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS
THE NETHERLANDS POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANIA ROMANIA SENEGAL SENEGAL SERBIA
SERBIA SUIZA SWITZERLAND TÚNEZ TUNISIA TURQUÍA TURKEY UCRANIA UKRAINE

35

CONCURSO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL CONTEST

A MAN’S GOT TO DO
WHAT A MAN’S GOT TO DO
**UN HOMBRE DEBE HACER
LO QUE UN HOMBRE DEBE HACER**



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Experimental. **DIRECCIÓN:** Harald Schleicher. **GUIÓN:** Harald Schleicher. **MONTAJE:** Harald Schleicher. **SONIDO:** Harald Schleicher. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Harald Schleicher. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Harald Schleicher, Wasserolle 7, 65201 Wiesbaden, Alemania. haraldschleicher@uni-mainz.de

¿Qué supone convertirse en un hombre, ser un hombre, seguir siendo un hombre? Preguntas difíciles – no solo los hombres lo saben. Pero contamos con ayuda: los héroes de la pantalla nos muestran el camino.

What does it take to become a man, to be a man, to stay a man? Difficult questions – not only men do know that. But help is at hand: heroes of the silver screen show us the way.

AFTERHOUR
A DESHORA



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Irma-Kinga Stelmach. **GUIÓN:** Heike Schmidt. **FOTOGRAFÍA:** Rasmus Sievers. **MONTAJE:** Svenja Cussler. **MÚSICA:** Uwe Bossenz. **SONIDO:** Daniel Griesse. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Josefine Preuß, Emanuel Peters, Robert Ohde, Mario Knofe. **PRODUCCIÓN:** HFF “Konrad Wolf” Potsdam-Babelsberg, Marlene-Dietrich-Allee 11 14482 Potsdam-Babelsberg, Alemania. m.liebnitz@hff-potsdam.de.

Todos los amigos de Lars desean a su hermana Sara. Cuando los amigos ven a Sara con Benny en plena faena en el coche de Lars, las cosas se descontrolan.

Everyone in Lars’ gang lusts after his sister Sara. When she and a new gang member Benny get busy in Lars’ car the rest of the gang spots them and things get out of control.

DIE KNEIPE
EL PUB



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gabriel Gauchet, Andrzej Król. **GUIÓN:** Gabriel Gauchet, Andrzej Król. **FOTOGRAFÍA:** Andrzej Król. **MONTAJE:** Gabriel Gauchet, Andrzej Król. **SONIDO:** Claas Berger. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Dana Cebulla, Juliane Gruner, Jürgen Hartmann, Jürgen Kloth, Jakob Schneider, Katharina Teljuk. **PRODUCCIÓN:** FH Dortmund, Max-Ophüls-Platz 2, 44137 Dortmund, Alemania. opel@fh-dortmund.de

Un oscuro retrato lírico de un pub y de las personas que transitan por él. Mientras se van perdiendo cada vez más en sus pensamientos más profundos, su percepción de las cosas empieza a mezclarse con sucesos surrealistas.

A dark lyrical portrait of a pub and the people who linger in it. While they increasingly lose themselves into innermost thoughts, their perception of things starts mingling with surreal events.

INFINNITE JUSTICE
JUSTICIA INFINITA



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 2 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Karl Tebbe. **GUIÓN:** Karl Tebbe, Veit Sprenger. **FOTOGRAFÍA:** Jaime Barrios. **MONTAJE:** Veit Sprenger. **SONIDO:** Shinya Kitamura. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Miriam Gröber, Frances Soeder. **ANIMACIÓN:** Karl Tebbe, Marjorie Bendeck. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Marjorie Bendeck, Blücher Str. 13, 10961 Berlin, Alemania. mjbendeck@yahoo.com

Tomando fragmentos de reportajes de la guerra de Irak mostrados en la televisión alemana, los reconstruye fotograma a fotograma, con muñecos de acción vendidos en EEUU, para niños a partir de 5 años.

The film takes fragments from war reports shown on German television, and reconstructs these frame by frame with action figures sold in the USA, suitable for children over 5.

FAIR TRADE
COMERCIO JUSTO



(ALEMANIA-MARRUECOS) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Michael Dreher. **GUIÓN:** Michael Dreher. **FOTOGRAFÍA:** Ian Blumers. **MONTAJE:** Wolfgang Weigl. **MÚSICA:** Philipp F. Kölmel. **SONIDO:** Udo Steinhauser. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Judith Engel, Barnaby Metschurat, Mohamed Oumai. **PRODUCCIÓN:** Guard_of_Magog, Pleninger Str. 24, 74760 Ostfildern, Alemania. michel@weltweit-film.ce

La distancia mas corta y a la vez el espacio mas obvio entre los países del tercer mundo y Europa es el estrecho de Gibraltar.

The shortest distance and at the same time the most obvious gap between the so-called Third World Countries and Europe is the Straits of Gibraltar.

LOOK SHARP
ESPABILA



(AUSTRALIA) -2006- 16 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Amy Gebhardt. **GUIÓN:** Amy Gebhardt. **FOTOGRAFÍA:** Andrew McLeod. **MONTAJE:** Granaz Moussavi. **MÚSICA:** Greg Wise. **SONIDO:** Tim Chapronière. **DIRECCIÓNARTÍSTICA:** Natalie Beak. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Rhondda Findleton, Dave Lyons, Charlie Garber. **PRODUCCIÓN:** AFTRS, Balaclava & Eppipng Roads, 2113 North Ryede, NSW, Australia. ruths@aftrs.edu.au

Después de pasar juntos una noche de borrachera, Jo, una fotógrafa, se ve obligada a capturar la verdad emocional bajo la dura fachada de dos miembros de la banda de Sharpie, Darren y Jason. ¿Pero hasta donde llegará en el nombre del arte?

After spending a drunken night together, Jo, a photographer, is compelled to capture the emotional truth beneath the rough exteriors of Sharpie gang members, Darren and Jason. But to what lengths will she go in the name of art?

THE SOULMATE
ALMA GEMELA



(AUSTRIA) -2007- 35 mm. / Color / 3 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Nicolas Neuhold. **GUIÓN:** Nicolas Neuhold.
FOTOGRAFÍA: Simon Alber. **MÚSICA:** Modena. **SONIDO:** Wuppie Mohaupt. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Stuart Reid. **PRODUCCIÓN:** SGX Filmproduktion, HaeckelstraBe 23, 1230 Viena, Austria. office@sgx.at

La búsqueda de nuestra alma gemela.

The search for our soulmate.

MUR
PARED



(BÉLGICA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Benjamin d'Aoust. **GUIÓN:** Benjamin d'Aoust, Xavier Claus. **FOTOGRAFÍA:** Virginie Surdej. **MONTAJE:** Cédric Zoenen. **SONIDO:** Aline Huber. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Archibald d'Aoust. **PRODUCCIÓN:** Lemurian Productions ASBL, 197 rue Edith Cavell, 1180 Bruxelles, Bélgica. lhanon@hotmail.com

Un niño juega con una pelota contra una enorme pared. El ritmo que produce rompe su soledad. De repente un ritmo extraño aparece. Asustado e intrigado, el niño trata de averiguar de dónde viene ese sonido...

A lonely child plays with a ball against a huge wall. The rhythm that he produces takes him away from his loneliness. Suddenly, a deaf rhythm emerges in constant displacement and perturbs the child. He searches and experiments to try to understand from where these echoes come...

SANTOS PALACE

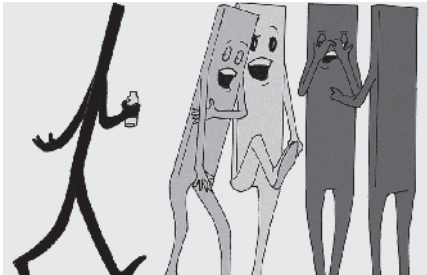


(BÉLGICA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Hélène Cattet, Bruno Forzani. **GUIÓN:** Hélène Cattet, Bruno Forzani. **FOTOGRAFÍA:** Manu Dacosse. **MONTAJE:** Bernard Beets. **MÚSICA:** Emmanuel Godinot. **SONIDO:** Marie-Agnès Beaupain. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laurence Goeminne. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Marina-Luz Missart, Mick Gondouin, Jena-Mihcel Vovk, Sarah Lablack. **PRODUCCIÓN:** Need Production, 147 rue Saint Bernard, 1060 Bruxelles, Bélgica. needprod@skynet.be

Una cafetería llamada Santos Palace, 9 de la mañana. La camarera sirve su primer café...

A coffee bar called Santos Palace, 9 o'clock in the morning. The waitress serves her first coffee...

COLOURBARS
BARRAS DE COLOR



(CANADÁ) -2006- 35 mm. / Color / 2 minutos. Experimental. **DIRECCIÓN:** Timothy Moore. **GUIÓN:** Timothy Moore. **FOTOGRAFÍA:** Christopher Clifford. **MONTAJE:** Timothy Moore. **SONIDO:** Timothy Moore, Zachary Gans. **ANIMACIÓN:** Timothy Moore. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Joe Gallagher, Roger Baingridge, John Booren, Devin Murphy, Dan Beirne. **PRODUCCIÓN:** Geezle Productions, #40 - 16 St. Joseph Street, M4Y Toronto, Ontario, Canadá. zack@geezleproductions.com

El cortometraje nos presenta un día típico cerca del final de la carrera de los Colourbars.

The short film depicts a typical day near the end of the Colourbars career.

LES EAUX MORTES
LAS AGUAS MUERTAS



(CANADÁ) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Guy Édoin. **GUIÓN:** Guy Édoin. **FOTOGRAFÍA:** Serge Desrosiers. **MONTAJE:** Mathieu L. Denis. **SONIDO:** Édouard Faribault. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Guy Édoin. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Monique Miller, Gabriel Gascon. **PRODUCCIÓN:** Metafilms Inc., Sylvain Corbeil, Pascal Bascaron, 2088 Florian, H2K2P3 Montréal, Canada.

Después de su muerte, una anciana regresa para reencontrarse con su esposo y le anima a morir.

Following her death, an old woman returns to haunt her husband and encourages him to pass away.

THE RIP-OFF
EL TIMO



(CANADÁ) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Kun Chang. **GUIÓN:** Richard Lemire. **FOTOGRAFÍA:** Steve Asselin. **MONTAJE:** Jean-François Bergeron. **MÚSICA:** Baikounour, Amon Tobin. **SONIDO:** François Guérin, Louis Gignac, Olivier Calvert. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mario Hervieux. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Richard Lemire, Daniel Tirado, Michel Perron, Elyzabeth Walling, Jennifer Séguin, Louis, Philippe Dury. **PRODUCCIÓN:** Facteur 7, 279, Sherbrooke W. St. Suite 305, H3C Montréal, Quebec, Canadá. production@facteur7.com

En una pequeña tienda de cámaras las cosas no son lo que parecen. Está lo que ves y lo que tenías que haber visto. La misma historia contada dos veces desde dos puntos de vista diferentes.

At a small camera shop, things aren't quite what they seem. There is what you see and what you should have seen. The same story told twice from two different points of view.

IMPRESSION
IMPRESIÓN

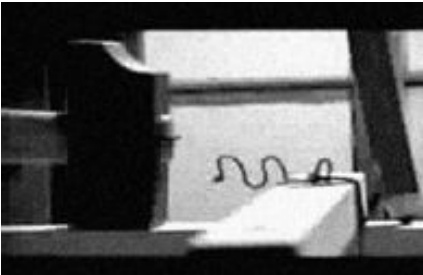


(CHINA) -2006- 16 mm. / Color / 9 minutos. Experimental. **DIRECCIÓN:** Stella Kwok. **GUIÓN:** Stella Kwok. **FOTOGRAFÍA:** Tuss Wu. **MONTAJE:** Tuss Wu. **MÚSICA:** Stella Kwok. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Tin Fai Tse. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Queentie Chan, Mon Chan. **PRODUCCIÓN:** Yat Fung Lee. kwstella@gmail.com

Una chica que ama a un chico, atrapada en su propia ilusión y que no puede sacar nada de ello.

A girl who loves a boy, caught in her own illusion, and cannot extricate from it.

BÁJKA O KLINCI
LA FÁBULA DEL CLAVO



(ESLOVAQUIA) -2006- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Marian Stano. **GUIÓN:** Marian Stano. **FOTOGRAFÍA:** Mario Ondris. **MONTAJE:** Robo Karovic. **MÚSICA:** Lukas Borzik. **SONIDO:** Laco Korbel. **ANIMACIÓN:** Marian Stano. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

El lápiz y los clavos van a terminar una escalera, que está en la mesa del carpintero. Los clavos van a ser clavados en la madera con un gran martillo. Uno de los clavos intenta escaparse. El lápiz y el martillo lo alcanzan. Finalmente, el martillo salta sobre el clavo para que no escape. Pero el clavo no se da por rendido y resuelve el problema de una manera singular.

The pencil and the nails are going to finish a ladder, placed on the carpenter's desk. Nails are supposed to be beaten into the wood by a big hammer. One of the nails tries to run away. The pencil and the hammer catch it. Finally, the hammer jumps over the nail so that it can't continue running. But the nail doesn't resign and solves the problem in an uncommon way.

REZINA ZIVLJENJA
UN TROZO DE VIDA



(ESLOVENIA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Martin Turk. **GUIÓN:** Martin Turk. **FOTOGRAFÍA:** Zadovan Cok. **MONTAJE:** Janez Bricelj. **SONIDO:** Jozе Trtnik, Bostjan Kacicnik. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ursa Laboda. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Robert Prebil, Barbara Zefran, Marusa Kink. **PRODUCCIÓN:** Arsmedia d.o.o., Stegne 5, 1000 Ljubljana, Eslovenia. danica@arsmedia.si

Iztok y Mateja son una pareja que pasa por una crisis a causa de los celos de ella. Un día, Iztok se da cuenta que una casa supuestamente vacía esta inhabitada por una extraña criatura.

Iztok and Mateja are a couple going through a crisis because of her jealousy. One day, Iztok realises that a supposedly vacant house is inhabited by a strange creature.

LEFT
ABANDONADA



(ESTADOS UNIDOS) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alexandre O. Philippe. **GUIÓN:** Alexandre O. Philippe. **FOTOGRAFÍA:** Jeff Pointer. **MONTAJE:** Dave Krahling. **MÚSICA:** Jon Hegel. **SONIDO:** Phillip Lloyd Hegel. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alexandre O. Philippe. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Marilyn Auer, Henri Rowland. **PRODUCCIÓN:** New Moment Films, P.O.Box 200877, CO Denver, Estados Unidos. costrander@newmomentfilms.com

La película se centra en la desgarradora separación entre una mujer y el hombre que ama.

The film centres around the heartbreaking separation between a woman and the man she loves.

ON A TUESDAY
UN MARTES



(ESTADOS UNIDOS) -2007- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** David Scott Smith. **GUIÓN:** David Scott Smith, M.R. Dhar. **FOTOGRAFÍA:** Svetlana Cvetko. **MONTAJE:** David Scott Smith. **MÚSICA:** Agnès Vincent. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Sally Nacker, Peter Holden. **PRODUCCIÓN:** Will of the Wisp Productions, 52 Sheridan Street #3, 94103 San Francisco (CA), Estados Unidos. dss@davidscottsmith.com

La historia de una pareja que se casa en mitad de su jornada de trabajo. Un momento hermoso escondido dentro de una vida atareada.

The story of a couple getting married in the middle of their work day. A beautiful moment hidden within a busy life.

PHANTOM CANYON
CAÑÓN FANTASMA



(ESTADOS UNIDOS) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Stacey Steers. **GUIÓN:** Stacey Steers. **FOTOGRAFÍA:** Vactor Jendras. **MONTAJE:** Reynold Reynolds. **MÚSICA:** Bruce Odland. **SONIDO:** Bruce Odland. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Stacy Steers. **ANIMACIÓN:** Stacy Steers. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Stacy Steers, 517 Pine Street, 80302 Boulder, CO USA. stacey.steers@colorado.edu

Una curiosa mujer encuentra insectos enormes y un hombre muy seductor con alas de murciélago en un recuerdo surrealista de un viaje fundamental.

A curious woman encounters enormous insects and an alluring man with bat wings in a surreal recollection of a pivotal journey.

BOUCHE-À-BOUCHE
BOCA A BOCA



(FRANCIA) -2007- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Louis Dupont. **GUIÓN:** Louis Dupont. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Raffet. **MONTAJE:** Louis Dupont. **MÚSICA:** Damien Salancon. **SONIDO:** Yolade Decarsin. **DIRECCIÓNARTÍSTICA:** Pascal Dulary. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Jean Sébastien Hagnere, Ginette Garcin. **PRODUCCIÓN:** La Luna Productions, 28 rue de la Chapelle, 75018 París, Francia. festival@lunaprod.fr

Thomas tiene un secreto. Tiene 17 años y va al instituto de Abbeville. Piensa que su secreto no debe ser compartido con nadie.

Thomas has got a secret. He is 17 and he goes to a high school in Abbeville. He thinks that his secret is not to be share with anybody.

DECROCHE
CÓGELO



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Manuel Schapira. **GUIÓN:** Manuel Schapira. **FOTOGRAFÍA:** Antoine Monod. **MONTAJE:** Manuel Schapira. **MÚSICA:** Gran corps Malade. **SONIDO:** Zouk Production. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Laetitia Spigarelli, Lucia Sanchez, Stéphane Medez, Fred Epeaud, Charles Templon, Jacky Ido, Grand corps malade, Thomas Chabrol. **PRODUCCIÓN:** Epoque Film / Miguel Schapira, 47 rue Condorcet, 93100 Montreuil, Francia. manuel.schapira@wanadoo.fr

Desde su apartamento una joven llama a la cabina de teléfono que esta enfrente. Desconocidos cogen las llamadas.

From her flat, a young woman calls the phone box just in front of her house. Unknown people pick up the phone.

ECHO
ECO



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 25 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Yann Gozlan. **GUIÓN:** Yann Gozlan. **FOTOGRAFÍA:** Vincent Mathias. **MONTAJE:** Pauline Pallier. **MÚSICA:** Guillaume Feyler. **SONIDO:** Nicolas Bouvet. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Lubna Azabal, Mila Dekker, Samuel Jouy, Edith Scob. **PRODUCCIÓN:** 2425 Production, 6 rue Saulnier, 75009 París, Francia. bbillard@2425prod.com

Carole, una joven embarazada, sufre problemas de audición y a veces escucha zumbidos que la aturden. Una noche que su marido no está en casa, empieza a escuchar extraños ruidos que primero la intrigan, pero llegan a convertirse en una obsesión.

Carole, a young pregnant woman, suffers from hearing problems and sometimes hears buzzing noises that make her giddy. One night with her husband away, she starts to hear strange noises that will first intrigue her but at the end will become a real obsession.

LA LEÇON DE DANSE
LA LECCIÓN DE BAILE



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Philippe Prouff. **GUIÓN:** Philippe Prouff. **FOTOGRAFÍA:** Nicolas Duchêne. **MONTAJE:** Julien Plantureux. **MÚSICA:** Sébastien Manaches. **SONIDO:** Julien Bourgon. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Maxime Dorian. **PRODUCCIÓN:** Les Films de la Marelle, 8 boulevard Exelmans, 75016 París, Francia. wwfy2@yahoo.fr

Dedicada a toda la gente que quiere impresionar con sus revolucionarias formas de enseñanza del baile. Gracias a esta lección de baile en movimiento, ya no tendrá excusa para mover su cuerpo al son de ritmos digitales.

Dedicated to all the people who want to impress others with revolutionary dance training. Thanks to this dance lesson in motion, you will no longer have any excuse not to move your body to the sound of digital rhythms.

LA MEMORIA DEI CANI
LA MEMORIA DE LOS PERROS



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Simone Massi. **GUIÓN:** Simone Massi. **MONTAJE:** Simone Massi. **MÚSICA:** Musicfeel. **SONIDO:** Stephano Sasso, Simone Massi. **ANIMACIÓN:** Simone Massi. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Sacrebleu Productions, 23 rue Bisson, 75020 París, Francia. contact@sacrebleuprod.com

Mi mejilla se roza contra las rocas, miro desde una grieta en la pared.

My cheek brush against the stones, I look out from a break in the wall.

LE DINER
LA CENA



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Cécile Vernant. **GUIÓN:** Cécile Vernant. **FOTOGRAFÍA:** Yohan Charrin. **MONTAJE:** Franck Nakache. **MÚSICA:** Erwan Kermorvant. **SONIDO:** Eddy Laurent. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Julie Dray, Guillaume Cramois. **PRODUCCIÓN:** La Boite, rue de la Croix Nivert 200, 75015 París, Francia. ecrire@laboite.fr

Julien y Clara tienen su primera cita en un restaurante. Ella, una encantadora secretaria, intenta por todos los medios seducirlo, esperando volver a verle. Él, un joven diplomático, es muy impaciente y lo intenta todo para terminar pronto la noche.

Julien and Clara have their first date at a restaurant. She, a lovely secretary, tries to seduce him, hoping to see him again. He, a young diplomat, is restless and tries everything to cut the evening short.

APOSTASI
DISTANCIA



(GRECIA) -2006- 35 mm. / Color / 20 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Sofia Exarchou. **GUIÓN:** Sofia Akkawi.
FOTOGRAFÍA: Simos Sarketzis. **MONTAJE:** Kenan Akkawi.
MÚSICA: Florian Mikuta. **SONIDO:** Marinos Athanasopoulos.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Demetra Panagiotopoulou.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español e inglés.
INTÉRPRETES: Ersee Malikenzou, Dimitris Xanthopoulos, Nikolaos Spyarakos, Anthi Andreopoulou. **PRODUCCIÓN:** Ert S.A., Greek Broadcasting Corportation, Horsefly Productions, G.P.M. Company, Knossou Street 13, 12134 Athens, Grecia. ytsourgiannis@hotmail.com

Un bloque de apartamentos en el centro de Atenas con un patio interior común. Un día y una noche en la vida de Eleni y Alexis y una ausencia que cambiara su realidad cotidiana.

A block of flats in the middle of Athens with a common interior backyard. A day and a night in the lives of Eleni and Alexis and an absence which will change their everyday reality.

FÚGA
FUGA



(HUNGRÍA) -2007- 35 mm. / ByN / 6 minutos. Experimental.
DIRECCIÓN: Gyula Nemes. **GUIÓN:** Gyula Nemes. **FOTOGRAFÍA:** Gyula Nemes. **MONTAJE:** Marek Mackovic, Péter Politzer. **MÚSICA:** Einleitungszeit, J. S. Bach. **SONIDO:** Tobiás Potocny. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Aboslut Film, Lovag 20, 1016 Budapest, Hungría. nemes@absolutfilm.hu

..---..->>..>!.>..>!%!!!%!!!

..---..->>..>!.>..>!%!!!%!!!

NESHAANI
DIRECCIÓN



(IRÁN) -2006- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación.
DIRECCIÓN: Nazanin Sobhan Sarbandi. **GUIÓN:** Nazanin Sobhan Sarbandi. **FOTOGRAFÍA:** Shahrzad Akrami. **MONTAJE:** Shahrzad Akrami. **MÚSICA:** Mahmoud-Reza Mohaghegh. **SONIDO:** Mahmoud-Reza Mohaghegh. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Kanoon (Institute for the Intellectual Development Of Children & Young Adults). intl_affairs@jamejam.net

El personaje principal de la película busca una dirección. Varias señales le indican la dirección.

The main character of the film is searching an address. Various signs show him the direction.

DEFACED
PINTARRAJEADO



(IRLANDA) -2006- 35 mm. / Color / 3 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Lorcan Finnegan. **GUIÓN:** Lorcan Finnegan. **FOTOGRAFÍA:** Lorcan Finnegan, Ross McDonnell. **MONTAJE:** Lorcan Finnegan. **MÚSICA:** Graham Newcombe. **SONIDO:** Graham Newcombe. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lorcan Finnegan, Brunella Cocchiglia. **ANIMACIÓN:** Lorcan Finnegan. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Rory Mullens, Beatrice Vance, Declan McGauran. **PRODUCCIÓN:** Lovely Productions, Furzend, Thormanby Road, Howth, 001 Dublin, Irlanda. studio@lovelyproductions.com

Un hombre, confinado en un poster corporativo, intenta escapar y formar parte del arte callejero del otro lado de la pared. Aunque se arriesga a acabar bajo la publicidad, asumirá el riesgo para estar con la chica multicopiada del otro lado.

A man, trapped in the confines of a corporate poster, tries to escape and become part of the street art on the opposite wall. Although he is condemned to make way for advertising, he is willing to take the risk to be with the stencilled girl on the other side.

JOYRIDERS



(IRLANDA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Rebecca Daly. **GUIÓN:** Rebecca Daly, Glenn Montgomery. **FOTOGRAFÍA:** Ruairi O'Brien. **MONTAJE:** Edmond Slattery. **MÚSICA:** Alex Leonard. **SONIDO:** Robert Flanagan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Leanne Kearney, Meagan Keogh, Andrea Kelly, Charlie Bonner. **PRODUCCIÓN:** Half Light Productions, Irlanda. halflight.info@gmail.com

Mientras lucha para aceptar su dolor, Kylie de diez años, descubre que la imaginación puede ser más poderosa que la realidad.

As ten-year-old Kylie struggles to come to terms with her grief, she discovers that imagination can be more powerful than reality.

TEETH
DIENTES



(IRLANDA) -2006- 35 mm. / ByN / 2 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: John Kennedy, Ruairi O'Brien. **GUIÓN:** Ruairi O'Brien, John Kennedy. **FOTOGRAFÍA:** Ruairi O'Brien. **MONTAJE:** Philip Cullen. **MÚSICA:** Waveform Studios. **SONIDO:** Rob Fianagan. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Martin Carey. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Niah O'Brien, Neil Tobin. **PRODUCCIÓN:** Divamedia, 48 Eastmoreland Lane, Dublin 4 Upper Baggot Street, Irlanda. noreen@divamedia.ie

Un cuento de “quién ríe el último” con dos viejos amigos, sus dientes y una serie de acontecimientos que los dejan sin palabras.

A “last laugh” tale of two old friends, their teeth and a series of events that leaves them lost for words.

HOMO HOMINI LUPUS
EL HOMBRE LOBO DEL HOMBRE



(ITALIA) -2006- 35 mm. / Color / 18 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Matteo Rovere. **GUIÓN:** Giulinao Bottani, Matteo Rovere. **FOTOGRAFÍA:** Vladan Rodovic. **MONTAJE:** Consuelo Catucci. **MÚSICA:** Sigur Ros. **SONIDO:** Maricetta Lombardo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Filippo Timi, Fabrizio Romagnoli. **PRODUCCIÓN:** Ascent Film S.R.L., Via Michele Mercati 33, 00197 Roma, Italia. info@ascentfilm.com

Noviembre de 1944, en la campaña del Lacio. Las últimas horas de una partiano italiano. El intento de recordar lo que significa y lo difícil que resulta, ser libre.

November 1944, Latium countryside. The last hours of an Italian partisan. The attempt to remember what it means, and how it's difficult, to be free.

UOVA
REVUELTO



(ITALIA) -2006- 35 mm. / Color / 4 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Alessandro Celli. **GUIÓN:** Alessandro Celli. **FOTOGRAFÍA:** Maura Morales Bergmann. **MONTAJE:** Clelio Benevento. **MÚSICA:** Umberto Smerilli. **SONIDO:** Marco Benevento. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Niccolò Fiorentini. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Marta Manguicca, Katia Pietrogelli, Niccolò di Pierro, Francesco Marino, Massimo de Santis, Patrizio la Bella. **PRODUCCIÓN:** Blue Suede Shoots s.r.l., Via Nemoense 18, 00199 Roma, Italia. projects@bluesuedeshoots.com

La bicicleta, las provisiones del supermercado a la vuelta de la esquina, corriendo a casa a preparar el desayuno. Una mañana como todas las demás.

The bicycle, the groceries from the supermarket round the corner, a rush home to cook breakfast. A morning like all the others.

REZGALIBAS II
TRAVESURAS II



(LETONIA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Janis Cimermanis. **GUIÓN:** Maris Putnins. **FOTOGRAFÍA:** Evalds Lacis. **MONTAJE:** Janis Cimermanis. **MÚSICA:** Martins Brauns. **SONIDO:** Anrijs Krenbergs. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maris Putnins. **ANIMACIÓN:** Dace Riduze. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Film Studio "AB", 3 Smerla Street, LV-1006 Riga, Letonia. ab.studija@apollo.lv

Basada en las tiras cómicas del dibujante alemán Wilhelm Busch. Ha llegado la primavera y con ella nuevas aventuras de la traviesa familia Peters.

Based on the comic strips by the German cartoonist Wilhelm Busch. The spring has come and with it new adventures of mischievous Peters family.

ALENE MENN SAMMEN
SOLITARIAMENTE JUNTOS



(NORUEGA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Trond Fausa Aurvag. **GUIÓN:** Trond Fausa Aurvag, Stein Stolen Bjerkaker. **FOTOGRAFÍA:** Anna Myking. **MONTAJE:** Amt Egil Andreassen. **MÚSICA:** Thoas Dybdahl, Gerge & Ira Gershwin. **SONIDO:** Erling Rein. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Christian Skolmen, Marina Saastad Ottesen, Ingar Helge Gimle, Geir Atle Johnsen, Gard Oyen, Reidar Sorensen, Helge W. Larsen, Per Schaaning, Christian Greger Strom, Eli Anne Linnestad. **PRODUCCIÓN:** FlimmerFilm As and Filmpilotene DA. arna-mare.bersaas@nfi.com

Cuando lo deja su novia, Thomas se convierte en víctima de su propia autocompasión. Cuando vuelve a encontrar el amor, se da cuenta de lo que echaba de menos.

When his girlfriend leaves him, Thomas becomes a victim of self-pity. When love suddenly appears in his life again, he realizes what he's really missing.

OBLOMOV'S CAT
EL GATO DE OBLOMOV



(PAÍSES BAJOS) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Hans Richter. **GUIÓN:** Hans Richter. **MONTAJE:** Hans Richter. **ANIMACIÓN:** Hans Richter, Sam Siahaaja. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Cineventura Animation. ruud@cineventura.com

Durante una tormenta nocturna, dos señoras encuentran un gatito abandonado, a que cuidarán entre las dos. Su afecto por el encantador animal pronto se convierte en rivalidad, hasta que descubren que el gato se está aprovechando de su caridad.

During a thunderstorm at night, two ladies find a neglected young cat, whom they take care of together. Their affection for the charming animal soon evolves into rivalry, until they discover that the cat is taking advantage of their charity.

PUBLIC SPACES
ESPACIOS PÚBLICOS



(PAÍSES BAJOS) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Experimental **DIRECCIÓN:** Martijn Veldhoen. **GUIÓN:** Martijn Veldhoen. **MONTAJE:** Martijn Veldhoen. **SONIDO:** Martijn Veldhoen. **ANIMACIÓN:** Martijn Veldhoen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Michael Kamp, Anouschka Verhagen, Erin Tasmania, Ron Bunzl. **PRODUCCIÓN:** Martijn Veldhoen. veldhoen@xs4all.nl

Un hombre y una mujer caminan por un lugar público con la oreja pegada a sus teléfonos. Da la impresión de que están tratando un asunto muy importante, pero de repente...

A man and a woman are walking through public place, their phones to their ears. It looks like they are involved in a very serious matter, when suddenly...

SOUFIANE



(PAÍSES BAJOS) -2007- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Natasja André de la Porte. **GUIÓN:** Roslin Prager. **FOTOGRAFÍA:** Adri Schrover. **MONTAJE:** Adri Schrover. **MÚSICA:** Martin Fondse. **SONIDO:** Ranko Paukovic. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Billy Leliveld. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Eva van der Gucht, Said El Abboudi. **PRODUCCIÓN:** Volya Films P.O.Box 61049, 3002 HA Rotterdam, Países Bajos. denis@volyafilms.com.

Cuando un chico árabe joven y guapo intenta introducirse en el coche de Lisa, ella lo secuestra. Conforme se va desarrollando la historia, descubriremos que tienen en común más de lo que piensan.

When a young and handsome Arab man tries to break into Lisa's car, she kidnaps him. While the story unravels, we learn that they have more in common than they think.

PORNO



(POLONIA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Jan Wagner. **GUIÓN:** Jan Wagner. **FOTOGRAFÍA:** Michal Stajniak. **MONTAJE:** Boguslawa Furga. **SONIDO:** Wojtek Emm. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Tomek Rolinski, Ania Gross, Darek Maciuk. **PRODUCCIÓN:** The Polish National Film, Television and Theatre School, 61/63 Targowa St., 90-323 Lodz, Polonia. swzfilm@filmschool.lodz.pl

Verano en los suburbios. Mirek conoce a Wioletta, que lo deja totalmente confundido. La historia de un primer amor.

Summer in the suburbs. Mirek meets Wioletta, who makes him be all confused. The story of a first love.

DREAMS + DESIRES - FAMILY TIES
SUEÑOS + DESEOS - LAZOS FAMILIARES



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Joanna Quinn. **GUIÓN:** Les Mills. **FOTOGRAFÍA:** Michael Tang. **MONTAJE:** Paul Hibbs. **MÚSICA:** Constantino Martínez Orts. **SONIDO:** Les Mills. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Joanna Quinn. **ANIMACIÓN:** Joanna Quinnn, Andy McPherson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Menna Trussler, Rachel Atkins, Brendan Charleson. **PRODUCCIÓN:** Beryl Productions International Ltd., Chapter, Market Road, CF5 Cardiff, Reino Unido. studio.beryl@fut.net

Al comprarse una nueva cámara de video digital, Beryl se obsesiona con el arte de hacer películas, usándolo para articular sus sueños, deseos y pensamientos en un diario en vídeo. Cuando acepta grabar la boda de su amiga Mandy, para de paso imitar a sus ídolos cinematográficos, las consecuencias serán desastrosas y divertidísimas.

On acquiring a new Digi Video camera Beryl becomes obsessed with the art of filmmaking, using it to articulate her dreams, desires and thoughts as a video diary. When she agrees to video the wedding of her friend Mandy, seizing the opportunity to pay homage to her film making idols with disastrous and often hilarious results.

SILENCE IS GOLDEN
EL SILENCIO ES ORO



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / ByN / 14 minutos. Animación. **DIRECCIÓN:** Chris Shepherd. **GUIÓN:** Chris Shepherd. **FOTOGRAFÍA:** Jnohn Rhodes. **MONTAJE:** Justine Wright. **MÚSICA:** Oliver Davis, John More. **SONIDO:** Andy Humphreys. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Catrin Meredydd. **ANIMACIÓN:** Varios. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Conor Morris, Andrew Dunford, Kate McLoughlin. **PRODUCCIÓN:** Slinky Pictures, 91 Brick Lane, E1 6QL London, Reino Unido. festivals@slinkypics.com.

Mi vecino está chiflado. Siempre esta golpeando la pared. Yo ya estoy acostumbrado. Yo creo que las casas de los demás son muy raras. Nadie da golpes, ¿verdad?

My neighbour's a right loony. He's always banging our wall down. I'm used to it. I think other people's houses are well weird. There's no knocking- right?

THE SICKIE
EL FALSO ENFERMO



(REINO UNIDO) -2007- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Rupert Jones. **GUIÓN:** Rupert Jones, Neil Hunter. **FOTOGRAFÍA:** Anthony Radcliffe. **MONTAJE:** Nick Fenton. **SONIDO:** Philippe Ciompi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Henrietta Thomas. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Toby Jones, Marion Bailey, David Hayler, Martin Hyder, Caroline Loncq. **PRODUCCIÓN:** The Bureau, Draw Pictures. mail@thebureau.co.uk

Cuando las circunstancias del trabajo son demasiado estresantes para Douglas Knott, un diligente y muy ocupado ejecutivo, decide fingirse enfermo. Lamentablemente, sus intentos de disfrutar de un día libre son pronto saboteados por la insidiosa voz de su conciencia. Literalmente.

When events at work prove too stressful for Douglas Knott, a diligent and extremely busy office manager, he decides to throw a sickie. Unfortunately, his attempts to enjoy a day off are soon sabotaged by the insidious voice of his conscience. Literally.

TROUT
TRUCHA



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Johnny Barrington **GUIÓN:** Johnny Barrington **FOTOGRAFÍA:** ManuelAlbertoClaro. **MONTAJE:** Bert Eeles. **MÚSICA:** William Threlfall. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Jamie Michie, Lorna Craig, Frank Gilhooley. **PRODUCCIÓN:** Sigma Films. anna@sigmafilms.com

Alex es un soñador, Mari es realista; dos amantes de las tierras altas viven en una caravana en el oeste de Escocia. Un cuento estrambótico sobre lo que ocurre cuando una extraña cadena de acontecimientos altera su vida tranquila.

Alex is a dreamer, Mari is a realist; two highland lovers living in a caravan in the west of Scotland. A kooky tale of what happens when a bizarre chain of events shakes up their quiet life.

LAMPA CU CACIULA
LA TELE CON SOMBRERO



(RUMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 23 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Radu Jude. **GUIÓN:** Florin Lazarescu. **FOTOGRAFÍA:** Marius Panduru. **MONTAJE:** Catalin F. Cristutiu. **SONIDO:** Andrei Toncu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Gabriel Spahiu, Marian Bratu. **PRODUCCIÓN:** Ada Solomon, Traian 179, 024043 Bucharest, Rumania. ada@hifilm.ro

Una mañana temprano, Marian, un niño de siete años de un pueblo rumano pequeño y pobre, despierta a su padre y le convence para ir a la ciudad a arreglar su vieja televisión. A pesar del mal tiempo, Marian y su padre inician un viaje muy largo y duro.

Very early in the morning, Marian, a seven years old boy from a small and poor Romanian village, wakes his father up and persuades him to go to the city, in order to fix their old TV. Despite the bad weather, Marian and his father start a very long and hard trip.

DEWENETI “OUSMANE”



(SENEGAL-FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Dyana Gaye. **GUIÓN:** Rémi Mazet. **FOTOGRAFÍA:** Rémi Mazet. **MONTAJE:** Gwen Mallauran. **MÚSICA:** Baptiste Bouquin. **SONIDO:** Alioune M'Bow. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Abbasse Ba, Oumar Seck, Nianga Diop, El Hadj Dieng, Coly M'Baye. **PRODUCCIÓN:** Andolfi / IKA 964, 10 Passage Beslay, 75011 París, Francia. info@andolfi.fr

Dakar, Senegal. Ousmane aún no tiene siete años, pero ya se gana la vida mendigando en el centro de la capital. Un día, decide escribirle una carta a Papa Noel.

Dakar, Senegal. Ousmane is not even seven years old, but he's already earning his keep by begging in the centre of the capital. He decides to write to Father Christmas.

POSLEDNJE LABUDOVO JEZERO
EL ÚLTIMO LAGO DE LOS CISNES



(SERBIA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Nenad Mikalacki. **GUIÓN:** Nenad Mikalacki. **FOTOGRAFÍA:** Zeljiko Mandic. **MONTAJE:** Aleksandar Sandorov. **MÚSICA:** Aleksandar Sandorov, Mladen Cvokic, Emanuil, Vrisak Generacije. **SONIDO:** Vukasin Stanojevic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Marko Kacanski, Boris Osetrov, Goran Filipas, Milam Kerezovic. **PRODUCCIÓN:** Druid Films, Balzakova 73, 21000 Novi Sad, Serbia. druid_ns@imsat.net

¿Qué fue del lago tranquilo donde los niños daban de comer a los gordos pero majestuosos cisnes? Los niños han crecido, son extremadamente violentos y beben demasiado. Y los pobres cisnes, comen sus migas de pan y el tiempo de su canto funerario ha llegado...

What happened to the peaceful lake where the children used to feed fat but majestic swans? The children have grown, they became extremely violent and they drink too much. As for the poor swans, they ate their white bread and the time of their funeral singing is definitely up...

NACHTFLATTER
ALETEO NOCTURNO



(SUIZA) -2006- 35 mm. / ByN / 12 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Carmen Stadler. **GUIÓN:** Carmen Stadler. **FOTOGRAFÍA:** Aladin Hasic. **MONTAJE:** Ruth Schläpfer, Carmen Stadler. **SONIDO:** Ivo Schläpfer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Irene Küng. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Delia Mayer, Krishan Krone. **PRODUCCIÓN:** Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich. laura.zimmermann@hgkz.ch

Una pareja lleva conviviendo mucho tiempo, pero todo se ha vuelto rutinario. Una noche, el sexo es malo, la conversación aburrida y las emociones demasiado sensibles para cualquier tipo de provocación. Hasta que él se tumba en la bañera, se siente mareado. Un momento de temor, una noche sin dormir y la constatación de que lo que era rutinario puede verse con otra luz.

A couple have been living together in a long relationship, but everything has become mundane. One evening, the sex was bad, the conversation dull and emotions too sensitive for any sort of provocation. Until he lay down – in the bath, feeling dizzy. A moment of fear – a sleepless night and the realisation that what was mundane can be seen in a new light.

NOUVEL ORDRE
UN ORDEN NUEVO



(SUIZA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Gregory Bindschedler, Jean Daniel Schneider, Ausonio de Sousa. **GUIÓN:** Jean Daniel Schneider. **FOTOGRAFÍA:** Gregory Bindschedler, Heidi Hassan. **MONTAJE:** Gregory Bindschedler, Jean Daniel Schneider, Ausonio de Sousa. **SONIDO:** Carlos Ibañez Díaz, Daniel Geiser. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Victor Jaquier. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Marlyse Baeder, Mickey Zimmermann. **PRODUCCIÓN:** Esba, Ch des Hutins 27, 1232 Confignon, Suiza. cinema@romandie.ch

En una casa aislada, se encuentran seis personas esperando la llegada del fin del mundo.

In an isolated house, a few people gather facing the arrival of a new world.

RACHEL



(SUIZA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECCIÓN:** Frédéric Mermoud. **GUIÓN:** Frédéric Mermoud. **FOTOGRAFÍA:** Thomas Hardmeier. **MONTAJE:** Sarah Anderson. **MÚSICA:** Sinner, Mig, Stéphane Socct. **SONIDO:** Julien Gonzales. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabienne Benisti. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Nina Meurisse, Eric Ruf, Tina Becker, Damien Taranto, Mathieu Dessertine, Tristan Mermoud. **PRODUCCIÓN:** FCA Films / Tabo Tabo Films / Télévision Suisse Romande / France 2. buro@tabotabo.com

Rachel, una estudiante de 19 años, trabaja de canguro cuidando a Hugo, de 3 años, y al que su padre está criando solo. Como el padre no llega hasta primera hora de la mañana, la joven decide invitar a su mejor amiga y a dos chicos.

Rachel, a 19-year-old student, pays her way by looking after Hugo, who is three and whose father is raising him alone. Because the father does not get home frequently until the early morning, the young woman takes advantage of the situation and invites her best friend and two boys over.

LE RENDEZ-VOUS
LA CITA



(TÚNEZ) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Sarra Abidi. **GUIÓN:** Sarra Abidi.
FOTOGRAFÍA: Ali Ben Abdalla. **MONTAJE:** Arbi Ben Ali.
MÚSICA: Line Adam. **SONIDO:** Moez Cheikh. **DIRECCIÓN**
ARTÍSTICA: Sarra Abidi. **VERSIÓN:** Original con
subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Besma
Eleichi, Riheb Mejri. **PRODUCCIÓN:** Sinbad Production,
3 rue IBN Charef Belvedere, 1003 Tunis, Túnez.
moez@sindprod.com

Ahlem y Najwa, dos jóvenes de un barrio
pobre que trabajan en una elegante pastelería
en Túnez, todavía sueñan con su Príncipe Azul
como la única manera de salir de la pobreza.
Cuando un rico cliente le pide una cita, Ahlem
se aventura sola en el centro de la ciudad y
lo espera en vano. Una mujer caminando sola
por las calles de noche no es respetable...

Ahlem and Najwa, two young women from a
poor neighbourhood who work in an elegant
pastry shop in Tunis, still dream of their Prince
Charming as the only way out of poverty. When
a rich client asks her to meet him, Ahlem
ventures alone into the city centre and waits
for him in vain. A woman walking alone in the
streets in the evening cannot be respected...

POYRAZ
VIENTO DEL NORTE



(TURQUÍA) -2006- 35 mm. / Color / 13 minutos.
Ficción. **DIRECCIÓN:** Belma Bas. **GUIÓN:** Belma Bas.
FOTOGRAFÍA: Mehmet Y. Zengin. **MONTAJE:** Berke Bas.
MÚSICA: Erdem Helvacioğlu. **SONIDO:** Ismail Karadas.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Budak Akalin, Yasemin Ozcan
Kaya. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e
inglés. **INTÉRPRETES:** Seyma Uzunlar, Sevinc Bas,
Rustu Bas, Oktay Kaptan, Mujgan Ozturk. **PRODUCCIÓN:**
Filmik Productions, Kazanci Yokusu 34433, Istanbul,
Turquía. belmbas@gmail.com.

Viviendo con unos ancianos parientes en un
remoto caserón en las montañas, el “Niño”
observa reticente la rutina diaria de la vida
rústica y se asoma a los misterios de la vida
y la muerte...

Living with elderly relatives in a remote old
house in the mountains, the “Child” reticently
observes the daily routine of rustic life and
glimpses the mysteries of life and death...

BORG
LA DEUDA



(UCRANIA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción.
DIRECCIÓN: Maryna Gorbach. **GUIÓN:** Maryna Gorbach,
Evhen Huzalo. **FOTOGRAFÍA:** Svyatoslav Bulakovskiy.
MONTAJE: Maryna Gorbach. **MÚSICA:** E. Prystupa.
SONIDO: Max Demodenco. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Anna
Pivovarova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español
e inglés. **INTÉRPRETES:** Halyna Stefanova, Dmytro
Surzikov, Olga Grishyna, Karim Shyhar, Dasha Kastusik,
Olena Machynska. **PRODUCCIÓN:** KNU, Shorsa 18, 01
011 Kyiv, Ucrania. marynabachh@hotmail.com

Por fin el hijo tiene éxito en la vida y vuelve
a su madre con esposa e incluso con un hijo.
¡Pero han pasado cinco años!

At last the son has succeed in life and he
returns to his mother with a young wife and
even a child. But 5 years have passed!

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ALEMANIA GERMANY AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM DINAMARCA DENMARK ESPAÑA SPAIN FINLANDIA
FINLAND FRANCIA FRANCE IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL REINO UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC
SUECIA SWEDEN

2

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES

EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST

BENIDORM



(ALEMANIA) -2006- Betacam / Color / 19 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Carolin Schmitz. **GUIÓN:** Carolin Schmitz. **FOTOGRAFÍA:** Hajo Schomerus. **MONTAJE:** Carolin Schmitz. **SONIDO:** Andreas Hildebrand. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Unafilm, Georgstrasse 15-17, 50676 Cologne, Alemania. office@unafilm.de

La ciudad mediterránea de Benidorm destaca por su turismo con todo incluido, sol permanente, la bebida a precio de saldo y una costa enterrada en hormigón. Durante el invierno, sus residentes son casi exclusivamente pensionistas. Una película sobre la edad, la dignidad y la fugacidad de la vida.

The Mediterranean city of Benidorm stands for all-inclusive tourism, permanent sunlight, booze for crash prices, and for a coast poured in concrete. During the winter its residents are almost exclusively pensioners. “Benidorm” is a film about age, dignity and life’s transience.

JABA



(ALEMANIA) -2006- Betacam / Color / 37 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Andreas Bolm. **GUIÓN:** Andreas Bolm. **FOTOGRAFÍA:** Gerd Breiter. **MONTAJE:** Andreas Bolm. **MÚSICA:** di Basa. **SONIDO:** Karoly Stocker. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Weltfilm GmbH, Hufelandstrasse 42, 10407 Berlin, Alemania. konrad@weltfilm.com

Zoli se gana el sustento pelando chinchillas en una fábrica de pieles danesa. Vive a las afueras de la ciudad, en un pequeño pueblo húngaro llamado Jaba. La familia de Zoli, un clan romaní que se ha establecido, lucha por ganarse la vida trabajando como jornaleros. Jaba no le ofrece a Zoli ni trabajo ni futuro, su único reto es matar el tiempo.

Zoli earns his livelihood by skinning chinchillas in a Danish fur factory. He lives in the outskirts of town, in a small Hungarian village named Jaba. Zoli’s Family, a Roma clan who have settled down, struggle to earn their living by working as day-labourers. Jaba offers neither work nor prospects for Zoli; the only challenge for him is how to kill time.

**BILDER AUS DEM TAGEBUCH
EINES WARTENDEN
IMÁGENES DE UN DIARIO
DE ALGUIEN QUE ESPERA**



(AUSTRIA) -2006- Betacam / Color / 23 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Judith Zdesar. **GUIÓN:** Judith Zdesar. **FOTOGRAFÍA:** Krisztina Kerekes. **MONTAJE:** Dominique Gromes, Judith Zdesar. **SONIDO:** Dominique Gromes, Judith Zdesar. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Filmakademie Wien, Metternichgasse 12, 1030 Vienna, Austria. piroksa@gmx.net

Jóvenes –nacidos en el mundo de Internet y de la Playstation– de guardia en la frontera austro-húngara cumpliendo su servicio militar obligatorio. No ocurre nada. Es invierno. Hace un frío helador. Ni un alma. Es de noche. Están esperando para defender un país de un peligro que no parece existir. Lo que sí existe es el aburrimiento y el sinsentido. Y quizás el miedo.

Young men - born into a world of internet and playstation - standing at the Hungarian-Austrian border doing their compulsory military service. Nothing happens. It is winter. Freezing cold. No one around. It is night. They are waiting to defend a country from a danger that doesn’t seem to exist. What does exist is boredom and senselessness. And fear maybe.

MAMANS CONGO



(BÉLGICA) -2006- Betacam / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Olivier Malvoisin. **GUIÓN:** Olivier Malvoisin. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Malvoisin. **MONTAJE:** Sophie Vercruysse, Ande Grillon. **SONIDO:** Olivier Malvoisin. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Olivier Malvoisin. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Michel de Wouters Productions, Vitor Jacobs Avenue 78, 1040 Bruxelles, Bélgica. marie@mdwproductions.be

Se centra en las mujeres congoleñas que participan en política en la víspera de unas elecciones. Ya sean candidatas en las elecciones o no, ellas lucha para que sus voces sean escuchadas.

Focus on Congolese women involved in politics on the eve of the elections. Whether they are candidates to the elections or not, they struggle for their voices to be heard.

**DEN ITALIENSKE LAEGE
EL DOCTOR ITALIANO**



(DINAMARCA) -2006- Betacam / Color / 23 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Esben Hansen. **GUIÓN:** Esben Hansen, Jens Kjaer Jensen. **FOTOGRAFÍA:** Jens Kjaer Jensen. **MONTAJE:** Mette Esmark. **MÚSICA:** Farhad Darya. **SONIDO:** Paw Andersen, Steen Bondrop. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTERPRETES:** Alberto Cairo, Said Musa, Mehpi, Fatima. **PRODUCCIÓN:** Xanadu Productions, Tyrolsgade 19, 3. tv., 2300 Copenhagen, Dinamarca. hansen.esben@yahoo.dk

El doctor Alberto Cairo es un hombre con una misión: quiere devolver la dignidad a todas las víctimas de minas en Afganistán. El Dr. Cairo vive solo en Kabul y ha sido el responsable del centro de ortopedia de la Cruz Roja durante 15 años. Con una ilusión increíble ha ayudado a más de 50.000 víctimas de las minas a caminar de nuevo y ha peleado en una lucha casi imposible para reintegrarlos a una sociedad afgana destrozada por la guerra.

Doctor Alberto Cairo is a man with a mission: he wants to restore the dignity of every mine victim in Afghanistan. Living alone in Kabul, Dr. Cairo has been head of the red cross orthopaedic centre for the past 15 years. With an incredible drive he has helped more than 50000 mine victims walk again and he has fought and almost impossible struggle to reintegrate them into the war-torn Afghan society.

**ABANDONATII
ABANDONADOS**



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Joan Soler. **GUIÓN:** Joan Soler. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Muñoz Gómez-Quintero. **MONTAJE:** Carlos Muñoz, Joan Soler. **MÚSICA:** Domino Público. **SONIDO:** Carlos Muñoz Gómez-Quintero. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTERPRETES:** Adrián Cugereanu, Petru Dani Stanciu. **PRODUCCIÓN:** Cinefilms Productions S.L., Alfonso XII, 19, 08241 Manresa (BCN), España. cinefilms@cinefilms.es

Desde que en 1989 Rumanía vio el final de la dictadura de Nicolae Ceaucescu, la precaria situación económica por la que atraviesa el país ha tenido como efecto el que muchos niños se vean obligados a malvivir en las calles de sus ciudades, especialmente en las de su capital. Esta es la historia de un grupo de esos muchachos.

Ever since Romania saw, in 1989, the end of Nicolae Ceaucescu’s dictatorship, the precarious economical situation that the country is going through has resulted in many children living on the city streets, especially in the capital. This is the story of some of these children.

ASTURIANUS



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Luis Argeo. **GUIÓN:** Luis Argeo. **FOTOGRAFÍA:** Chip Hitchcock. **MONTAJE:** Stefano Bianco. **MÚSICA:** Hazel Dickens. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Neutral Density Films S.L., Valle de Tobalina 14 Nave 7, 28021 Madrid, España. produccion@nd-films.com

En Virginia Occidental y en Pensilvania (EE.UU.), los descendientes de aquellos obreros del zinc asturianos que hace un siglo acudieron atraídos por el sueño americano están empeñados en preservar sus raíces, sus tradiciones, su rincón en la Historia. Pero ahora son ¡AsturianUS!

In West Virginia and Pennsylvania (USA), the descendants of those Asturian zinc workers who travelled to the States attracted by the American Dream are determined to preserve their roots, their traditions, their place in history. But now they are AsturianUS!

CASTING



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 15 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Koen Suidgeest. **GUIÓN:** Koen Suidgeest. **FOTOGRAFÍA:** Koen Suidgeest. **MONTAJE:** Koen Suidgeest. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCCIÓN:** El Rayo Films S.L., Infantas 21, 3º 1, 28004 Barcelona, España. info@elrayofilms.com

Durante una sesión de casting, 35 actores ríen y lloran hablando de su propia profesión...

During a casting, 35 actors and actresses laugh and cry talking about their own job...

DE FUNCIÓN



(ESPAÑA) -2006- Beta / Color / 29 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jorge Tur **GUIÓN:** Jorge Tur, Adolfo Estrada, Mayra Ortiz, Rodrigo Nascimiento. **FOTOGRAFÍA:** Adolfo Estrada. **MONTAJE:** Jorge Tur. **SONIDO:** Mayra Ortiz **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCCIÓN:** Master en Documental Creativo. Universidad Autónoma de Barcelona, Edificio I. Campus del Bellaterra, 08193 Cerdanyola del Vallés, España. m.documental.creativo@uab.es

En una funeraria la muerte es algo que puede llegar a ser cotidiano y rutinario. También es el espacio donde tiene lugar una puesta en escena. El documental nos ofrece una mirada hacia los bastidores donde se prepara el rito funerario.

In a funeral home, death is part of everyday routine. It is also a space in which we attend to a staging. The film is a look behind the scenes of the funerary ritual's preparation.

ESPACIO PÚBLICO



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Daniel V. Villamediana. **GUIÓN:** Daniel V. Villamediana. **FOTOGRAFÍA:** Daniel V. Villamediana. **MONTAJE:** Daniel V. Villamediana. **SONIDO:** Daniel V. Villamediana. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Daniel V. Villamediana, Santa María 4, 2º 2º, 08003 Barcelona, España. villamediana@gmail.com

La explanada de El Escorial (Madrid) es una enorme y ascética llanura de piedra que es recorrida a diario por decenas de personas. La idea de esta película es narrar ese espacio y las figuras que lo recorren, reivindicando la belleza y el misterio de lo cotidiano.

The open area in front of El Escorial (Madrid) is an enormous and ascetic stone plain which dozens of people cover every day. The idea of the film is to portray this space and the people who come across it, vindicating the beauty and mystery of everyday life.

GABAO HIP-HOP,
EL LATIDO DE ÁFRICA



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 11 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Lara Navarro. **GUIÓN:** Lara Navarro, Max Soares. **FOTOGRAFÍA:** Lara Navarro. **MONTAJE:** Lara Navarro. **MÚSICA:** Músicos de Gabón. **SONIDO:** Lara Navarro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Dixon, Gabriel, B-Good. **PRODUCCIÓN:** Sonarcam, Torrent de l'Olla 61 - 1º 3º, 08012 Barcelona, España. mtorras@sonarcam.com

Gabón, África. Productores de Barcelona son invitados a atender un festival de hip-hop africano. A través del contacto con la cultura local, registran la realidad del país a través de la visión de jóvenes que buscan en la cultura hip-hop una forma de expresión y protesta contra la difícil situación en la que viven.

Gabon, Africa. Some producers from Barcelona are invited to an African hip-hop festival. Through contact with local culture they discover the reality of the country seen through the eyes of a group of youngsters who use hip-hop culture as a way of expressing themselves and protesting against the difficult situation they live.

JOE K



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 17 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Óscar de Julián. **GUIÓN:** Óscar de Julián. **FOTOGRAFÍA:** Rogelio González – Abrales. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez. **SONIDO:** Carlos Bonmati. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Manuel Morón, Manolo Caro, Luis Santiago, Raúl G. Forneiro, Manuel Gancedo, Alejandro Casaseca, Adrián Lamana, Daniel Esparza, Daniel Patón, Carlos Villanueva. **PRODUCCIÓN:** Enigma Films - Madrid en Corto, Juan de Orduña 3, 28223 Pozuelo de Alarcón, España. promocion@ecam.es

Todos conocemos a alguien que le ha conocido.

We all know someone who has met him.

LO OBVIO Y LO OBTUSO



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 14 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Nuria Polo. **GUIÓN:** Nuria Polo. **FOTOGRAFÍA:** Iván Guarnizo. **MONTAJE:** Pablo Muñoz. **SONIDO:** Aritz Sanjurjo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Santi Maese, Laia Planas. **PRODUCCIÓN:** CECC, Passatge Flaugier, 08041 Barcelona, España. festivals@cecc.es

Documental sobre los ciegos en su relación con el cine.

A documentary film about blind people regarding their relationship with cinema.

UN LUGAR PARA EFI



(ESPAÑA) -2006- Betacam / Color / 9 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Alicia van Assche. **GUIÓN:** Alicia van Assche. **FOTOGRAFÍA:** Óscar Raimondez. **MONTAJE:** Marino García. **MÚSICA:** Antonio Caminero. **SONIDO:** Miguel González. **ANIMACIÓN:** Álvaro Blanco. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés **PRODUCCIÓN:** Mil Ojos Producen S.L., Avda. Astorga 1, 4 C, 24400 Ponferrada (León), España. prensa@milojos.com

Para Efi, la civilización parece haberse olvidado de esos pequeños placeres que te ofrece la vida en el campo.

For Efi, modern civilization seems to have forgotten about those simple pleasures that life in the country can offer you.

NAKED SUSHI LUNCH
COMIENDO SUSHI



(FINLANDIA) -2006- Betacam / Color / 19 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Petri Hagner. **GUIÓN:** Petri Hagner. **FOTOGRAFÍA:** Petri Hagner. **MONTAJE:** Petri Hagner. **MÚSICA:** Circle. **SONIDO:** Aki Peltonen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Musafilmi, Rauhanpuisto 14, 28130 Pori, Finlandia. noora.mannisto@nic.fi

Aburrido de su trabajo como hombre de negocios, Kazutoshi Nagai ha abierto un restaurante japonés para tener un contacto más cercano con la gente y a la vez compartir la cultura japonesa con los clientes finlandeses. Pero sus planes no están saliendo como había previsto.

Being bored with office work businessman Kazutoshi Nagai has opened Japanese restaurant to be in closer contact with people and to share Japanese culture to Finnish clients at the same time. Yet his plans are not coming true as way as he has expected.

JULY TRIP
UN VIAJE EN JULIO



(FRANCIA) -2006- Betacam / Color / 35 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Waël Nouredine. **GUIÓN:** Waël Nouredine. **FOTOGRAFÍA:** Waël Nouredine. **MONTAJE:** Waël Nouredine. **MÚSICA:** FJ Ossang. **SONIDO:** Thomas Buet, Guillaume Leriche. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Micromega, 6 rue Chanoinesse, 75004 París, Francia. micromega@micromega.cc

Beirut, Julio de 2006. Los bombardeos israelíes asolan Líbano. Waël Nouredine inicia un viaje por su país. La película no es un documental –aunque las imágenes son descarnadamente reales– sino un ensayo. Utilizando película de 16 mm. y HDV, el film cuestiona los propios fundamentos del género documental.

Beirut, July 2006. The Israeli bombings strike Lebanon. Waël Nouredine starts a journey across his country. The film is not a documentary - although the images are burning real - but an essay. Using 16 mm film and HDV, this film questions the deep foundations of documentary genre.

NIJUMAN NO BOREI
DOSCIENTOS MIL FANTASMAS



(FRANCIA) -2006- Betacam / Color / 10 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jean-Gabriel Périot. **GUIÓN:** Jean-Gabriel Périot. **MONTAJE:** Jean-Gabriel Périot. **MÚSICA:** Current 93. **SONIDO:** Xavier Thibaut. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Envie de Tempete, 57 rue de Tocqueville, 75017 París, Francia. enviedetempete@wanadoo.fr

Al fin sabemos que ha llegado la hora.

At last we know it's time.

DE LARGES DÉTAILS
(SUR LES TRACES DE FRANCIS ALÿS)
DE GRANDES DETALLES
(TRAS EL RASTRO DE FRANCIS ALÿS)



(FRANCIA-BÉLGICA) -2006- Betacam / Color / 56 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Julien Devaux. **GUIÓN:** Julien Devaux. **FOTOGRAFÍA:** Julien Devaux. **MONTAJE:** André Gaultier. **SONIDO:** Cristian Manzutto. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Atlante Productions, 2 bis rue Dupont de l'Eure, 75020 París, Francia. atlanteprod@wanadoo.fr

Francis Alÿs, “el Belgicano”, el belga mexicano, uno de los 10 mejores artistas contemporáneos, pintor, video artista, intervencionista y alquimista, se instaló en México hace 10 años y ha transformado a la ciudad en un laboratorio a la medida de su búsqueda incansable. También se enfrenta con lo intangible, lo intocable, lo real, con lo que se desliza entre nuestros dedos cuando creemos tenerlo bien cogido.

Francis Alÿs, “el Belgicano”, the Belgian-Mexican, one of the top 10 contemporary artists, painter, video artist, interventionist and alchemist, settled in Mexico 10 years ago and has transformed it into a laboratory worthy of his untiring quest. He also confronts the intangible, the untouchable, the real, what slips through your fingers just as you think you've got hold of it.

CHRISTY



(IRLANDA) -2006- Betacam / Color / 16 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Alex Gill. **GUIÓN:** Alex Gill. **FOTOGRAFÍA:** Alex Gill. **MONTAJE:** Michael Dermot Donnelly. **MÚSICA:** SkuzziPort. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Noreturnsfilms, Fenloe, Palmerston Rd., Rathmines, Dublin 6, Irlanda. michael@noreturnsfilms.com

Un retrato de uno de los personajes más particulares que se pueden conocer en las calles de Dublín.

A snapshot of one of the most particular characters you are ever likely to meet on the streets of Dublin.

CENTRAVANTI NATO
DELANTERO CENTRO NATO



(ITALIA) -2006- Betacam / Color / 81 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Gian Claudio Guiducci. **GUIÓN:** Gian Claudio Guiducci. **FOTOGRAFÍA:** Gian Claudio Guiducci. **MONTAJE:** Gianni Vezzosi. **MÚSICA:** Santiago Lozano. **SONIDO:** Nicola Sobieski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Divine Film & Blue Suede Shoots, Via Nemorense 18, 00199 Roma, Italia. projects@bluesuedeshoots.com

La vida intensa y fuera de lo corriente de Carlo Petrini, un jugador de fútbol profesional de los setenta. En 1968, a la edad de 19 años, tuvo su primera y terrible experiencia con el dopaje, sólo unos cuantos meses antes de su debut en la Serie A con el Milán.

The intense and out of ordinary life of Carlo Petrini, professional football player of the seventies. In 1968, at the age of 19, he had the first terrible experience with drug-taking, just a few months before his debut in Serie A, with Milan Club.

ALT FLYTER
TODO FLUYE



(NORUEGA) -2006- Betacam / Color / 54 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Lars Nilssen. **GUIÓN:** Lars Nilssen. **FOTOGRAFÍA:** Lars Nilssen. **MONTAJE:** Carl Jurgens. **MÚSICA:** Aggie Frost, Per Martinsen. **SONIDO:** Lars Staff Nilssen, Mads Staff Jensen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Sherpa Film Norway as, Neuberg gt. 14b, N-0367 Oslo, Noruega. lars@shepafilm.no

Jan Wanggaard era campeón mundial de windsurf en los 80. Dejó el deporte en la cima de su carrera para estudiar diseño industrial. Después se trasladó a Lofoten, donde ha vivido desde 1989. La película lo sigue durante tres años, desde la concepción hasta la implementación del proyecto artístico Planet Lofoten, una instalación del sistema solar en Lofoten occidental a una escala 1:200 millones.

Jan Wanggaard was a World Champion windsurfer in the 1980's. He left the sport at the peak of his career to study industrial design. He then moved to Lofoten, where he has lived since 1989. The film follows him during three years, from conception to implementation of the art project Planet Lofoten - an installation of the solar system in Western Lofoten on a scale of 1:200 million.

IK WIL ALLES AANRAKEN
ME GUSTA TOCARLO TODO



(PAÍSES BAJOS) -2006- Beta / Color / 52 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Petra Lataster-Czisch, Peter Lataster. **GUIÓN:** Petra Lataster-Czisch, Peter Lataster. **FOTOGRAFÍA:** Peter Lataster. **MONTAJE:** Mario Steenberg. **MÚSICA:** Cage Kurtag, Monteverdi, Coltrane, Monk and others. **SONIDO:** Gertjan Miedema. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Auke de Vries. **PRODUCCIÓN:** Carmen Cobos, Nicolaas Witsenkade 18-D, 1017 ZS Amsterdam, Países Bajos. ccobos@cobosfilms.nl

El escultor Auke de Vries apenas permite a los visitantes entrar en su “pequeño” estudio donde trabaja cada día. En este íntimo espacio se rodea de docenas de modelos hechos de piezas de alambre de hierro, cartón y hojalata. Estas extrañas y frágiles criaturas habitan el mundo de Auke y alimentan su inspiración. Aquí nos habla de su juventud, su desarrollo artístico y sus planes para nuevas estatuas.

Sculptor Auke de Vries seldom allows visitors to enter his ‘small’ studio where he works every day. In this intimate space he surrounds himself with dozens of models made of pieces of iron wire, cardboard and tin foil. These strange, fragile creatures inhabit Auke's world and feed his inspiration. Here he tells us about his youth, his artistic development and his plans for new statues.

PHOTO SOUVENIR
FOTORECUERDO



(PAÍSES BAJOS) -2006- Betacam / Color / 54 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Paul Cohen, Martijn van Haalen. **GUIÓN:** Paul Cohen. **FOTOGRAFÍA:** Paul Cohen. **MONTAJE:** Gys Zavenbergen. **SONIDO:** Martijn van Haalen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** CPS films, Kastanjeweg 8 - 2hg, 1092 Amsterdam, Países Bajos. pacoh@xs4all.nl

En un cruce polvoriento de la ciudad desértica de Niamey, Níger, un mendigo lisiado se sienta en su silla de ruedas. Es Philippe Koudjina, en otro tiempo un fotógrafo de éxito. Los 60: en la euforia que siguió a la independencia, los jóvenes bailaban el twist y el rock'n'roll. Koudjina hacía fotos y se ganaba muy bien la vida. Ahora sus negativos, deteriorándose en un oxidado armario, podrían tener valor artístico.

At a dusty crossroads in the desert city of Niamey, Niger, a crippled beggar is sitting in his wheelchair. He is Philippe Koudjina, once a successful photographer. The 1960s: in the euphoria that followed independence, young people danced the twist and rock'n'roll. Koudjina took snapshots and made a good living. Now his negatives, decaying in a rusty cabinet, may have an artistic value.

ZO IS DAT
ASÍ ES LA VIDA



(PAÍSES BAJOS) -2006- Betacam / Color / 30 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Elizabeth Salgado. **GUIÓN:** Elizabeth Salgado. **FOTOGRAFÍA:** Coen Stroeve. **MONTAJE:** Faye de Wilde. **MÚSICA:** Anne La Berge. **SONIDO:** Gijs Stollman. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Dutch Film & TV Academy, Markenplein 1, 1011 MV Amsterdam, Países Bajos. m.slewe@nfta.ahk.nl

Un cortometraje documental sobre un año en la vida del anciano granjero Jan de 73 años. A lo largo de las 4 estaciones, la película retrata la vida tal y como solía ser.

A short documentary about a year in the life of 73 year old farmer Jan. Throughout the 4 seasons the film gives an impression of life as it used to be.

NA DZIALCE
EN LA DACHA



(POLONIA) -2006- Betacam / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Thierry Paladino. **GUIÓN:** Thierry Paladino. **FOTOGRAFÍA:** Thierry Paladino. **MONTAJE:** Rafal Samborski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing, Caelmska 21, 00-724 Warsaw, Polonia. katarzyna@cff.pl

Un día de fiesta en el Este: Chile, la esposa, lleva a cabo un trabajo de precisión sobre el manto blanco manejando una máquina en marcha, el marido sordo empuja una carretilla de sacos. Pero en la dacha él es el que manda. La dacha se mantiene compacta gracias a unas piezas de cartón y hojalata más o menos sujetas, que no se caen por los persistentes esfuerzos y sacrificios del padre y el hijo.

This is holiday in the East: Chile the wife carries out precision work in white overcoat operating a machine at work, the deaf husband pushes a sack barrow. But at the Datcha he is the one in command. The Datcha is held together by more or less firmly fixed cardboard and tin pieces, only prevented from collapsing due to persistent efforts and sacrifices made by father and son.

POD OPIEKA
CUIDADOS



(POLONIA) -2006- Betacam / Color / 14 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Jan Wagner. **GUIÓN:** Jan Wagner. **FOTOGRAFÍA:** Tomek Nowak. **MONTAJE:** Boguslana Furga. **SONIDO:** Woytek Emm. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** PWSFTviT - The Polish National Film, Television and Theatre School, 61/63 Targowa St., 90-323 Lodz, Polonia. swzfilm@filmschool.lodz.pl

Retrato de un joven médico que se dedica a cuidar a niños enfermos incurables.

Portrait of a young doctor, who takes care of children, that are incurably ill.

A ESPERA DA EUROPA
A LA ESPERA DE EUROPA



(PORTUGAL) -2006- Betacam / Color / 57 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Christine Reeh. **GUIÓN:** Christine Reeh. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Neves. **MONTAJE:** Christine Reeh, José Manuel Fernandes. **MÚSICA:** Christoph Korn. **SONIDO:** Nuno Carvalho, Raquel Jacinto, Yuri Tsolov. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** C.R.I.M Produções, Av. Almirante Reis 221 - 1º Esq., 1000- Lisboa, Portugal. crim@netcabo.pt

Este retrato interior de la joven Vania la sigue desde Bulgaria hasta Portugal y España y de regreso a casa. Vania desea una vida mejor y busca la independencia personal. Experimenta la ilegalidad, el aislamiento y la explotación mientras intenta encontrar respuestas para las decisiones importantes de la vida. Una película sobre la emigración desde una perspectiva femenina.

This inward portrait of young Vania follows her from Bulgaria to Portugal and Spain and back home. Vania wishes a better life and searches for personal independence. She experiences illegality, isolation and exploitation while trying to find answers for life's major decisions. A film about immigration from a feminine perspective.

A MAP WITH GAPS
UN MAPA CON HUECOS



(REINO UNIDO) -2006- Betacam / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Alice Nelson. **GUIÓN:** Brian Nelson, Alice Nelson. **FOTOGRAFÍA:** Ian Dodds. **MONTAJE:** Alan Brown. **MÚSICA:** Zoë Irvine. **SONIDO:** Zoë Irvine. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Annmarie Mickenna. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Pauline Goldsmith, Duncan Rennie, Jim McSharry. **PRODUCCIÓN:** Alice Nelson, 11/1 Dunedin Street, EH7 Edinburgh, Escocia. alice@fullnelson.co.uk

En 1972, el padre del director partió hacia la Rusia soviética en su Supervan, un Ford Anglia trucado. Este es el relato de los siguientes 26 extraños días, 14 países, veinte mil kilómetros y un catálogo de pequeños desastres donde la realidad es más extraña que la ficción.

In 1972, the director's father set off for Soviet Russia in Supervan - a souped up Ford Anglia. This is the account of the following 26 strange days, 14 countries, 12,000 miles and a catalogue of minor disasters where fact is stranger than fiction.

EVERY GOOD MARRIAGE
BEGINS WITH TEARS
TODO BUEN MATRIMONIO
COMIENZA CON LÁGRIMAS



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / Color / 62 minutos. **DIRECTOR:** Simon Chambers. **GUIÓN:** Simon Chambers. **FOTOGRAFÍA:** Simon Chambers. **MONTAJE:** Emiliano Battista, Benjamin Putland. **MÚSICA:** Rabindranath Tagore. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Shahanara Begum, Hushnara Begum, Simon Chambers. **PRODUCCIÓN:** Simon Chambers Production. simonchambersfilms@yahoo.co.uk

Dos jóvenes procedentes de Bangladesh pero que han nacido y crecido en Londres están a punto de casarse, pero sus prometidos han sido elegidos por sus padres. La mayor de las dos es lista y algo rebelde, mientras que la otra es más sumisa y devota. Pero ambas comparten sus dudas.

Two Bangladeshi girls born and raised in London are about to get married, but their fiancés were chosen by their parents. The elder of the two sisters is quick-witted and coarse-mannered, while the other is more submissive and devout. But both have their doubts.

UNDER UNDERGROUND
DEBAJO DEL SUBSUELO



(REPÚBLICA CHECA) -2006- Dvd / ByN / 18 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Viera Cákanyová. **GUIÓN:** Viera Cákanyová. **FOTOGRAFÍA:** Viera Cákanyová. **MONTAJE:** Viera Cákanyová. **SONIDO:** Viera Cákanyová. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Viera Cákanyová. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **INTÉRPRETES:** Jakub Rybárik, Stefan Lipták, Marián Baláz, Mária Deszoczská, Alexander Piovarci, Dusan Simoník, Zuzana Letková, Katarína Malíková, Peter Bielik, Miroslav Pollak. **PRODUCCIÓN:** Studio Famu, Klimentská 4, 110 00 Prague 1, República Checa. vera.hoffmannova@famucz

Documental que examina la relación entre lo que hay debajo y encima del suelo, poniendo en cuestión el significado y las metamorfosis del término “underground”. Una película sobre las personas de la antigua (Checo)Eslovaquia que (no) existían y los otros que sí. Una película bajo el suelo.

Documentary film examining the relation between underground and overground, questioning meaning and metamorphoses of the term underground. A film about people from former (Czecho)Slovakia who did (not) exist and those who do. A film taking place under ground.

BLUE, KARMA, TIGER
AZUL, KARMA, TIGRE



(SUECIA) -2006- Betacam / Color / 12 minutos.
Documental. **DIRECTOR:** Cecilia Actis, Mia Hulterstam.
GUIÓN: Cecilia Actis, Mia Hulterstam. **FOTOGRAFÍA:** Cecilia Actis, Mia Hulterstam. **MONTAJE:** Cecilia Actis, Mia Hulterstam. **MÚSICA:** One. **SONIDO:** Maratin Hennel. **ANIMACIÓN:** Cecilia Actis, Mia Hulterstam. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Dancinganimation, Grym Film. dancinganimation@yahoo.es

Un colorido documental animado sobre los graffiti. Los pintores de espray dejan su marca en paredes, túneles y trenes, pero raras veces vemos a la persona que hay detrás del nombre pintado. Tres pintoras a cara descubierta nos contarán por qué lo hacen.

An animated, colourful documentary about graffiti. The spray painters leave their mark on walls, tunnels and trains but we rarely see the person behind the painted name. Three unmasked painting girls tell us why they do it.

GRATER OCH STÖR DE ANDRA
LLORA Y MOLESTA A LOS DEMÁS



(SUECIA) -2006- Betacam / Color / 11 minutos.
Documental. **DIRECTOR:** Johanna Bernhardson.
GUIÓN: Johanna Bernhardson. **FOTOGRAFÍA:** Sophia Olsson, Hans Johansson. **MONTAJE:** Lena Dahlberg. **MÚSICA:** Tobias Hylander. **SONIDO:** Jan Alvermark. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español e inglés. **PRODUCCIÓN:** Tussilago AB, Linnégatan 5, 413 04 Göteborg, Suecia. andreas@tussilago.se

En 1932 Linnea Carlsson desapareció de la granja de su familia. Cuando volvió, treinta años después, era una persona diferente. ¿Qué le había ocurrido? Un cortometraje documental sobre la normalidad, los recuerdos dolorosos y la locura.

In 1932 Linnea Carlsson disappeared from the family farm. When she returned, thirty years later, she was a different person. What had happened to her? A short documentary about normality, painful memories and madness.

4

**CONCURSO
ARAGONES DE
CORTOMETRAJES**

**ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST**

3 HISTORIAS DE GITANOS



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 18 minutos. Documental.
DIRECTOR: Raúl Guíu. **GUIÓN:** Raúl Guíu. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Guíu. **MONTAJE:** Raúl Guíu. **INTÉRPRETES:** Miguel Carbonell, Tomás Martín, Son pa’ Gozar...
VERSIÓN: Original. **PRODUCCIÓN:** Saxofilms / CAI-ASC.
sakofilms@auna.com

Documental en el que se narran en clave positiva tres historias referidas a la cultura, la diversidad y los prejuicios sobre la comunidad gitana aragonesa.

A documentary film that tells us, from a positive perspective, three stories related to culture, diversity and prejudices with regards to the Aragonese gypsy community.

DE LUZ Y DE COLOR



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 25 minutos. Documental.
DIRECTOR: Patricia Oriol, Héctor Añaños. **GUIÓN:** Patricia Oriol, Héctor Añaños. **FOTOGRAFÍA:** Patricia Oriol, Héctor Añaños. **MONTAJE:** Patricia Oriol, Héctor Añaños. **MÚSICA:** Ángel Orós. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** El Estudio, Coso Alto 12, 1º, 22002 Huesca, España. elestudio@elestudio.info

De luz y de color es el mundo en el que desde hace décadas niños y no tan niños han pasado grandes ratos de diversión. Portadores de alegría y vendedores de ilusión, así se autodenominan los principales protagonistas.

Full of light and color is the world in which the children and those who were children once have had a great time for many decades. The main characters of this film call themselves bearers of happiness and sellers of dreams.

LOS NIÑOS SON LOS REYES DEL MUNDO



(ESPAÑA) -2006- Beta / Color / 11 minutos. Documental.
DIRECTOR: José Antonio Fortuño Sancerni. **GUIÓN:** Romina Cardoso. **FOTOGRAFÍA:** José Antonio Fortuño. **MONTAJE:** José Antonio Fortuño. **MÚSICA:** Le Cirque du Soleil. **SONIDO:** Esther Martí. **INTÉRPRETES:** Alma Fortuño. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** José Antonio Fortuño, Goya 18, 3º, 22001 Huesca, España. joseantoniofortuno@hotmail.com

La transición de la infancia a la adolescencia a través de la mirada de una niña que ama la música, el baile, el dibujo y la lectura. Narrada por sendas voces en *off*, infantil y adolescente.

The transition from childhood to adolescence through the eyes of a girl who loves music, dance, drawing and reading. Told by two different voices offscreen, those of a child and a teenager.

LOS QUE CALLARON, LOS QUE QUEDARON



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 30 minutos. Documental.
DIRECTOR: Felipe Osanz Sanz. **GUIÓN:** Felipe Osanz Sanz. **FOTOGRAFÍA:** Eduard Roigé, Alberto Martínez Subtil. **MONTAJE:** Elodie Leuthold. **MÚSICA:** Paco Ibáñez. **SONIDO:** Andrea Aínsa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Felipe Osanz Sanz, Avenida de los Tilos 6, 2º B, 22440 Benasque (Huesca), España. flipsans@yahoo.com

El 18 de septiembre del 36 llegan a Murillo de Gállego, en la comarca de la Galliguera, guardias civiles y falangistas, capturan a veintidós personas supuestamente significadas con la República y las fusilan por los alrededores. Entre estos estaban los abuelos paternos del director. El documental trata de indagar qué pasó, cómo y por qué.

On 18th September 1936, some members of the Civil Guard and Falangists arrived to Murillo de Gállego, in the region of La Galliguera, to arrest twenty two people supposedly declared supporters of the Republic, who were shot right away in a surrounding area. Among them, the director’s grandparents. The film tries to investigate what happened, how and why.

MARGRUASYGENTE



(ESPAÑA) -2007- Dvd / Color / 6 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Noemí Lana-Renault Monreal. **GUIÓN:** Noemí Lana-Renault Monreal. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Nanuk P.A. **MÚSICA:** Lorena Bernardos. **SONIDO:** Javier Estella. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Noemí Lana-Renault Monreal. **INTÉRPRETES:** Guillermo García, Jorge Asín, Blanca Carvajal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Noemí Lana-Renault, Maestro Marquina 7, 50006 Zaragoza, España. noemi@ipe.csic.es

Osmar vive en un pueblecito de la costa. Su madre está triste porque la abuela ha muerto. Apoyado frente al mar, se pregunta cómo podría hacer que ella pudiera volver a casa...

Osmar lives in a little village on the coast. His mother is sad because grandmother has died. Sitting opposite the sea, he asks himself how could he take her back home...

NOCTURNO



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 18 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Fernando Usón. **GUIÓN:** Fernando Usón. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Solís. **MONTAJE:** Fernando Usón. **SONIDO:** Christopher Cooper. **INTÉRPRETES:** Fernando Usón, Virginia Ardid, Carmen Cuello, Andrea Bellocq. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Fernando Usón, Ntra. Sra. Del Pilar 49, casa 6, 50720 La Cartuja Baja. España. uson@unizar.es

Álvaro es médico. Tiene familia, una enfermera y un cadáver

Álvaro is a physician. He has got a family, a nurse and a corpse.

PEDRO Y EL CAPITÁN



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Alfonso Palomares, Luis Rabanaque. **GUIÓN:** Alfonso Palomares, Luis Rabanaque (según la obra de Mario Benedetti). **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Ramón Día. **MÚSICA:** Alfonso Palomares. **SONIDO:** Javier Estella, Ester Gascón. **INTÉRPRETES:** Alfonso Palomares, Luis Rabanaque, Amparo Nogués, Violeta Palomares **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Producciones Flor de Té. lagarto.lagarto@yahoo.es

Una indagación dramática en la Psicología de un torturador. Los intermedios en la tortura de un detenido político, donde un interrogador “bueno” charla con él, para intentar sonsacarle toda la información que posee. Pero en este caso la víctima, condenada a la derrota, puede derrotar al poder sólo con su silencio, prefiriendo la muerte a la traición.

A dramatic investigation about the psychology of a torturer. The intervals in the torture of a political prisoner, in which a “good” interrogator chats with him with the aim of getting all the information out of him. But in this case the victim, doomed to defeat, can in turn defeat the power only through silence, preferring death to treason.

POR TRES BOTES DE ANCHOAS



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 23 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Pilar Gutiérrez. **GUIÓN:** Pilar Gutiérrez. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Pilar Gutiérrez. **MÚSICA:** Nieves Arilla. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Óscar San Martín. **INTÉRPRETES:** David Ardid, Ana García, Mª José Moreno, Clara del Campo, Jesús Pescador, Mª Ángeles Parroqué, Jorge Gregorio, Laura Gómez-Lacueva. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Begoña Sampietro, Cristina Casero. p.gutier@hotmail.com

A Carlos y Eva les acaba de tocar un piso de protección oficial. Ahora que tienen casa propia parece que han conseguido todo lo que anhelaban.

Carlos and Eva have just received a subsidized flat. Now that they have a flat of their own, they seem to have achieved everything they longed for.

RASTRO



(ESPAÑA) -2007- Dvd / Color / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Ignacio Lasiera. **GUIÓN:** Ignacio Lasiera. **FOTOGRAFÍA:** Arturo Briones. **MONTAJE:** José Ignacio Simón. **MÚSICA:** Juan Carlos Segura. **SONIDO:** David Barreiros. **INTÉRPRETES:** Gabriel Latorre, Rufino Ródenas, Mario Lasiera, Coffe de Gea. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Producciones Sivrada S.A. eopin@wanadoo.es

Fermín y Francisco comentan la jornada de caza mientras almuerzan. El hijo de Fermín y Rastro, el perro, no están con ellos.

Fermín and Francisco are commenting the hunting day as they have lunch. Fermin’s son and Rastro, the dog, are not with them.

VISLUMBRE



(ESPAÑA) -2006- Dvd / Color / 30 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Domingo Moreno. **GUIÓN:** Domingo Moreno. **FOTOGRAFÍA:** Domingo Moreno. **MONTAJE:** Domingo Moreno. **SONIDO:** Arturo Pérez. **INTÉRPRETES:** Soledad Puértolas, Adolfo Ayuso, Fernando Sanmartín, Ignacio Fortún. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Domingo Moreno Producciones, San Francisco de Borja 9, esc. Izq. 3º D, 50009 Zaragoza, España. domingomoreno@auna.com

Los escritores Adolfo Ayuso, Fernando Sanmartín y Soledad Puértolas, conviven con uno de los cuadros del pintor Ignacio Fortún. En un espacio íntimo narran su experiencia, en torno a la cualidad especular del metal y la memoria de los paisajes urbanos representados.

The writers Adolfo Ayuso, Fernando Sanmartín and Soledad Puértolas, coexist with one of the paintings by Ignacio Fortún. In an intimate space they tell us their experiences with regards to the specular quality of metal and the memories about the urban landscapes represented.

OLÉLÉ. PROHIBIDO SOÑAR



(ESPAÑA-REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL CONGO) - 2006- Dvd / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** José Manuel Fandos, Javier Estrella. **GUIÓN:** Javier Estrella. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** José Manuel Fandos, Javier Estrella. **MÚSICA:** Canciones Infantiles y Nans del Baobab. **SONIDO:** José Manuel Fandos, Javier Estrella. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Nanuk Producciones Audiovisuales, Concepción 2, 2º, Zaragoza, España. nanukpa@yahoo.es

El documental es un viaje por las historias de niños y adolescentes de la República del Congo que no pueden ir a la escuela.

The documentary is a journey through the stories of children and teenagers from the Democratic Republic of Congo who cannot go to the school.

6

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE RELATOS
DE CINE**

**INTERNATIONAL
CINEMA
SHORT STORY
CONTEST**

RELATO PREMIADO EN LA EDICIÓN DE 2006
SHORT STORY AWARDED IN THE 2006 EDITION

COMPARSAS

Lo siento, les he puesto el piso perdido. ¿Me podrían pasar una toalla o, mejor, un albornoz? Permítanme que me presente, aunque no les voy a dar mi nombre. ¿Para qué? No les dirá nada. Y por eso estoy aquí. Soy la tercera chica a la izquierda de Esther Williams en una de las escenas de ballet acuático en *Escuela de sirenas*. Estoy aquí representando a los miles de comparsas que llenamos la pantalla. Me han elegido portavoz porque mi padre era pastor baptista, pero eso no viene al caso. Estoy aquí en representación de todos los comparsas que nos quedamos en el camino. Represento a la bailarina a quien Fred Astaire concede dos pasos, la chica a quien King Kong arroja del rascacielos, el soldado que llega con una carta del frente. Represento al chico que aparece dos segundos y quizás, afortunado, pronunció una línea de texto y arrastró a toda su familia y amigos al cine para que lo vieran. Represento a los que quedarán para siempre como cadáveres en la pantalla, víctimas de Drácula, un ladrón de bancos o un asesino en serie. Al centenar de oficinistas berlineses a los que Cagney grita que se sienten. A decenas de talentos histriónicos que han sido devorados por los leones en los circos romanos. A los pistoleros, malos o amigos del chico, da igual, de las películas de cinemascoppe a los que la pantalla cuadrada de la tele les roba incluso la presencia. A los huerfanitos de *Oliver Twist* y a los soldados del imperio a las órdenes de Darth Vader, a los periodistas de *Citizen Kane*. Me han enviado para que les pida algo muy simple. Mírennos. Mírenme. Aparten los ojos de la diva que sonrío medio asfixiada por la pinza en la nariz. Miren a la derecha, a la izquierda. Mírennos pataleando en el agua formando un círculo con los brazos entrecruzados, con la vista fija en la cámara esperando que nos vea, que lo haga de verdad, sonriendo a pesar de los calambres. Ya sé que no estamos ahí para que nos vean, pero piensen que, aunque algunos lo nieguen, todos soñamos alguna vez con ocupar el centro de la pantalla, todos creímos en secreto en el idilio imposible con la cámara que nos sacaría de la nada del anonimato o de la casi nada de los títulos de crédito a dos columnas que desfilan ante los ojos de esos seres extravagantes que no abandonan la butaca hasta que sale la fecha de la película. Mírennos. Estamos ahí. Soñando con ese protagonismo que se nos escapó. Porque nadie nace como comparsa.

ROSA RIBAS



OTORGADO POR:



111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES**

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
IBEROAMERICAN
CONTEST**

AGÜERO, Pablo

Cineasta argentino nacido en 1977. Estudió en la Escuela Regional Cuyo de Cine y Vídeo en Mendoza. Ha dirigido tres cortometrajes: *Más allá de las puertas* (1994) ganó el primer premio de la Bienal Patagónica de Cine Joven, *Lejos del sol* (2005) fue galardonado en el BAFICI y *Primera nieve* (2006) por el Jurado de Cortometrajes en Cannes 2006.

An Argentinean filmmaker born in 1977. He studied at the Regional School of Film and TV Cuyo in Mendoza. He has directed three short films: *Más allá de las puertas* (1994) won the first prize at the “Bienal Patagónica de Cine Joven”, *Lejos del sol* (2005) received an award at the BAFICI and *Primera nieve* (2006) won a prize from the Short Film Jury in Cannes 2006.

ARAGÜES MILLÁN, Pablo

Nacido en Zaragoza en 1982. Cursa en la actualidad el último curso de Publicidad en la Universidad Complutense de Madrid. Ha dirigido una docena de cortometrajes en vídeo, entre ellos *Huida a toca teja*, que representó a España en Cannes 2005 en la sección Premio de la Juventud por el Instituto Aragonés de la Juventud. Su cortometraje más reciente, *Perceval* se va a presentar también en el Short Film Corner de Cannes 2007.

Born in Saragossa in 1982. He is presently studying the last year of Advertising at the Complutense University of Madrid. He has directed a dozen short films in video, among them *Huida a toca teja*, which represented Spain in Cannes 2005 in the section Youth Award on behalf of the Aragonese Institute of Youth. His latest short film, *Perceval* is also going to be at the Short Film Corner in Cannes 2007.

BAIZ, Andrés

Nació en Cali, Colombia en 1975. Estudió Producción y Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York (NYU) - Tisch School of the Arts. Desde 2001 hasta el 2004 fue director, productor y editor de la productora Centro-Films Ltd. de Nueva York. Ha trabajado en el departamento de producción de largometrajes como *Zoolander*, *Maria Full of Grace* y *The Fittest*. Ha dirigido cortometrajes, videos musicales, un documental y acaba de terminar su primer largometraje, *Satanás*. Filmografía: *A Short Statement About War* (1997), *Mass Production* (1998), *Payaso HP* (1999), *La Sesión* (2001), *Hoguera* (2006).

Born in Cali, Colombia in 1975. He studied Film Production and Directing at the New York University (NYU) – Tisch School of the Arts. From 2001 to 2004 he worked as a director, producer and editor for the production company Centro-Films Ltd. in New York. He has worked for the production department in several feature films such as *Zoolander*, *Maria Full of Grace* and *The Fittest*. He has directed short films, music videos, and a documentary film, and he has just finished his first full-length films, *Satanás*. Filmography: *A Short Statement About War* (1997), *Mass Production* (1998), *Payaso HP* (1999), *La Sesión* (2001), *Hoguera* (2006).

BERNARDO, Nuno

Nacido en 1974 en Lisboa, Portugal. Estudió Pintura en Ar.Co. Ha realizado cursos de manipulación y construcción de marionetas y animación de volúmenes. En 1996 comenzó a trabajar como actor y marionetista en obras teatrales y cortometrajes. Desde 2003 trabaja como actor independiente en distintos grupos teatrales, en cine y en televisión. *Primeiro Voo* (2006) es su primer cortometraje.

Born in 1974 in Lisbon, Portugal. He studied Painting at Ar.Co. He made courses on puppet manipulation and construction, and volume animation. In 1996, he started to work as an actor and puppeteer in plays and short films. Since 2003 he works as a freelance actor in several theatre groups, cinema and television. *Primeiro Voo* (2006) is his first short film.

CABRERA Lilí

Nace en Colombia hace 25 años, en una familia de cineastas. Desde muy pequeña realiza cursos de interpretación, y más adelante actúa en diferentes series de televisión, hasta que descubre que su pasión está detrás de la cámara. Viaja a Italia, donde empieza su aprendizaje. En el año 2000 llega a España y hace diferentes cursos de guión, dirección, y fotografía. Mientras, trabaja en algunos largometrajes en el departamento de fotografía: *El penalti más largo del mundo*, o *Perder es cuestión de método* entre otros. *El espejo* es su primera película como directora. Actualmente cursa 2º año de la ECAM (Escuela Oficial de Cine de Madrid).

Born in Colombia 25 years ago in a family connected with cinema. As a young girl she already made some acting courses and later she acted in various television series, but she discovers that her true passion is behind the camera. She moved to Italy where se started he training. In 2000 she arrived to Spain and made various courses on script, directing and photography. Meanwhile, she has worked in the photography department of some feature films, among them: *El penalti más largo del mundo*, or *Perder es cuestión de método*. *El espejo* is her first film as a director. She presently studies her second year at the ECAM (Official School of Cinema in Madrid).

CAMPOS, Dany

Nacido en Lorca, Murcia en 1969. Realizó Estudios de Dirección Escénica para Cine y Televisión en la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV) “San Antonio de los Baños”, La Habana-Cuba (1997). También Estudios de Guión Cinematográfico (Script Edition) en el Danish Film Institute de Copenhague, Dinamarca. Aparte de realizar numerosos documentales, videos musicales, “making of”, etc. ha sido director, guionista y productor de los cortometrajes *Nadie es perfecto* (1995), *El sueño erótico* (1997), *Cartas de amor* (2001), *Atraco en la gran final* (2001) y *El canto del grillo* (2006).

Born in Lorca, Murcia in 1969. He studied Stage Directing for Film and Television at the International Film and Television School (EICTV) “San Antonio de los Baños”, Havana-Cuba (1997). He also studied Script Edition at the Danish Film Institute in Copenhagen, Denmark. Apart from making many documentaries, music videos, “making of”, etc. he has directed, written and produced the short films *Nadie es perfecto* (1995), *El sueño erótico* (1997), *Cartas de amor* (2001), *Atraco en la gran final* (2001) and *El canto del grillo* (2006).

CAVALHEIRO, Zepe

Nacido en Oporto, Portugal, en 1956. Se graduó en Pintura y Escultura por la ESBAL - Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. Realizó un curso de Cine de Animación Experimental en la Escuela Superior de Arquitectura y Artes Visuales de La Cambre, Bélgica, donde dirigió varios cortometrajes de autor (1976/1981). Dirigió varios anuncios promocionales. Fue responsable del Curso de Cine de Animación en el Taller de Cine Animado ACARTE / Fundação Calouste Gulbenkian desde 1986. Realizó varias cabeceras por ordenador para la RTP (Radiotelevisión Portuguesa) a finales de los 80. Junto con Nuno Amorim fundó en 1991 la productora de animación ANIMAIS. Su filmografía en 35 mm. incluye *Cof Cof* (2005) y *Stuart* (2006).

Born in Porto, Portugal in 1956. Graduated in Painting and Sculpture at ESBAL – Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. He had a course of Animated Experimental Cinematography at the High School of Architecture and Visual Arts, La Cambre, Belgium where he directed several short author films (1976/1981). He directed several promotional spots. He was responsible for the Animated Cinema Course at the Animated Cinema Atelier ACARTE / Fundação Calouste Gulbenkian since 1986. He made several computer opening titles for RTP (Portuguese Television) in late 80's. Along with Nuno Amorim he founded in 1991 the animation production company ANIMAIS. His filmography in 35 mm. includes *Cof Cof* (2005) and *Stuart* (2006).

COEN, Acán

Nacido en Londres en 1968. Estudió cine y teatro en Barcelona, España, y más adelante en México. Después de trabajar en periodismo y televisión escribe *Mascarada* en el primer taller de guión de IMCINE, que posteriormente iría a Sundance. Como guionista trabaja para cine y televisión y Altavista Films ha adquirido dos de sus guiones. Ha realizado dos cortometrajes: *El otro cuarto* (2005) y *Fin de Trayecto* (2006).

Born in London in 1968. He studied film and theatre in Barcelona, Spain, and later in Mexico. After working in journalism and television he wrote Mascarada in the first script workshop organized by IMCINE, which would be presented in Sundance. As a scriptwriter he has worked in films and television and Altavista Films has bought two of his screenplays. He has made two short films: El otro cuarto (2005) and Fin de Trayecto (2006).

CHAMORRO, Daniel

Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, ha realizado también cursos en México DF y en Los Ángeles. Es también compositor y actor. Ha realizado documentales y siete cortometrajes que han obtenido numerosos premios nacionales e internacionales. Filmografía: *Infinito* (1998), *Cuernostop* (2002), *La vida del 13* (2003), *24 instantes* (2004), *Solo para chelo* (2005), *Selección natural* (2006), *Catharsis* (2007).

A bachelor of Information Sciences for the Complutense University in Madrid, he has also attend to courses in Mexico DF and Los Angeles. He is also a composer and actor. He has made documentaries and seven short films awarded many national and international prizes. Filmography: Infinito (1998), Cuernostop (2002), La vida del 13 (2003), 24 instantes (2004), Solo para chelo (2005), Selección natural (2006), Catharsis (2007).

CHAPERO JACKSON, Eduardo

Nacido en Madrid en 1971, de padre español y madre norteamericana. Entre 1989 y 1996 estudia Bellas Artes y Cine en Nueva York. Vuelve a España para trabajar como freelance y exponer su obra fotográfica. En 1997 entra en Sogecine donde ejerce de coordinador de producción y director de desarrollo de guiones. Deja la compañía en 2005 para dedicarse a diversos proyectos, entre ellos *Contracuerpo*, su primer cortometraje.

Born in Madrid in 1971 from a Spanish father and North American mother. Between 1989 and 1996 he studied Fine Arts and Film in New York. He returned to Spain to work as a freelance and he exhibited his photographic works. In 1997 he joined Sogecine where he worked as a production coordinator and manager of script development. He left the company in 2005 to devote to several projects, among them Contracuerpo, his first short film.

DOS SANTOS MELO, Gustavo

Nacido en 1976. Trabaja como guionista y enseña cine a adolescentes en la escuela de cine Nós do Morro donde el mismo estudió y realizó su primer cortometraje *O jeito brasileiro de ser português* (2001), el primero producido por el grupo Nós do Morro. *Picole, pintinho e Pipa* (2007) es su segundo cortometraje.

He was born in 1976. He works as a screenwriter and teaches cinema for teenagers at the Nós do Morro cinema school where he studied and made his first short film *O jeito brasileiro de ser português* (2001), the first ever produced by the Nós do Morro group. *Picole, pintinho e Pipa* (2007) is his second short film.

FERNÁNDEZ ALMENDRAS, Alejandro

Nacido en Chillán, Chile en 1971. Es Licenciado en Comunicación Social por la Universidad de Chile en 1996. Ha trabajado como crítico de cine, fotógrafo y periodista. Desde el año 2002 ha dirigido varios cortometrajes, entre ellos: *La Ofrenda* (2003), *Desde Lejos* (2006), *Lo Que Trae la Lluvia* (2007). Actualmente trabaja en el desarrollo de su primer largometraje, *Huacho*.

Born in Chillán, Chile in 1971. He is a Bachelor in Social Communication from the University of Chile in 1996. He has worked as a film critic, photographer and journalist. Since 2002 he has directed several short films, among them: La Ofrenda (2003), Desde Lejos (2006), Lo Que Trae la Lluvia (2007). He is presently working in the development of his first feature film, Huacho.

FIGUEROA, Lucas

Licenciado en Imagen y Sonido (U.B.A.). Se vincula al mundo de la post producción publicitaria. Lleva a cabo proyectos televisivos junto a Alexander Barynin (Asist. de Andrei Tarkovsky). Escribe dos libros, recibiendo una mención de honor del Ministerio de Cultura de la Nación Argentina. Realiza un proyecto documental rodado en dieciocho países. Dirige video clips y spots publicitarios para cine y TV. Trabaja para Universal Studios, Fox, Disney Channel, Canal Hollywood, History Channel, etc. *Boletos por favor* es su primer cortometraje.

He earned a degree in Image and Sound from the University of Buenos Aires. He then began to work in post production and advertising. He has worked on television projects in collaboration with Alexander Barynin (Assistant to Andrei Tarkovsky). Lucas Figueroa has published two books, one of which received an honourable mention from the Argentina Ministry of Culture. He has created a documentary that was filmed in 18 countries. He directs music videos and TV commercials. He has worked for Universal Studios, Fox, Disney Channel, Canal Hollywood, History Channel, etc. Boletos por favor is his first short film.

GERBAUD, Simón

Dibujante, ilustrador, animador y cineasta de origen francés, desde 2005 vive y trabaja en México. Tras realizar una Maestría en Artes Aplicadas en la Sorbona de París (2000), se trasladó a México donde ha trabajado como ilustrador y creador de story-boards y animaciones para distintas agencias de publicidad y post-producción de cine. Ha dirigido tres cortometrajes de animación: *Les encombrants* (2000), *Hirsute* (2005) y *Misterio nº 8* (2006).

A draftsman, illustrator, animator and filmmaker of French origin, since 2005 he lives and works in Mexico. After obtaining a Master's degree in Applied Arts at the Sorbonne in Paris (2000), he moved to Mexico where he has worked as an illustrator and story-board and animation artist for various advertising and film postproduction agencies. He has directed three animation short films: Les encombrants (2000), Hirsute (2005) and Misterio nº 8 (2006).

GONZÁLEZ, Alberto

Nacido en Lugo, en 1972. Se inició en el mundo de la animación en el año 2001 y desde entonces ha conseguido diversos premios en festivales como Notodofilmfest, Alcalá o Zaragoza. Ha trabajado como guionista en varios programas de televisión (*La hora chanante*, *Agitación + IVA*, *Made in China*, *El intermedio*) y actualmente lo hace para *Territorio Campiñón* (Antena 3). Su guión *Henry Fonda congelado* obtuvo recientemente el premio Bancaja y será rodado en 2007. *Cirugía* es su primer cortometraje en 35 mm.

Born in Lugo, in 1972. He started working in the animation world in 2001 and since then, he has won several awards in film festivals, for example, in Notodofilmfest, in the Alcalá film festival or in the Saragossa film festival. He has also worked as a scriptwriter of many TV programmes (La hora

chanante, Agitación + IVA, Made in China, El intermedio). Nowadays, he is one of the scriptwriters of Territorio Champiñón (Antena 3). Recently, the screenplay Henry Fonda congelado achieved the Bancaja award and will be shoot in 2007. Cirugía is his first short film in 35 mm.

GONZÁLEZ, David

Nacido en Bilbao en 1980. Lleva desde los 18 años dedicado a la realización de trabajos audiovisuales, y varios de ellos han sido ya reconocidos en diversos festivales. *El relevo* es su primer cortometraje en 35 mm. Anteriormente realizó: *Septiembre* (2002), *Parejitas* (2002), *Cecilia* (2003) y *El huésped* (2004). Born in Bilbao in 1980. Since he was 18 he has worked in the audiovisual field, with some of his works selected in many festivals. El relevo is his first short film in 35 mm. He previously made: Septiembre (2002), Parejitas (2002), Cecilia (2003) and El huésped (2004).

HAZA, Plutarco

Nació en Ciudad Obregón, Sonora, México en 1972. Estudió la Licenciatura en Teatro. Ha trabajado como actor en numerosas obras teatrales, telenovelas y una decena de largometrajes, entre los que podemos destacar *En el aire*, *Cilantro y perejil*, *Atlético San Pancho*, *Hijas de su madre*, *Un mundo maravilloso*, *Amor extremo*, *Polvo de ángel* y *Propiedad ajena*. Su primer cortometraje como director es *Hugo vs. el mar* (2006). Born in Ciudad Obregón, Sonora, México in 1972. He studied a degree in Drama. He has worked as an actor in many plays, soap operas and ten feature films, including En el aire, Cilantro y perejil, Atlético San Pancho, Hijas de su madre, Un mundo maravilloso, Amor extremo, Polvo de ángel and Propiedad ajena. His first short film as a director is Hugo vs. el mar (2006).

HEVIA, Santos

Nacido en 1969 en Gijón, Asturias. Como muchos campesinos y mineros asturianos, sus padres emigran en 1973 a Bruselas donde creció y estudió cine. Su corto de fin de carrera, *Yevole*, ganó varios premios internacionales. Después de algunos años trabajando para la televisión, en 2000 dirige *Hestoria d'un Vezu* en Asturias, con el que consigue 9 galardones internacionales. Tras dirigir algunos documentales, vuelve al cortometraje en 2006 con *Matar el Tiempo*. Born in 1969 in Gijón, Asturias. As many other Asturian peasants and miners, his fathers emigrated to Brussels in 1973 where he grew up and studied film. His graduating film, Yevole, won several international awards. After some years working for television, in 2000 he directed Hestoria d'un Vezu in Asturias, with which he obtained nine international prizes. After directing some documentary films, he has returned to short film in 2006 with Matar el Tiempo.

IBÁÑEZ, Gabe

Nacido en Madrid en 1971. Licenciado en Ciencias de la Imagen, comienza su vida profesional en el campo del 3D y los efectos visuales. En el año 2001 participa en la creación de la productora User T38. Desde el año 2000 trabaja como realizador de publicidad, tarea que combina con la dirección cinematográfica. *Máquina* es su primer cortometraje. Born in Madrid in 1971. He is a bachelor of Image Sciences. He started his professional career in the field of 3D and visual effects. In 2001 he took part in the creation of the production company User T38. Since 2000 he works as an advertising director, a task he combines with film directing. Máquina is his first short film.

LERNER, Jesse

Realizador de documentales en cine y vídeo afincado en Los Ángeles. Su trabajo se ha proyectado en el MOMA de Nueva York, el Museo Reina Sofía de Madrid, el Festival de Cine de Sundance, los museos Guggenheim de Nueva York y Bilbao y otros festivales y museos de todo el mundo. Sus cortometrajes *Natives* (1991), *T.S.H.* (2003) y *Magnavoz* (2006) y largometrajes documentales *Frontierland/Fronterilandia* (1995), *Ruins* (1999) y *The American Egypt* (2001) han obtenido numerosos premios en festivales de cine de los Estados Unidos, Latinoamérica y Japón. He is a documentary film and video maker based in Los Angeles. His work has screened at the Museum of Modern Art in New York, the Reina Sofía Museum in Madrid, the Sundance Film Festival, Guggenheim Museums in New York and Bilbao and other festivals and museums internationally. His short films Natives (1991), T.S.H. (2003) and Magnavoz (2006) and feature length documentaries Frontierland/Fronterilandia (1995), Ruins (1999) and The American Egypt (2001) have won numerous prizes at film festivals in the United States, Latin America and Japan.

LÓPEZ, Jazmín

Nace en Buenos Aires en 1984, estudia cine en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y en la Universidad del cine de Buenos Aires. Ha realizado varios cortometrajes, entre ellos *Tennis* (2005), *Parece la pierna de una muñeca* (2006) y *Ah, cuánto quiero morirme* (2007). Born in Buenos Aires in 1984, he studies film at the University Pompeu Fabra in Barcelona and at the University of Cinema in Buenos Aires. He has made several short films, among them Tennis (2005), Parece la pierna de una muñeca (2006) and Ah, cuánto quiero morirme (2007).

MASAMUNT PARÍS, Ferrán

Nació en 1977, en Lleida. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la UAB (Barcelona) y Master Internacional en Escritura de Guiones para cine y televisión. También posee estudios cinematográficos de la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC, Barcelona). Durante sus años académicos, dirige y escribe dos cortometrajes en video. *El niño que vio a Dios* (2006), es su primera incursión en el mundo del cine profesional en 35 mm. Su “ópera prima” llega después de ocho años de experiencia profesional en el campo de la prensa escrita, la radio y la televisión. Born in 1977 in Lleida. He is a Bachelor of Audiovisual Communication from the UAB (Barcelona) and International Master in Scriptwriting for film and television. He has also made film studies at the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC, Barcelona). During his academic years, he has written and directed two short videos. El niño que vio a Dios (2006),is his first professional film in 35 mm. His debut film has come after eight years working in the press, radio and television.

MENDONÇA FILHO, Kleber

Nacido en 1970, es crítico y periodista especializado en cine. Como realizador, comenzó haciendo vídeos, documentales y vídeos musicales. *A Menina do Algodão* (2002) fue su primera película y ganó muchos premios en festivales. Su filmografía incluye además: *Vinil Verde* (2004); *Eletrodoméstica* (2005); *Noite de Sexta, Manha de Sábado* (2006). Born in 1970, he is a film critic and a journalist specialized in cinema. As a filmmaker, he started making videos, documentaries and music videos. A Menina do Algodão (2002) was his first film and was awarded many prizes in Festivals. His filmography also includes: Vinil Verde (2004); Eletrodoméstica (2005); Noite de Sexta, Manha de Sábado (2006).

MENDOZA DE ECHAVE, Eduardo

Cineasta peruano nacido en 1974. Licenciado en Literatura y Lingüística, y también en Comunicaciones por la Pontificia Universidad Católica del Perú, realizó estudios de cine en la Universidad Federal da Paraíba, Brasil. Tiene en su haber el mediometraje *tq-1992* (2002) y cuatro cortometrajes, *La última cena* y *Una sola vez más* (ambos de 2000) *303* (2004), premiado en São Paulo y *A china el golpe* (2007). Su ópera prima en el largometraje, *Mañana te cuento* (2005) consiguió un notable éxito a raíz de su estreno nacional. A Peruvian filmmaker born in 1974. He graduated in Literature and Linguistics, and also in Communications from the Pontifical Catholic University of Peru, he also studied Film at the Federal University of Paraíba, Brazil. He has written and directed a medium-length film tq-1992 (2002) and four short films, La última cena and Una sola vez más (both in 2000) 303 (2004), awarded in São Paulo and A china el golpe (2007). His debut in feature film Mañana te cuento (2005) had a notable success in its national premiere.

MILLER ENCINAS, Elisa

Actualmente cursa el cuarto año de estudios en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Profesionalmente trabaja como continuista, directora de reparto y directora de arte. *Ver Ilover* (2006) es su primer cortometraje como directora. She is presently studying her fourth year at the Centro de Capacitación Cinematográfica. She professionally works as a continuity manager, casting director and art director. Ver Ilover (2006) is he first short film as a director.

MORA, Rigo

Director, Guionista y Animador. Estudió guión cinematográfico con Jaime Humberto Hermosillo y animación con Carl F. “Skip” Battaglia en la Universidad de Guadalajara. Fundó con Guillermo del Toro Necropia, empresa dedicada a los efectos especiales con numerosos trabajos para televisión y una decena de largometrajes. Ha dirigido, fotografiado y animado anuncios para la televisión. También ha producido y realizado varios cortometrajes animados. Ha impartido clases de Cine y animación en diferentes universidades de Guadalajara. Filmografía reciente: *Encrucijada* (2002), *Sombras* (2004), *Devorador onírico* (2007). A director, scriptwriter and animator. He studied film scriptwriting with Jaime Humberto Hermosillo and animation with Carl F. “Skip” at the University of Guadalajara. He founded with Guillermo del Toro Necropia, a company devoted to visual effects with many works for television and over ten feature films. He has directed, photographed and animated commercials for television. He has also produced and directed several animation short films. He has given Film and Animation lectures in various universities in Guadalajara. His latest filmography includes: Encrucijada (2002), Sombras (2004), Devorador onírico (2007).

NAVARRO, Vicente

Nacido en Alicante en 1971. Estudió Bellas Artes y Cinematografía en San Francisco. Ha trabajado como director de arte en distintas agencias de publicidad. *Magma* es su primer cortometraje. Born in Alicante in 1971. He studied Fine Arts and Film in San Francisco. He has worked as an art director in several advertising agencies. Magma is his first short film.

NERI, Ricardo

Nacido en Jalisco, México, en 1969. Estudió en el Centro de Arte Audiovisual de Guadalajara y trabaja en publicidad y en postproducción y realización de documentales. Realizó el montaje

del “making of” del largometraje *Y tu mamá también*. *Close to Saskia* es su primer cortometraje como director. Born in Jalisco, México, in 1969. He studied at the Centre for Audiovisual Art in Guadalajara and he works in advertising and in postproduction and documentary making. He was the editor of the “making of” for the feature film Y tu mamá también. Close to Saskia is his first short film as a director.

NOGUEIRA, Carlos Eduardo

Obtuvo un Master en Artes Visuales en la Universidad de São Paulo. Es animador independiente y profesor universitario. Su filmografía incluye varios cortometrajes en vídeo y en 35 mm., incluyendo: *Desirella* (2004), *Yansan* (2006), *Canon for 3 women* (2007). He got a Master in Visual Arts at University of São Paulo. He is a freelance animator and College teacher. His filmography includes several short films in video and 35 mm., including: Desirella (2004), Yansan (2006), Canon for 3 women (2007).

PINTO EMPERADOR, Claudia

Nacida en Caracas, Venezuela, en 1977. Se licenció en Comunicación Social, sección audiovisual, con maestría en guión de cine y televisión. Actualmente cursa un doctorado en Fotografía y Nuevas Tendencias (España). Ha desarrollado su carrera como guionista y directora entre España y Venezuela. Ha realizado tres cortometrajes presentados en varios festivales internacionales: *Una voz tímida en un concierto hueco* (2001), *Todo recto* (2006) y *El silencio de los sapos* (2006). Born in Caracas, Venezuela, in 1977. She is a bachelor of Social Communication, audiovisual section, with a Master in film and television scriptwriting. She is presently doing a doctorate in Photography and New Trends (Spain). She has developed a career as a scriptwriter and director between Spain and Venezuela. She has made three short films, selected in many international festivals: Una voz tímida en un concierto hueco (2001), Todo recto (2006) and El silencio de los sapos (2006).

RAMOS RAMÍREZ, Fabiola del Carmen

Nacida en Ciudad de México en 1978. Siempre interesada en lo que existe pero no se ve, ha encontrado en el cine el medio perfecto para convertir lo invisible en imágenes tangibles. En 1999 inició sus estudios profesionales en el Centro de Capacitación Cinematográfica. En diciembre de 2005 se graduó con Mención Honorífica. *In love* es su primer cortometraje como directora. Born in Mexico City in 1978. Always interested in that which exists but we cannot see it, she has found in cinema the perfect medium to transform the invisible to tangible images. In 1999 she started her professional studies at the “Centro de Capacitación Cinematográfica”. In December 2005 she graduated with an Honorary Mention. In love is her first short film as a director.

RAMOS, Márcio

Animador independiente, trabaja en creación, dirección y producción de Animación Gráfica por Ordenador para televisión, cine y páginas web desde 1991. *Vida María* es su primera película en 35 mm. Freelancer animator, he works on creation, directing and production of Computer Graphics Animations for TV, film and Web since 1991. Vida Maria is his first film in 35 mm.

REYES, Esteban

Estudió dirección de cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Trabajó como ayudante de dirección del director teatral Ludwik Margules. Ha sido comisario en festivales de video experimental y se ha dedicado a la crítica cinematográfica. También ha trabajado como actor. Ha realizado videos musicales y anuncios. Ha dirigido los cortometrajes experimentales *La dedicatoria* (1992) y *Fuera de este mundo* (1995). *Niña que espera* (2007) es su último cortometraje hasta el momento. He studied Film Directing at the “Centro de Capacitación Cinematográfica”. He worked as an assistant director for the theatre director Ludwik Margules. He has been a curator in experimental video festivals and has devoted to film criticism. He has also worked as an actor. He has made music videos and commercials. He has directed the experimental short films *La dedicatoria* (1992) and *Fuera de este mundo* (1995). *Niña que espera* (2007) is his latest short film so far.

RIOBÓO, Coke

Ha sido maquinista y regidor de teatro, profesor de música y ha compuesto la banda sonora de varios cortometrajes. Actualmente es profesor de animación en plastilina en la ECAM. Empleando esta técnica ha dirigido *La telespectadora* (2001), *Se abre el telón* (serie de 26 capítulos para plus.es, 2002), *Que las noches sean son* (videoclip para El Combo Linga, 2002) y *El viaje de Said* (2006). He has worked as a stagehand and stage manager, he has taught music and has composed the soundtrack for several short films. He presently teaches clay animation at the ECAM. With this technique he has directed *La telespectadora* (2001), *Se abre el telón* (a 26 episode series for plus.es, 2002), *Que las noches sean son* (a music video for El Combo Linga, 2002) and *El viaje de Said* (2006).

RÍOS BORDÓN, Guillermo

Nació en 1979 en La Laguna (Tenerife). Se diplomó en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos (TAI) de Madrid, en la especialidad de Dirección de Cine y Realización de televisión. Está cursando estudios en la Facultad de Filosofía, por la UNED. Ha realizado cursos de montaje. Ha asistido a un curso impartido por el director y guionista Andrés Koppel, en la Escuela de actores de Canarias. Ha escrito y dirigido cuatro cortometrajes: *Buscando a Hitchcock* (2001), *Mi Novio* (2002), *El Tatuaje* (2003) y *Nasija* (2006). Born in 1979 in La Laguna (Tenerife). He graduated at the School of Arts and Entertainment (TAI) in Madrid, in the specialty of Film Directing and Television Production. He is studying Philosophy at the UNED. He has also made edition courses. He attended a course given by the director and scriptwriter Andres Koppel, at the School of Acting from the Canary Islands. he has written and directed four short films: *Buscando a Hitchcock* (2001), *Mi Novio* (2002), *El Tatuaje* (2003) and *Nasija* (2006).

RODRÍGUEZ COSTA, Anna

Licenciada en Filología y Arte dramático, alterna trabajos de guionista de televisión con todas las ramas del teatro: dirección, dramaturgia, actuación... además de impartir clases de literatura dramática para estudiantes de interpretación. Autora del guión *A Glorias*, Premio Sant Jordi (2005) de la Generalitat de Catalunya; y de los textos teatrales *La mordida*, *Rosas y carne*, *Dios hace ropa*, *FM*, y *Atzar*. *Con lengua* es su primer trabajo en el mundo del cine. A Bachelor of Philology and Dramatic Arts, she combines her work as a scriptwriter for television with all the theatrical disciplines: direction, playwriting, performing... apart from giving dramatic

literature lessons for Acting students. She is the author of the script *A Glorias*, Premio Sant Jordi (2005) from the Generalitat de Catalunya; and also of the plays *La mordida*, *Rosas y carne*, *Dios hace ropa*, *FM*, and *Atzar*. *Con lengua* is her first film.

ROSALES, Mario

Director guatemalteco con formación cinematográfica en los Estados Unidos, obtuvo una Maestría en Artes en la Universidad de Nueva York. Hasta el momento ha dirigido cuatro cortometrajes, presentados en varios festivales internacionales, entre los que podemos mencionar *La muerte de Diógenes* (2004) y *aMorFo: te busque* (2006). A Guatemalan director with film training in the USA, he got a Master in Arts from New York University. He has directed so far four short films, among which we could mention *La muerte de Diógenes* (2004) and *aMorFo: te busque* (2006).

SANZ, Hugo

Actualmente es profesor de tecnología en Institutos Públicos de enseñanza secundaria. Tiene dos años de estudios de dirección cinematográfica en el instituto del cine de Madrid (NIC), 2002-2004. Fue guionista del cortometraje *Bajo C*, rodado en 35mm. y premio al mejor guionista en el festival de cine de Almuñécar (2002). Ha sido guionista y director de cuatro cortometrajes, dos en vídeo: *El moroso* (2003) y *Compenetración* (2004), seleccionados en numerosos festivales; y dos en formato cine: *Los ojos de Alicia* (2005) y *El prestidigitador* (2006). He presently teaches Technology in public secondary schools. He studied two years of film directing at the Film Institute in Madrid (NIC), 2002-2004. He wrote the script of the short film *Bajo C*, in 35 mm. which was awarded the prize to the best scriptwriter at Almuñecar Film Festival (2002). He has written and directed four short films, two in video: *El moroso* (2003) and *Compenetración* (2004), selected in many festivals; and two in film format: *Los ojos de Alicia* (2005) and *El prestidigitador* (2006).

SIEBER, Allan

Nacido en Porto Alegre, Brasil, en 1972, es director de animación y dibujante de comics. Dirige la productora Tscographics Desenhos Animados. Como dibujante, ha publicado sus tiras de comics en Brasil, España, Argentina y Francia. Ha dirigido los siguientes cortometrajes: *Deus é Pai* (1999), *Os idiotas mesmo* (2000), *Onde estará Petrucio Felker?* (2001), *Jonas* (2003), *Superstição* (2004). También ha colaborado realizando animación para los largometrajes *The Man Who Copied* y *Two Summers*, dirigidas por Jorge Furtado. Born in Porto Alegre, Brazil, in 1972, he is an animation director and cartoonist. He run the production company Tscographics Desenhos Animados. As a cartoonist, he has published his comic strips in Brazil, Spain, Argentina and France. He has directed the following films: *Deus é Pai* (1999), *Os idiotas mesmo* (2000), *Onde estará Petrucio Felker?* (2001), *Jonas* (2003), *Superstição* (2004). He has also collaborated doing animation on the feature films *The Man Who Copied* and *Two Summers*, directed by Jorge Furtado.

SIPÁN, Laura

Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) y diplomada en Dirección de Fotografía por la Escuela de Cine de Madrid (ECAM). Ha asistido a diversos talleres en la EICTV cubana y en el Instituto de Cine de Madrid (NIC). Ha trabajado en el equipo de cámara de seis largometrajes y en numerosos spots, documentales y cortometrajes. *El talento de las moscas* es su primer cortometraje en 35 mm.

A bachelor of Audiovisual Communication from the Autonomous University of Barcelona (UAB) and graduated in Photography Directing form Madrid School of Cinema (ECAM). She has attended to several workshops at the EICTV in Havana and Madrid Film Institute (NIC). She has worked in the camera crew in six feature films and many commercials, documentaries and short films. El talento de las moscas is her first short film in 35 mm.

SOLER OCHANDO, Begoña

Licenciada en Derecho por la UNED y Diplomada en Turismo, Escuela de Turismo Pax, Valencia (1994). Participó en el Taller permanente de Formación Actoral de la Universidad de Valencia (1995). Tras un Curso de Iniciación a la Interpretación en la Escuela del Actor de Valencia (verano 1997) obtuvo un título de Artes Escénicas por la escuela HB Studio, de Nueva York (1998-2001). Ha asistido a talleres de realización de cortometrajes y ha trabajado como actriz y moderadora en un proyecto de educación bilingüe para las escuelas públicas del Bronx, en Nueva York. *La lista de la compra* es su primer cortometraje. A bachelor of Law from the UNED and a graduate in Tourism from the School of Tourism Pax in Valencia (1994). She took part in the permanent workshop of Acting training from the University of Valencia (1995). After an initiation Acting course at the School of Actors in Valencia (summer 1997) he got a diploma in Drama Arts from the school HB Studio in New York (1998-2001). She has attended short film making workshops and she has worked as an actress and moderator in a bilingual education project for public schools in the Bronx, New York. La lista de la compra is her first short film.

TOBAL, Gonzalo

Nacido en Buenos Aires, Argentina, en 1981. Estudió dirección en la Universidad del Cine FUC. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes, entre ellos *Álbum familiar* (2004) y *Ahora todos parecen contentos* (2007). Born in Buenos Aires, Argentina, in 1981. He studied film directing at the University of Cinema FUC. He has written and directed several short films, among which we could mention Álbum familiar (2004) and Ahora todos parecen contentos (2007).

TOSTE, Joana

Nacida en 1970. En 1995 se graduó en Diseño Industrial (IADE). Realizó estudios de animación en Tobistoon y estudios de Pintura en la Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa. En 1995 dirigió y animó cortometrajes para la versión portuguesa de “Barrio Sésamo”. Tiene un posgrado en Diseño Industrial por la Glasgow School of Art - Centro Português de Design. Ha trabajado como animadora en Animaostra durante dos años y como ayudante de animación en Hanh Film Berlin. Ha dirigido varios talleres de animación para niños. Filmografía: *Dama da Lapa* (2004), *Menu* (2005), *Serão* (2006). Born in 1970. In 1995 she graduated in Industrial Design (IADE). Made Animation studies at Tobistoon and Painting studies at Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa. In 1995 she directed and animated short films for the Portuguese version of “Sesame Street”. She has a Post-graduation in Industrial Design by the Glasgow School of Art - Centro Português de Design. She has worked as animator in Animanostra for two years and as animation assistant at Hanh Film Berlin. Orientated several animation workshops for children. Filmography: A Dama da Lapa (2004), Menu (2005), Serão (2006).

VALÍN, Marcos

Nace en Sarria, provincia de Lugo, en 1972. Por su afición al dibujo estudia Bellas Artes en la Facultad de Bellas Artes de Vigo y al finalizar sus estudios comienza a trabajar en varias empresas dedicadas al multimedia y la animación. Del 2003 al 2006 estudia Cine de Animación en la ECAM (Escuela de la Cinematografía y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid), estudios que compagina con diversos trabajos freelance. Born in Sarria, in the province of Lugo, in 1972. Because of his love of drawing he studied Fine Arts at the Fine Arte Faculty of Vigo University and after finishing his studies he started to work for several companies devoted to multimedia and animation film. From 2003 to 2006 he studied Animation Film at the ECAM (School of Film and Audiovisual of the Community of Madrid), combining his studies with different freelance works.

VENERAS, Valerio

Nace en Santander en 1975. Desde pequeño mostró una gran afición por el dibujo y el cine. Su afición por la literatura y la vida bohemia le llevaron a trasladarse a Madrid y licenciarse en periodismo. Inspirado por las aventuras del locutor místico Chris en la serie *Doctor en Alaska*, se aficionó a la radio hasta llegar a presentar y dirigir su propio espacio en Radio 3 (RNE) *La hora trance* (jun 2002- enero 2004). Sus relatos radiofónicos se recopilaron en el libro *Historias del Sr.Trance* (Editorial Casariego, 2004). *El espejo* es su primer cortometraje como director y su bautismo en su gran pasión por encima de la literatura: el cine. Born in Santander in 1975. As a child he already showed a love of drawing and cinema. His liking for literature and bohemian life took him to Madrid where he graduated in Journalism. Inspired by the adventures of the mystic radio announcer Chris from the TV series A doctor in Alaska, he became a fan of the radio and even presented and directed his own radio programme in Radio 3 (RNE) La hora trance (June 2002 – January 2004). His radio stories were collected in the book Historias del Sr.Trance (Editorial Casariego, 2004). El espejo is his first short film as a director and his baptism in his great passion before literature; cinema.

VILLAMIZAR, Juan Carlos

Nació en Bogotá en 1961. Estudió Cine y Televisión en UNITEC, se graduó en 1989. En 1994, viajó a la escuela de San Antonio de los Baños para hacer una especialización en Dirección de actores. Desde 1991, se ha dedicado a la dirección de numerosas telenovelas y series para televisión con gran éxito. *Juanito bajo el naranjo* (2006) es su primer cortometraje. Born in Bogota in 1961. He studied Film and Television at the UNITEC, graduating in 1989. In 1994, he travelled to the School of San Antonio de los Baños to make an specialization course on Actors Directing. Since 1991, he has directed many soap operas and serials for television with a great success. Juanito bajo el naranjo (2006) is his first short film.

VIZCAÍNO, Sergi

Nacido en Barcelona el 2 de septiembre del 1977 Estudió INEFC del 1995 al 1998. Estudió dirección cinematográfica del 1999 al 2002 en una academia privada. Su filmografía incluye: *Paulino 2* (video), *Día de matanza* (Vídeo), *No tardes* (vídeo), *Tight* (35 mm.). Born in Barcelona on 2nd September 1977. He studied INEFC from 1995 to 1998. He studied Film Directing between 1999 and 2002 in a private academy. His filmography includes: Paulino 2 (video), Día de matanza (Vídeo), No tardes (vídeo), Tight (35 mm.).

WELSS, Tomás

Trabaja desde 1997 para TV O Globo, en el desarrollo de modelos electrónicos y de programas. Codirigió *Roubada* (2001), con Mauricio Vidal y Renán de Moraes, y *Secretos* (2002). Se licenció en la Facultad de Artes de la Universidad de Santiago de Chile en 1984, y en animación por la Academia de Bellas Artes de Stuttgart, Alemania. Entre 1986 y 2003 realizó siete cortometrajes (*El paraguas*, *Noche*, *Manos libres*, *Verde que te quiero*, *La caída*, *Reunión*, *Tango mortal*, *La noche*). Entre 1994 a 1997 concibió para la televisión chilena el capítulo piloto de la serie de dibujos animados *Profesor Glaucus*, de tema ecológico. Ejerció como profesor de Guión y Animación en la Universidad de Cine y Artes Audiovisuales de Santiago de Chile, entre 1998 y 2000.

Since 1997 he works for TV O Globo in the development of electronic models and programmes. He co-directed *Roubada* (2001), with Mauricio Vidal and Renán de Moraes, and *Secretos* (2002). He graduated in Fine Arts Faculty at the University of Santiago de Chile in 1984, and in animation film from Stuttgart Fine Arts Academy y Germany. Between 1986 and 2003 he made seven short films (*El paraguas*, *Noche*, *Manos libres*, *Verde que te quiero*, *La caída*, *Reunión*, *Tango mortal*, *La noche*). Between 1994 and 1997 he created for Chilean television the pilot episode of the cartoon series *Profesor Glaucus*, about ecological issues. He was a professor of Script and Animation for the University of Film and Audiovisual Arts in Santiago de Chile, between 1998 and 2000.

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
INTERNACIONAL**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
INTERNATIONAL
CONTEST**

ABIDI, Sarra

Nacido en 1972 en Gabès, Túnez. Realiza estudios en el INSAS (Bélgica) en la sección de montaje. Estudia también en la Escuela de Bellas Artes de Túnez. Licenciado en Ciencias y Técnicas Artísticas. Filmografía: *Errance* (1997), *Muses de Québec* (2000) *Le rendez-vous* (2006). Born in 1972 in Gabès, Tunisia. He studied at the INSAS (Belgium) in the edition department. He studied at the School of Fine Arts in Tunis. A bachelor of Art Sciences and Techniques. Filmography: *Errance* (1997), *Muses de Québec* (2000) *Le rendez-vous* (2006).

ANDRÉ DE LA PORTE, Natasja

Actriz y dramaturga. En 2006 participó en el Programa de Desarrollo de Guión del Binger Filmlab en Amsterdam. Con *Soufiane* ha realizado su debut como directora. She is an actress and stage writer. In 2006 she participated in the Script Development Program of the Binger Filmlab in Amsterdam. With Soufiane she makes her debut as a director.

BARRINGTON, Johnny

Se formó en la Escuela de Arte de Glasgow y pasó un tiempo estudiando fotografía en Suecia. Mientras crecía en la Isla de Skye, Johnny realizó cortometrajes experimentales, desarrollando su pasión por la escritura de guiones y la dirección. Residente en Glasgow, realizó un cortometraje, *Trawler*, para el programa de cine DigiCult y ha realizado también varias películas promocionales pop. En 2006 realizó el cortometraje *Trot*. Actualmente está desarrollando dos guiones de largometrajes. He trained at Glasgow School of Art and spent time studying photography in Sweden. Whilst growing up on the Isle Of Skye, he made experimental short films, developing his passion for writing and directing. Based in Glasgow, he has completed a short, *Trawler*, for the DigiCult film scheme and has also made several pop promos. In 2006 he made the short film *Trout*. He currently has two feature scripts in development.

BAS Belma

Nacido en 1969 en Ordu. Estudió Literatura Inglesa en Estambul. Traductora literario desde 1990, también trabajó para instituciones del cine turco en relaciones internacionales y como directora de festivales. *Poyraz* (2006) es su primer cortometraje. Born in 1969, in Ordu. She studied English Literature in Istanbul. A literary translator since 1990, she also worked at Turkish film institutions as international relations and festival manager. *Poyraz* (2006) is her first short film.

BINDSCHEDLER, Gregory

Nacido en 1983 en Ginebra. Entre 2000-2001 trabaja como fotógrafo en el Estudio Nick Welsh en Ginebra. Desde 2002 estudia en la ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) de Ginebra, en el departamento de cine. Trabaja como director de fotografía. Filmografía: *Ailleurs* (2003), *Fragment* (2005), *Nouvel Ordre* (2006). Born in 1983 in Geneva. 2000-01 he works as a photographer at Nick Welsh Studio in Geneva. Since 2002 studies at ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) in Geneva, cinema department. He works as a cinematographer. Filmography: *Ailleurs* (2003), *Fragment* (2005), *Nouvel Ordre* (2006).

CATTET, Héliène

Nació en 1976 en París. Conoció a Bruno Forzani en Bruselas y empezaron a codirigir y producir cortometrajes con su propio dinero. *Santos Palace* (2006) es su primer trabajo con una productora y la exploración de una nueva dimensión del universo. Anteriormente dirigieron:

Catharsis (2001) *Chambre jaune* (2002) *La fin de notre amour* (2003) *L'étrange portrait de la dame en jaune* (2004). She was born in 1976 in Paris. She met Bruno Forzani in Brussels and they started co-directing and producing short films with their own money. *Santos Palace* (2006) is their first work with a production company and the exploration of a new side of the universe. They previously directed: *Catharsis* (2001) *Chambre jaune* (2002) *La fin de notre amour* (2003) *L'étrange portrait de la dame en jaune* (2004)

CELLI, Alessandro

Nacido en Roma en 1976, es un cineasta italo-canadiense que se acaba de graduar en el programa de Licenciatura de la Escuela de Cine de Londres. Después de graduarse en Económicas, trabajó en anuncios para televisión durante un año antes de trasladarse a Londres. Ahora reside en Roma donde está desarrollando su primer largometraje. Ha dirigido tres cortometrajes: *Leo e Sandra* (2004), *Montesacro* (2005) y *Uova* (2006). Born in Rome in 1976, he is an Italian-Canadian filmmaker who just graduated from the MA programme at the London Film School. After graduating in Economics, he worked in TV Commercials for one year before moving to London. He is now based in Rome where he is developing his first feature film. He has directed three short films: *Leo e Sandra* (2004), *Montesacro* (2005) and *Uova* (2006).

CIMMERMANIS, Janis

Nacido en 1950 en Letonia. En 1980 se graduó en el Instituto del Teatro, Música y Cinematografía de Leningrado y empezó a trabajar en el Teatro de Marionetas de Letonia como director. Desde 1983 trabaja en el estudio Latvia Film como animador y director de películas de marionetas. Desde 1993 el estudio de cine de marionetas se convierte en la empresa privada “Animacijas Brigade” (AB). Filmografía seleccionada: *The foresters grandson and others* (1985), *The live friend* (1986), *Rezgalibas I, II, III, IV* (1990-2006), *Rescue Team* (1991-2007), *Three Musketeers* (2003-2005). Born in 1950 in Latvia. In 1980 he graduated from Leningrad Institute of Theater , Music and Cinematography and started working in Latvian Puppet Theater as a director. Since 1983 he works in Latvia Film studio as a puppet film animator and director. Since 1993 this puppet film Studio becomes an independent private company Film Studio “Animacijas Brigade” (AB). Selected filmography: *The foresters grandson and others* (1985), *The live friend* (1986), *Rezgalibas I, II, III, IV* (1990-2006), *Rescue Team* (1991-2007), *Three Musketeers* (2003-2005).

CHANG, Kung

Nacido en Dinamarca, obtuvo un diploma en Diseño para Cine y Televisión en el Royal College of Art de Londres. Su talento fue pronto reconocido y fue contratado como artista conceptual para los largometrajes *El quinto elemento* de Luc Besson y *Star Wars: La amenaza fantasma* de George Lucas. En 1998 dirigió *Seavitamins*, un cortometraje documental producido por la BBC. Ese mismo año se trasladó a Quebec y comenzó a trabajar como director. Su trabajo incluye el premiado documental *Touch: The Forgotten Sense* (2001) y *Short Infinity* (2003). *The Rip-Off* es su primer trabajo de ficción. Born in Denmark, he earned a diploma in Design for Films and Television at the London’s Royal College of Art. His talents were quickly recognized, and he was hired as concept artist for Luc Besson’s *The Fifth Element* and George Lucas’s *Star Wars: The Phantom Menace*. In 1998, he directed *Seavitamins*, a short BBC- produced documentary. That same year, he moved to

Quebec and began working as a director. His work includes the prize-winning documentary Touch: The Forgotten Sense (2001) and Short Infinity (2003). The Rip-Off is his first work of live-action fiction.

D'Aoust, Benjamin

Nació en Bruselas, Bélgica, en 1979. Estudió periodismo y escritura de guiones en la Universidad Libre de Bruselas (ULB). *Mur* es su primer cortometraje. Born in Brussels, Belgium, in 1979. He studied journalism and scriptwriting at the Free University of Brussels (ULB). *Mur* is his first short film.

Daly, Rebbecca

Nacida en 1971 en Dublín, Irlanda. En 2006 dirigió *Joyriders*, que se ha presentado en varios festivales internacionales de cine, incluyendo el de Clermont-Ferrand en Francia. Born in 1971 in Dublin, Ireland. In 2006 she directed Joyriders, which has been presented in several international film festivals, including Clermont-Ferrand in France

De Sousa, Antonio

Nacido en 1977 en Lisboa, Portugal. Desde 2002 estudia en la ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) de Ginebra, en el departamento de cine. Filmografía: *Boxe* (2003) *Croisement* (2004) *Nouvel ordre* (2006). Born in 1977 in Lisbon, Portugal. Since 2002 studies at ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) in Geneva, cinema department. Filmography: *Boxe* (2003) *Croisement* (2004) *Nouvel ordre* (2006).

Dreher, Michael

Nacido en Stuttgart, Alemania, en 1974. Entre 1997 y 2006 ha estudiado en la HFF de Munich, en el departamento de Ficción. Desde 1999 trabaja como director independiente de vídeos musicales y anuncios. Su filmografía incluye: *In kleinen Schritten* (1998), *Babyboy* (2001), *Liveschaltung* (2002), *Fair trade* (2006). Born in Stuttgart, Germany, in 1974. Between 1997 and 2006 he studied at the HFF in Munich, at the Fiction Department. Since 1999 he works as a freelance director for music videos and commercials. His filmography includes: *In kleinen Schritten* (1998), *Babyboy* (2001), *Liveschaltung* (2002), *Fair trade* (2006).

Dupont, Louis

Miembro de las “Brigadas”: movimiento de antiguos alumnos salidos de l’URF d’Arts Plastiques de Paris I. Ha recibido varios premios como guionista y realizador audiovisual. Ha realizado cinco cortometrajes: *Les souffrances* (2002), *Les garçons de la plage* (2003), *Allah est grand!* (2005), *Epreuve Négatives* (2006) y *Bouche-à-bouche* (2007). A member of the “Brigades”: a movement made up of former students of l’URF d’Arts Plastiques de Paris I. He has won several awards as a scriptwriter and audiovisual director. He has made five short films: *Les souffrances* (2002), *Les garçons de la plage* (2003), *Allah est grand!* (2005), *Epreuve Négatives* (2006) and *Bouche-à-bouche* (2007).

Édoin, Guy

Estudió Guión en la Universidad de Québec en Montreal (2000) y después en la Universidad de Montreal (2003), donde dirigió dos cortometrajes. *Comme une image* (2002) y *Placebo* (2002) se presentaron en el Festival Internacional de Cine y Vídeo Independiente de Nueva York 2003. En 2004, realizó su primer corto en 35 mm. titulado *Le Pont*, primero de una trilogía de

cortometrajes llamada *Les Affluents*. La película se vio en muchos festivales de todo el mundo y obtuvo tres galardones. *Les Eaux Mortes* (2006) es la segunda parte de la trilogía. He first studied script writing at Université du Québec à Montreal (2000) and then at Université de Montréal (2003), where he directed two short fiction films. Comme une image (2002) and Placebo (2002) were both presented at the 2003 New York International Independent Film and Video Festival. In 2004, he made his first 35 mm short called Le Pont, the first of a shorts trilogy called Les Affluents. The film was seen in a lot of festivals around the world and obtained three awards. Les Eaux Mortes (2006) is the second part of the trilogy.

Exarchou, Sofia

Nacida en Atenas en 1979. Estudió Ingeniería Eléctrica en la NTUA y dirección de cine en la Escuela de Cine Stavrakos. Ha trabajado como ayudante de dirección en largometrajes. *Apostasi* (2006) es su primer cortometraje. Born in Athens in 1979. She studied Electrical Engineering in NTUA, and film direction at the Stavrakos Film School. She has worked as an assistant director in feature films. Apostasi (2006) is her first short film.

Fausa Aurvag, Trond

Nacido en 1972, estudió en la Academia Nacional de Arte Dramático en Oslo de 1998 a 2001. Actualmente trabaja como actor para el Oslo Nye Theatre y Jo Strømgren Kompani. Tiene una amplia experiencia como actor de teatro, cine y televisión. Realizó su debut como director con el cortometraje *Old Faithful* que fue seleccionado para el concurso internacional de cortometrajes del Festival de Cine de Venecia 2004. *Alene Menn Sammen* (2006) es su segundo cortometraje. Born in 1972, he was educated at the National Academy of Dramatic Art in Oslo in 1998-2001. He currently works as an actor for Oslo Nye Theatre and the Jo Strømgren Kompani. He has a wide experience as an actor for theatre, film and television. He made his directorial debut with the short film Old Faithful which was selected for the international short film competition at the Venice Film Festival 2004. Alene Menn Sammen (2006) is his second short film.

Finnegan, Lorcan

Nacido en 1979, se graduó por la Dun Laoghaire College of Art, Design and Technology con un título en Comunicación de Diseño en 2001. Trabajó en Zeppotron, departamento de comedia de Endemol UK en Londres y regresó a Irlanda para fundar Lovely Productions, empresa de producción y diseño. Desde entonces ha escrito y dirigido dos cortometrajes para el Irish Film Board titulados *Changes* (2005), y *Defaced* (2006) y está actualmente en producción de una película independiente sobre el cambio climático y desarrollando su primer largometraje. He was born in 1979, he graduated from Dun Laoghaire College of Art, Design and Technology with a degree in Design Communication in 2001. He worked for Zeppotron, the comedy wing of Endemol UK, in London. In 2004 he moved back to Ireland to set up Lovely Productions, a design and production company. Since then he has written and directed two short films for the Irish Film Board called Changes (2005), and Defaced (2006) and is currently in production on an independent film on climate change and developing his first feature film.

Forzani, Bruno

Nació en Menton, Francia, en 1976 en París. Conoció a Hélène Cattet en Bruselas y empezaron a codirigir y producir cortometrajes con su propio dinero. *Santos Palace* (2006) es su primer trabajo con una productora y la exploración de una nueva dimensión del universo. Anteriormente

dirigieron: *Catharsis* (2001) *Chambre jaune* (2002) *La fin de notre amour* (2003) *L'étrange portrait de la dame en jaune* (2004).

He was born in Menton, France in 1976. He met Hélène Cattet in Brussels and they started co-directing and producing short films with their own money. Santos Palace (2006) is their first work with a production company and the exploration of a new side of the universe. They previously directed: Catharsis (2001) Chambre jaune (2002) La fin de notre amour (2003) L'étrange portrait de la dame en jaune (2004)

GAUCHET, Gabriel

Nacido en 1978 en Lorient (Francia). Entre 1999 y 2003 realizó Estudios Africanos en Hamburgo, Dakar (Senegal) y Colonia. Desde 2004 realiza estudios de cine en la Academia de Artes de la Comunicación en Colonia, Alemania. Ha dirigido varios documentales y vídeos musicales. *Die Kneipe* (2006) es su primer cortometraje.

Born in 1978 in Lorient (France). Between 1999 and 2003 he made African Studies in Hamburg, Dakar (Senegal) and Cologne. Since 2004 he is making film studies at the Academy of Media Arts in Cologne, Germany. He has directed several documentaries and music videos. Die Kneipe (2006) is his first short film.

GAYE, Dyana

Nació en París en 1975. Graduada en cinematografía en Paris 8 St Denis University en 1997. En 1999, ganó la beca “Louis Lumière Villa Médicis Hors les murs” por su guión *Une femme pour Souleymane* que dirigirá al año siguiente. Ha dirigido *Une femme pour Souleymane* (2000), *J'ai deux amours* (2004) y *Deweneti “Ousmane* (2006).

She was born in Paris in 1975. She is graduated in film studies at Paris 8 St Denis University in 1997. In 1999, she won the “Louis Lumière Villa Médicis Hors les murs” grant for her script Une femme pour Souleymane that she would direct the following year. She has directed Une femme pour Souleymane (2000), J'ai deux amours (2004) and Deweneti “Ousmane (2006).

GEBHARDT, Amy

Después de su formación formal en Derecho y Filosofía y Letras especializándose en Estudios de Cine, se concentró en el cine. Ha recibido muchos premios como guionista y directora tanto en ficción como en documentales. También ha trabajado con éxito como directora de fotografía en muchas producciones profesionales. Se graduará por al Escuela Australia de Cine, Televisión y Radio en 2007 con un Master en Dirección. Filmografía: *Look sharp* (2006), *Walnut* (2007), *Pleasance* (2007).

After formal training in Laws and Arts majoring in Screen Studies, she turned her focus to cinema. She is an award-winning writer and director in both drama and documentary. She also has strong credit as a cinematographer on many professional productions. She will graduate from the Australian Film Television and Radio School in 2007 with a MA in Directing. Filmography: Look sharp (2006), Walnut (2007), Pleasance (2007).

GORBACH, Maryna

Nacida en Kiev, Ucrania en 1981. Graduada en la Universidad Nacional de Teatro, Cine y Televisión de Kiev en 2006. Todavía en la universidad, trabajó como directora de documentales, anuncios y su primer cortometraje en 35 mm. *The Jar* (2004) ganó varios premios de cortometraje en distintos festivales internacionales. El año pasado participó en el Talent Campus de la Berlinale. *Borg* (2006) es su película de graduación. Ahora trabaja en su ópera prima en la Escuela de Dirección de Cine Andrzej Wajda de Varsovia en Polonia.

Born in Kyiv, Ukraine in 1981. Graduated from Kyiv National University of Theatre, Cinema and TV in 2006. Still at University, she worked as director of documentary projects, advertisement and her first 35mm short-film The Jar (2004) win several short film awards on different international festivals. Last Year was participant of Berlinale Talent Campus. Borg (2006) is her Diploma film. Now she works on her feature debut at Andrzej Wajda Master School of Film Directing in Warsaw, Poland.

GOZLAN, Yann

Nacido en Aubervilliers, Francia, en 1977. De 2001 a 2002 realizó una Maestría en Cinematografía en St. Denis. Ha realizado varios cortometrajes en vídeo y dos en 35 mm., *Pellis* (2004), presentado en numerosos festivales y *Echo* (2006) seleccionado en varios festivales, Gran Premio en el Festival de Cine Fantástico de Gérardmer y premio al mejor guión en el Festival de Brest 2007.

Born in Aubervilliers, France, in 1977. From 2001 to 2002 he made a Master in Film at St. Denis. He has made several video shorts and two short films in 35 mm., Pellis (2004), presented in numerous festivals and Echo (2006) selected in several festivals, Grand Prix at Festival du Film Fantastique in Gérardmer and award to the best script at Brest Festival 2007.

JONES, Rupert

Después de graduarse en el Edinburgh College of Art, se trasladó a Londres y fundó Ear Drum Music, escribiendo música para distintas compañías teatrales independientes e itinerantes. Después de trabajar como dibujante de storyboards, comenzó a escribir y dirigir cortometrajes, el primero *Triphony* (1993). Desde entonces ha realizado unos cuantos más: *First bit (in pub)* (1996); *Seeing things* (1997); *Tales from the foyer* (1999); y *The sickie* (2006).

After graduating from Edinburgh College of Art, he moved to London and founded Ear Drum Music, writing music for various independent and touring theatre companies. After working as a storyboard artist, he started writing and directing short films, the first of which was Triphony (1993). Since then, he has made several more: First bit (in pub) (1996); Seeing things (1997); Tales from the foyer (1999); and The sickie (2006).

JUDE, Radu

Nacido en Bucarest, Rumania en 1977. Graduado en 2003 en el Departamento de Cinematografía de la Universidad de Audiovisual de Bucarest. Trabajó como ayudante de dirección para largometrajes rodados en Rumania, incluyendo *Amen* de Costa-Gavras. Dirigió los cortometrajes: *Wrestling* (2003), *The Black Sea* (2004), una serie de televisión y muchos anuncios. En 2006 dirigió el cortometraje *Lampa cu caciula*. Actualmente prepara su primer largometraje.

Born in Bucharest, Romania in 1977. Graduated in 2003 at the filmmaking Department of Media University Bucharest . He worked as assistant director for feature films shot in Romania, including Amen by Costa-Gavras. He directed the short fiction films: Wrestling (2003), The Black Sea (2004) a TV series and many advertising commercials. In 2006 he directed the short-film Lampa cu caciula. He is currently developing his first feature film.

KENNEDY, John

Es artista de efectos visuales y realiza vídeos musicales, punk rock y arte en su tiempo libre. *Teeth* (2006) es su primer cortometraje.

He is a visual effects artist and makes music videos, punk rock and art in his spare time. Teeth (2006) is his first short film.

KRÓL, Andrzej

Nacido en 1974 en Opole (Polonia). Desde 2000 realizó estudios de cámara en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Dortmund, Alemania. Ha sido director de fotografía en muchos cortometrajes de ficción, documentales y vídeos musicales. Aunque ha dirigido algún documental, *Die Kneipe* (2006) es su primer cortometraje como director. Born in 1974 in Opole (Poland). Since 2000 he made camera studies at the University of Applied Sciences in Dortmund, Germany. He has worked as a director of photography in many fiction short films, documentaries and music videos. Although he has directed some documentary films, Die Kneipe (2006) is his first short film as a director.

KWOK, Stella

Realizó el programa de diplomatura en Cinematografía de la Facultad de Estudios Avanzados de la Universidad China de Hong Kong. Ahora está finalizando una Titulación Profesional de Guión Creativo para Cine en la Universidad Abierta de Hong Kong. Filmografía: *That's the way life is* (2005) e *Impression* (2006). She graduated from the diploma programme in Filmmaking of School of Continuing Studies at Chinese University of Hong Kong. Now she is pursuing a Professional Certificate in Creative Screenwriting for Film at the Open University of Hong Kong. Filmography: That's the way life is (2005) and Impression (2006).

MASSI, Simone

Nacido en Pergola (Italia) en 1970. Después de graduarse en Cine de Animación por el Instituto Estatal de Bellas Artes de Urbino, comenzó a trabajar como animador freelance. Como autor ha concebido y creado 17 cortometrajes animados que han recibido varios premios. Filmografía: *Immemoria; In Aprile; Millennio; Racconti; Il giorno che vidi i sorci verdi; Niente; Keep on! Keepin' on!; Il giorno che vidi i sorci verdi III; Ecco, adesso; Io so chi sono; Adombra; Il giorno che vidi i sorci verdi I; Pittore, Aereo; Tengo la posizione; Piccola mare; Io so chi sono; La memoria dei cani.* He was born in Pergola (Italy) in 1970. After getting his degree in Animated Cinema from the State Institute of Fine Arts of Urbino, he began to work as a freelance animator. As an author he has conceived and created 17 short animated films which have received several awards. Filmography: Immemoria; In Aprile; Millennio; Racconti; Il giorno che vidi i sorci verdi; Niente; Keep on! Keepin' on!; Il giorno che vidi i sorci verdi III; Ecco, adesso; Io so chi sono; Adombra; Il giorno che vidi i sorci verdi I; Pittore, Aereo; Tengo la posizione; Piccola mare; Io so chi sono; La memoria dei cani.

MERMOUD, Frédéric

Nacido en 1969 en Sion. En 1994 se licencia en Literatura por la Universidad de Ginebra. Entre 1995 y 1999 estudia en la ECAL (École Cantonale d'Art de Lausanne), departamento de cine. En 1999 se gradúa en la ECAL. En 2004 ganó el Premio del Cine Suizo al mejor cortometraje por *L'escalier*. Ha dirigido varios documentales y seis cortometrajes de ficción: *Son jour à elle* (1998), *Les électrons libres* (1999), *L'escalier* (2003), *Rachel* (2006), *Le créneau* (2007). Born in 1969 in Sion. 1994 Receives MA in Literature from University of Geneva. 1995-99 Studies at the ECAL (École Cantonale d'Art de Lausanne), Cinema Department. 1999 Receives degree as audiovisual director from ECAL. 2004 Awarded Swiss Film Prize, Best Short Film for L'escalier. He has directed several documentaries and six fiction short films: Son jour à elle (1998), Les électrons libres (1999), L'escalier (2003), Rachel (2006), Le créneau (2007).

MIKALACKI, Nenad

Nacido en 1975 en Novi Sad en la antigua Yugoslavia. En 2001 se graduó en la Universidad de Arte Dramático y Cine de Bucarest, Rumania en la sección de dirección de cine y televisión. Ha dirigido varios documentales y tres cortometrajes de ficción: *Mr Mr* (2000), *Kol* (2001), *Poslednje Labudovo Jezero* (2006). Born in 1975 in Novi Sad, Yugoslavia. In 2001 he graduated at University of Drama and Film in Bucharest, Romania in the section of directing of film and TV. He has directed several documentaries and three fiction short films: Mr Mr (2000), Kol (2001), Poslednje Labudovo Jezero (2006).

MOORE, Timothy

Animador, director y diseñador de sonido que vive en Toronto. Ha completado una Licenciatura en Cinematografía en la Facultad de Artes de la Imagen de la Universidad de Ryerson. Ha trabajado como registrador de sonido, diseñador y productor en varios proyectos. Ha dirigido tres cortometrajes de animación: *Horseplay* (2003), *Lunar Exploration 2004* (2004), y *Colourbars* (2006). A Toronto based animator, director and sound designer. He has completed a BFA in Film Studies at the School of Image Arts at Ryerson University. He was worked as a recordist, designer and producer in a variety of projects. He has directed three animated short films: Horseplay (2003), Lunar Exploration 2004 (2004), and Colourbars (2006).

NEMES, Gyula

Nacido en Vác, Hungría, en 1974. Alumno de la escuela FAMU de Praga , en la clase de Vera Chytilová y Karel Vaches. Su primer largometraje *My one and onlies*, estuvo en competición en el Festival de Cine de Venecia. También ha dirigido tres cortometrajes: *Parrot* (2001), *The dike of transience* (2004) y *Fúga* (2007). Born in Vác, Hungary, in 1974. Educated in FAMU Prague, in the class of Vera Chytilová and Karel Vaches. His first feature film My one and onlies, was in competition in Venice Film Festival. She has also directed three short films: Parrot (2001), The dike of transience (2004) and Fúga (2007).

NEUHOLD, Nicolas

Nació en Viena en 1977. Estudio empresariales antes de asistir al European Film College en Dinamarca en 1998/99, y realizó una Maestría en Cine en la Universidad de Bournemouth (RU). Su película de graduación *Cannes Through the eyes of the hunter* (2001) ganó varios premios al mejor documental académico. Su comedia *Hot Dog Stand* se presentó en más de veinte festivales de todo el mundo, incluyendo Cannes 2005. También ha dirigido entre otros: *Würstelstand* (2004), *Fish Attack!* (2006), *The Soulmate* (2007). He was born in Vienna in 1977. He studied business before he attended the European Film College in Denmark in 1998/99, and took an MA in Film at Bournemouth University (UK). His graduation film Cannes Through the eyes of the hunter (2001) won several awards for best student documentary. His short comedy Hot Dog Stand was shown at more than twenty festivals worldwide, including Cannes 2005. Other films include: Würstelstand (2004), Fish Attack! (2006), The Soulmate (2007).

O'BRIEN, Ruairi

Es un experimentado operador de cámara. Ahora se ha tomado un tiempo de descanso en su trabajo habitual para escribir y dirigir su primer cortometraje *Teeth* (2006). He is an experienced cameraman. He has taken some time out from his day job to write and co-direct his first short film Teeth (2006).

PHILIPPE, Alexandre O.

Graduado en 1998 del programa de Escritura Dramática de la Tisch School of Arts de la Universidad de Nueva York. Es director creativo de Vertigo Entertainment, una nueva productora de cine y vídeo con sede en Denver. Sus documentales han sido proyectados en numerosos festivales de cine de todo el mundo. *Earthlings*, un largometraje documental sobre los hablantes de Klingo salió en DVD en Octubre de 2006. *Left* (2006) es su primer cortometraje de ficción como guionista y director. Graduated in 1998 from the Dramatic Writing Program at New York University's Tisch School of the Arts. He is the Creative Director of Vertigo Entertainment, a new film and video production company based in Denver. His documentary films have been screened at numerous film festivals around the world. Earthlings, a feature-length documentary about Klingon speakers was released on DVD in October 2006. Left (2006) is his first fiction short film as a writer and director.

PROUFF, Philippe

Ha decidido dedicarse a hacer películas porque le encanta contar historias y porque todas sus ideas le vienen a la mente asociadas con imágenes y sonido. Ha trabajado como ayudante de dirección en varias para televisión y para el cine. Actualmente trabaja en la preparación de su próximo cortometraje *Scopitone*. Ha dirigido hasta ahora: *Lettre écoeurante* (2006) y *La leçon de danse* (2006). He has decided to make films because he loves telling stories and because all his ideas come to his mind associated with images and sound. He has worked as 1st assistant director on several films for TV and cinema. He's currently working on the preparation of his next short film Scopitone. He has directed so far: Lettre écoeurante (2006) and La leçon de danse (2006).

QUINN, Joanna

Se introdujo en el maravilloso mundo de la animación cuando estudiaba diseño gráfico en la Universidad de Middlesex en 1983. Ha realizado 6 cortos: *Girls night out* (1986), *Body beautiful* (1990), *Elles* (1992), *Britannia* (1993), *Famous Fred* (1996) and *Wife of bath* (1998) por los que ha obtenido más de 70 premios incluyendo 2 nominaciones al Óscar, 3 Emmy y 4 BAFTA. Recientemente ha completado un nuevo cortometraje *Dreams and desires - family ties* (2006). She was introduced to the wonderful world of animation whilst studying on the graphic design Degree course at Middlesex University in 1983. She has made 6 films Girls night out (1986), Body beautiful (1990), Elles (1992), Britannia (1993), Famous Fred (1996) and Wife of bath (1998) for which she has received over 70 awards including 2 Oscar nominations, 3 Emmys and 4 BAFTAs. She has recently completed a new short film called Dreams and desires - family ties (2006).

RICHTER, Hans

Experimentado director de animación holandés que recibió el premio al “Mejor Animador” en el Festival Internacional de Cine de Nueva York. Ha trabajado en programas de animación para televisión emitidos por la VPRO y la KRO y creó la serie *Olli el elefante* con Sandra de Weyze. *Oblomov's cat* (2006) es su primera película de animación en cine. A very experienced Dutch animation director, he has been awarded “Best Animator” at the New York International Film Festival. He has worked for animated television programmes broadcasted by VPRO and KRO and co-created Olli the elephant with Sandra de Weyze. Oblomov's cat (2006) is his first theatrical animated film.

ROVERE, Matteo

Comenzó su carrera cinematográfica a los 18 años. Después de trabajar como ayudante de dirección y montador, en 2002 realizó su primer cortometraje, *Lexotan*, que tomó parte en varios festivales internacionales y ganó algunos premios. Coescribió el guión del largometraje *A Modo Mio*. En 2003-2004 realizó dos nuevos cortometrajes, *Unconventional Toys* y *Sulla Riva del Lago*, invitados a más de cincuenta festivales nacionales e internacionales y que obtuvo varios premios. En 2005 dirigió su primer documental *Gitanes*. Raicinema y Ascent Film han comprado el guión de su primer largometraje, ahora en pre-producción. En 2006 dirigió *Homo homini lupus*. He began his cinematographic career when he was 18. After working as assistant director and editor, in 2002 he made his first short film, Lexotan, which took part in several international festival and won some prizes. He co-wrote the screenplay for the feature film A Modo Mio. In 2003-2004, he made two new short films, Unconventional Toys and Sulla Riva del Lago, invited to over fifty national and international festivals, and awarded several prizes. In 2005, he directed his first documentary Gitanes. Raicinema and Ascent Film had acquired the screenplay of his first movie, now in the pre-production phase. In 2006 he directed Homo homini lupus.

SCOTT SMITH, David

Montador y productor de renombre y con muchos premios en su haber. Se graduó en el programa de Escritura de Guión del Binger Filmlab. Ha realizado su debut como director con el cortometraje *On A Tuesday* (2007). He is an established, award winning editor and producer. He is a graduate of the Binger Filmlab's Screenwriting Program. He has made his directorial debut with the short film On A Tuesday (2007).

SCHAPIRA, Manuel

Nacido en 1972. Se graduó en estudios cinematográficos en la Ecole Louis Lumière en 1997. Licenciado en Filosofía por La Sorbona. Ha dirigido tres cortometrajes: *Jacques Duclaux* (1999), *You sure* (2002) y *Décroche* (2006). Born in 1972. Graduate of Ecole Louis Lumière in 1997, for film studies (cinematography). Bachelor of Philosophy in La Sorbonne. He has directed three short films: Jacques Duclaux (1999), You sure (2002) and Décroche (2006).

SCHLEICHER, Harald

Nacido en Backnang, Alemania, en 1951. Entre 1973 y 1979 realizó estudios de Bellas Artes y entre 1983 y 1990 estudia Cinematografía. Desde 1993 es Profesor de Cinematografía en la Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, Alemania. Ha dirigido numerosos vídeos, cortometrajes y documentales, entre los que podemos destacar: *Doch ermordet* (1997), *How to become a filmfreak in seven easy lessons* (1999), *Wahre Worte / Böse Bilder / Rauhe Rhythmen* (2001), *Visual Therapy* (2002), *A man's got to do what a man's got to do* (2006). Born in Backnang, Germany, in 1951. Between 1973 and 1979 he made studies in Fine Arts, and between 1983 and 1990 he studies Cinematic Arts. Since 1993 he is a Professor for Cinematic Art in the Johannes Gutenberg-University in Mainz, Germany. He has directed numerous videos, short films and documentaries, among which we could mention: Doch ermordet (1997), How to become a filmfreak in seven easy lessons (1999), Wahre Worte / Böse Bilder / Rauhe Rhythmen (2001), Visual Therapy (2002), A man's got to do what a man's got to do (2006).

SCHNEIDER, Jean Daniel

Nacido en 1975 en Ginebra. De 1998 a 2000 asiste a la Facultad de cultura japonesa en la Universidad de Ginebra. Desde 2000 colabora con distintas productoras de cine. Desde 2002 estudios en la ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) en Ginebra, departamento de cine. En 2002-03 co-fundador de A_zero gallery. Filmografía: *Passage* (2003) *Plan de carrière* (2004) *Nouvel ordre* (2006).
Born in 1975 in Geneva. 1998-2000 he attends the Faculty of Japanese culture at University of Geneva. Since 2000 he collaborates with various film production companies. Since 2002 studies at ESBA (École Supérieure des Beaux-Arts) in Geneva, cinema department. 2002-03 Co-founder of A_zero gallery. Filmography: Passage (2003) Plan de carrière (2004) Nouvel ordre (2006).

SHEPHERD, Chris

Nació en Liverpool. Su trabajo ha sido nominado dos veces al premio BAFTA. Sus trabajos incluyen anuncios, cabeceras y los premiados *Stareout* en BBC/Talkback’s Big Train. Es co-fundador de la productora Slinky Pictures con la productora Maria Manton. Su aclamado cortometraje *Dad’s Dead*, ganó más de 20 premios internacionales incluyendo el de Mejor Cortometraje en los Premios del Cine Británico Independiente. También ha dirigido recientemente *Who I am and what a want* (2005) y *Silence is golden* (2006).
He was born in Liverpool. His work has been nominated twice for the film BAFTA. His credits include adverts, title sequences and the award winning Stareout sketches on BBC/Talkback’s Big Train. He is co-founder of the production company Slinky Pictures with producer Maria Manton. Their acclaimed short, Dad’s Dead, was a winner of over 20 international awards including Best Short at the British Independent Film Awards. He has also recently directed Who I am and what a want (2005) and Silence is golden (2006).

SOBHAN SARBANDI, Nazanin

Nacida en 1949 en Teherán, centró su educación en el Diseño Gráfico. En 1980 empezó a trabajar para Kanoon (Instituto para el Desarrollo Intelectual de los Niños y los Jóvenes). Ha realizado los cortometrajes de animación: *Carpet*, *Footprint*, *Union*, y *Neshaani*.
Born in 1949 in Tehran, she has educated in Graphics. She joined Kanoon (Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults) in 1980. She has made the animation short films: Carpet, Footprint, Union, and Neshaani.

STADLER, Carmen

Nacida en 1978 en Dielsdorf, Zürich, Suiza. Entre 2002 y 2006 realizó sus estudios cinematográficos en la Escuela de Arte y Diseño de Zürich. Filmografía: *Waldlichter* (2004), *Rübenbecks Flug* (2005), *Nachtflattern* (2006).
Born in 1978 in Dielsdorf, Zürich, Switzerland. Between 2002 and 2006 she made her film studies at the School of Art and Design Zurich. Filmography: Waldlichter (2004), Rübenbecks Flug (2005), Nachtflattern (2006).

STANO, Marian

Director eslovaco, alumno de la prestigiosa escuela de Cine VSMU de Bratislava. En 2006 dirigió el cortometraje *Bájka o Klinci*.
A Slovak director, student from the prestigious film school VSMU in Bratislava. In 2006 he directed the short film Bájka o Klinci.

STEERS, Stacy

Animadora independiente residente en Boulder, Colorado donde es profesora del Programa de Estudios de Cine de la Universidad de Colorado. Sus laboriosos cortometrajes están hechos a partir de miles de trabajos individuales a mano sobre papel y su producción necesita largos periodos de tiempo. Sus animaciones se han proyectado en muchos lugares y han ganado premios nacionales e internacionales. Su filmografía incluye: *The Black Sheep* (1987), *Watunna* (1990), *Totem* (1999) y *Phantom Canyon* (2006).
She is an independent animator living in Boulder, Colorado where she teaches for the Film Studies Program at the University of Colorado. Her labor-intensive films are composed of thousands of individual, handmade works on paper and take long periods of time to produce. Her animations have screened extensively and won national and international awards. Her filmography includes: The Black Sheep (1987), Watunna (1990), Totem (1999) and Phantom Canyon (2006).

STELMACH, Irma-Kinga

Nacida en 1975 en Boleslawiec, Polonia. De 1995 a 2001 realizó una diplomatura en Bellas Artes en la UdK de Berlín. Después de dos intercambios con escuelas de Londres y Chicago, desde 2002 estudia dirección en la HFF “Konrad Wolf” de Postdam-Babelsberg. Ha realizado tres documentales y dos cortometrajes: *Halt mich los* (2005), y *Afterhour* (2006). También en 2006 codirigió con Bartosz Werner el largometraje *Preußisch Gangstar*.
Born in 1975 in Boleslawiec, Poland. From 1995 to 2001 she made a diploma in Fine Arts at UdK Berlin. After two exchanges with schools in London and Chicago, since 2002 she studied directing at the HFF “Konrad Wolf” in Postdam-Babelsberg. She has made three documentaries and two short films: Halt mich los (2005), and Afterhour (2006). Also in 2006 she codirected with Bartosz Werner the feature film Preußisch Gangstar.

TEBBE, Karl

Nacido en 1970 en Dortmund, Alemania. Obtuvo una maestría en Ciencias Teatrales Aplicadas en la Universidad de Giessen, Alemania en 1996 y ha actuado en varias obras teatrales. Estudia cinematografía en la Universidad de Artes Aplicadas de Dortmund, Alemania. Asistió también a la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba en 2002 como parte de un programa de intercambio. Filmografía seleccionada: *Trickfilm* (1984), *49 231 510532* (1998), *Mumie* (1998), *Instant* (1999), *Mörderball* (2002), *Monster* (2005), *Infinite justice* (2006).
Born in 1970 in Dortmund, Germany. He obtained an MA in Applied Theatre Science at Giessen University, Germany in 1996 and has acted in various theatre pieces. He studies cinematography at the University of Applied Sciences in Dortmund, Germany. He also attended the International Film School in Cuba in 2002 as part of an exchange programme. Selected filmography: Trickfilm (1984), 49 231 510532 (1998), Mumie (1998), Instant (1999), Mörderball (2002), Monster (2005), Infinite justice (2006).

TURK, Martin

Nacido en 1978 en Trieste, es miembro de la minoría étnica eslovena que vive en Italia. En 1998 comenzó sus estudios de dirección de cine y televisión en la Ljubljana Academy (AGRFT), y se graduó en 2004. Trabajó como ayudante de dirección en varios largometrajes, incluyendo *No Man’s Land* de Danis Tanovic y *Ljubljana, the Beloved* de Matjaz Klopčič. Su trabajo de graduación, el cortometraje *Izlet*, ganó varios premios internacionales (Montpellier, Bologna, Wiesbaden). *Rezina zivljenja* (2006) es su segundo cortometraje en 35 mm.
Born in 1978 in Trieste, a member of the Slovene ethnic minority living in Italy. In 1998, he began

his studies of film and TV direction at the Ljubljana Academy (AGRFT), and took his degree in 2004. He worked as assistant director on several feature films, including Danis Tanovic’s No Man’s Land, and Ljubljana, the Beloved by Matjaz Klopčič. His diploma work, short film Izlet, won several international awards (Montpellier, Bologna, Wiesbaden). Rezina življenja (2006) is his second short film in 35 mm.

VELDHOEN, Martijn

Nacido en Ámsterdam en 1962. Estudió pintura en la Rietveld Academy de Ámsterdam desde 1979 hasta 1984. En 1992 empezó a realizar vídeo instalaciones. Su vídeo instalación *Dislocations* (1998) se expuso en Francia y Alemania. *Momentum* (2003) fue nominada al “Becerro de Oro” para el mejor cortometraje en el Festival de Cine Holandés de Utrecht, y ha ganado el primer premio en la exposición “Crysalis” en Bari, Italia. Su segundo cortometraje *Forward* (2004) ganó el Gran Premio en el Festival de Cine de Split (Croacia). *Public Spaces* (2006) es su último cortometraje. Born in Amsterdam, in 1962. He studied painting at the Rietveld Academy in Amsterdam from 1979 until 1984. In 1992 he started making video installations. His video installation Dislocations (1998) was exhibited in France and Germany. Momentum (2003) was nominated for a ‘Golden Calf’ for best short film at the Dutch Film Festival Utrecht, and has won the first prize at the exhibition ‘Crysalis’ in Bari, Italy. His second short film Forward (2004) won the Grand Prix at the Split Film Festival (Croatia). Public Spaces (2006) is his last short film.

VERNANT, Cécile

Nació en 1973 y creció en la Martinica (Indias Occidentales Francesas). Después de realizar una Maestría en Literatura Inglesa y Norteamericana entró en una escuela de Interpretación. Al poco tiempo decidió trabajar a ambos lados de la cámara. Ha escrito y dirigido tres cortometrajes: *Mot compte double* (2004), *Le Dîner* (2006) e *Il était une fois... Sasha et Désiré* (2006). She was born in 1973 and grew up in Martinique (French West Indies). After a Master Degree of English and American Literature se entered an acting school. After a while she decided to work on both sides of the camera. She has written and directed three short films: Mot compte double (2004), Le Dîner (2006) and Il était une fois... Sasha et Désiré (2006).

WAGNER, Jan

Nacido en 1975 en Alemania. Entre 1997 y 2000 estudió guión en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb). Trabaja como guionista y ayudante de dirección. Desde 2003 es alumno del departamento de dirección de la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro de Lodz, Polonia (PWSFTviT). *Porno* es su primer cortometraje en 35 mm. Born in 1975 in Germany. Between 1997 and 2000 he studied screenwriting at German Film and Television Academy Berlin (dffb). He works as a screenwriter and assistant director. Since 2003 he is a student of the directing department at the Polish National Film, TV and Theatre School in Lodz, Poland (PWSFTviT). Porno is his first short film in 35 mm.

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
EUROPEO
DE DOCUMENTALES**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST**

ACTIS, Cecilia

Nació en 1976 en Córdoba (Argentina). Ha trabajado en iluminación de producciones escénicas. Ha dirigido dos cortometrajes documentales: *The Dance of My Text* (2003), *Blue Karma Tiger* (2006).

She was born in 1976 in Cordoba (Argentina). She has worked with lightning for stage productions. She has directed two documentary short films: *The Dance of My Text* (2003), *Blue Karma Tiger* (2006).

ARGEO, Luis

Nacido en Piedras Blancas (Asturias), en 1975, es licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Pontificia de Salamanca. En los últimos años, compagina la escritura de guías de viaje con la colaboración en revistas especializadas del sector turístico y de tendencias culturales. En su haber tiene el guión del documental *Virgen de las Mareas. Vida en el mar. AsturianUS* es su primer proyecto documental como guionista, productor y realizador.

Born in Piedras Blancas (Asturias), in 1975, he is a bachelor in Information Sciences from the Pontifical University of Salamanca. In the last years, he has combined the writing of travel guides and his contribution in specialized magazines of the tourist and cultural trends sector. He wrote the script of the documentary film *Virgen de las Mareas. Vida en el mar. AsturianUS* is his first documentary project as a scriptwriter, producer and director.

BERNHARDSON, Johanna

Nacida en 1974 en Gotemburgo, Suecia. Ha estado trabajando en diseño de decorados desde 1996. Master en Bellas Artes, especialidad de Diseño de Decorados en 2003. Comenzó a dirigir documentales en 2003. Filmografía: *The black sheep* (2003), *My friends* (2004) *Grater och stör de andra* (2006).

She was born in 1974 in Gothenburg, Sweden. She has been working with set design since 1996. Master of Fine Arts; Set Design 2003. Started directing documentaries in 2003. Filmography: *The black sheep* (2003), *My friends* (2004) *Grater och stör de andra* (2006).

BOLM, Andreas

Nacido en 1971 en Colonia, Alemania. Trabajó como músico en Manchester, dejó Inglaterra para vivir en Hungría y en 1995 se trasladó a Berlín para estudiar cine y teatro. En 1997 entró en la academia de cine FAMU de Praga. Desde 1999 es alumno en el departamento de documental de la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich. Filmografía: *Gradually we hit the target* (1996), *Ivana* (1998), *Rozsa* (2000), *The Sleepers* (2003), *Jaba* (2006).

Born in 1971 in Cologne, Germany. He worked as a musician in Manchester, he left England for Hungary and in 1995 he moved to Berlin to study film and theatre. In 1997 he enrolled at the film academy FAMU in Prague. Since 1999 he is a student at the documentary department of the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich. Filmography: *Gradually we hit the target* (1996), *Ivana* (1998), *Rozsa* (2000), *The Sleepers* (2003), *Jaba* (2006).

CÁKANYOVÁ, Viera

Nació en Bratislava, en 1980. De 2001 a 2006 estudió en la Facultad de cine y televisión de la Academia de Música y Arte Dramático de Bratislava, especializándose en guión. Desde 2005 estudia en la Facultad de Cine y Televisión de la Academia de Artes Interpretativas de Praga, especializándose en dirección de documentales. Filmografía: *Elizexmachina* (2005), *00:00:00* (2005), *Talking heads* (2005), *Under underground* (2006).

Born in Bratislava in 1980. From 2001 to 2006 studied at the Faculty of film and television of the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava, specializing in scriptwriting. Since 2005 studies at the Faculty of Film and Television of the Academy of Performing Arts in Prague, specializing in documentary filmmaking. Filmography: *Elizexmachina* (2005), *00:00:00* (2005), *Talking heads* (2005), *Under underground* (2006).

COHEN, Paul

Nacido en 1957, estudió periodismo en Utrecht y cinematografía en la Academia Holandesa de Cine y Televisión de Ámsterdam. Desde 1980, ha trabajado como operador de cámara y también ha dirigido sus propios trabajos. Filmografía seleccionada: *Part Time God* (1992); *The Winners* (1996); *Stefan Lorant, Man in Pictures* (1997); *The Saved* (1998); *Dutch Heroes* (2000); *Struggle of Perseverance* (2003); *Feet on the Ground/Garden of Eros* (2004); *I Am the Violin* (2004); *Photo Souvenir* (2006).

Born in 1957, he studied journalism in Utrecht and film at the Dutch Film and Television Academy in Amsterdam. Since 1980, he has worked as a cameraman for television and has also directed his own works. Selected filmography: *Part Time God* (1992); *The Winners* (1996); *Stefan Lorant, Man in Pictures* (1997); *The Saved* (1998); *Dutch Heroes* (2000); *Struggle of Perseverance* (2003); *Feet on the Ground/Garden of Eros* (2004); *I Am the Violin* (2004); *Photo Souvenir* (2006).

CHAMBERS, Simon

Después de obtener un título con Honores de Primera Clase en la Academia de Artes de Bath en 1983, mostró su trabajo por Europa y el Reino Unido. Después de numerosos intentos de realizar campañas contra el Apartheid Surafricano y otros temas sociales, trabajó como investigador sobre el SIDA para un colectivo de prostitutas. Mientras estudiaba en la NFTS, empezó a desarrollar formas de realizar filmes sobre temas importantes de una manera entretenida. Su película de graduación fue *Company We Keep*. Filmografía: *Far and near* (2002), *When the pie was opened* (2003), *The company we keep* (2004), *Playing dead* (2004) *Letters home* (2005), *Every good marriage begins with tears* (2006).

Having gained a First Class Honours degree in sculpture from Bath Academy of Arts in 1983, he showed his work around Europe and the UK. After numerous arrests for campaigning against South African Apartheid and other social issues, he worked as an AIDS researcher for a prostitutes' collective. While at the NFTS, he began to develop ways to make films about important issues in an entertaining way. His graduation film was *The Company We Keep*. Filmography: *Far and near* (2002), *When the pie was opened* (2003), *The company we keep* (2004), *Playing dead* (2004) *Letters home* (2005), *Every good marriage begins with tears* (2006).

DE JULIÁN, Óscar

Nacido en Madrid y licenciado en Filología Hispánica. Ha trabajado como guionista y director de casting para la productora Artimaña producciones. Entre los trabajos de guionista encontramos los largometrajes *Shacky Carmine* y *De Salamanca a ninguna parte* dirigidos por Chema de la Peña. *Joe K*. (2006) supone su estreno como director.

Born in Madrid and a graduate of Spanish Philology. He has worked as a screenwriter and casting director for the production company Artimaña Producciones. His screenwriting work includes the feature films *Shacky Carmine* and *From Salamanca to Nowhere*, directed by Chema de la Peña.. *Joe K* (2006) is his directorial debut.

DEVAUX, Julien

Nacido en Bélgica en 1975. Tras sus estudios en Artes Plásticas e Historia del Arte en Francia e Inglaterra, regresó a París para trabajar como montador. En 2006 dirigió su primer film documental, un retrato del artista contemporáneo, Francis Alÿs *De larges détails (sur les traces de Francis Alÿs)*. Desde entonces trabaja como director y editor de documentales, colabora en las obras de video de Alÿs y también edita películas de ficción. Born in Belgium in 1975. After studying Plastic Arts and Art History in France and England, he returned to Paris to work as an editor. In 2006 he directed his first documentary film, a portrait of the contemporary artist, Francis Alÿs *De larges détails (sur les traces de Francis Alÿs)*. Since then he works as a documentary director and editor, he collaborates in Alÿs video works and also edits fiction films.

GILL, Alex

Ha dirigido su primer cortometraje documental *Christy* (2006) formando equipo con Michael Donnelly (productor). Ambos se graduaron de la Facultad en Junio de 2006. La película se presentó en el Festival de Cine de Cork. Ganadora del Premio al Mejor Cortometraje Documental en el festival Galway Film Fleadh 2006. Obtuvo también el Outlook Award, en el Festival de Cine de Cork 2006. He has directed his first documentary short *Christy* (2006) making team with Michael Donnelly (producer). Both graduated from College in June 2006. The film was presented at Cork Film Festival. Winner of Best Short Documentary, Galway Film Fleadh 2006. Winner of the Outlook Award, Cork Film Festival 2006.

GUIDUCCI, Gian Carlo

Nacido y criado en Trieste, Italia. Tras estudiar Ciencias Políticas fue jugador de baloncesto profesional durante muchos años. En 1996 se traslada a Florida y en 1999 se inscribe en el centro Full Sail en Winter Park, Florida. En 2000 se gradúa en Producción de Cine y Vídeo. Desde entonces se ha centrado en el cine tanto en EE.UU. como en Italia. En 2003 realizó su primer documental *American Eunuchs* y en 2006 dirigió *Centravanti nato*. Born and raised in Trieste, Italy. After graduating in Political Sciences, he was a professional basketball player for many years. In 1996 he moved to Florida and in 1999 he begins classes at Full Sail in Winter Park, Florida. In 2000 he graduates in Film and Video Production. He has since focused on cinematography, both in the USA and Italy. In 2003 he made his debut documentary film *American Eunuchs* and in 2006 he directed *Centravanti nato*.

HANSEN, Esben

Nacido en 1978 en Middelfart, Dinamarca. Es Licenciado en Etnografía y Antropología Social por la Universidad de Aarhus. También estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Valencia, España. En 2004 fue seleccionado por el “DOClab”, un curso de documental en el Taller de Cine de Aarhus. Ha dirigido tres documentales: *Kabul Beauty* (2005), *The Italian Doctor* (2006), *America’s cup* (2006). Born in 1978 in Middelfart, Denmark. He is a Bachelor of Arts in Ethnography and Social Anthropology at Aarhus University. He also studied Audiovisual Communication at the University of Valencia, Spain. In 2004 he was selected for “DOClab”, a documentary course at Aarhus Film Workshop. He has directed three documentary films: *Kabul Beauty* (2005), *The Italian Doctor* (2006), *America’s cup* (2006).

HULTERSTAM, Mia

Nació en 1976 en Linköping, Suecia. Ha trabajado en iluminación de producciones escénicas. Ha dirigido dos cortometrajes documentales: *The Dance of My Text* (2003), *Blue Karma Tiger* (2006). She was born in 1976 in Linköping, Sweden. She has worked with lightning for stage productions. She has directed two documentary short films: *The Dance of My Text* (2003), *Blue Karma Tiger* (2006).

LATASTER, Peter

Operador de cámara nacido en 1955 en Ámsterdam, Países Bajos. Ha formado una asociación cinematográfica con Petra Lataster-Czisch desde 1989. Han realizado varios documentales, cortometrajes y películas de danza. Trabaja como director de fotografía para documentales producciones dramáticas y de danza. Filmografía: *Bekoring* (1990), *Verhalen van een rivier* (1994), *Noem het slaap* (1996), *De tijd de stroom* (2000), *Geluk is als glas* (2001), *Droomland DDR* (2003), *Dit gaat nooit meer weg* (2005), *Ik wil alles aanraken* (2006). Cameraman born in 1955 in Amsterdam, Netherlands. He has formed a filming partnership with Petra Lataster-Czisch since 1989. They have made several documentaries, shorts and dance films. He works as a director of photography for documentaries, drama and dance productions. Filmography: *Bekoring* (1990), *Verhalen van een rivier* (1994), *Noem het slaap* (1996), *De tijd de stroom* (2000), *Geluk is als glas* (2001), *Droomland DDR* (2003), *Dit gaat nooit meer weg* (2005), *Ik wil alles aanraken* (2006).

LATASTER-CZISCH, Petra

Guionista y directora nacida en 1954 en Dessau, Alemania. Ha formado una asociación cinematográfica con Peter Lataster desde 1989. Han realizado varios documentales, cortometrajes y películas de danza. También enseña teoría cinematográfica en la Academia de Cine de Ámsterdam. Filmografía: *Bekoring* (1990), *Verhalen van een rivier* (1994), *Noem het slaap* (1996), *De tijd de stroom* (2000), *Geluk is als glas* (2001), *Droomland DDR* (2003), *Dit gaat nooit meer weg* (2005), *Ik wil alles aanraken* (2006). Writer and director born in 1954 in Dessau, Germany. She has formed a filming partnership with Peter Lataster since 1989. They have made several documentaries, shorts and dance films. She also teaches theory of film at the Amsterdam Film Academy. Filmography: *Bekoring* (1990), *Verhalen van een rivier* (1994), *Noem het slaap* (1996), *De tijd de stroom* (2000), *Geluk is als glas* (2001), *Droomland DDR* (2003), *Dit gaat nooit meer weg* (2005), *Ik wil alles aanraken* (2006).

MALVOISIN, Olivier

Nacido en 1976. Tras diplomarse en Economía y Ciencias Políticas en 1999, en 2003 se formó en realización de documentales en los Talleres Varan de París. Después de esto se ha consagrado a la realización de documentales. Ha realizado 6 películas hasta el momento. Su filmografía incluye: *Entre deux* (2004), *Interluttants* (2005), *Tennessee sounds good to me* (2005), *Rue de la paix* (2006), *Battre Campagne* (2006), *Mamans Congo* (2006). Born in 1976. After graduating in Economics and Politic Sciences in 1999, in 2003 he trained in documentary film making at Varan Workshops in Paris. After that he has devoted to documentary making. He has made 6 films so far. His filmography includes: *Entre deux* (2004), *Interluttants* (2005), *Tennessee sounds good to me* (2005), *Rue de la paix* (2006), *Battre Campagne* (2006), *Mamans Congo* (2006).

NAVARRO, Lara

Documentalista brasileña, con Master en Cine Documental por la Universidad Autónoma de Barcelona. Lleva más de 10 años trabajando en la industria audiovisual de Brasil y, desde 2002, en España. Dirigió en 2005 un documental sobre mujeres que viajan solas por la India. Ha dirigido dos cortometrajes y un largometraje documentales: *Mi Underwood* (1998), *Mujeres que viajan solas* (2005) *Gabao hip-hop, el latido de África* (2006).
A Brazilian documentarist, with a Master in Documentary Film from the Autonomous University in Barcelona. She has been working for over 10 years in audiovisual industry in Brazil and, since 2002, in Spain. She directed in 2005 a documentary about women travelling alone across India. She has directed two short and a full-length documentary films: *Mi Underwood* (1998), *Mujeres que viajan solas* (2005) *Gabao hip-hop, el latido de África* (2006).

NELSON, Alice

Nació en Dublín, Irlanda en 1969. Actualmente residente en Edimburgo, Escocia. Tiene una Maestría en Bellas Artes (pintura) y una Maestría en Cine. Filmografía: *Vocation* (2003), *A difficult case* (2005), *A map with gaps* (2006), *Science Scams* (2007), *Losing myself* (2007).
She was born in Dublin, Ireland in 1969. Currently resident in Edinburgh, Scotland. She has a Master in Fine Arts (painting) and a Master in Film. Filmography: *Vocation* (2003), *A difficult case* (2005), *A map with gaps* (2006), *Science Scams* (2007), *Losing myself* (2007).

NILSSEN, Lars

Nacido en 1958, ha realizado varios cortometrajes muy premiados, incluyendo *Finale* (1989), *The Dive* (1992) y *The Circle of Life* (1997). Este último ganó el Premio Dolby en el Festival de Cortometrajes de Noruega en 1997. También ha realizado un largometraje documental, y ha filmado y dirigido veintiún programas sobre “Bård and Lars yendo a pescar” para la NRK, También ha dirigido vídeos musicales y ha publicado tres libros. En 2006 dirigió *Alt Flyter*.
Born in 1958, he has made several award-winning shorts, including *Finale* (1989), *The Dive* (1992) and *The Circle of Life* (1997). The latter won the Dolby Award at the Norwegian Short Film Festival in 1997. He has also made one feature length documentary, and has shot and directed twenty-one programmes about Bård and Lars going fishing for NRK. He has also directed numerous music videos and published three books. In 2006 he directed *Alt Flyter*.

NOUREDDINE, Waël

Nacido en el Líbano en 1978, es escritor, periodista y poeta. Sus películas retratan, de una forma literaria y crítica, situaciones reales. Intentan captar los restos, las cicatrices físicas y mentales de la guerra en Oriente Medio, resistiendo a la dominación y a la resignación. Su documental *Ca sera beau (from Beirut with love)* fue seleccionado en muchos festivales de todo el mundo. En Julio de 2006, mientras se desencadenaba la guerra, fue a Líbano a filmar *July Trip*. En 2007 rodará su cuarta película, *Hubal*, en Yemen.
Born in Lebanon in 1978, he is a writer, a journalist and a poet. His films depict, in a literary and critical way, real situations. They try to grasp the remains, the physical and mental scars from the war in the Middle East, while resisting to subjugation and resignation. His documentary film *Ca sera beau (from Beirut with love)* was selected in many Festivals around the world. In July 2006, while the war was breaking out, he went to Lebanon to shoot *July Trip*. In 2007 he will be shooting his fourth film, *Hubal*, in Yemen.

PALADINO, Thierry

Nacido en 1981 en Niza, Francia. Se graduó por la Escuela de Bellas Artes de Marsella y Aix-en-Provence y también estudió un Curso de Documental en la Escuela de Cinematografía Andrzej Wajda. Participó en la coproducción germano-polaca *Reflection* en 2005, presentada en la 2006. Ha creado con algunos de sus compañeros de estudios un grupo de cine llamado Paladino. Ha dirigido: *Silence II* (2005), *The Shopkeeper* (2005) and *Na Dzialce* (2006).
Born in 1981 in Nice, France. He graduated from the School of Fine Arts, Marseille and Aix-en-Provence and also the Documentary Course at the Andrzej Wajda Master School of Film Directing. He participated in Polish-German co-production *Reflection* in 2005, presented at the Berlinale 2006. He has created with some of his fellow students a film group called Paladino. He has directed: *Silence II* (2005), *The Shopkeeper* (2005) and *Na Dzialce* (2006).

PÉRIOT, Jean-Gabriel

Canguro, barman vendedor de ropa y artesanía, dependiente de tienda de vídeos, ayudante de dirección, montador, mimo, ayudante de subastas, periodista, cineasta de la danza, ¿artista? Ha dirigido numerosos vídeos y cortometrajes experimentales de animación, documentales y de ficción, entre ellos: *We are winning don't forget* (2004), *Undo* (2005), *Dies Irae* (2005), *Even if she had been a criminal...* (2006), *Nijuman no borei* (2007).
Baby-sitter, barman, clothes and handcrafts salesman, videotapes shop clerk, assistant director, editor, mime, auction sales assistant, journalist, dance filmmaker, artist? He has directed numerous experimental animation, documentary and fiction videos and films, among them: *We are winning don't forget* (2004), *Undo* (2005), *Dies Irae* (2005), *Even if she had been a criminal...* (2006), *Nijuman no borei* (2007).

POLO, Nuria

Nace en Madrid en 1975. Cursa estudios cinematográficos en el Centre d'Estudis Cinematografics de Catalunya. Su película de graduación es *Lo obvio y lo obtuso* (2006) is her graduating film.
Born in Madrid in 1975. She is making her film studies at the Centre d'Estudis Cinematografics de Catalunya. Lo obvio y lo obtuso (2006) is her graduating film.

REEH, Christine

Nacida en Frankfurt, Alemania en 1974 y ha estado viviendo en Portugal durante los últimos diez años. Trabaja como directora, guionista y montadora de filmes y vídeos. Filmografía: *Exile* (2001), *Nowhere paradise* (2002), *Requiem for my mother* (2002), *Looking Through Inside* (2003), *Silent world* (2003), *Fragments of a slow time* (2003), *At the edge of limits* (2003), *A espera da Europa* (2006).
She was born in Frankfurt, Germany in 1974 and has been living in Portugal for the last ten years. She works as a director, writer and editor of films and videos. Filmography: *Exile* (2001), *Nowhere paradise* (2002), *Requiem for my mother* (2002), *Looking Through Inside* (2003), *Silent world* (2003), *Fragments of a slow time* (2003), *At the edge of limits* (2003), *A espera da Europa* (2006).

SALGADO, Elizabeth

Nació en Brasil en el estado de Minas Gerais donde se graduó en Comunicaciones de Radio y Televisión en la Universidad de Juiz de Fora, Brasil. Durante un año y medio trabajó en la radio y como realizadora de vídeo independiente. Después de realizar varias producciones, decidió estudiar cine en Ámsterdam. En 2006 se graduó en la Academia Holandesa de Cine y Televisión

de Ámsterdam con el corto documental *Zo is dat*. También ha dirigido: *Kopzorgen* (2003), *Diamanda* (2004) y *Le monde et nous* (2004-2006).

She was born in Brazil at the state of Minas Gerais where she graduated in Radio and Television Communications at the University of Juiz de Fora, Brazil. For one and a half year she worked at the radio and as a independent video maker. After making several short movies she decided to study cinema in Amsterdam. In 2006 she graduated at the Dutch Film and Television Academy in Amsterdam with the short documentary Zo is dat (The way it is). She has also directed: *Kopzorgen* (2003), *Diamanda* (2004) and *Le monde et nous* (2004-2006).

SCHMITZ, Carolin

Nacida en Wiesbaden, Alemania. Estudió en la Kunshochschule für Medien de Colonia. Se ha centrado en el cine documental. Vive y trabaja en Colonia. Filmografía: *Alles ist gut* (1996), *Wenn der Lärm vorbei ist, gönnt man sich auch mal ein Glas Limo* (1997), *Die Dame hängt* (1998), *4 min 3 sec* (1999), *Sitzend überleben* (2001), *Paralleluniversen* (2002), *Benidorm* (2006). Born in Wiesbaden, Germany. She studied at the Kunshochschule für Medien in Cologne. She has focused in documentary film. She lives and works in Cologne. Filmography: *Alles ist gut* (1996), *Wenn der Lärm vorbei ist, gönnt man sich auch mal ein Glas Limo* (1997), *Die Dame hängt* (1998), *4 min 3 sec* (1999), *Sitzend überleben* (2001), *Paralleluniversen* (2002), *Benidorm* (2006).

SOLER, Joan

Nacido en Manresa, España, en 1962. Completó sus estudios de Dirección Cinematográfica en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña (C.E.C.C.) durante el periodo 1996-1999. Ha participado como director de producción y como ayudante de dirección en diversas producciones. Ha dirigido los siguientes cortometrajes: *Auto-stop* (2000), *Los niños del Nepal* (2002), *La ciudad de Plácido* (2005), *Jorba* (2005), *Abandonatii* (2006). Born in Manresa, Spain, in 1962. He completed his studies on Film Directing at the Centre d’Estudis Cinematografics de Catalunya (C.E.C.C.) for the period 1996-1999. He has taken part in several productions as a production director and assistant director. He has directed the following short films: *Auto-stop* (2000), *Los niños del Nepal* (2002), *La ciudad de Plácido* (2005), *Jorba* (2005), *Abandonatii* (2006).

SUIDGEEST, Koen

Nacido en Holanda, en 1967, se graduó con un BA en Producción y Fotografía Cinematográfica del Surrey Institute of Art & Design (Inglaterra 1995). Se trasladó a España en 1996 donde empezó a trabajar como director de fotografía en cine y publicidad, mientras desarrollaba largometrajes de bajo presupuesto (EEUU y Canadá). Su empresa madrileña, El Rayo Films S.L., produce documentales y largometrajes. Con el corto documental *Casting* (2006), vuelve a la dirección después un periodo de mas de diez años. Born in The Netherlands, in 1967, he got a BA in Film Production and Photography at the Surrey Institute of Art & Design (England 1995). He moved to Spain in 1996 where he started working as a director of Photography in films and advertising, while he developed low budget feature films (USA and Canada). His company based in Madrid, El Rayo Films S.L., produces documentaries and feature films. With the documentary short film *Casting* (2006), he returns to direction after over ten years.

TUR, Jorge

Nace en Alcoy (1980), Alicante. Acaba sus estudios de Psicología en la Universidad de Utrecht (Países Bajos) donde simultáneamente realiza varios cortos y diarios de viajes filmados. Tras una corta experiencia laboral en su materia decide ingresar en el Master en Documental

Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su filmografía incluye: *Soñadora* (2004), *Il nostro viaggio in Italia* (2005), *De función* (2006), *Benidorm* (2007).

Born in Alcoy (1980), Alicante. He finished his studies of Psychology at the University of Utrecht (The Netherlands) where he made several short films and filmed travel diaries. After a short professional experience in his field he decided to enter the Master of Creative Documentary at the Autonomous University of Barcelona. His filmography includes: *Soñadora* (2004), *Il nostro viaggio in Italia* (2005), *De función* (2006), *Benidorm* (2007).

VAN ASSCHE, Alicia

Es licenciada en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid. Fue corresponsal en Bélgica de Expansión TV, del Grupo Recoletos. Ha sido redactora, editora y presentadora de informativos en Localia TV para la emisión nacional y codirectora del programa de reportajes Índice Local. Ha realizado el largometraje documental *La Vida callada*, y el cortometraje documental *Un lugar para Efi* (ambos en 2006) y actualmente está realizando el largometraje documental *Mis vecinos del Tercero*. She is a bachelor in Journalism from the Complutense University of Madrid. She was a correspondent in Belgium for Expansión TV, from Group Recoletos. He has been an editor, and presenter of news programmes for Localia TV for the national broadcasting and co-director of the reports programme Indice Local. She has made the documentary film *La Vida callada*, the documentary short film *Un lugar para Efi* (both in 2006) and she is presently making the documentary film *Mis vecinos del Tercero*.

VAN HAALEN, Martijn

Nacido en 1954, trabaja como mezclador y registrador de sonido y como realizador de televisión. En 2001 obtuvo el premio “Ternero de Oro” al mejor cortometraje documental en el Netherland Film Festival con *Hollandse helden*. Filmografía como director: *Hollandse helden* (2001), *Photo Souvenir* (2006). Born in 1954, he works as a sound mixer and recordist and television producer. In 2001 he won the “Golden Calf” award to the best documentary short film at the Netherlands Film Festival with *Hollandse helden*. Filmography as a director: *Hollandse helden* (2001), *Photo Souvenir* (2006).

VILLAMEDIANA, Daniel V.

Nacido en Valladolid en 1975, licenciado en Historia y doctorado en Historia del Arte, es guionista del largometraje *La línea recta* (Jose María de Orbe, 2006), co-director de la revista *Letras de cine*, colaborador del suplemento de Cultura/s de *La Vanguardia*, y profesor de guión y crítica en la escuela barcelonesa Observatorio de Cine. Filmografía: *Espacio público* (2006), *Conversación de salón* (2006), *El coleccionista* (2007). Born in Valladolid in 1975, a bachelor of History and a doctor in Art History, he was the scriptwriter of the feature film *La línea recta* (Jose María de Orbe, 2006), co-director of the magazine *Letras de cine*, a contributor to cultural supplement of *La Vanguardia*, and professor of script writing and criticism at Observatorio de Cine school in Barcelona. Filmography: *Espacio público* (2006), *Conversación de salón* (2006), *El coleccionista* (2007).

WAGNER, Jan

Nacido en 1975 en Alemania. Entre 1997 y 2000 estudió guión en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb). Trabaja como guionista y ayudante de dirección. Desde 2003 es alumno del departamento de dirección de la Escuela Nacional de Cine, Televisión y Teatro

de Lodz, Polonia (PWSFTviT). Ha realizado dos documentales, *Sluzba Zastepcza* (2004) y *Pod Opieka* (2006) y un cortometraje de ficción, *Porno* (2006).

Born in 1975 in Germany. Between 1997 and 2000 he studied screenwriting at German Film and Television Academy Berlin (dffb). He works as a screenwriter and assistant director. Since 2003 he is a student of the directing department at the Polish National Film, TV and Theatre School in Lodz, Poland (PWSFTviT). Porno is his first short film in 35 mm. He has made two documentary short films, *Sluzba Zastepcza* (2004) and *Pod Opieka* (2006) an a fiction short film, *Porno* (2006).

ZDESAR, Judith

Nacida en 1980 en Austria. Realizó un Master de Literatura Comparativa en la Universidad de Viena 2003. Desde 2003 es alumna de la Filmakademie Wien (Universidad del Dpto. de Cine de la Universidad de la Música y las Artes Interpretativas). Filmografía: *Der Blumenladen* (2003), *Nr. 45* (2004), *Ikstriem* (2005), *Bilder aus dem tagebuch eines wartenden* (2006).

Born in 1980 in Austria. Master degree in Comparative Literature at University of Vienna 2003. Since 2003 student at the Filmakademie Wien (University of Music and Performing Arts Dept. Film). Filmography: *Der Blumenladen* (2003), *Nr. 45* (2004), *Ikstriem* (2005), *Bilder aus dem tagebuch eines wartenden* (2006).

**BIOGRAFÍAS Y
FILMOGRAFÍAS
CONCURSO
ARAGONES DE
CORTOMETRAJE**

**BIOGRAPHIES &
FILMOGRAPHIES
ARAGONESE
SHORT FILM
CONTEST**

AÑÑOS, Héctor

Nacido en Huesca en 1979. Es Licenciado en Comunicación Audiovisual por la universidad Ramón Llull de Barcelona. Formación en Fotografía, Producción Publicitaria y Postproducción. Experiencia laboral en Barcelona Televisión, Mediapro y Rapp Collins. Su filmografía incluye: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004); *Get Dollar* (2005); *De luz y de color* (2006). Su primer cortometraje obtuvo el premio “Los olvidados” en el Festival de Cine de Huesca 2004. Born in Huesca in 1979. He is a graduate in Audiovisual Communication from the University Ramón Llull in Barcelona. He is trained in Photography, Advertising Production and postproduction. He has worked in Barcelona Televisión, Mediapro and Rapp Collins. His filmography includes: *Santander 128* (2003); *Quiero vivir aquí* (2004); *Get Dollar* (2005). His first shortfilm was awarded the prize “Los olvidados” at Huesca Film Festival 2004.

ESTELLA, Javier

Nacido en Zaragoza en 1970. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con José Manuel Fandós la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006). Born in Saragossa in 1970. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with José Manuel Fandós, Nanuk P.A production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006).

FANDÓS, José Manuel

Nacido en Teruel en 1969. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con Javier Estella la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006). Born in Teruel in 1969. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with Javier Estella Nanuk P.A production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006).

FORTUÑO, José Antonio

Nacido en Huesca, realizó estudios de Imagen en Madrid, especializándose como operador de cámara y trabajando para diversas cadenas de televisión. Regresó a Huesca, donde trabaja para el Centro Territorial de TVE en Aragón. Ha realizado más de treinta cortometrajes, entre ellos:

El Viaje (1981), *Lo sagrado y lo Profano* (1985), *Rutas Musicales* (1985), *La Morisma* (1985), *C.T.TVE Valencia* (1989), *El Ensaye* (2005), *Taller de Teatro Alegría Laurentina* (2006), *Los niños son los reyes del mundo* (2006).

Born in Huesca, he studied Image in Madrid, specializing as a camera operator and working for several television channels. Back to Huesca, he works for TVE Regional Centre in Aragon. He has made over thirty short films, among them: *El Viaje* (1981), *Lo sagrado y lo Profano* (1985), *Rutas Musicales* (1985), *La Morisma* (1985), *C.T.TVE Valencia* (1989), *El Ensaye* (2005), *Taller de Teatro Alegría Laurentina* (2006), *Los niños son los reyes del mundo* (2006).

GUÍU, Raúl

Director zaragozano, lleva vinculado al panorama audiovisual aragonés desde hace más de 12 años. Ha dirigido 10 cortometrajes de ficción y *3 historias de gitanos* es su primera incursión en el campo del documental social. Ha participado en distintos certámenes y concursos como el Festival de Jóvenes Realizadores de Zaragoza, el Festival de Cine de Huesca, el Festival Nacional de Cortometrajes de Valladolid o la Muestra de Cine y Vídeo Amateur de Cuenca. Sus trabajos han sido premiados en diversas ocasiones. A filmmaker from Saragossa, he has been connected to Aragonese audiovisual sector for over 12 years. He has directed ten fiction short films and *3 historias de gitanos* is his first work in the field of social documentary film. He has taken part in many contests such as Saragossa Festival for Young Filmmakers, Huesca Film Festival, Valladolid Short Film National Festival or the Sample of Amateur Film and Video in Cuenca. His works have been awarded in several occasions.

GUTIÉRREZ, Pilar

Directora zaragozana. *Por tres botes de anchoas* es su segundo trabajo tras su premiado *La visita* (2005) que, entre otros galardones, obtuvo el Primer Premio en la Semana del Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro de 2005. Su nueva obra se exhibió en la pasada edición de la Scife, donde cosechó el premio del público y el premio a la mejor actriz para María José Moreno. A filmmaker from Saragossa. *Por tres botes de anchoas* is her second film after the award-winning *La visita* (2005) that, among other prizes, won the First Prize at Fuentes de Ebro Film and Image Week in 2005. Her new film also presented in the last edition of Scife, where was awarded the prize of the public and the prize to the best actress for María José Moreno.

LANA-RENAULT, Noemí

Nacida en Zaragoza en 1976, licenciada en Geografía en 2000. Desde 1992 hasta 1998 fue miembro de la “Compagnie de Théâtre Molière”. cursó estudios de fotografía en el estudio Spectrum Fotos. Filmografía: *L’Après-midi a la plage* (2002), *Rosebud* (2003), *Margrúasygente* (2007). Born in Saragossa in 1976, a bachelor in Geography in 2000. From 1992 to 1998 she was a member of the “Compagnie de Théâtre Molière”. She also studied photography at the studio Spectrum Fotos. Filmography: *L’Après-midi a la plage* (2002), *Rosebud* (2003), *Margrúasygente* (2007).

LASIERRA, Ignacio

Nacido en 1984 y residente en Candasnos, Huesca. Es guionista y director aunque también ha trabajado como ayudante de dirección, operador de cámara y técnico de sonido. Estudia el último curso de Comunicación Audiovisual en la Universidad de Salamanca. Su filmografía como director incluye: *Sólo puede quedar uno* (2000), *Al otro lado* (2001), *La fuente de la ilusión* (2001), *Uno* (2002), *Rastro* (2006).

Born in 1984 and living in Candasnos, Huesca. He is a scriptwriter and director although he has also worked as an assistant director, camera operator and sound technician. He studies the fifth course of Audiovisual Communication at the University of Salamanca. His filmography as a director includes: Sólo puede quedar uno (2000), Al otro lado (2001), La fuente de la ilusión (2001), Uno (2002), Rastro (2006).

MORENO, Domingo

Desde 1988, se dedica a la producción y realización de documentales y cortometrajes de ficción. Es diplomado en dirección por el CECC in 1992-94. Ha estudiado cine en la Universidad de Valladolid y en la New York Film Academy (1997-98). En 2000, es becado por el Ministerio de Cultura, para realizar el Curso de postgrado de guión de la EICTV en San Antonio de los Baños, Cuba. En la actualidad, a través de su productora, trabaja en varios proyectos documentales. Filmografía: *Tiempos de Crianza* (2000), *Vaya donde vaya* (2001), los documentales *Cine de papel* (1996), *Miguel Fleta* (1997) *La comparsa recuperada* (2003) y *Vislumbre* (2006). Since 1988, he works in the production and direction of documentary and fiction short films. He graduated in Directing from the CECC in 1992-94. He has studied film at the University of Valladolid and at the New York Film Academy (1997-98). In 2000, he received a grant from the Ministry of Culture to make a postgraduate course on Scriptwriting at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. Through his own production company, he presently works in several documentary projects. Filmography: *Tiempos de Crianza* (2000), *Vaya donde vaya* (2001), the documentary films *Cine de papel* (1996), *Miguel Fleta* (1997) *La comparsa recuperada* (2003) and *Vislumbre* (2006).

ORIOL, Patrizia

Nacida en Huesca, estudió Publicidad en la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2004 escribió y dirigió, junto con Héctor Añaños, el cortometraje documental *Quiero vivir aquí*, un retrato de la localidad de Artieda y de sus gentes. En 2006 ha vuelto a codirigir con Héctor Añaños el documental *De luz y de color*. Born in Huesca, she studied Advertising at the Autonomous University in Barcelona. In 2004 she has written and directed, together with Héctor Añaños, the documentary short film *Quiero vivir aquí*, a portrayal of the village of Artieda and its people. In 2006 she has co directed again with Héctor Añaños the documentary short film *De luz y de color*.

OSANZ, Felipe

Nacido en Vinaròs en 1968, licenciado en Filología Clásica en 1991. Colabora durante años en diferentes revistas como comentarista de cine. Escribe en 2001 una adaptación para el teatro de *L'espill* de Jaume Roig. En 2003 realiza la traducción al catalán del *Edipo Rey* de Sófocles aún inédita. Del 2003 al 2006 ha realizado el documental *Los que callaron, los que quedaron*. Reside en Benasque con el que mantiene lazos desde niño desde 2003. Born in Vinaròs in 1968, a bachelor of Classical Philology since 1991. He has contributed for several years to various magazines as a film commentator. In 2001 he wrote the adaptation for the stage of Jaume Roig's *L'espill*. In 2003 he made the translation to Catalan of Sofocles's *Oedipus the King* still unpublished. From 2003 to 2006 he has made the documentary film *Los que callaron, los que quedaron*. He lives in Benasque, Huesca since 2003, a place with which he has strong connection since he was a child.

PALOMARES, Alfonso

Nace en Madrid en 1972. Cursa estudios de Interpretación en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza, en la promoción 92/95. Además de su amplía experiencia teatral, ha participado

en cortometrajes aragoneses tales como *Casados* de Javier Soria, *Caridad* de Fernando Usón, o *La niña y el Unicornio* de Nanuk Producciones. Además ha realizados distintos trabajos en el medio televisivo. Como realizador ha llevado a cabo productos audiovisuales, complemento de montajes teatrales con las compañías Teatropello y Los McClown. *Pedro y el capitán* es su primer cortometraje como director. Born in Madrid in 1972. He studied Acting at the Municipal Theatre School in Saragossa, graduating in 1995. Apart from his wide experience in the theatre, he has taken part in several Aragonese short films such as *Casados* by Javier Soria, *Caridad* by Fernando Usón, or *La niña y el Unicornio* a production of Nanuk Producciones. He has also worked for television. As a director, he has made some audiovisual projects, always as a complement to theatre productions for the theatre companies Teatropello and Los McClown. *Pedro y el capitán* is his first short film as a director.

RABANAQUE, Luis

Nace en Zaragoza el 12 de Junio de 1967. Recibe su formación en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza en la promoción 92/95. Aún procediendo del mundo del teatro tiene experiencia en el mundo del audiovisual, trabajando en casi treinta productos tales como cortometrajes, documentales, videoclips o series de televisión. *Pedro y el Capitán* supone su primer trabajo como realizador. Born in Saragossa on 12th June 1967. He trained at the Municipal Theatre School in Saragossa, graduating in 1995. Although he mainly works in the theatre, he has also a wide experience in audiovisual field, as he has worked in almost thirty film projects such as short films, documentaries, music videos and television series. *Pedro y el capitán* is his first short film as a director.

USON, Fernando

Cineasta zaragozano. De 1992 a 1994 estudió Dirección de Cine en el CECC de Barcelona. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes como *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004), *Las máscaras* (2004) , *La espera* (2005) y *Nocturno* (2006), que han participado en varios festivales en España y en el extranjero. A filmmaker from Saragossa. From 1992 to 1994 he studied Film Directing at the CECC in Barcelona. He has written and directed several short films such as *Cara y cruz* (2000), *Reencuentro* (2001), *Eva / Sonia* (2002), *Caridad* (2002), *La chica de la cárcel* (2004) *Las máscaras* (2004) and *La espera* (2005) which have been selected in several film festivals both in Spain and abroad.

HOMENAJES

TRIBUTES

VITTORIO Y PAOLO TAVIANI

Los hermanos Taviani, nacidos en 1929 y 1931, forman parte de la historia del cine italiano y son los protagonistas de una excéntrica y encantadora historia que empezó en los años sesenta. Criados en el neorrealismo, como la mayoría de los directores de su generación, se iniciaron trabajando con Joris Ivens y debutaron en el cine como directores de documentales. En realidad lo que más amaban del neorrealismo eran los personajes de las películas de Zavattini y De Sica. Del encuentro con Valentino Orsini nacieron *Un uomo da bruciare* e *I fuorilegge del matrimonio*, películas de denuncia y con estructura coral que avalaron su filiación neorrealista y el compromiso ideológico que pareció continuar con *Sovversivi* y *Sotto il segno dello scorpione*.

Pero en 1971, con su obra maestra, *San Michele aveva un gallo*, fábula que relata el sueño utópico de un anarquista, se iba perfilando un cine más lineal. Siguiendo el recorrido del protagonista y estudiando su comportamiento, los autores lograron un cine personal que volvieron a proponer en *Allonsanfan* y en *Padre padrone*. En *San Michele aveva un gallo* se hace notar la influencia de Brecht. La historia está subdividida en tres partes. En la primera encarcelan a un anarquista por haber instigado a los habitantes de un pueblo; en la segunda se describen los años de cárcel y de aislamiento, años en los que el anarquista cultiva su fantasía para sobrevivir; en la tercera lo llevan en una barca a otra cárcel. En la embarcación el anarquista habla con revolucionarios de otra generación que consideran anticuada su revuelta romántica. Considerando que no está a la altura de sus tiempos, se suicida. Igual suerte corre el protagonista de *Allonsanfan*, un noble subversivo y ex oficial de Napoleón, que después de varios años de cárcel pretende olvidar su pasado. Pero los compañeros lo acosan. El intenta librarse de ellos llevándolos a la derrota, pero no lo logra y decide morir en el combate. Distinto es el recorrido de *Padre padrone*, donde el texto de Gavino Ledda les permite hacer entender la rebelión como un acto de libertad. Sigue en 1979 *Il prato*, historia de amor que ilustra la desilusión y el desconcierto causados por el 68 en tres jóvenes y, en 1982 *La notte di San Lorenzo*, nueva película coral sobre la represión nazi y sobre la guerra civil en Toscana. Mientras tanto se hacen patentes las influencias literarias que les llevarán al rodaje de *Kaos* (1984) de Pirandello; *Il sole anche di notte* (1990) de Tolstoi; *Le affinità elettive* (1996) de Goethe; *Tu ridi* (1998) de Pirandello; *Resurrezione* (2001) de Tolstoi; *La masseria delle allodole* (2007) de Arslan. Entre el rodaje de estas películas, escriben y ruedan una saga sobre los pioneros del cine, *Good Morning Babilonia* (1987) y *Fiorile* (1993).

PREMIO LUIS BUÑUEL AWARD LUIS BUÑUEL

RENZO FEGATELLI



Felices de trabajar con una edad en la que la mayoría de los directores se jubilan, los dos “enfants terribles” de San Miniato al Monte en 2002 han sido objeto de una gran retrospectiva en el MOMA de Nueva York. En todo el mundo ha sido celebrado el singular perfil creativo de dos directores que partiendo del neorrealismo han dejado huellas profundas en el cine italiano de la segunda mitad del siglo pasado y que en el tercer milenio llegan con mucho éxito al universo de la ficción para televisión. El premio Luis Buñuel que el Festival de Cine de Huesca les entrega en esta edición es un símbolo del afecto y del respeto que todos los aficionados al cine en España les profesan.

The Taviani brothers, born in 1929 and in 1931, are part of the history of the Italian cinema and they are the main characters of an eccentric and charming history that began in the sixties. Brought up on neorealism, like most of the directors of their generation, they began working with Joris Ivens and they made their debut in film as directors of documentaries. In fact what they loved most of the neorealism were the characters of the movies of Zavattini and De Sica. From their encounter with Valentino Orsini they made two films *Un uomo da bruciare* and *I fuorilegge del matrimonio*, denunciation films with a choral structure that endorsed their neorealist leanings and the ideological commitment that seemed to continue with *Sovversivi* and *Sotto il segno dello scorpione*.

But in 1971, their masterwork *San Michele aveva un gallo*, a fable that tells the utopian dream of an anarchist, we can discern a more lineal cinema. Following the main character's journey and studying his behaviour, the authors achieved a more personal cinema that they proposed again in *Allonsanfan* and in *Padre padrone*. In *San Michele aveva un gallo* Brecht's influence can be felt. The story is subdivided in three parts. In the first one an anarchist is imprisoned for instigating the inhabitants of a village; the second part describes the years of jail and isolation, years in which the anarchist fosters his fantasy to survive; in the third part he is taken to another jail in a boat. In the boat the anarchist speaks with revolutionaries from another generation that consider his romantic revolt antiquated. Considering that he doesn't match up to his times, he commits suicide. The main character of *Allonsanfan* suffers a similar fate. He is a subversive nobleman and former Napoleon's official that tries to forget his past after several years in jail. But his old comrades are after him. He tries to get rid of them taking them to the defeat, but he doesn't achieve it and he decides to die in the combat. *Padre padrone's* journey is a bit different, perhaps because the text of Gavino Ledda allows them to make the rebellion understood as an act of freedom. In 1979 we find *Il prato*, a story of love that illustrates the disillusion and the bewilderment caused by the 68 in three young people and, in 1982 *La notte di San Lorenzo*, a new choral film about the Nazi repression and about the civil war in the Tuscany. Meanwhile their literary influences become evident in the filming of *Kaos* (1984) by Pirandello; *Il sole anche gave notte* (1990) by Tolstoy; *Le affinità elettive* (1996) by Goethe; *Tu ridi* (1998) by Pirandello; *Resurrezione* (2001) by Tolstoy; *La masseria delle allodole* (2007) by Arslan. Between times they wrote and shot a saga on the pioneers of cinema, *Good Morning Babylonia* (1987) and *Fiorile* (1993).

Happy of being working with an age in which most of directors go into retirement, the two “enfants terribles” from San Miniato al Monte have been the object of a great retrospective in 2002 at the MOMA in New York. The singular creative profile of these celebrated universal directors that started their career in neorealism has left deep prints in the Italian cinema of the second half of last century, and in the third millennium they have disembarked in the universe of fiction for television with a great success. The award Luis Buñuel, that Huesca Film Festival gives them in this edition, is a symbol of the affection and respect that all cinema fans in Spain have for them.

UOMO DA BRUCIARE HAY QUE QUEMAR A UN HOMBRE



(ITALIA) -1962- 35 mm. / ByN / 90 minutos. **DIRECTOR:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani, Valentino Orsini. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani, Valentino Orsini. **FOTOGRAFÍA:** Toni Secchi. **MONTAJE:** Lionello Massobrio. **MÚSICA:** Gianfranco Intra. **INTÉRPRETES:** Gian Maria Volontè, Didi Perego, Spyros Fokas, Turi Ferro, Lydia Alfonsi, Marina Malfatti, Vittorio Duse. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Moira Film, Ager Film, Sancrofilm, Alfa Cinematografica.

Salvatore vuelve a Sicilia tras vivir dos años en Roma, quiere volver a su tierra y organizar las luchas campesinas. Pero sus compañeros ya están a punto de ocupar las tierras que todavía controla la mafia. Él trata de convencerles de que la ocupación no es suficiente: las tierras deben cultivarse, porque sólo así se convertirán en propiedad efectiva de los campesinos. A pesar de haber conseguido una primera victoria sobre la mafia, pronto se verá abandonado por sus compañeros campesinos.

Salvatore returns to his native Sicily after two years in Rome, he wants to reestablish the bond with his native land, organizing the peasant struggle. But the townsfolk are already set to occupy the lands still controlled by the mafia. He tries to convince them that occupying the land is not enough: they must work the land, for only in this way will it actually become their own. Although he chalks up a first victory against the mafia, he soon finds himself abandoned by his fellow peasants.

ALLOSANFAN



(ITALIA) -1974- 35 mm. / Color / 112 minutos. **DIRECTOR:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Ruzzolini. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Ennio Morricone. **INTÉRPRETES:** Marcello Mastroianni, Lea Massari, Laura Betti, Mimsy Farmer, Stanko Molnar, Bruno Cirino, Claudio Cassinelli. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Una Cooperativa Cinematografica.

El aristócrata lombardo Fulvio Imbriani, antiguo jacobino y antiguo oficial de Napoleón, es liberado tras un largo cautiverio en las cárceles austriacas. Intenta reanudar una vida normal con su familia pero su compañera, Charlotte, junto con los antiguos compañeros de lucha logra convencerle para participar en una expedición revolucionaria en el Sur.

Lombard aristocrat Fulvio Imbriani, a former political extremist who once served under Napoleon, is finally released from an Austrian jail. He strives to resume normal family life, but his lover, Charlotte, together with his ex-comrades, succeeds in convincing him to take part in a revolutionary cause in the south.

PADRE PADRONE PADRE PATRÓN



(ITALIA) -1978- 35 mm. / Color / 111 minutos. **DIRECTOR:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **FOTOGRAFÍA:** Mario Masini. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Egisto Macchi. **INTÉRPRETES:** Omero Antonutti, Saverio Marconi, Marcella Michelangeli, Fabrizio Forte, Marino Cenna, Imario Moretti, Stanko Molnar. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** RAI.

Un pastor sardo saca a su hijo de la escuela para que se ocupe de cuidar el rebaño de la familia. Aislado en la montaña, el niño crece analfabeto y tosco. Ya en la juventud asiste a un colegio militar donde toma contacto con otros jóvenes y aprende a leer y a escribir. Finalmente, desafiando a su padre, deja la carrera militar para ir a la universidad y estudiar lingüística.

A Sardinian shepherd takes his son away from the school to tend to the family flock. Isolated in the mountains, the boy grows up illiterate and rough. As a young man he attends to a military school where he meets other young people and learns to read and write. Finally, defying his father, he abandons his military career to go to the university to study linguistics.

LA NOTTE DI SAN LORENZO LA NOCHE DE SAN LORENZO



(ITALIA) -1982- 35 mm. / Color / 106 minutos. **DIRECTOR:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani, Giuliani G. De Negri, Tonino Guerra. **FOTOGRAFÍA:** Franco Di Giacomo. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Nicola Piovani. **INTÉRPRETES:** Omero Antonutti, Margarita Lozano, Claudio Bigagli, Massimo Bonetti, Norma Martelli, Enrica Maria Modugno, Sabina Vannucchi, Dario Cantarelli, Sergio Dagliana, Giuseppe Furia, Paolo Hendel, Laura Mannucchi, Rinaldo Mirannalti, Donata Piacentini, Franco Piacentini. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** RAI 1, Ager Cinematografica.

Durante los últimos días de la guerra, las tropas nazis, conscientes de que la guerra está perdida, toman venganza en los ancianos, mujeres y niños que se han quedado en las ciudades y pueblos italianos, mientras se batan en retirada ante el avance de las fuerzas americanas. En la noche de San Lorenzo, los habitantes de San Minato intentan decidir si quedarse y probablemente ser masacrados por los nazis o dejar su hogar para buscar a las tropas aliadas.

During the closing days of the war, the Nazi troops, aware that the war is lost, take revenge on the old men, women and children who remain in the towns and villages of Italy, as they continue to retreat in the face of advancing American forces. During the night of San Lorenzo, the people of San Minato, try to decide whether to stay and possibly be butchered by the Nazis, or leave the area to seek out Allied troops.

KAOS

CAOS



(ITALIA) -1984- 35 mm. / Color / 187 minutos. **DIRECTOR:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **GUIÓN:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Lanci, Roberto F. Aerea. **MONTAJE:** Roberto Perpignani. **MÚSICA:** Nicola Piovani. **INTÉRPRETES:** Margarita Lozano, Claudio Bigagli, Enrica Maria Modugno, Massimo Bonetti, Anna Malvica, Ciccio Ingrassia, Franco Franchi, Biagio Barone, Salvatore Rossi, Franco Scaldati, Pasquale Spadola, Laura Mollica, Omero Antonutti, Regina Bianchi, Laura DeMarchi, Carlo Cartier. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Filmtre, RAI 1.

Cinco historias ambientadas en la Sicilia del siglo XIX. El otro hijo: Una madre pasa su vida esperando noticias de sus dos hijos emigrados a América mientras ignora a un tercero que vive con ella. Mal de luna: Una campesina recién casada descubre que su marido se vuelve loco cada luna llena. La tinaja: Un rico terrateniente contrata a un maestro artesano para que repare una tinaja de aceite gigante, pero el artesano se queda atrapado dentro. Requiem: Unos aldeanos se unen para intentar forzar a un hacendado a dejarles que entierren a sus muertos. Coloquio con la madre: El escritor Luigi Pirandello habla con su madre sobre una historia que siempre quiso escribir.

Five stories set in 19th-century Sicily. The Other Son: A mother spends her life waiting for news from her two sons emigrated to America, while ignoring her third who lives with her. Moon Sickness: A newly-wed peasant girl discovers that her husband goes mad every full moon. The Jar: A rich landowner hires a master craftsman to repair a giant olive jar, but the craftsman gets trapped inside. Requiem: Villagers band together in an attempt to force their landlord to let them bury their dead. Conversations with Mother: The writer Luigi Pirandello talks with his mother about a story he always wanted to write.

EL CINE SINGULAR DE MARC RECHA Marc Recha es un realizador fuera de norma, uno de los más insólitos del cine español. Su mirada personal e inconfundible se fue haciendo plano a plano, devorando las películas de cineastas como Marguerite Duras, Marcel Hanoun, Chris Marker, Robert Bresson, Jean Eustache o Jean Luc Godard o con la lectura de obras como *Praxis del cine*, de Noël Burch. No es, por tanto, extraño que su cine cuente desde el primer momento con el apoyo de la crítica francesa y sus películas sean estrenadas, una tras otra, en Francia. Intentó estudiar cine, pero aquello le pareció “como aterrizar en otro planeta. No entendía nada”. Su verdadera escuela sería la propia cámara y en 1984 (con sólo 14 años) comienza a realizar sus cortos en súper-8. Su primer largometraje, *El cielo sube* (1991), supuso una conmoción, todo lo minoritaria que se quiera, dentro del cine español. En esa película ya están presentes su habitual cuestionamiento del tiempo, que en su cine toma formas sinuosas, llenas de pliegues y recovecos; su desbordamiento del estrecho espacio de la pantalla, por medio de su particular uso del espacio en *off*; su magistral manera de comunicarse con la naturaleza, de la que consigue captar el más mínimo pálpito; su utilización de la banda sonora, que sabe como nadie llenar de silencios, pero también de ruidos (particularmente del sonido de la naturaleza), como hiciera Jean Renoir, otro de sus maestros. Libertario sin pose, ecologista por experiencia personal, su cine está poblado por personajes que dudan y que buscan, pero que nunca pontifican. Personajes que huyen de la ciudad y buscan respuestas en la naturaleza, que se interrogan a sí mismos y que no pretenden otra cosa que ser fieles a sí mismos, de alguna forma extrañados de una sociedad ante la que se sienten perplejos y nada acomodaticios. El ritmo pausado en la aparición de sus trabajos (cinco largometrajes y tres cortos en quince años) es equivalente al de sus películas: *El árbol de las cerezas* (1998), *Pau y su hermano* (2001), *Las manos vacías* (2003). Su estilo, cada vez más depurado, ha desembocado, de momento, en *Días d’agost* (2006), un auténtico poema en imágenes que hace que todos los que hemos aprendido a paladear sus obras esperemos con impaciencia sus próximos trabajos. Su cine es un lujo para todo aquel que aspire a algo más que a ver cine predigerido. Es un cine que, inevitablemente, apela a la inteligencia del espectador y su complicidad.

MARC RECHA’S SINGULAR CINEMA Marc Recha is a filmmaker who deviates from the norm, one of the most unusual directors of the Spanish cinema. His personal and unmistakable gaze was forged shot by shot, by devouring the movies of film directors such as Marguerite Duras, Marcel Hanoun, Chris Marker, Robert Bresson, Jean Eustache or Jean Luc Godard or by reading books such as Noël Burch’s *Une praxis du cinéma*. Therefore, it is not strange that his cinema always has the French critics’ support and that each and every one of his movies are premiered in France. He tried to study film, but he found that “as landing in another planet. I didn’t understand anything”. His true school would be his own camera and, in 1984 (when he was only 14), he began to make his first short films in super-8. His first feature film, *El cielo sube* (1991), in spite of being a minority film, shook Spanish cinema. In that movie we can already find his habitual questioning of time, that takes sinuous forms in his cinema, full of twists and turns; his ability to go beyond the narrow space of the screen, by means of his particular use of the off-screen space; his masterly way to communicate with nature, from which he is able to capture the most insignificant feelings; and his use of sound track which he knows how to fill with silences, but also with noises (particularly with the sounds of nature), as did Jean

**PREMIO CIUDAD
DE HUESCA
AWARD CIUDAD
DE HUESCA**

JESÚS ANGULO

Renoir, another of his referents. Being a libertarian but not a poseur, and an ecologist because of his personal experience, his cinema is full of characters who doubt and look for something, but they are never dogmatic. His characters escape from the metropolis and look for answers in nature, they question themselves and they only try to be faithful to themselves, somehow surprised at a society before which they feel perplexed and by no means accommodating. The unhurried rhythm of appearance of his works (five feature films and three short films in fifteen years) is equivalent to that of his movies: *L’arbre de les cireres* (1998), *Pau i el seu germà* (2001), *Les mans buides* (2003). His style, more and more polished, has culminated, for the moment, in *Dies d’agost* (2006), a real visual poem that makes all of us who have learned how to savor his works to wait for his next work with impatience. His films are a luxury for all those who seek for something other than predigested cinema. It is a cinema that inevitably appeals to the spectator’s intelligence and complicity.

**MARC
RECHA**



EL DARRER INSTANT
EL ÚLTIMO INSTANTE



(ESPAÑA) -1988- 35 mm. / Color / 11 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Teo López. **MONTAJE:** Joaquín Ojeda. **MÚSICA:** Miguel Jordá. **INTÉRPRETES:** Rita, Pilar García, Pep Martínez. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Paradis Films.

Una chica decide romper con su amor y escribe una carta que nunca mandará, pero que sí recibe. Su pasado vuelve y, con él, las sensaciones internas del último instante...

A girl decides to break up with her love and writes a letter she will never send, but that she will receive. Her past returns and, with it, the internal feelings of the last moment...

EL ZELADOR
EL CELADOR



(ESPAÑA) -1989- 35 mm. / Color / 12 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Joaquín Ojeda. **FOTOGRAFÍA:** Manuel Almiñana. **MONTAJE:** Joaquín Ojeda. **MÚSICA:** Miguel Jordá. **INTÉRPRETES:** Eduard Roger, Jordi Agramunt. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Marc Recha Prod.

Un hombre con instintos masoquistas, que permanece encerrado en una celda, es asediado constantemente por un celador cuya presencia desea tanto como teme.

A man with masochistic instincts, who stays locked up in a cell, is constantly besieged by a prison guard whose presence he desires and fears at the same time.

LA POR D'ABOCAR-SE
EL MIEDO DE ASOMARSE



(ESPAÑA) -1990- 35 mm. / ByN / 7 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Ricardo García. **MONTAJE:** Joaquín Ojeda. **MÚSICA:** Miguel Jordá. **INTÉRPRETES:** Raimunda Pou, Marc Recha. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Marc Recha Prod.

Una anciana narra los principales momentos por los que ha pasado su vida, deteniéndose especialmente en la guerra y su reclusión en un campo de concentración.

An old woman tells the most important moments of her life, particularly stopping in the war and her confinement in a concentration camp.

LA MAGLANA



(ESPAÑA) -1991- 35 mm. / ByN / 8 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Joaquín Ojeda. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Llorens. **MONTAJE:** Joaquín Ojeda. **MÚSICA:** Miguel Jordá. **INTÉRPRETES:** Germán Lázaro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Marc Recha P.C.

Fez, 1990. Farida deja a su chico, pero él no puede dejar de pensar en ella. Para distraerse, compra una araña a un saltimbanqui y la suelta en su habitación. Ahora su atención se centra en esperar la picadura mortal del arácnido.

Fez, 1990. Farida leaves her boyfriend, but he can't help thinking of her. To get distracted, he buys a spider to a tumbler and he releases it in his room. Now his attention is focused in waiting for the fatal bite of the arachnid.

ÉS TARD
ES TARDE



(ESPAÑA) -1993- 35 mm. / Color / 13 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Llorens. **MONTAJE:** Marc Recha. **INTÉRPRETES:** Joan Manuel Asensio, Josep Benet (off). **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Noves Tecnologies de la Comunicació.

Un chico escribe una redacción en la escuela contando lo que hizo el domingo. Ingenuo, explica la relación de sus padres, totalmente degradada y degenerada hasta precipitarse en un crimen.

A boy writes a school composition telling what he did last Sunday. He naively explains his parents relationship, totally degraded and degenerated to the point of heading for a crime.

L'ESCAMPAVIES
EL GUARDACOSTAS



(ESPAÑA) -1997- 35 mm. / Color / 14 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Llorens. **MONTAJE:** Marc Recha, Anna Oriol. **INTÉRPRETES:** Gabriela Flores, Jordi Dauder, Àngels Batallé, Raimunda Pou. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Tesauro Spot.

Un antiguo pescador ilegal, que lleva años sin hablarse con su hermano, está obsesionado con la idea de huir de los guardacostas, a los que se imagina detrás de las persianas.

A former illegal fisherman, who hasn't talked to his brother for years, is obsessed with the idea of escaping the coastguards, to whom he imagine waiting for him behind his blinds.

SOBRE EL PAS DE DUES
PERSONES UNES ANYS MES TARD
**SOBRE EL PASO DE DOS
PERSONAS UNOS AÑOS MÁS TARDE**



(ESPAÑA) -2001- 35 mm. / Color / 5 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Toni Anglada. **MÚSICA:** David Gallart, Marc Recha. **INTÉRPRETES:** Marc Recha, Angels Batallé. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Oberón Cinematográfica.

El cineasta pasea y se encuentra con su madre, que le ofrece una chaqueta. Las ramas de un árbol tratan de alcanzar el cielo. Los sonidos sugieren actividad y caos, quizá explosiones, el ladrido de un perro...

The filmmaker is walking and he meets his mother, who offers him a jacket. The branches of a tree try to reach the sky. The sounds suggest activity and chaos, perhaps explosions, the barking of a dog...

EL CIELO SUBE



(ESPAÑA) -1991- 35 mm. / ByN / 70 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Joaquín Ojeda, Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Llorens. **MONTAJE:** Joaquín Ojeda. **MÚSICA:** Miguel Jordá, Daniel Fontrodona. **INTÉRPRETES:** Salvador Dolz, Corinne Alba, Ona Planas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Marc Recha P.C., Nofilms.

1957. El veraneo de tres horas de un hombre que ha hecho y pensado tanto en su vida que el doctor le prescribe la única medicina que puede salvarle: el tedio. Nada de excursiones, conversaciones ni lectura. En la medida de lo posible, ni un movimiento, ni un pensamiento.

1957. The three hours' summer vacation of a man who has made and thought so much in his life that a doctor prescribes him the only medicine that can save him: tedium. No excursions, no chatting, no reading. As far as possible, not one movement, not one thought.

L'ARBRE DE LES CIRERES
EL ÁRBOL DE LAS CEREZAS



(ESPAÑA) -1998- 35 mm. / Color / 90 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Llorens. **MONTAJE:** Ernest Blasi. **MÚSICA:** Toti Soler. **INTÉRPRETES:** Pere Ponce, Diana Palazón, Jordi Dauder, Isabel Rocatti, Rosana Pastor, Berna Llobell, Blai Pascual, Pep Cortés, Enric Benavent. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Oberón Cinematográfica.

Andreu, un joven doctor, llega a un pequeño pueblo de Valencia para sustituir al médico local. Allí conoce a personas curiosos e interesantes como el pequeño Ángel y a Dolors, una joven panadera.

Andreu, a young doctor, arrives to a little village in Valencia to stand in for the local physician. There he meets curious and interesting people such as the little Angel and Dolors, a young baker.

PAU I EL SEU GERMÀ
PAU Y SU HERMANO



(ESPAÑA-FRANCIA) -2001- 35 mm. / Color / 110 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha, Joaquín Jordá. **FOTOGRAFÍA:** Hélène Louvart. **MONTAJE:** Ernest Blasi. **MÚSICA:** Geronación, Xavier Turull, Fred Vilmar, Toni Xuclà, El Gitano. **INTÉRPRETES:** David Selvas, Nathalie Boutefeu, Marieta Orozco, Lluís Hostalot, Alicia Orozco, Juan Márquez, David Recha. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Oberón Cinematográfica.

Tras la muerte de su hermano, Pau y su madre viajan con las cenizas al pueblo de los Pirineos donde estuvo viviendo. Allí se encuentran con sus amigos, su novia y su hija, y descubren el modo de vida que llevaba.

After his brother's death, Pau and his mother travel with his ashes to the village in the Pyrenees where he was living. There they meet his friends, his girlfriend and his daughter and discover the way of life he led.

LES MANS BUIDES LAS MANOS VACÍAS



(ESPAÑA-FRANCIA) -2003- 35 mm. / Color / 125 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha, Mireia Vidal, Nadine Lamari. **FOTOGRAFÍA:** Hélène Louvart. **MONTAJE:** Ernest Blasi. **MÚSICA:** Dominique A. **INTÉRPRETES:** Dominique Marcas, Jérémie Lippmann, Olivier Gourmet, Eduardo Noriega, Rajko Nikolic, Eulalia Ramón, Mireille Perrier, Mireia Ros, Lluís Hostalot. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Eddie Saeta, JBA Production.

En un pequeño pueblo se suceden las situaciones absurdas a raíz del fallecimiento de la vieja Madame Catherine, víctima de una vida con demasiados excesos, y de la decisión del mecánico local de enterrarla a hurtadillas.

A series of absurd situations succeed in a little village as a result of the demise of old Madame Catherine, a victim of a life full of excesses, and the decision of the local mechanic to bury her secretly.

DIES D'AGOST DÍAS DE AGOSTO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 93 minutos. **DIRECTOR:** Marc Recha. **GUIÓN:** Marc Recha. **FOTOGRAFÍA:** Hélène Louvart. **MONTAJE:** Sergi Dies. **MÚSICA:** Pau Recha, Fina La Ina, Borja de Miguel. **INTÉRPRETES:** David Recha, Marc Recha, Mariona Ordóñez, Pepe Subirana, Fina Susín. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Benecé Produccions, S.L.

Saturado después de meses de trabajo, Marc llama a su hermano David para pasar juntos unos días de vacaciones. Pero Marc no puede desconectar y David se lo lleva todavía más al Sur, a un lugar al que viene gente de muy lejos, dicen, para pescar un pez que tiene bigotes como un gato. Sin saberlo, los dos hermanos se adentran en un paisaje desconocido para ellos, pero donde sus abuelos vivieron muchas peripecias y donde se encontrarán con personajes a la deriva que los sumergirán en un paraíso perdido.

Confused after months of working, Marc calls his brother David and they set off on a short holiday. But Marc can't switch off and David takes him further south, to a place they've heard attracts people from far afield in pursuit of a fish with cat-like whiskers. Without realising it, the two brothers enter a countryside unknown to them, where their grandparents had experienced many an adventure, coming across a series of drifting characters who submerge them in a lost paradise.

111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

**PANORAMA
CORTOMETRAJES**

**PANORAMA
SHORT FILMS**

UNA LARGA HISTORIA Los cortos que integran esta muestra tienen una larga historia. A mediados del año 1999 un grupo de aspirantes a cineastas nos juntamos bajo la simple necesidad de querer hacer cine, exhibirlo en salas y recuperar lo invertido, o sea de lo que el cine comercial se trata. Para esto, una cooperativa se creó y varios cortometrajes se produjeron en minga, bajo la eterna política del acolite y de la rotación en las distintas funciones del quehacer cinematográfico. La decisión entonces fue hacer una tanda y programarlos como muestra conjunta a manera de una única función de cine. De esta manera en Octubre de 2000, se programó *Ecuador en Corto*, la primera muestra conjunta de cortometrajes en las salas comerciales del país. A partir de *Ecuador en Corto*, el movimiento del cortometraje local sintió un ligero empujón, se empezó a producir un poco más y otras muestras aparecieron haciendo que poco a poco el cine local se haya hecho más visible. Cuatro años después de aquella primera aventura, una nueva movida del cine local, dio como resultado la oportunidad de un segundo capítulo de *Ecuador en Corto*, fortaleciendo aun más nuestro movimiento. Finalmente, el Festival de Cine Iberoamericano Cero Latitud, surgido en Quito hace 5 años dio un nuevo impulso, al crear la categoría de Cortos Nacionales. Esperamos que esta muestra de cortos que les presentamos alcance estas expectativas. Estas películas proponen ideas universales pero al mismo tiempo nos hablan de nuestra forma propia de ver las cosas, de nuestros sonidos, nuestros sueños y de nuestros miedos. Son pequeñas obras con los pies en la mitad del mundo y los ojos en la contemporaneidad, una pequeña muestra de que en Ecuador no nos quedamos Cortos.

ECUADOR

NO SE QUEDAN CORTOS THEY DON'T GET SHORT

ARMANDO SALAZAR LARREA



Fotograma del cortometraje *En Rojo*
A still from the short film *En Rojo*

ARMANDO SALAZAR LARREA

A LONG STORY The short films that make up this sample have a long story. Around the middle of 1999, a group of aspirants to filmmakers got together with the simple urge to make films, to present them in movie theatres and to recover the investment, namely what commercial cinema involves. In order to achieve this we created a cooperative and we jointly produced several short films, through the eternal policy of partnership and the rotation in the different positions of film making. Then we took the decision of making a collection of films and programming them as a joint set in only one showing. So, in October 2000, the programme *Ecuador en Corto* was premiered as the first joint sample of short films in movie theatres all over the country. From the experience of *Ecuador en Corto*, the local short film movement was given a slight push, there was an increase in production and other initiatives appeared that made local cinema more and more visible. Four years after that first adventure, a new boost in local cinema gave origin to a second chapter of *Ecuador en Corto*, which strengthen our movement even more. Finally, the Iberoamerican Film Festival *Cero Latitud*, which emerged in Quito 5 years ago, gave us a new driving force when it created a category for National Short Films. We hope this sample we present to you will meet your expectations. These films propound universal ideas but, at the same time, they talk about our own way of seeing things, of our sounds, our dreams and also our fears. They are little works with their feet in the earth and their eyes in contemporary world, a little prove that we in Ecuador don't get short.

IMPULSOS

QUE VIVA EL MUERTO

SILENCIO NUCLEAR

MAPA PARA HISTORIA

PÍA

RESTOS

(ECUADOR) -2003- Super 8 mm., Color, 10 minutos. **DIRECTOR:** Alfredo León. **GUIÓN:** Alfredo León. **FOTOGRAFÍA:** Armando Salazar. **MONTAJE:** Mayfe Ortega. **MÚSICA:** Agustín Baez. **SONIDO:** Alex Varhola. **INTÉRPRETES:** Marco Bustos, Fabio Nieves, Ana María Vera, Juan José Borja, David Guzmán. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Boom en Cuadro Prod. alfreal11@yahoo.com

(ECUADOR) -2000 - Super 8 mm., Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Randi Krarup. **GUIÓN:** Randi Krarup. **FOTOGRAFÍA:** Iván Mora. **MONTAJE:** Randi Krarup, Gabriela Calvache. **SONIDO:** Nacho Freile, Mayfe Ortega. **INTÉRPRETES:** Augusto Sacoto, Mariví Rodríguez, Peque Mantilla. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Randi Krarup. rakrarup@hotmail.com

(ECUADOR) -2000- 16 mm., Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Iván Mora Manzano. **GUIÓN:** Iván Mora Manzano. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Auverlau. **MONTAJE:** Iván Mora Manzano. Iván Mora, María Julia Pessis. **SONIDO:** Iván Mora Manzano. **INTÉRPRETES:** Sebastián Burbano. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Toxica Films. ivanmori13577@yahoo.com

(ECUADOR) -2003- MiniDV, Color, 10 minutos. **DIRECTOR:** Pancho Viñachi. **GUIÓN:** Pancho Viñachi. **IMAGEN:** Pacho Viñachi, Victoria Orihuela, Juan Rhon, Darío Viñachi Jr. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Colectivo SAPO INC. juan@sapoinc.com

(ECUADOR) -2004- Dvd, Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Javier Andrade. **GUIÓN:** Javier Andrade. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Auverlau. **MONTAJE:** Iván Mora Manzano, Javier Andrade. **SONIDO:** Esteban Brauer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Camilo Andrade. **INTÉRPRETES:** Alejandra Andrade, Mario Villavicencio, Gloria Leiton, Carlos Quinto. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Ma. De los Ángeles Palacios, Iván Mora Manzano, Javier Andrade, Punk films.

(ECUADOR) -2004- 16 mm., Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Carla Valencia. **GUIÓN:** Carla Valencia. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Andrade. **MONTAJE:** Carla Valencia. **MÚSICA:** Jorge Espainoza, Marín Terán. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pablo Iturralde, Carla Valencia. **INTÉRPRETES:** Anahí Hoeneisen, Miguel Salazar, Sebastián Félix. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Gabriela Calvache, Curiquinge films.

Juan, un joven conserje de un edificio de parqueaderos, lleva una vida feliz junto a su esposa Julia y su mejor amigo Esteban. La vida de Juan da un brusco giro cuando causa un accidente automovilístico que provoca la muerte de Julia.

¿Ha imaginado estar sentado ante su propio féretro, en su funeral? ¿Ha idealizado cuánto llorarían sus más queridos parientes el día de su muerte? ¿Se ha puesto a pensar qué pasa si una vez muerto uno se suicida y vuelve a morir? Un ciudadano respetado descubre el día después de su muerte que su vida no ha sido tan ideal como él lo imaginaba.

Después de la tercera guerra mundial el mundo ha quedado desolado. Han desaparecido incluso las leyes de la lógica y de la percepción. Una mañana Marco descubre que en este mundo post-apocalíptico existe una fuente de belleza que no ha podido ser destruida: El sonido.

Se cuenta una historia con el audio, mientras la pantalla ilustra, sin contar. Al final, la pantalla se convierte en un vehiculizador del sentido, al igual que la voz, que ha dejado de hacer historia para hacer apreciación, irrespetando al público, sin final, sin clímax y sin héroes.

Pía tiene un secreto. En un par de días, ese secreto cambiará su entorno para siempre.

Pía keeps a secret. In a couple of days, that secret will change her situation forever.

Adaptación libre del cuento “Los Posillos” de Mario Benedetti. A la hora del café, Matías y Marina, una pareja joven, tienen de visita al hermano menor de Matías. Matías ha quedado ciego a causa de un accidente, lo que les cambiará el destino a los tres personajes. Afuera llueve, adentro se sienten las consecuencias de este accidente.

A free adaptation of Mario Benedetti's short story “Los Posillos”. At coffee time, Matías and Marina, a young couple, received the visit of Matías' younger brother. Matías is blind because of an accident, a fact that will change the destiny of the three characters. It's raining outside, and indoors you can feel the consequences of the accident.

Juan, a young caretaker of a car park has a happy life together with his wife Julia and his best friend Esteban. Juan's life takes an abrupt turn when he provokes a car accident which causes Julia's death.

Have you ever imagine yourself sitting in front of your own coffin in your funeral? ¿Have you ever idealized how would your dearest relatives cry the day of your death? Have you ever thought about what would happen if you kill yourself, being already dead, and die again? A respected citizen discovers, the day after his death, that his life has not been as ideal as he imagined.

After the third world war the world is desolate. Even the laws of logic and perception have disappeared. One morning Marco discovers that in this post-apocalyptic world there is still a source of beauty which has not been destroyed: The sound.

A story is told through the audio, while the screen illustrates but without telling. At the end, the screen becomes a vehicle for meaning, as does the voice, which has stopped making history to make appreciation, being disrespectful to the audience, without an end, without a climax, with no heroes.

EL TESORO SECRETO DE LEONARDO

DOBLE DIABLO

SINFONÍA Nº 4

EN ROJO

TE VAS A ACORDAR DE MÍ SANTIAGO

(ECUADOR) -2004- 16 mm., Color, 7 minutos. **DIRECTOR:** Diego Araujo. **GUIÓN:** Diego Araujo. **FOTOGRAFÍA:** Katerina Slantcheva. **MÚSICA:** Diego Araujo. **INTÉRPRETES:** Bill Collins, Ellen Yore. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Ana Foy.

(ECUADOR) -2005- Dvcam, Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Mauricio Samaniego. **GUIÓN:** Mauricio Samaniego. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Andrade. **MONTAJE:** Iván Mora. **SONIDO:** León Felipe Troya. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Randi Krarup, Gabriela García y Mauricio Samaniego. **INTÉRPRETES:** Patricio Olmes, Monserrat Astudillo, Francisco Aguirre. **VERSIÓN:** Original.

(ECUADOR) -2005- 35 mm., Color, minutos. **DIRECTOR:** David Nieto Wenzell. **GUIÓN:** David Nieto Wenzell. **FOTOGRAFÍA:** Iván Mora Manzano. **MONTAJE:** Sebastián Rubiano. **MÚSICA:** Tchaikovski. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** David Nieto Wenzell. **INTÉRPRETES:** Franco Aguirre Retamal. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** David Nieto Wenzell.

(ECUADOR) -2005- 16 mm., Color, 3 minutos. **DIRECTOR:** Carlos Carrillo, Tato. **GUIÓN:** Carlos Carrillo, Tato. **FOTOGRAFÍA:** Armando Salazar. **MÚSICA:** Jorge Espinoza. **INTÉRPRETES:** Jorge Coronel, Laura Londoño. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Alexandra García.

(ECUADOR) -2006- Dv, Color, 8 minutos. **DIRECTOR:** Rodrigo Haro. **GUIÓN:** Rodrigo Haro, Irina Gamayunova. **FOTOGRAFÍA:** Olivier Auverlau. **MONTAJE:** Rodrigo Haro. **INTÉRPRETES:** María Isabel Rodas, Cristina Terán, Diego Naranjo, Daniel Morales. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Rodrigo Haro. chuchaquifilms@andinanet.net

Leonardo pensó que había encontrado su par. Se equivocaba. Apuesto a que no quisieras estar en sus zapatos. Basado en una historia de Hanne Louise Scarteveit.

Eduardo es un típico chulla quiteño de 25 años, que tiene como única ocupación tratar de que su novia actual, Sarita, entregue su cuerpo sin obligaciones de matrimonio. Sarita accede, Eduardo la invita al parque del Itchimbia. Por varias ocasiones son interrumpidos por otros ocupantes y Eduardo decide “limpiar” el parque asustando a quienes lo molestaron antes.

La realidad y cotidianeidad quedan de lado al llevar la imaginación como chofer del interior, en un día como cualquier otro.

Reality and everyday life are set aside when your imagination is the driver of your inside, in a day just as any other one.

Cuando el Semáforo se ha puesto en rojo, un tipo llega con su auto. Es el momento en el que mucha gente empieza a trabajar, vendedores, malabaristas, limpiaparabrisas, un robot humano, loteros. Pero este tipo no les presta atención, hasta que, de entre estos personajes, aparece una simpática misionera que pide colaboración para su iglesia.

Un departamento de soltero, un inquilino, un dueño de casa, una amante, una confusión de roles.

A bachelor flat, a tenant, an owner, a lover, a confusion of roles.

When the traffic lights turn red, a man stops with his car. In that moment, a lot of people start to work, peddlers, jugglers, windscreen cleaners, a human robot, lottery sellers. But this man does not pay attention to them until a charming missionary appears who asks him for a little help for her church.

Leonardo thought he had found his pair. He was wrong. I bet you wouldn't want to be in his place. Based on a story by Hanne Louise Scarteveit.

Eduardo is a typical 25 year-old single man from Quito, whose only purpose is to make his present girlfriend, Sarita, give herself to him without marriage obligations. Sarita agrees, Eduardo invites her to Itchimbia's park. They are interrupted several times by the other passers-by and Eduardo decides to “clean” the park frightening those who bothered them before.

Hace cuarenta años vine a Calanda para hacer un documental sobre el pueblo donde había nacido toda mi familia. Era un pueblo pequeño de agricultores: olivas y melocotones. Los mejores del mundo, como decían ellos. Las calles no estaban pavimentadas, había un par de cafés en el centro. Durante el día, el pueblo se quedaba vacío. Los habitantes trabajaban los campos. Reinaba una gran calma. Sin embargo, una vez al año, durante la Semana Santa, pasaba un evento que transformaba al pueblo en un lugar único que le hizo famoso en el mundo entero. Solamente en Google hay más de 10 páginas dedicadas al pueblo. Se trata del ritual de los tambores de Calanda, donde la gran mayoría de la población toca tambores de todos los tamaños durante 24 horas sin parar. Hombres, mujeres, niños y visitantes acompañan e improvisan complicados ritmos tradicionales. Evidentemente, se trataba de un evento fascinante para filmar y hacer un documental. Y nunca se había visto fuera de esta región. La película tuvo un gran éxito en el resto de Europa y ganó bastantes premios en los diferentes festivales: Tours, Londres, Nueva York, etc. Sigue habiendo un gran interés en el documental, ya que continúa acudiendo a festivales a través del mundo entero, como los de Quito, Helsinki, Riga, etc. Este pasado verano, hice un viaje por Aragón y decidí darme una vuelta por la tierra de mis antepasados, y especialmente por Calanda. Desde mi filmación, hace ya 40 años, el mundo casi ha doblado en población...incluida la de Calanda. Desde la entrada al pueblo, el cambio es obvio. Calles pavimentadas, edificios nuevos y modernos. Muchos más cafés y restaurantes. Y desde las afueras del pueblo, se pueden ver diferentes industrias: fábricas de yeso, de loza y un edificio ultra moderno para la fabricación del aceite de oliva. Los terrenos que rodean Calanda, que antes tenían un aspecto lunar, ahora están verdes con campos de maíz que se extienden por toda la región. La población, que antes estaba compuesta en su mayoría por gente del pueblo, y algún forastero de la región, ahora tiene trabajadores de Marruecos y Transilvania. Como por toda Europa. Este pueblo ya ha entrado en el Siglo XXI. Al pasearme por unas calles con árboles cuyas hojas daban una sombra agradable en este verano caluroso, pensé en mi antigua película. El negativo estaba ya en mal estado, aunque había una copia que le había regalado al pueblo. ¿Y por qué no hacer una nueva película y llamarla *Calanda: 40 años después*? Podría regresar con el mismo operador, Jacques Renoir, con mi gran amigo Christian Garnier que ha sido mi operador durante años y mi hijo Diego que es cámara-reportero de guerra en Francia, para mostrar los grandes cambios que han sucedido aquí. Podría hablar con la gente y yo mismo haría comentarios sobre lo que me atrae hoy en día. Enseñaría las viejas calles de mi antiguo documental haciendo yuxtaposiciones con las de hoy día. Daría con los que en el primer documental tenían solo 10 años y que hoy día andarán por los cincuentena. Les preguntaría lo que piensan de todo lo que ha pasado. Tomaría vistas del pueblo lunar que filmé hace 40 años y haría comparaciones con las tomas de hoy. Pero lo más importante de todo, filmaría, durante el Viernes Santo la rompida de la Hora de la nueva juventud y con los que antes era jóvenes, con ritmos mucho más acelerados, tocando sobre tambores fabricados con materiales modernos que no existían hace 40 años. Mi intención es proyectar la evolución humana a través de cuarenta años en la vida de un pequeño pueblo aislado. De transmitir la alucinante progresión que ha habido en el mundo, que hasta en un pequeño pueblo remoto, donde se haya podido guardar un ritual tan hondo durante tantos siglos, se vea afectado hoy día por esta globalización invasora. Es un cambio con el que no hay vuelta atrás. Como me dijo mi padre hace años, “Ahora me han puesto una calle porque soy famoso. Antes me hubieran fusilado!” Todo ha cambiado.

CALANDA: HACE 40 AÑOS

CALANDA: 40 YEARS AGO

JUAN LUÍS BUÑUEL



(ESPAÑA) -2000- HDV / Color / 41 minutos. **DIRECTOR:** Juan Luis Buñuel. **GUIÓN:** Juan Luis Buñuel. **FOTOGRAFÍA:** Christian Garnier, Diego Buñuel, Jacques Renoir. **MONTAJE:** Anita Fernández. **SONIDO:** Daniel Orta. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Imval Producciones, Aragón Televisión.

JUAN LUÍS BUÑUEL

Forty years ago, I arrived to Calanda to make a documentary film about the village where all my family had been born. It was a small agricultural village: olives and peaches. The best in the world, as they said. The streets were not asphalted, there were a couple of coffee shops in the centre. During the day, the village was empty. The people worked the fields. A great calm reigned. However, once a year, during the Holy Week, an event took place that turned the village into an extraordinary place and made it famous all around the world. In Google you can find over 10 pages devoted to the village. We are talking about the ritual of the drums of Calanda, in which most of the people play drums of all sizes for 24 hours without stopping. Men, women, children and visitors accompany and improvise complex traditional rhythms. Evidently, it was a fascinating event to shoot and to show in a documentary film. Besides, the tradition had never been seen outside this region. The movie had a great success in the rest of Europe and won several prizes in different festivals: Tours, London, New York, etc. The documentary is still of a great interest, and it continues going to festivals all around the world, for example Quito, Helsinki, Riga, etc. Last summer, I travelled to Aragon and I decided to visit the land of my ancestors again, and especially Calanda. Since my shooting, 40 years ago, the world has almost doubled its population... including that of Calanda. When you enter the village, the change is obvious. Asphalted streets and new and modern buildings. Many bars and restaurants. And on the outskirts of the village, several industries: factories of plaster, pottery and an ultramodern building for the production of olive oil. The fields surrounding Calanda, that once had a lunar appearance, are now green with cornfields that extend all over the region. The inhabitants of the village, formerly mainly composed by local people, and a few outsiders, is now made up of workers from Morocco and Transylvania. As for the rest of Europe. This village has already entered in the 21st Century. As I was strolling around those streets covered with trees that gave a pleasant shade in that hot summer, I thought of my old movie. The negative was already deteriorated, although there was a copy that I had given to the village as a present. Why not making a new movie and calling it *Calanda: 40 years later*? I could return with the original camera operator, Jacques Renoir, with my great friend Christian Garnier, who has been my operator for years and my son Diego, who is a war reporter and cameraman in France, to show the big changes that have happened here. I could speak with people and I would make comments on the things I feel attracted by nowadays. I would show the old streets from my old documentary, making juxtapositions with those of present day. I would find those people in the first documentary which were 10 then and now must be in their fifties. I would ask them what do they think about all the things that have happened. I would take some shots of the lunar landscape I shot 40 years ago and I would make comparisons with today's shots. But most important of all, I would film, during Holy Friday the “breaking of the hour” with the young people of present day and those that once were young, with much quicker rhythms, playing on drums manufactured with modern materials that didn't exist 40 years ago. My aim is to project the human evolution through forty years in the life of a small isolated village. To convey the hallucinating progression of a world that even in a small remote village, that has been able to maintain such a deeply-rooted ritual for so many centuries, is affected by this invading globalization. It is a change in which there is no way back. As my father told me many years ago, “Now they have named a street after me because I am famous. Before that, they would have shot me!” Everything has changed.

Esta primera *Motion Graphics Review* es una selección fuera de competición de los trabajos más representativos del panorama internacional de gráficos animados por ordenador. Pretende dar una visión amplia de diferentes estilos, técnicas y posibilidades de creación en piezas audiovisuales de corta duración. La *Motion Graphics Review* ha sido creada con el apoyo del Festival de Cine de Huesca por Raúl Casañas, publicista en *Saatchi & Saatchi Healthcare Barcelona* y fundador del colectivo audiovisual *The Holy Trinity Project*. Este año la sección cuenta con la colaboración especial del estudio de Barcelona *Sixis* que ha preparado una pieza especial que abrirá la sección: *Festival Intro 007*. La *review* está dividida en cuatro categorías: *ad in motion*, *music in motion*, *personal in motion* y *titles in motion*.

This first *Motion Graphics Review* is a selection out of competition of the most representative international work in computer generated graphics. Its objective is to give a widespread vision of the different styles, techniques and creation possibilities in short length audiovisual pieces. The *Motion Graphics Review* has been created with the support of *Huesca Film Festival* by Raúl Casañas, advertiser in *Saatchi & Saatchi Healthcare Barcelona* and founder of the audiovisual collective *The Holy Trinity Project*. This year the section counts with the special collaboration of the studio from Barcelona *Sixis* that will be presented as the *Festival Intro 007* as the opening video of this section. The review is divided in four categories: *ad in motion*, *music in motion*, *personal in motion* y *titles in motion*.

MOTION GRAPHICS REVIEW

Este año, el catálogo se nos quedó corto y agradecemos la colaboración de los que se quedaron sin espacio: *BKR Studio*, *NeoDG*, *Rastri*, *Resses*, *220d*, *Giosimi*, *Motion Maniac*, *Buck* y *Man vs Magnet*.
This year we did not have enough space and we thank the participation of: *BKR Studio*, *NeoDG*, *Rastri*, *Resses*, *220d*, *Giosimi*, *Motion Maniac*, *Buck* and *Man vs Magnet*.

DELI PICTURES

www.delipictures.de
CONTACTO: Michael Reissinger

Deli Pictures se fundó en Hamburgo en el año 2003 para dar servicio en el campo de la imagen digital publicitaria, cine publicitario y videos musicales. Desde entonces trabajan con agencias, productoras y directores de cine ayudándoles a encontrar la mejor forma de realizar de forma creativa cada uno de sus proyectos.

Deli Pictures postproduction GmbH, based in Hamburg, was founded in 2003 to provide services in the field of digital image processing for advertising, image films and music videos. They work with agencies, film production companies and film directors helping them to find the perfect form of creative realisation for each individual project.



HAND

(ALEMANIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Volkswagen **DURACIÓN:** 1min **AGENCIA:** Grabarz & Partner Werbeagentur. GmbH, Hamburg **DIRECTOR CREATIVO:** Cristoph Stricker **DIRECTOR DE ARTE:** Michael Reissinger **PRODUCCIÓN:** Bianca Mack **FLAME:** Melissa Panek **MÚSICA:** Beatsucht Hamburg **HERRAMIENTAS:** Discreet Flame **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



STAUNFILM, PARADISE

(ALEMANIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Bosch **DURACIÓN:** 2min **AGENCIA:** Jung von Matt, Basis GmbH, Hamburg **DIRECTOR DE ARTE:** Michael Reissinger **PRODUCCIÓN:** Bianca Mack **MOTION GRAPHIC:** Axel Schmidt, Jan Richter **HERRAMIENTAS:** After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2006 **FLAME:** Melissa Panek **MÚSICA:** Beatsucht Hamburg **HERRAMIENTAS:** Discreet Flame **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



NOCH 2

(ALEMANIA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 19 seg **MOTION GRAPHICS Y CREACIÓN:** Jan Richter **MÚSICA:** Autocomposición **HERRAMIENTAS:** After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2007

MOLA

www.molatv.com.ar
CONTACTO: Mariano Valle

Mola es un estudio de animación, diseño y realización que comenzó en el año 2006. Fundado por Celeste Rodríguez y Mariano Valle García tras haber trabajado ambos de manera independiente y en otros estudios durante varios años, período en el cual lograron diferentes reconocimientos por sus trabajos como el BDA-Promax.

Mola is an animation Studio, graphic design and film production that began in 2006. Founded by Celeste Rodríguez and Mariano Valle García after having worked for other studios where they have achieved awards like the BDA-Promax.



SOUL CITRIC CITY

(ARGENTINA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Agencia Olabuenga, Neodg **DURACIÓN:** 20 seg **HERRAMIENTAS:** Maya, After Effects, Photoshop, Illustrator **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

SUPERESTUDIO

www.superestudio.tv
CONTACTO: Mariano de Mendonça

La principal característica de la productora es su capacidad de producción integral de piezas audiovisuales desde la experimentación a la realización con técnicas que fusionan todos los conocimientos del Motion Graphics, la filmación y la posproducción. Incluso sorprenden con su proyecto experimental Bola de Fuego, banda de protopunk audiovisual donde se unen el rock con videos surrealistas

The most important in this company is its ability to work in the complete process of audiovisual production experimenting with different techniques that mix all the knowledge in motion graphics, filming and postproduction. They have as well a personal project: Bola de Fuego, a protopunk audiovisual band where they mix rock music with surrealist videos.



EL SHOW DE FLEMAS

(ARGENTINA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 7 min 40 seg **MÚSICA:** Cornellius (adaptada por Juan Pablo de Mendonça y Superestudio) **HERRAMIENTAS:** Final Cut, After Effects, Illustrator, Photoshop **AÑO DE EMISIÓN:** 2007

PATTERN

www.pattern.tv
CONTACTO: Santiago Idelson

Pattern es un estudio audiovisual con sede en Buenos Aires, fundado en 2004. Explora la combinación de motion graphics y live action video, tanto en proyectos experimentales como comerciales. En los trabajos confluye la experiencia de directores, diseñadores e ilustradores.

Pattern is an audiovisual studio based in Buenos Aires and founded in 2004. They explore the mixture of motion graphics with live action video, in experimental projects and commercials. In their daily work come together the experience of directors, graphic designers and illustrators.



FLOWER MASCHINE

(ARGENTINA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **CLIENTE:** Pattern **DURACIÓN:** 1 min **DIRECCIÓN:** Santiago Idelson, Sebastian Malfe **DISEÑO GRÁFICO:** Laura Belvedere, Jimena Passadore **ANIMACIÓN 3D:** Javier Bravo **ANIMACIÓN 2D:** José León Molfino, Leandro Feuz **MÚSICA:** Nicolás Guerrieri **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

ANIMAL LOGIC

www.animallogic.com
CONTACTO: Maureen Squillace

Una de las mas respetadas compañías de producción digital del mundo. Animal Logic produce diseño premiado internacionalmente, animación y efectos visuales para cine, television y publicidad. Tiene su estudio en Sidney y una ofcina de producción en Los Ángeles.

One of the world's most highly respected digital production companies, Animal Logic produces award-winning design, animation and visual effects solutions for the film, television and advertising industries. The company has a studio in Sydney, Australia and a production office in Los Angeles.

Equipo de Animal Logic: **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Jacqui Newman **PRODUCER:** Caroline Renshaw **ASISTENTE DE PRODUCCIÓN:** Katie Millington **VFX:** Tim Quarry **MONTAJE:** Andy McKenna **3D:** Tim Quarry **CG:** Tom Bardwell, Brett Margules, Gerrard Southam, Ian Watson, Bhakar James, Bodie Clare, Andrew Lodge, Phil Wittmer, Larry Townsend, Clinton Downs. **ASISTENTE DE DISEÑO:** Marianne Khoo



ICE SCULPTURES

(AUSTRALIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Toyota Prado **DURACIÓN:** 45 seg **AGENCIA:** Saatchi & Saatchi **PRODUCCIÓN:** @radical.media **PRODUCER DE LA AGENCIA:** Scott McBurnie **DIRECTOR CREATIVO:** David Nobay **DIRECTOR DE ARTE:** Peter Buckley **COPY:** Tim Brown **DIRECTOR:** Bruce Hunt **CO-PRODUCER:** Jules Shelton **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

COLLIDER

www.collider.com.au
CONTACTO: S. Zalaiskalns, A. van der Westhuyzen

Collider es un estudio de cine y diseño creativo de Sidney formado en el año 2001 por Andrew van der Westhuyzen, Daniel Askill and Sam Zalaiskalns. Collider ha creado trabajo innovador y premiado en la escena internacional. Su variedad de registros se puede entender viendo el trabajo desarrollado para marcas como Levis, Emi Virgin, Universal Music, France Telecom, Air France, Alexander McQueel, TDK o Toyota.

Collider is a design and film creative based in Sydney, Australia. Formed in 2001 by Andrew van der Westhuyzen, Daniel Askill and Sam Zalaiskalns, Collider has created innovative and award-winning work across the creative spectrum. In its collective portfolio the breadth of its work can be understood, including work for international brands such as Levis, Nike, Emi Virgin, Universal Music, France Telecom, Air France, Alexander McQueen, TDK or Toyota.



FOLLOW THE COPS BACK HOME

(AUSTRALIA) **CATEGORÍA:** Music in Motion **CLIENTE:** Placebo **DURACIÓN:** 3 min 16seg **DIRECTOR:** Daniel Askill **MÚSICA:** Placebo **POSTPRODUCCIÓN:** Method Studio **2D:** Russel Fell, Method Studio **HERRAMIENTAS:** Flame **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

QUBE KONSTRUKT

www.qubekonstrukt.com
CONTACTO: Sarah Marriott

Fundada en 2002 se ha consolidado rápidamente como un estudio multidisciplinar. Con experiencia en cultura joven y diseño, así como diseño ambiental, el estudio está trabajando efectivamente en un amplio espectro de proyectos. Qube Konstrukt demuestra un énfasis especial en su faceta de experimentación, colaboración e investigación en diseño.

Founded in 2002 has rapidly established itself as a leading multi-disciplinary design studio. With experience in youth culture and design, as well as retail and environmental signage design, the studio is proficient in working across a broad scope of projects. The studio places a strong emphasis on experimentation, collaboration and research in design.



TOYOTA TEASER COMPILATION

(AUSTRALIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Toyota **DURACIÓN:** 1 min 54 seg **DIRECTOR:** Peter Buckley & Tim Brown (Saatchi & Saatchi) **AGENCIA:** Saatchi & Saatchi **HERRAMIENTAS:** 3D Studio Max, Adobe After Effects, Maya **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

XYZ STUDIOS

www.xyzstudios.com
CONTACTO: Amy Veerman

Tim Kentley, creativo autodidacta, diseñador, ilustrador, animador y realizador de cine funda XYZ Studios en 2003. A través de XYZ lidera proyectos animados de vanguardia. El estudio trabaja con una paleta variada y poco ortodoxa, mezclando dibujos con animación por ordenador; verduras con stop-motion; cámaras robóticas con bicicletas; performers de circo con papel maché o incluso una steady cam sobre patinadores. Este acercamiento creativo ha erigido el trabajo de XYZ distinguiéndolo en la escena internacional.

Tim Kentley, self-taught creative, founded XYZ Studios in 2003. Tim is a thinker, designer, illustrator, animator and filmmaker who, through XYZ leads avant-garde motion projects. The studio works with an unorthodox palette, mixing hand drawings with computer animation, vegetables with stop-motion, robotic cameras with bicycles, circus performers with papier-mâché, steady cam with skateboards. This inventive approach has earned XYZ an international profile for producing distinctive work.



WHAT INSPIRES ME

(AUSTRALIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** AGIdeas 2006 **DURACIÓN:** 1min 20seg **DIRECTOR:** Tim Kentley **AGENCIA:** The Design Foundation **3D:** Tim Kentley **MONTAJE:** Tim Kentley **MÚSICA:** Vladislav Delay **HERRAMIENTAS:** AutoDesk Maya, Apple Final Cut Pro, Apple Motion **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

LOBO

www.lobo.cx
CONTACTO: The Ebeling Group

Lobo es uno de los estudios de diseño y animación con más personalidad. Nacido en 1994 de la mano de tres amigos actualmente está representado internacionalmente por The Ebeling Group trabajando con un equipo multidisciplinar de artesanos y creadores liderados por el director creativo Mateus Santos.

Lobo is one of the design and animation studios worldwide with a very high level of personality. It was opened by three friends in 1994 and nowadays is represented internationally by The Ebeling Group working with a multidisciplinary team of artisans and creators led by the creative director Mateus Santos.

Créditos de la agencia: **DIRECTOR CREATIVO:** Chris Hotz **DISEÑO:** Steve Hoskins **ILUSTRACIÓN:** Adam Haynes **PRODUCER:** Kirsten Blair **DIRECTOR DE CUENTAS:** Nick Sherman **COPYWRITER:** Mark Lewman **MOTION:** Jamal Qutub **MÚSICA:** Squeakeclean **Créditos de Nike 6.0** **DIRECTOR DE MAKETING:** Bastien Renard **DIRECTOR CREATIVO:** Michael Hernandez **JEFE DE PUBLICIDAD:** Greg Galbraith **DIRECTOR INTERACTIVO:** Stephanie Derham **MÚSICA:** Lobo, Paulo Beto **HERRAMIENTAS:** Maya and After effects



NKE6

(BRASIL) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Nike **AGENCIA:** NEMO **DURACIÓN:** 1min **DIRECTOR CREATIVO:** Mateus De Paula Santos **DISEÑO Y ANIMACIÓN:** Cadu Macedo, Diogo Kalil **3D:** Antonio Augusto Certain, Felipe Bauer **JEFE DE PRODUCCIÓN:** Loic Dubois **PRODUCER:** João Tenório **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

HELIOS LABS

www.heliozilla.com
CONTACTO: Richard Switzer

Helios Design Labs en un estudio multidisciplinar erradicado en Toronto. Fundado en 1990, Helios aplica un fuerte diseño estético sobre un amplio espectro de medios, desde acciones virales en web hasta ilustración pasando por anuncios de televisión.

Helios Design Labs is a multi-disciplinary design studio based in Toronto, Canada. Founded in 1990, Helios applies a stong design aesthetic to a wide range of mediums, from web viral content to print illustration to television commercials.



EXPLOSION

(CANADÁ) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Nokia Products Canada **DURACIÓN:** 30 seg **DIRECTOR:** Alex Wittholz **CONCEPTO CREATIVO:** Helios Design Labs **AYTE. DE DIRECCIÓN:** Brad Abrahams (Helios) **DIRECTOR TÉCNICO:** Marc Panozzo (Helios) **CINEMATOGRAFER:** Jonathan Bensimon (Vanguarde Artists) **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Richard Switzer (Helios) **PRODUCER:** Bruno Louza (Hi-Fi Films) **POSTPRODUCCIÓN:** Helios **MONTAJE:** Alex Wittholz **MÚSICA:** Cypher Audio **HERRAMIENTAS:** Photron Ultima cámaras, Fusion para postproducción **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

NAKD

www.theebelinggroup.com
CONTACTO: The Ebeling Group

Formados en Río de Janeiro en 2002 y reubicados en Toronto en 2005, Nakd es un colectivo de directores compuesto por un conglomerado internacional de artistas y amigos que se unen bajo el lema: Se innovador. Siempre. El colectivo respira influencias latinoamericanas y canadienses, combinando atracción emocional con una limpia sensibilidad arquitectónica. Nakd se mueve por la passion y por la verdadera creatividad que contribuye a un desarrollo del dialogo cultural de modo inspirador y creativo.

Formed in Rio de Janeiro in 2002, and relocated to Toronto in 2005, Nakd is a directorial collective comprised of an international conglomerate of artists and friends who come together under the tenet: Be Innovative. Always. The collective is a true cultural crossbreed of Latin American and Canadian influences, combining emotional sexiness with a clean architectural sensibility. Nakd is fueled by a passion for truly original creative works that contribute to the ongoing cultural dialogue in inspiring and meaningful ways.



BOX

(CANADÁ) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 1 min 40 sec **DIRECTOR CREATIVO:** Stephen Crowhurst **DIRECTOR DE ARTE:** Chris Bahry **PRODUCER:** Sue Lee **3D:** Alexandre Torres Ramos, Andreas Berner, Chris Bahry **MÚSICA:** Cypher Audio Development **AÑO DE EMISIÓN:** 2005



BLIND

www.blind.com
CONTACTO: Jacquelyn De Lounge

Fundada en 1995 por el Director Creativo Chris T. Do, Blind es un estudio multidisciplinar formado por profesionales de diseño y producción incluyendo diseño editorial, animación, realización de cine, arte, nuevas tecnologías, medios interactivos y motion graphics. Esta estrucura hace que cada solución sea única, creando fuertes narrativas visuales en cualquier medio.

Founded in 1995 by Creative Director, Chris T. Do, Blind offers a comprehensive design and production studio including online,offline editorial, animation, interactive media and features compelling motion graphics. Designers schooled in traditional graphic design and filmmaking, fuse art, design, technology and culture, entirely unique for each solution, creating strong visual narratives for all mediums including broadcast television, film and interactive.



CRAZY

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Music in motion **CLIENTE:** Gnarls Barkley **DURACIÓN:** 3 min **DIRECTORA CREATIVA:** Vanessa Marzaroli **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Santino Sladavic **DISEÑO:** Christine Kim, Bryan Louie, Atsushi Ishisuka, Lawrence Wyatt, Vanessa Marzaroli, PThientuma **ANIMACIÓN:** Atsushi Ishisuka, Lawrence Wyatt, David Yan, Trevor Shepard, Andre Salyer, Jesse Franklin, Benji Schuup, Bill Sneed, John Robson **PRODUCCIÓN ARTÍSTICA:** Lin Wilde **EDICIÓN:** Erik Buth **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



COLOURMOVIE

www.colourmovie.com
CONTACTO: Brandon Martinez

Colourmovie es un estudio especializado en diseño en movimiento, animación, identidad corporativa y producción de acciones en directo. Los diseñadores y directores de Colourmovie crean conceptos pegadizos y recordables identidades corporativas para publicidad, ocio, videos de música y proyectos de marca.

Colourmovie is a design driven production studio specializing in motion design, animation, brand identity, and live-action production. Colourmovie's designers and directors create engaging concepts and memorable brand identities for advertising, entertainment, music video, and brand content projects.



ALLIGATOR SHADOW

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** L.A. Zoo **DURACIÓN:** :30 seg. **DIRECTOR CREATIVO:** Brandon Martinez **PRODUCER:** John McGinnis **2D:** Jonathan Wu **3D:** Stuart Scanlon, Ian Mankowski, **HERRAMIENTAS:** Workstations, Final Cut Pro, Illustrator, After Effects, Maya, Ilustración. **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



EYEBALLNYC

www.eyeballnyc.com
CONTACTO: Jason Dillard

EyeballNYC es una boutique creativa del SOHO de Nueva York que se mueve en el terreno del diseño gráfico, acción en directo, edición y música. Destacan por su exquisita dirección de arte y una intensa potencia visual.

EyeballNYC is a boutique design-based production company located in SOHO, New York, with capabilities that include graphic design, live-action, editorial, and original music. Recognized by its art direction and intense visual concepts.



BIGGER, DEFFER

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Jeep **DURACIÓN:** 30 seg. **MÚSICA:** The Fat Boys “Stick’em” **HERRAMIENTAS:** After Effects 7, Photoshop CS2, Cubic Converter 2.13DS, Max 8VRay 1.5, Vehicle Simulation 2.0 **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

FREESTYLE COLLECTIVE

www.freestylecollective.com
CONTACTO: Elizabeth Kiehner

Estudio de realización y diseño gráfico distinguido por su sensibilidad artística. Especializado en diseño experimental, animación y producción, Freestyle Collective da soluciones creativas y contendio para televisión y agencias interactivas en todo el mundo.

A collaborative live action and graphic design studio recognized for its unique artistic sensibility. Specializing in exploratory and experimental design, animation and production, Freestyle Collective delivers creative advertising solutions and content for broadcast and interactive agencies worldwide.



KUNG FU NETWORK LAUNCH

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** VOOM **DURACIÓN:** 20min 15seg **DIRECTOR CREATIVO:** Victor Newman **3D:** Entae Kim **2D:** Victor Newman and Gerald Soto **HERRAMIENTAS:** After Effects, Photoshop, Illustrator and Maya

IMPACTIST

www.impactist.com
CONTACTO: Daniel Elwing & Kelly Meador

Impactist es el alias de los directores Kelly Meador y Daniel Elwing de Portland. Kelly Meador viene de Tennesse, allí potenció su fuerte sentido por el diseño en la Universidad de Tennesse donde su máxima preocupación fueron el diseño, la fotografía y las artes plásticas. Daniel empezó en un área rural: Oregón y de forma temprana empezó a experimentar con cámaras super8 que fueron el principio de su actual visión del diseño en movimiento.

Located in Portland, Oregon, Impactist is the alias of directors Kelly Meador and Daniel Elwing. Originally from Tennessee, Kelly Meador reinforced an already strong design sense at the University of Tennessee where graphic design, photography, and the fine arts were her central focus. Daniel started out near Eugene, Oregon. Early rural experimentation with super8 film and the fine arts were the beginning of his foray into motion design.



RANCH

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Personal in motion **CLIENTE:** Creado para Zooroom “A Room with a Zoo” un colectivo de Toronto que ayuda al World Wildlife Fund. **DURACIÓN:** 1min **MÚSICA:** Impactist **HERRAMIENTAS:** After Effects, Cinema4d **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

INTERspectacular

www.interspectacular.com
CONTACTO: Greg Babiuk

Fundado en el 2003 por los directores creativos Luis Blanco y Michael Uman quienes ya tenían experiencia trabajando en el mundo de la imagen corporativa. Bajo la dirección de Blanco y Uman, Interspectacular funciona por una parte como estudio conceptual y por otra como boutique creativa. Además de su trabajo en diseño y motion graphic, también se implican en proyectos de desarrollo de personajes y acciones en nuevos medios interactivos.

Founded in 2003 by Creative Directors Luis Blanco and Michael Uman with previous experience in image and branding. Under Blanco and Uman’s guidance, Interspectacular operates as part concept and design studio and part creative workshop. In addition to their work in motion graphics and print design, INTERspectacular’s work encompasses a diversity of projects including character development, interactive and alternative media, and the development of original content.



REMOTE DOG

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Volkswagen **DURACIÓN:** 25 seg **AGENCIA:** Arnold Worldwide **DIRECCIÓN CREATIVA:** Luis Blanco, Michael Uman **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Greg Babiuk **DISEÑO, ILUSTRACIÓN, ANIMACIÓN:** Eric Merola **MÚSICA:** Clean Cuts **HERRAMIENTAS:** Photoshop, AfterEffects, Mac Platform **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

LOYALKASPAR

www.loyalkaspar.com
CONTACTO: Scott Lakso

Reconocer que el proceso es más importante que el resultado es una de las razones por las que el estudio Loyalkaspar se distingue en la escena creativa. Fundada por los directores David Herbruck y Beat Bauderbacher, Loyalkaspar se ha ganado rápidamente una Buena reputación entre las agencias de publicidad y red de producers como una boutique creativa donde atrevimiento y ejecución innovadora se dan la mano.

Recognizing that the process is often more rewarding than the end result is just one of the ways design house Loyalkaspar distinguishes itself from the creative herd. Founded by directors David Herbruck and Beat Baudenbacher, Loyalkaspar has quickly earned a reputation among advertising creatives and network producers as a creative hub where daring creative and innovative execution intersect.



ANTHEM

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Adobe **DURACIÓN:** 37 seg **AGENCIA:** Goodby, Silverstein & Partners **DIRECTOR CREATIVO:** Rich Silverstein **DIRECTOR DE ARTE:** Will Hammond **PRODUCCIÓN:** Loyalkaspar **DIRECTOR:** Loyalkaspar **DISEÑO:** Beat Baudenbacher **FOTOGRAFÍA:** Brian O’Carroll **VFX:** Ted Kotsaftis **ANIMACIÓN Y MODELADO:** Michele Sandroni, Ryan Bradley **ILUMINACIÓN:** Jake Slutsky, Eddy Estevez **MÚSICA:** Human Worldwide **MONTAJE:** Sloan Alexander **FLASH:** Matt Hoover Design, San Francisco, CA **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

SYNDROME STUDIO

www.syndromestudio.com
CONTACTO: Monica Blackburn

Syndrome es un estudio creativo que da en todo momento su particular visión a todos los medios, desde la dirección de acción en directo hasta la creación de motion graphic y 3D. Desde el concepto a la entrega, los diseñadores de Syndrome dan soluciones para cada proyecto asegurando una ejecución creativa completa.

Syndrome is a creative studio that brings their distinctive vision to all forms of media, from Live-Action directing to Motion Graphics and 3D. From concept to final delivery, the designers provide innovative solutions to every project and ensure that the creative vision is fully realized.



LIKE THAT

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Music in motion **CLIENTE:** The Black Eyed Peas **AGENCIA:** Interscope Records **MÚSICA:** “Like That” Black Eyed Peas **HERRAMIENTAS:** Photoshop, Illustrator, After Effects, Maya **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

PROLOGUE FILMS

www.prologuefilms.com

CONTACTO: Tavi Benjamin

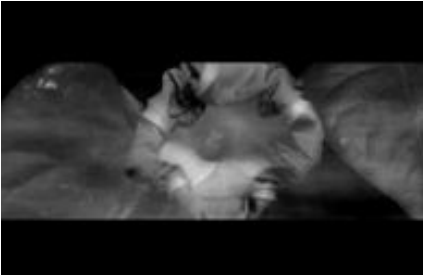
El objetivo de Prologue es crear experiencias de ocio diferentes. Formado por Kyle Cooper en el año 2003, la empresa está formada por una comunidad de diseñadores, animadores, editores, directores y producers complementados el uno al otro con un gran nivel de calidad. El grueso del trabajo se basa en secuencias para títulos de películas, publicidad, marketing de ocio y proyectos de marca en vídeo, interactivos, video juegos y diseño ambiental.

Prologue’s focus is creating exceptional entertainment experiences. Formed by Kyle Cooper in 2003, the company includes a diverse community of designers, animators, editors, directors and producers sharpening each other’s skills through a common standard of excellence. Prologue’s body of work includes film title sequences, advertising campaigns, entertainment marketing and branding projects for broadcast, interactive, video game and environmental design.



SPIDER-MAN 3

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Titles in motion **CLIENTE:** Columbia Pictures **DURACIÓN:** 2min 52seg **DIRECTOR:** Kyle Cooper **PRODUCER:** Unjoo Lee Byars **PRODUCCIÓN TÉCNICO:** Seth Kleinberg **DIRECTOR DE ARTE:** Heebok Lee **ANIMACIÓN:** Jesse Jones, Brad Mitchell, Chris Sanchez Dong Ho Lee, Dave Rindner, Peter Harp, Clarice Chin, Teo Tello, Fernando Cozar **EDICIÓN:** Nathaniel Park **AYTES. DE EDICIÓN:** Gabriel Diaz, Keith Cooper **EFFECTOS:** Anthony Mabin **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



THE PAINTED VEIL

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Titles in motion **CLIENTE:** Yari Film Group, Warner Independent Pictures **DURACIÓN:** 1min 52seg **DIRECTOR:** Kyle Cooper **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Petra Holtorf-Stratton **PRODUCER:** Seth Kleinberg **ANIMACIÓN Y DISEÑO:** Ilya Abulhanov, Lindsey Mayer-Beug, Gary Mau, Heebok Lee, Brad Mitchell, Graham Hill **EDICIÓN:** Nathaniel Park **AYTES. DE EDICIÓN:** Gabriel Diaz, Keith Cooper, Libbey Coghlan **EFFECTOS:** Anthony Mabin **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

CONVERT

www.theebelinggroup.com

CONTACTO: The Ebeling Group

El colectivo de diseño Convert demuestra una gran capacidad creativa con experiencia en branding corporativo, promoción, cine y videoclips. Con oficinas en Nueva York y Los Ángeles, su trabajo destaca por un eficiente trabajo en reposicionamiento de cadenas de televisión como BBC Amércia, AMC o TNT.

Design collective Convert is a bi-coastal creative force with experience in network branding and promotion, film, commercial, and music videos. With offices in New York and Los Angeles, their work has encompassed refresh and rebrand work for BBC America, AMC, and TNT.



THE UNDERGROUND

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** BBC America **DIRECTOR CREATIVO:** Adam Bluming **DIRECCIÓN DE ARTE:** Freda Lau **PRODUCER:** Dan Bryant **PRODUCCIÓN DIGITAL:** Orland Hernandez **ANIMACIÓN:** John Robson, Cory Shaw, Freda Lau **EDICIÓN:** Adam Bluming **HERRAMIENTAS:** 2D, 3D, Final Cut Pro, Stop Motion **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

yU+Co

www.yuco.com

CONTACTO: Garson Yu

Fundado en 1998 por Garson Yu, Yu+Co está reconocido como un líder mundial en la oferta de motion graphics. Suministra conceptos creativos avanzados y servicios de producción para animación de títulos de créditos, trailers, logos, televisión, anuncios y comunicación corporativa. Yu+Co está también a la vanguardia en conceptualización, planificación y ejecución de diseño para nuevas tecnologías de la información, arquitectura multimedia y web.

Founded by Garson Yu in 1998, yU+co. is recognized as an industry leader in motion graphics, providing high concept design and production services for motion picture main titles and trailers, theatrical logos, television show opens, promos, commercials and network branding. yU+co. is also on the cutting edge of conceptualization, planning and execution of design for emerging digital technologies, information architecture and websites.



300

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Titles in motion **CLIENTE:** WarnerBros **DURACIÓN:** 7 min 26 seg **DIRECTOR CREATIVO:** Garson Yu **DIRECCIÓN DE ARTE:** Yolanda Santosa **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Claire O'Brien **PRODUCER:** Ryan “Reno” Robertson **3D:** Kamal Hatami, Nate Homan **2D:** Alex Yoon, Gary Garza **AVID, INFERNO:** Zachery Scheuren **MÚSICA:** Tyler Bates **HERRAMIENTAS:** Photoshop, Illustrator, Maya, After Effects, Avid, Inferno **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



MEMOIRS OF A GEISHA

(EE. UU.) **CATEGORÍA:** Titles in motion **CLIENTE:** Dreamworks SKG **DURACIÓN:** 3 min **DIRECTOR CREATIVO:** Garson Yu **DIRECCIÓN DE ARTE:** Synderela Peng **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Claire O'Brien **2D:** Scott Pagano, Hiroshi Endo and Johnny Wong **AVID, INFERNO:** Zachery Scheuren **MÚSICA:** “Sayuri’s Theme” por John Williams **AÑO DE EMISIÓN:** 2005 **HERRAMIENTAS:** 35mm film shoot, Photoshop, Illustrator, After Effects, Avid and Inferno

COCOBONGO

www.ccbng.com
CONTACTO: Oriol Bagan, Ruth Caparrós,
Andros Guiradó, Eduard Porlán

Estudio multidisciplinar creado para solucionar proyectos profesionales del panorama audiovisual. Nace en el 2003 con el objetivo de crear un espacio donde compartir ideas, reflexionar y experimentar con ellas desde todas la disciplinas donde el diseño gráfico y la ilustración son aplicables, dando prioridad a las ideas conjuntas por encima de las individuales.

Multidisciplinary creative studio founded to solve professional projects in the audiovisual scene. They started in 2003 with the aim of create a reflexive space where sharing ideas and experimenting with them trough different techniques where design and illustration could be used. They prioritize the group ideas over the individually concepts.



VIVE LA VIDA (MEDIATIC FESTIVAL 2007)
(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Cruzcampo **AGENCIA:** Bassat-Ogilvy **DURACIÓN:** 40 seg **MÚSICA:** Bassat-Ogilvy (Mabo Italiano Remix.) **HERRAMIENTAS:** 3D Max, After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



PROMSITE 2006
(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Promsite project **DURACIÓN:** 1 min **2D:** Robledo + MTV www.monitocadaver.com **MÚSICA:** Cocobongo artworks **HERRAMIENTAS:** 3D Max, After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



COCOBONGO SPACE BUMP
(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **CLIENTE:** Cocobongo artworks **MÚSICA:** Cocobongo artworks **HERRAMIENTAS:** 3D Max, After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

SIXIS

www.sixis.net
CONTACTO: Sergi Carbonell

Desde 1998 Sixis es un estudio creativo especializado en print, motiongraphics, live events y audio, nacido en Barcelona de la mano de Sergi Carbonell. La peculiar manera de afrontar los proyectos ha llevado al estudio a trabajar en un estilo en constante experimentación donde se potencian los intereses tanto del cliente como del estudio creando un espacio de trabajo ampliamente libre y creativo. Bajo este estilo de trabajo destacan clientes como Nokia, Nike, Playstation, MTV, Camper, TVE, Camel, Canal+, Tele5, Lucky Strike, TV3, Red Bull, Volkswagen, Sonar Festival, Canal33, o Timberland.

From 1998 Sixis is a creative studio specialized in print, motiongraphics, live events and audio. Founded in Barcelona by Sergi Carbonell. The particular way of solving projects has leaded the studio to work in constant evolution and experimentation style where interest of the client and the studio come together working in a wide creative space. Clients like Nokia, Nike, Playstation, MTV, Camper, TVE, Camel, Canal+, Tele5, Lucky Strike, TV3, Red Bull, Volkswagen, Sonar Festival, Canal33 or Timberland have gone through this style of working.



NIKE TOTAL AEROW 90
(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Nike **DURACIÓN:** 48 seg **MÚSICA:** Sixis **AÑO DE EMISIÓN:** 2004



MARS
(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **CLIENTE:** Addictive TV **DURACIÓN:** 9min 36seg **MÚSICA:** Palace Recordings **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

VASAVA

www.vasava.es
CONTACTO: Enric Godes

Vasava es un estudio de comunicación nacido en Barcelona en el año 1997. Somos 15 personas jóvenes y provenientes de diferentes campos y disciplinas. Desarrollamos proyectos diversos para múltiples soportes. Aplicamos una particular forma de abordar el proceso creativo, desde la experimentación y compromiso, siendo la búsqueda de nuevos valores comunicacionales, tendencias e ideas las que dirigen nuestro ánimo. Trabajamos en diferentes direcciones desde un mismo criterio y objetivo, haciendo que una misma idea funcione en todas sus posibilidades y formatos.

Vasava is a communication studio created in Barcelona in 1997. We are 15 young people coming from different fields and disciplines. We develop varied projects for multiple media. We apply a particular way to deal with creative process, from experimentation and commitment, being the quest for new communication values, trends and ideas what directs our aim. We work in different directions from a unique criterion and purpose, giving the ideas the opportunity to develop in all its possibilities and formats.



DIESEL SS06

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Diesel **DURACIÓN:** 5' **MÚSICA:** Vasava **AÑO DE EMISIÓN:** 2006 **HERRAMIENTAS:** 3D Studio, After Effects. Video realizado a partir de los gráficos de la colección de Diesel SS06, basados en cuatro conceptos: Blue Panthers, Vandals of Style, Love Cavaliers y Wild Nights



BARCELONA ES MODA

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Cambra de Comerç de Barcelona **DURACIÓN:** 00'50" **MÚSICA:** Vasava **AÑO DE EMISIÓN:** 2006 **HERRAMIENTAS:** 3D Studio, After Effects. Video realizado para la promoción y el acto de entrega de los premios Barcelona es Moda



1X1 – PIXEL THEORY

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Personal in motion **CLIENTE:** Index Books **DURACIÓN:** 1'52" + 1'37" **MÚSICA:** Vasava **AÑO DE EMISIÓN:** 2003 **HERRAMIENTAS:** After Effects. “Pixel Theory”, falso documental de animación incluido en el CDROM del libro “1X1 Pixel-Based Illustration & Design”. **GUIÓN:** Sebastián Méndez **LOCUCIÓN:** Javier Cebrián

XNOGRAFICS

www.xnografics.com
CONTACTO: Salva Regas

Estudio de diseño, una agencia de publicidad y un centro para nuevos medios, fundado por Salvador Regàs, Lluís Campmajó y Víctor Lavega. “Creemos en lo que no existe” podría ser un leitmotiv que nos lleva a investigar a buscar nuevos caminos, tanto en lo conceptual como en el diseño y en los propios medios de comunicación.

Design Studio, advertising agency and a centre for new media founded by Salvador Regàs, Lluís Campmajó y Víctor Lavega.” We believe in the things that does not exist”, that is their leitmotiv that leads them to investigate and look for new ways, in conepts, design and medias.



SILENCI?

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** TV3 **DURACIÓN:** 50 seg **MÚSICA:** Trafalgar 13 **HERRAMIENTAS:** After effects, cinema 4 D, Photoshop, illustrator **PRODUCCIÓN:** Salva Regas **3D:** Lo Iacono **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



FESTIVAL DE JAZZ

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Voll Damm **DURACIÓN:** 30 seg **MÚSICA:** Dani Venegas **PRODUCCIÓN:** Salva Regas **HERRAMIENTAS:** After effects, cinema 4 D, Photoshop, illustrator **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



CINE SIN TECHO

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Cine sin Techo **DURACIÓN:** 25 seg **MÚSICA:** Trafalgar 13 **PRODUCCIÓN:** Salva Regas **HERRAMIENTAS:** After effects, cinema 4 D, Photoshop, illustrator **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

ZELIGSTUDIO

www.zeligstudio.com
CONTACTO: Ana Zelich, Fabiana Andreatta

Estudio de diseño especializado en branding para canales de televisión. Diseña y produce tanto las piezas on-air como los elementos off-air. En el proceso de trabajo, busca un valor diferencial a través de la investigación de nuevos lenguajes, procedimientos y técnicas gráficas en función de cada proyecto

Design Studio specialized in broadcast branding for TV. Creates and produces the on air elements as well as the off-air elements. In the creative process they look for distinctive elements each project trough the investigation of new languages, procedures and graphic techniques.



AUDI

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** DDB **DURACIÓN:** 30 seg **DIRECCIÓN CREATIVA:** Ana Zelich **DISEÑO Y REALIZACIÓN:** Coaner Codina, Txell Gràcia, Claudio Fresneda, Ignasi Gozalo **PRODUCCIÓN:** Fabiana Andreatta **MÚSICA:** Trafalgar 13 **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



K3

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** TV3, Televisió de Catalunya **DIRECCIÓN CREATIVA:** Ana Zelich **DISEÑO Y REALIZACIÓN:** Coaner Codina, Dudu Tosto, Claudio Fresneda. En colaboración: Ignasi Gozalo, David Aynés, Paola Dragonetti **PRODUCCIÓN:** Fabiana Andreatta **MÚSICA:** Trafalgar 13 **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



LASEXTA

(ESPAÑA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** laSexta **DIRECCIÓN CREATIVA:** Ana Zelich **DISEÑO Y REALIZACIÓN:** Coaner Codina, Txell Gràcia, Claudio Fresneda, Ignasi Gozalo, Pau Urgell **PRODUCCIÓN:** Fabiana Andreatta. **MÚSICA:** Josep Sanou **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

NOBRAIN

www.nobrain.fr
CONTACTO: www.cosaprod.com

No Brain forma parte de la productora francesa COSA de París. Demuestran un gran gusto en dirección de arte exquisita personalidad en todas sus piezas.

No Brain is represented by the production company COSA from Paris. They have demonstrated a great taste for the art direction and personality is all their pieces.



MUTATION

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Citroën **AGENCIA:** SCHER LAFARGE **PRODUCCIÓN:** @radical media **DISEÑO:** Franck & Charles **EDICIÓN:** Saii & niko **3D:** sly, charly, Clement, Ludo, jeremy, Pixo, Jp, Spawn, Jean Philippe **2D:** Seb fauchere, saii **MÚSICA:** Bonobo Ketto & Mix by kouz production **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



PEPSI TWIST

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Pepsi **PRODUCCIÓN:** Cosa **POSTPRODUCCIÓN:** Niko **3D:** charly, spawn **2D:** bheu(c), sylvain, mat **AÑO DE EMISIÓN:** 2003



FLEUR DE SAISON

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Music in Motion **CLIENTE:** Emilie Simon **DISEÑO:** Kradesign **3D:** charly, Flo, Spon,Ludo **2D:** bheu(c), Sylvain **EDITOR:** Delphine Boudon **POSTPRODUCCIÓN:** Cecile & Niko **HERRAMIENTAS:** Flame (Mario) **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

PLEIX

www.pleix.net
CONTACTO: Laetitia Rouxel

Pleix no se define como una empresa sino como una comunidad de artistas digitales complementarios con sede en París desde el 2001. Estos artitas producen tensión uniendo hetereogenos gráficos, vídeos y sonidos. Creen que tanto la imagen, como el sonido como el montaje son igual de importantes. El toque de Pleix puede ser un trabajo común en los límites, contradicciones y accidentes que muestra la fragilidad del mundo digital. Viendo un video de Pleix notarás un extra de mensajes subliminales.

Pleix define themselves not as a company but like a community of digital complementary artists based in Paris since 2001. These artists produce tension by joining together heterogeneous graphics, videos and sounds. They believe that image, sound and image are equally important. The Pleix touch could be a common work on limits, contradictions and accidents that show the fragility of the digital world. Watching a video of Pleix you will notice a bit of subliminal extra messages.



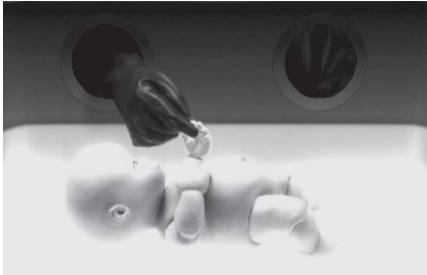
GET DOWN

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Music in Motion **CLIENTE:** Sony BMG **DURACIÓN:** 3min 25seg **AGENCIA:** Chased by Cow Boys **POSTPRODUCCIÓN:** Mac Guff Line Paris **MÚSICA:** Groove Armada **HERRAMIENTAS:** : Photoshop, Illustrator, Premiere, 3DMax, Vegas **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



CISH CASH

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Music in Motion **CLIENTE:** XL Records **DURACIÓN:** 3min 49seg **POSTPRODUCCIÓN:** Def to Shoot **MÚSICA:** Basement Jaxx **HERRAMIENTAS:** : Photoshop, Illustrator, Premiere, 3DMax, Vegas **AÑO DE EMISIÓN:** 2004



E-BABY

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Personal in Motion **DURACIÓN:** 3min 53seg **MÚSICA:** Bleip **HERRAMIENTAS:** : Photoshop, Illustrator, Premiere, 3DMax, Vegas **AÑO DE EMISIÓN:** 2003

WIZZ

www.wizz.fr
CONTACTO: Felicity Stanmore

Boutique creativa en postproducción y motion graphics especializada en soluciones creativas. Con sede en París, Wizz se fundó en 1999 como una empresa de postproducción que ha evolucionado a soluciones de diseño en motion graphics especializado en ofrecer mediante diferentes directores un amplio caleidoscopio de estilos creativos y de vanguardia.

Boutique French post production and motion graphics company that specialises in all types of creative visual solutions. Based in Paris, WIZZ was initially founded in 1999 as the post production company to Quad Productions. WIZZ has recently developed a new entity WIZZdesign which is devoted to motion graphics and offering clients a kaleidoscopic range of cutting edge creative styles.



BING

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Match.com **DURACIÓN:** 30 seg **DIRECTOR:** Thomas Tyman **AGENCIA:** Marcel République **MÚSICA:** WAM,Boris Nicou **DIRECTOR CREATIVO:** Fred & Farid **PRODUCCIÓN:** WIZZ **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



COCA COLA BLAK

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Coca Cola Blak **DURACIÓN:** 30 seg **DIRECTOR:** Bruno Aveillan **AGENCIA:** Marcel République **DIRECTOR CREATIVO:** Fred & Farid **MONTAJE:** WIZZ **3D:** Exvoto **MÚSICA:** Raphael Ibanaz



BUTTERFLY

(FRANCIA) **CATEGORÍA:** Personal in Motion **DIRECTOR:** Stéphane Levallois

FURI FURI

www.furifuri.com

CONTACTO: Aiko

La especialidad de Furi Furi no es solo el diseño sino también producir y dirigir en diferentes medios relatos de personajes. Con sus personajes inventados rompen las barreras del lenguaje. Han hecho del mundo entero su escenario. Su habilidad para crear variedad de conceptos, historias, imágenes y diseños para diferentes públicos goza de gran reputación. Ellos lo llaman “Character entertainment” para hacer a todo el mundo feliz.

Furi Furi specialty is not only design, but also to produce and direct variety of medias that relate to the characters. With their characters that break through all language barriers, they have been making the world their stage. Their ability to create variety of concepts,stories,pictures,designs for different targets has earned a good reputation. They name it: “Character entertainment” to make everyone happy.



SHINOBI BLACK & WHITE

(JAPÓN) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 5:05 **DIRECTOR CREATIVO:** TEI (Furi Furi) **ANIMACIÓN:** TEI (Furi Furi) **DISEÑO DE PERSONAJES:** TEI (Furi Furi), MIKI (Furi Furi), RAGE (Furi Furi) **ILUSTRACIÓN:** MIKI (Furi Furi), RAGE (Furi Furi) **FLASH:** YUKI (Furi Furi) **MÚSICA:** Omb **HERRAMIENTAS:** Illustrator, Flash **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

POSTPANIC

www.postpanic.com

CONTACTO: Ania Markham

Fundado en 1997, PostPanic se especializa en cine, animación 2D y 3D, motion graphics, producción y dirección de proyectos únicos para televisión, publicidad, música y consumo. Postpanic colabora directamente con marcas y agencias internacionales además de producir una gran cantidad de proyectos propios.

Founded in 1997, PostPanic specialized in film, 2d,3d animation and motion graphics, producing and directing unique projects for the broadcast, advertising, music and retail industries. PostPanic collaborate directly with brands and international agencies, plus in addition to our commissioned work, we produce a wide range of our own PostPanic projects.



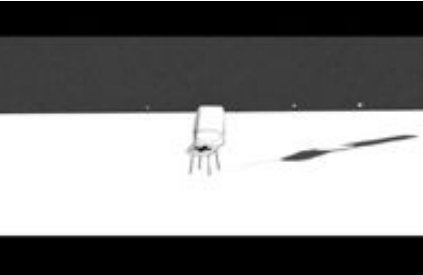
LOOK GOOD BE BAD

(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Nike **DURACIÓN:** 2min 50seg **DIRECTOR:** Mischa Rozema **3D:** Ivor Goldberg **MOTION GRAPHICS:** Mischa Rozema, Jules Tervoort, Mark Visser **PRODUCER:** Ania Markham **CAPTURAS:** Giant Studios (LA) **DIRECTOR CREATIVO EN NIKE:** Bas van Koll **PRODUCER NIKE:** Nicola Finn **MÚSICA:** Milkbar **HERRAMIENTAS:** 3ds Max, After Effects, Illustrator, **AÑO DE EMISIÓN:** 2004



DEEP

(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Sportlife, S-W-H **DURACIÓN:** 30 seg **DIRECTOR:** Mischa Rozema **3D:** Ivor Goldberg **PRODUCER:** Ania Markham **MÚSICA:** Soundware Amsterdam **HERRAMIENTAS:** 3ds Max, After Effects, Illustrator **AÑO DE EMISIÓN:** Summer 2005



POSTMAN

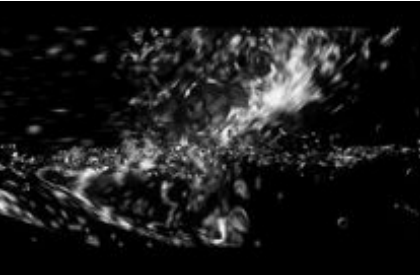
(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 1 min 44 seg **DIRECTOR:** Mischa Rozema **3D:** Ivor Goldberg **MÚSICA:** Massive Music **HERRAMIENTAS:** 3ds Max, After Effects, Illustrator **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

RENASCENT

www.renascent.nl
CONTACTO: Joost Korngold

Renascent es el trabajo freelance del diseñador y director Joost Korngold. Joost diseña con pasión por la abstracción, el minimalismo, la metáfora y la tipografía en movimiento. Considerado uno de los mayores referentes del motion graphics mundial.

Renascent is the portfolio of freelance Designer, Director Joost Korngold. Joost designs with a passion for abstraction, minimalism, metaphor and typography in motion. It is considered to be one of the referents of the world in motion graphics.



ERISTOFF VISUAL ARTS

(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Bacardi-Martini **MÚSICA:** Praga Khan



OFFF 2006

(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** OFFF **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



DEEP

(PAÍSES BAJOS) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 3 minutes 8 seconds **MÚSICA:** Fat Boy Slim-Song for Shelter **MODELO:** Steph Pym **FOTOGRAFÍA:** Humza Ijaz

CREDITS AKA

www.studioaka.co.uk
CONTACTO: Pam Dennis

Estudio afincado en Londres, considerado uno de los más creativos del mundo. Tienen una plantilla de más de 30 personas incluyedo directores, artistas, técnicos y producers quienes crean animaciones originales en 2D y 3D para anuncios, televisión y web. Su característica principal es su habilidad para reinventarse y dar respuesta a cada proyecto con soluciones que sorprenden por su infinita gama de registros.

A London based animation studio considered one of the most creative and imaginative in the world. They have a talent base of some thirty people including directors, artists, technical and production staff who create original & outstanding animation in both 2D, and 3D CGI for commercial, broadcast and online media. Perhaps what describes them best is the ability to constantly reinvent both ourselves and our work as a response to the projects they engage in.



FOR THE JOURNEY

(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Lloyds TSB **DURACIÓN:** 60 seg **MÚSICA:** Elena Katz-Chernin **DIRECTOR:** Marc Craste **HERRAMIENTAS:** XSI, After Effects. **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



ROAD MONSTER

(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** BMW **DURACIÓN:** 60 seg **DIRECTOR:** Philip Hunt **MÚSICA:** Aphex Twin **HERRAMIENTAS:** XSI, After Effects, Pencils. **AÑO DE EMISIÓN:** 2005



PARK FOOTBALL

(UK) **CATEGORÍA:** Personal in motion **DURACIÓN:** 2 min 15 seg **DIRECTOR:** Grant Orchard **MÚSICA:** Nic Gill **HERRAMIENTAS:** Flash, After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2005

BITSATE

www.theebelinggroup.com

CONTACTO: The Ebeling Group

Colectivo creativo de Londres. Su director creativo Pete Circuitt aporta una visión fresca y nuevos métodos narrativos. La diversidad de su trabajo a atraído a gran diversidad de clients como Adidas, Microsoft o MTV usando una única mezcla de 2D y 3D junto con acción en directo y fotografía mezclada con gran gusto y sensibilidad.

Bitstate is a creative collective based in London, England. Creative director, Pete Circuitt, brings to the table a fresh eye and new methods of storytelling. The diversity of their work has brought an equally diverse roster of clients including include Adidas, Microsoft, and MTV using a unique blend of 2D,3D as well as live-action and photography together to produce a truly inventive look and feel.



MONSTER

(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Microsoft Zune **AGENCIA:** 72 and Sunny, Santa Monica **DURACIÓN:** 60seg **DIRECTOR CREATIVO:** Pete Circuitt **PRODUCER:** Julie Shevach **MÚSICA:** Lilly Allen **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



FOLDER

(UK) **CATEGORÍA:** Music in motion **CLIENTE:** Plastic Operator **AGENCIA:** Sunday Best Records **DIRECTOR CREATIVO:** Pete Circuitt **MÚSICA:** Plastic Operator **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

BLAC IONICA

www.blacionica.com

CONTACTO: C. Strong, Tim Wetherall, Jon Evans

Formado por Chris Strong, Tim Wetherall y Jon Evans. Tienen un apetito insaciable por nuevas formas de combinar diferentes técnicas para crear nuevos estilos. Blac Ionica disfruta con enfoques multidisciplinarios para cada proyecto, a menudo combinando acción en directo con motion graphics en un estilo fresco y preocupados por estar en la vanguardia de los directores de publicidad del Reino Unido.

Formed by Chris Strong, Tim Wetherall and Jon Evans. They have an insatiable appetite for new and innovative ways of combining different techniques in order to create a totally new style. Blac Ionica enjoy a multidisciplinary approach to projects, often combining Live Action and Motion Graphics in an innovative and fresh way, making sure that they are always at the vanguard of Britain's new wave of Commercial Directors.



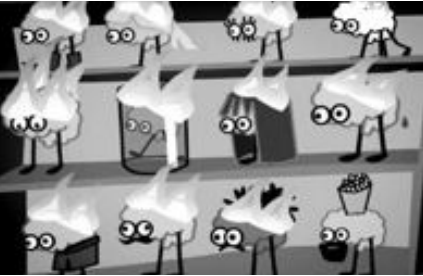
T.U.M.

(TOTALLY UNESSICARY MACHINE)
(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Shots Magazine **DURACIÓN:** 40 seg **SONIDO:** Blac Ionica **PRODUCCIÓN:** Another Film Company **HERRAMIENTAS:** After Effects, Lightware **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



RUSSEL BRANDS

‘RUSSELL BRANDS GOT ISSUES’
(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Vanity Productions **DURACIÓN:** 25 seg **PRODUCCIÓN:** Another Film Company **MÚSICA:** Dirty Pretty Things **HERRAMIENTAS:** After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



EURO FUEL ‘BRAINS’

(UK) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** EURO RSCG FUEL **DURACIÓN:** 52 seg **SONIDO:** Blac Ionica **PRODUCCIÓN:** Another Film Company **HERRAMIENTAS:** After Effects **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

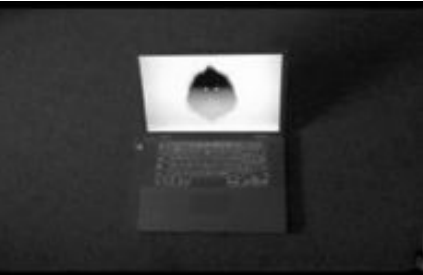
UNIVERSAL EVERYTHING

www.universaleverything.com

CONTACTO: Matt Pyke

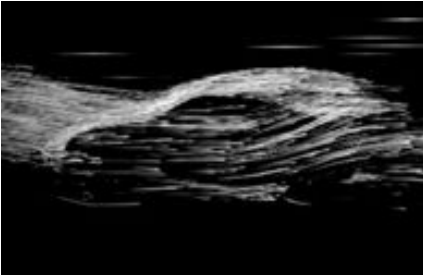
Fundado en 2004 por Matt Pyke, tras haber trabajado durante 8 años en el renombrado estudio, The Designers Republic (1996-2004). Dirige una comunidad virtual de artistas y diseñadores, lo que le permite trabajar en todo el mundo durante 24 horas en una infinidad de registros y estilos. Demuestra su habilidad para crear nuevos conceptos mediante un limpio dominio de las artes visuales.

Founded in 2004 by Matt Pyke, after 8 years at the internationally renowned studio, The Designers Republic from 1996 - 2004. He leads a virtual community of artists and designers, for that reason is able to work 24 hours a day in a high level of creativity and styles. He demonstrates his ability to create new concepts by using a clean domination of visual arts.



LOVEBYTES 2007

(UK) CATEGORÍA: Ad in motion AÑO DE EMISIÓN: 2007



AUDI TT

(UK) CATEGORÍA: Ad in motion CLIENTE: Audi, The One Centre AÑO DE EMISIÓN: 2007



HISTORY OF DANCE 80'S

(UK) CATEGORÍA: Ad in motion CLIENTE: MTV AÑO DE EMISIÓN: 2006

TENNANT

www.theebelinggroup.com

CONTACTO: The Ebeling Group

Colectivo Creativo de Johannesburgo, Sudáfrica que basa la riqueza de su trabajo en la inspiración y experiencias en la diversidad de las localizaciones que los rodean. Han liderado la creatividad en Sudáfrica y Europa durante años con una combinación única de diseño de personajes, narración y habilidad para construir marcas. Desde que se incorporó a The Ebeling Group en 2005 se ha abierto mercado en Asia y América.

Tennant is a creative collective based in Johannesburg, South Africa. The richness of their surroundings and experiences highly influences their work. They have been a leading force in South African and European design for years with their combination of unique character design, storytelling, and ability to build brands, and since added to The Ebeling Group roster in 2005, have seen their body of clients grow in Asia and the Americas.



ALL WE ARE IS ONE

(SUDÁFRICA) CATEGORÍA: Category: Music in motion CLIENTE: Coke M5 AGENCIA: TEG DURACIÓN: 4min 45seg MÚSICA: Fischerspooner DIRECCIÓN CREATIVA: Tennant Mckay & Rex 3D: Sphere & Tennant Mckay 2D: Tennant Mckay & Rex ILUSTRACIÓN: Tennant Mckay & Rex POSTPRODUCCIÓN: Tennant Mckay & Rex AÑO DE EMISIÓN: 2005

WAYTION

www.waytion.com
CONTACTO: Erik Gullstrand

Productora de Estocolmo con capacidades en todo el proceso de creación y producción de motion graphics. Controlan todo el proceso, desde la pre a la posproducción mediante la dirección, fotografía, ilustración, 2D y 3D, animación, efectos de vídeo y edición. Buscan la inspiración constantemente y en cada trabajo.

Production company based in Stockholm with great skills in all the process of creating and producing motion graphics. They controle all the process, from pre to post production via directing, photographing, ilustration, 2D and 3D, animation, video effects and editing. They look for inspiration all the time and for each work.



XBOX

(SUECIA) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** Wexley **AÑO DE EMISIÓN:** 2006



WHO'S ON THE PHONE

(SUECIA) **CATEGORÍA:** Music in motion **CLIENTE:** Last Days of April **AÑO DE EMISIÓN:** 2007



KOMEDA

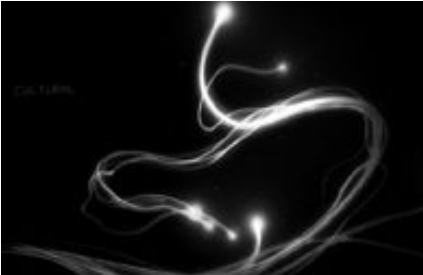
(SUECIA) **CATEGORÍA:** Music in motion **CLIENTE:** Universal Music **HERRAMIENTAS:** After Effects Ilustrator, Photoshop, Maya, DS, Symnphony **AÑO DE EMISIÓN:** 2006

JL DESIGN

www.jldesign.tv
CONTACTO: Johnason Lo

Johnason Lo nació en Japón y ahora ha empezado JL Design en Taiwan. Con una amplia experiencia y prestigio entre la industria televisiva en branding, dirección de arte y cine. Ha trabajado para compañías como HBO, Channel U, Singapore Asia Plus Entertainment, Discovery, Channel 8 Singapore, MTV, ESPN o Sony Entertainment. A través de sus incontables colaboraciones ha ganado numerosos premios en Asia.

Johnason Lo was born in Japan and now setup JL. design in Taiwan. He is very experienced and well known within the broadcast industry and has strong Branding, Art Direction and Shooting skills. He has worked for companies such as HBO, Channel U, Singapore Asia Plus Entertainment, Discovery, Channel 8 Singapore, MTV, ESPN, Sony Entertainment, and many others.Through many collaborations Johnason has also won a number of major awards in Asia.



SEED

(TAIWAN) **CATEGORÍA:** Ad in motion **CLIENTE:** The Council for Cultural Affairs-Taiwan **DURACIÓN:** 50 seg **MÚSICA:** vsound music **DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y CREATIVA:** Johnason Lo **PRODUCCIÓN:** Smoky Tu **VFX:** Seadog, Alisa **HERRAMIENTAS:** 3ds max, After Effects, Photoshop, Combustion **AÑO DE EMISIÓN:** 2007

Este año he tenido que buscar “Los diez mandamientos” entre los cortos del Cine Español, estos amigos del festival deben de pensar que soy como Hércules y cada vez me desafían con pruebas más complicadas, tranquilos me gustan los retos. La verdad, no he encontrado obras similares a las del conocido Decálogo de Krzysztof Kieslowsky, al fin y al cabo, él sólo se inspiraba levemente en los mandamientos y quería más bien hablar sobre su país, Polonia, pero he hallado 10 obras, que creo, dentro de mi criterio, se adecuan a mi misión. Seguro que disfrutaréis con ellas y os permitirán refrescar algo tan olvidado. Eso me hace pensar que cuando los recitábamos, como si fuera la lista de los reyes godos, acabábamos con: “...Y estos mandamientos se resumen en dos: amarás a Dios sobre todas las cosas y al prójimo como a ti mismo. Amén”. La verdad esta coletilla servía de perfecto cierre para provocarnos, para hacernos pensar en lo que más nos preocupaba a los adolescentes: en el sexo y con ello empezar a quebrantar, uno a uno, los dichosos mandamientos de la Ley de Dios, comenzando con el sexto.

This year I have been entrusted the search of “The ten commandments” among the short films of Spanish Cinema. My friends of the festival must think I am like Hercules and they defy me every year with more complex tasks. Don’t worry, I like challenges. To be honest, I have not found works similar to those from the well known Decalogue by Krzysztof Kieslowsky, after all, he only slightly inspired himself in the commandments and he merely wanted to speak about his country, Poland, but I have found 10 works that, in my opinion, are appropriate for my mission. I am sure you will enjoy them and that they will allow you to rescue something from the oblivion. That reminds me that when we recited them, as we did with the list of Gothic kings, we always ended up like this: All the Law and the Prophets hang on these two commandments “...You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind and you shall love your neighbor as yourself. Amen”. The truth is that this final coda was a perfect ending to provoke us, to make us think about that thing we as teenagers were more interested in: sex. And then we started to break, one by one, the blessed commandments of the Law of God, beginning with the sixth one.

MEDARDO AMOR
Historiador y Director Cinematográfico
Historian and Film Director

UNA DE DIEZ MANDAMIENTOS THE TEN COMMANDMENTS



LOURDES DE SEGUNDA MANO

Amarás a Dios sobre todas las cosas.
I am the Lord your God: you shall not have strange Gods before me.



(ESPAÑA) -1995- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Chema de la Peña. **GUIÓN:** Óscar de Julián.
FOTOGRAFÍA: Pancho Alcaine. **MONTAJE:** Antonio Lara. **MÚSICA:** José Sánchez Sáenz. **INTÉRPRETES:** Álex Angulo, Carlos Lucas, Nathalie Seseña, Mariví Bilbao, Enrique Villén. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Artimaña Producciones

Luciano, alcantarillero de una pequeña ciudad de provincias, provocará una serie de incidentes que acabarán con la suspensión de las fiestas de la virgen. Todo por un bocadillo de tortilla que su madre le preparó para ir a trabajar.

Luciano, the sewer man in a small provincial town, will cause a number of incidents that will lead to the festivities of the Virgin being cancelled. And all of it because of an omelette roll his mother made for him to eat at work.

¿QUIERES QUE TE LO CUENTE?

No tomarás el Nombre de Dios en vano.
You shall not take the name of the Lord your God in vain.



(ESPAÑA) -1998- 35 mm. / Color / 6 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Faemino, Jurdao y Blanco. **GUIÓN:** Faemino, Jurdao. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Hernández Smith. **MONTAJE:** FJB Post. **MÚSICA:** Nacho García Vega, Javier Muñoz, Enrique Fernández. **INTÉRPRETES:** Faemino, Jurdao, Sacris, Susana Egea, Luis Alegre, Manuel Tafalle. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** ¿Quieres que te lo cuente? Films, S.L.

La Virgen María, un zapato de piel vuelta de la buena nueva, Hitler, un huevo gigante del espacio, Jesucristo, un boomerang sable asesino y el Dios del Sol egipcio... por fin juntos!!! en la pamplina más cara jamás filmada. Seis minutos de hilarante y espectacular Neosurrealismo. ¿Quieres que te lo cuente?

The Virgin Mary, a top quality leather shoe, Hitler, a giant space egg, Jesus Christ, a murderous sable boomerang, and the Egyptian Sun Gods... altogether at last!!!! In the most expensive nonsense ever filmed. Six minutes of hilarious and spectacular Neosurrealism. Do you really wanna know?

LA TARDE DEL DOMINGO

Santificarás las fiestas.
Remember to keep holy the Lord's Day.



(ESPAÑA) -1957- 35 mm. / Color / 32 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Carlos Saura. **GUIÓN:** Carlos Saura. **FOTOGRAFÍA:** Luis Enrique Torán. **MONTAJE:** José Antonio Rojo. **MÚSICA:** Rafael Martínez Torres. **INTÉRPRETES:** Isana Medel, Julia Mar Bruton, Francisco Herrera, Soledad Perucha, Carlos Polack, Leopoldo Arnaiz, Francisco Gómez Delgado, José Luis Marín, José María Ramonet, Rafael Vera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela Oficial de Cinematografía (EOC).

Una empleada de hogar suspira porque llegue la tarde del domingo, al ser su tarde libre, pero no la pasará como esperaba.

A domestic servant longs for the arrival of Sunday afternoon, her day off. But she is not going to enjoy it as she expected.

LA MADRE

Honrarás a tu padre y a tu madre.
Honor your father and your mother.



(ESPAÑA) -1995- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Miguel Bardem. **GUIÓN:** Nacho Faerna. **FOTOGRAFÍA:** Pedro del Rey. **MÚSICA:** Juan Bardem. **INTÉRPRETES:** Pilar Bardem, Javier Bardem, Ramón Barea, Alicia Agut, Jesús Castejón, David Pinilla, Alex Amor. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Unión Industrial Cinematográfica, S.L.

Todas las formas del parricidio, reunidas en una sola historia: matar al padre de tu hijo, a la autora de tus días, al fruto de tu vientre... un cortometraje para disfrutar en familia y suscitar el debate entre padres e hijos.

All types of parricide collected in one story: killing your son's father, your mother, your offspring... a short to be watched with the family and to provoke a debate between parents and children.

AVATAR

No matarás.
You shall not kill.



(ESPAÑA) -2005- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Lluís Quilez. **GUIÓN:** Lluís Quilez. **FOTOGRAFÍA:** Isaac Vila. **MONTAJE:** Jordi Araño. **MÚSICA:** Carles Cases. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Rosana Pastor, Sebastián Haro. **PRODUCTORA:** Just Films S.L.

Una mujer cuida de un hombre paralítico. Como cada mañana, aprovecha para realizar las rutinarias tareas del hogar mientras llena la bañera para asearlo. Pero hoy, el cuerpo del hombre resbala, quedando hundido y solo en el baño. El grifo sigue abierto y el nivel del agua sube irremediamente. A partir de aquí se desata la catástrofe.

A woman cares for a paralysed man and each morning she makes the routine household chores while filling his bath. But today, his body slips and lies low and alone in the bathtub. The tap keeps running, the water level rising irreparably. At this point the disaster begins to unravel.

ONÁN

No cometerás actos impuros.
You shall not commit adultery.



(ESPAÑA) -2002- 35 mm. / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Abraham López Fera, Pablo Tébar. **GUIÓN:** Abraham López Fera, Pablo Tébar. **FOTOGRAFÍA:** Juan Hernández. **MONTAJE:** Lucas Nolla. **MÚSICA:** Banda Inaudita. **INTÉRPRETES:** Cristian Bautista, Juan Jose Cucalon, Ana Wagener, Andreas Muñoz, Daniel Esparza, Sonia Castelo, Andrés Lima. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Columbia Pelis, S.L.

Onán inicia el descubrimiento de su sexualidad a mediados de los setenta. El baño del colegio y el trueque de cigarrillos le abrirán un mundo de sensaciones recién despertadas a través de las revistas eróticas. Para él, nada volverá a ser como antes.

Onan is discovering his sexuality in the mid-seventies. The school bathroom and swapping cigarettes open a world of freshly awakened sensations through erotic magazines. Nothing will be the same again for him.

BANCOS

No robarás.
You shall not steal.



(ESPAÑA) -1999- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Alberto Rodríguez, Santiago Amodeo.
GUIÓN: Santiago Amodeo. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Catalán. **MONTAJE:** Antonio J. Fuentes. **MÚSICA:** Varios autores. **ACTORES:** Alex O'Dogherty. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Intermedia Producciones, S.L.

“Muchas mañanas planeo un robo, un robo auténtico, auténtico. Lo hago meticulosamente, amarrando cada cabo, evaluando situaciones imprevistas. Nada de improvisaciones en mi robo...”

“Many mornings I plan a robbery, a real, real robbery. I do it meticulously down to the smallest detail, working out unexpected situations. There’s nothing improvised about my robbery...”

MESA PARA DOS

No dirás falso testimonio ni mentirás.
You shall not bear false witness against your neighbor.



(ESPAÑA) -2003- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Medardo Amor, Ángel Almazán. **GUIÓN:** Medardo Amor, Ángel Almazán. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Ángel Mora. **MONTAJE:** Nino Martínez Sosa. **MÚSICA:** Juan Solare. **INTÉRPRETES:** Juan Díaz, Paz Gómez, Paco Amor. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Small World Productions. c/ Eras s/n

Dos desconocidos viajan en autobús. Sus miradas se cruzan. Ella se baja, él la sigue y la invita a cenar. Pero nada es lo que parece.

Two strangers (a man and a woman) are travelling by bus. He has the feeling that he’s being observed by her. She gets off the bus and he follows her to invite her out to dinner. But nothing is what it seems to be.

MI SEÑORA

No consentirás pensamientos ni deseos impuros.
You shall not covet your neighbor’s wife.



(ESPAÑA) -2004- 35 mm. / Color / 4 minutos.
DIRECTOR: Juan Rivadeneyra. **GUIÓN:** Juan Rivadeneyra. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Espadero. **MONTAJE:** Ana Álvarez Ossorio. **MÚSICA:** L’Entrager (Miguel Ángel Vargas, Mustapha Bhaja). **INTÉRPRETES:** José Chaves, Pepa Delgado, Alexander Biggie, Pepe Barrera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Juan Rivadeneyra Sicilia.

En cualquier calle, en un atasco, en cualquier momento, un hombre se lanza a piropear a una mujer. Un regalo que puede endulzar los oídos o anudar el estómago. Y todos los hombres, aunque no lo digan, lo piensan.

In any street at any time in a traffic jam, a man is shouting flirtatious comments at a woman. A gift which can be honey to the ear or a knot in the stomach. And even if all men don’t say it, they think it.

LA VIDA IMPOSIBLE

No codiciarás los bienes ajenos.
You shall not covet your neighbor’s goods.



(ESPAÑA) -1996- 35 mm. / Color / 20 minutos. **DIRECTOR:** Max Lemcke. **GUIÓN:** Max Lemcke. **FOTOGRAFÍA:** Daniela Musicco. **MONTAJE:** Julián M. Romo. **INTÉRPRETES:** Vicente Horna. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** David Jorge Reznak Grassy.

Vicente es observado por un equipo de cine, que realiza un reportaje siguiendo de manera detallada las acciones delictivas del protagonista.

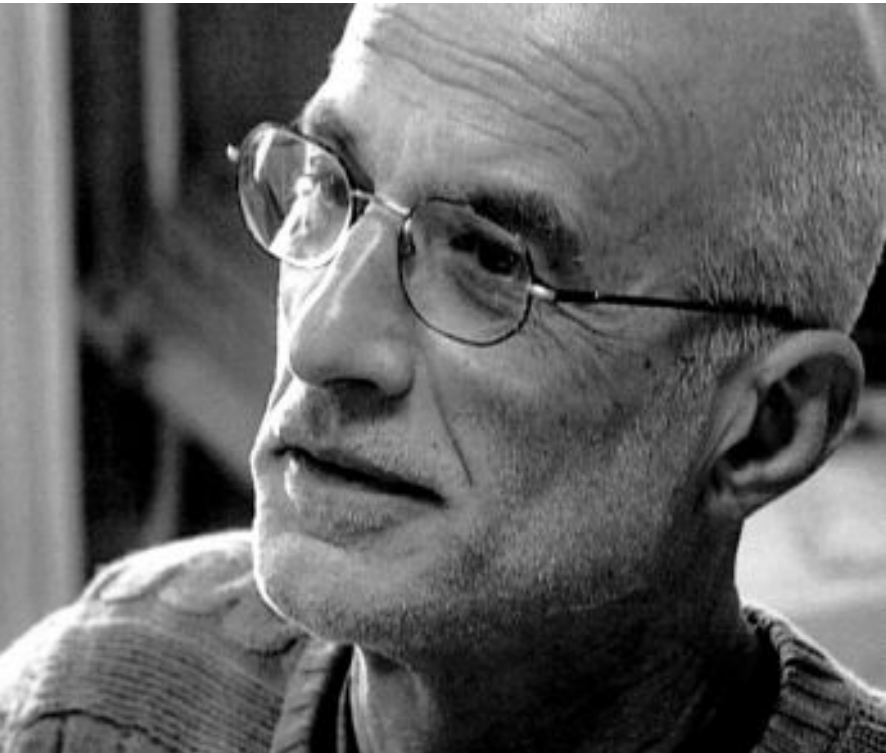
Vicente is watched by a film crew who are filming a report following in detail the protagonist’s criminal activities.

Nacido en 1939 en Tbilissi, Georgia, Mikhaïl Kobakhidzé es un cineasta atípico que, a pesar de tener ya 60 años, sólo ha rodado seis cortometrajes. A finales de los años cincuenta, se matriculó en el prestigioso VGIK, donde dirigiría tres cortos. Fue alumno del taller de Sergueï Guerassimov. Su primer cortometraje, *Jeune Amour*, estableció inmediatamente su estilo: imágenes en blanco y negro y guiones sin diálogos. Mikhail Kobakhidzé creaba sus películas con un espíritu a contracorriente del espíritu de su tiempo, prefiriendo la poesía formal al realismo soviético más en boga. Por esto sufrió las iras de los censores soviéticos que criticaron duramente sus películas, acusándole de ser “formalista” en varias ocasiones. A menudo comparado con Jacques Tati y Buster Keaton, su mundo es “una combinación sorprendente de frescura y ternura, de esperanza y resignación, un mundo más lleno de poesía que de comicidad” (Jacques Mandelbaum). Después de dirigir *Les Musiciens*, a Mikhaïl Kobakhidzé se le prohibió hacer películas en la Unión Soviética. A pesar de sus protestas, su carrera quedó destrozada y tendrían que pasar veinte años antes de que su trabajo fuera redescubierto y alabado en festivales internacionales de mediados de los noventa. Hoy, vive en Francia. En 2002 dirigió un cortometraje, *En Chemin* y en este momento prepara un largometraje *Comme un nuage*. El Festival de Cine de Huesca presenta, por primera vez en España, la obra de este original cineasta, dedicándole un ciclo en el que podremos ver toda su filmografía hasta la fecha.

DIRECTORES DE CULTO
CULT DIRECTORS

ARKÉION FILMS

MIKHAÏL
KOBAKHIDZÉ



Pensamientos de Mikhaïl Kobakhidze
Mikhaïl Kobakhidze's thoughts

«Creo que habría sido más natural que el cine hubiera empezado en color y que el blanco y negro hubiera sido una innovación posterior. Su expresividad es mucho más profunda y abstracta que la del cine en color»(Cahiers d'Europe n°2, 1997).
«I think it would have been more natural if films had started off in colour, and then black and white film would have been an innovation. Its expression is deeper and more abstract than that of coloured film»(Cahiers d'Europe n°2, 1997).

«Quería encontrar un lenguaje que todos pudieran entender. No quería que nadie tuviese la sensación de que faltaban las palabras, todo lo contrario, quería inventar una música con las imágenes, trabajar con formas universales como lo hace el ballet». (Libération, 3 de Julio, 1996).
«I wanted to find a language everyone could understand. I didn't want one to have the feeling that words were missing but wanted instead to invent a music of images, to work with universal forms as does ballet». (Libération, July 3, 1996).

ARKÉION FILMS

Born in 1939 in Tbilissi, Georgia, Mikhaïl Kobakhidzé is an atypical filmmaker who, though 60 years old, has only filmed six short films. At the end of the 1950s, he enrolled at the prestigious VGIK, where he would direct three short films. A student in Sergueï Guerassimov's workshop, his first short film, *Jeune Amour*, immediately established his style: black and white images and scripts without dialogue. Mikhaïl Kobakhidzé created his film with a spirit that ran counter to the spirit of his time, preferring a formal poetry to the more common Soviet realism. For this he incurred the wrath of the Soviet censors who harshly criticised his films, accusing him of being “formalist” on several occasions. Often compared to Jacques Tati and Buster Keaton, his world is “a surprising mix of freshness and tenderness, of hope and resignation, a world not so much full of gags as it is poetic” (Jacques Mandelbaum). After directing *Les Musiciens*, Mikhaïl Kobakhidzé was banned from making films in the Soviet Union. Despite his protests, his career was shattered and it would be twenty years before his work would be rediscovered and celebrated at international festivals in the mid-nineties. Today, he lives in France. He directed in 2002 a short film, *En Chemin* and is presently preparing a long film, *Comme un nuage*. Huesca Film Festival presents the work of this original filmmaker, for the first time in Spain, with a season in which we will be able to see all his films to date.

MOLODAYA LIOBOV
AMOR JOVEN



(URSS) -1961- 35 mm. / ByN / 7 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Gueorgui Guersamia. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **INTÉRPRETES:** Tania Gavrilov, Mikhaïl Kobakhidzé. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** VGIK.

Un joven geólogo vuelve de una expedición. Su mujer no le espera y el usa esta situación para gastarle una broma.

A young geologist comes back from an expedition. His wife doesn't expect him. He uses this situation to play tricks on her.

CARROUSEL
CARRUSEL



(URSS) -1962- 35 mm. / ByN / 11 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Gueorgui Guersamia. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **INTÉRPRETES:** Natacha Zorina, Serge Borodokine, Mikhaïl Kobakhidzé. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** VGIK.

En una gran ciudad, una mujer y un hombre se conocen por casualidad y también por casualidad se pierden el uno al otro para siempre...

In a big city, a woman and a man meet accidentally and also accidentally loose each other for ever...

QORTSILI
LA BODA



(URSS) -1964- 35 mm. / ByN / 21 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Nikolai Soukhichvili. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **INTÉRPRETES:** Georgui Kavtaratdze, Nana Kavtaradze, Baadour Tsouladze, Ekaterina Veroulachvili. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Qartuli Pilmi.

Un joven químico se enamora, sueña sobre cómo se casará con ella. En la vida real, su sueño se hace realidad, excepto en la parte más importante: ella se casa con otro...

A young chemist falls in love, he dreams on how he will marry her. In real life, his dream comes true, except from the heart of it: she marries another man...

QOLGA
EL PARAGUAS



(URSS) -1966- 35 mm. / ByN / 18 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Nikolai Soukhichvili. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **INTÉRPRETES:** Guia Avalichvil, Ramaz Guiorgobiani. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Qartuli Pilmi.

Un guardagujas del ferrocarril y su amor viven en paz al lado de las vías del tren. De repente, como de la nada, un paraguas irrumpe volando en sus vidas. Corren y corren detrás del paraguas, intentando cogerlo. Al final lo consiguen durante un breve momento, pero el paraguas se les escapa y desaparece.

A railway pointsman and his sweet-heart live in peace along the railway tracks. Suddenly out of nowhere an umbrella flies into their life. They run and run after the umbrella, trying to catch it. They actually do, for a short moment but the umbrella slips away and disappears.

MUSIKOSEBI
LOS MÚSICOS



(URSS) -1969- 35 mm. / ByN / 12 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Abessalom Maissouradze, Alexandre Antipenko. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **INTÉRPRETES:** Mikhaïl Kobakhidzé, Guia Avalichvili. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Qartuli Pilmi.

Dos tipos solitarios se encuentran. Primero se alegran, después se pelean y la pelea se convierte en una guerra.

Two lonely fellows find each other. First, they rejoice, then they quarrel, and the quarrel becomes a war.

EN CHEMIN
EN LA CARRETERA



(FRANCIA-GEORGIA) -2002- 35 mm. / ByN / 13 minutos. **DIRECTOR:** Mikhaïl Kobakhidzé. **GUIÓN:** Mikhaïl Kobakhidzé. **FOTOGRAFÍA:** Antoine Briot, Nikolai Soukhichvili. **MONTAJE:** Mikhaïl Kobakhidzé. **MÚSICA:** Chopin. **INTÉRPRETES:** Cyr Chevalier. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Arkéion Films, A3 Productions, Baiacedez Films Productions, MK Films.

Un hombre que ha perdido todas sus posesiones, finalmente recupera la libertad que tanto echaba de menos hasta ahora.

A man who has lost all his properties finally recovers freedom which he missed till now.



LUGAR PRIVILEGIADO PARA REUNIONES, INTERCAMBIOS Y DESCUBRIMIENTOS, LOS FESTIVALES OFRECEN UN ENTORNO VIBRANTE Y ACCESIBLE PARA LA MÁS AMPLIA VARIEDAD DE TALENTOS, HISTORIAS Y EMOCIONES QUE COMPONEN LA CINEMATOGRAFÍA EUROPEA. El Programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promocionar el patrimonio audiovisual europeo, fomentar la circulación transnacional de películas y promover la competitividad de la industria audiovisual. El Programa MEDIA reconoce el papel cultural, educativo, social y económico de los festivales cofinanciando casi un centenar de ellos por toda Europa cada año. Estos festivales destacan por su rica y variada programación europea, por las oportunidades de interconexión y de encuentro para los profesionales y el público, por sus actividades en apoyo de los jóvenes profesionales, por sus iniciativas educativas y por la importancia que le otorgan al fortalecimiento del diálogo intercultural. En 2006, los festivales respaldados por el Programa MEDIA han proyectado más de 14.000 obras europeas a más de 1,7 millones de amantes del cine.

Unión Europea
PROGRAMA MEDIA
http://www.europa.eu.int/comn/avpolicy/media/index_en.html

COSTAS DASKALAKIS
Jefe de Unidad Programa MEDIA
Agencia Ejecutiva de Educación
Audiovisual y Cultura

COSTAS DASKALAKIS
Head of Unit MEDIA Programme
Executive Agency Education
Audiovisual and Culture

A PRIVILEGED PLACE FOR MEETINGS, EXCHANGES AND DISCOVERY, FESTIVALS PROVIDE A VIBRANT AND ACCESSIBLE ENVIRONMENT FOR THE WIDEST VARIETY OF TALENT, STORIES AND EMOTIONS THAT CONSTITUTE EUROPE'S CINEMATOGRAPHY. The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing almost one hundred of them across Europe each year. These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2006, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 14,000 European works to more than 1.7 million cinema-lovers.

European Union
MEDIA PROGRAMME
http://www.europa.eu.int/comn/avpolicy/media/index_en.html

COSTAS DASKALAKIS
Chef d'Unité MEDIA Programme
Agence Exécutive Education
Audiovisuel et Culture

LIEUX PRIVILÉGIÉS DE RENCONTRES, D'ÉCHANGES ET DE DÉCOUVERTE, LES FESTIVALS RENDENT VIVANTE ET ACCESSIBLE AU PLUS GRAND NOMBRE LA FORMIDABLE DIVERSITÉ DE TALENTS, D'HISTOIRES ET D'ÉMOTION QUE CONSTITUENT LES CINÉMATOGRAPHIES EUROPÉENNES. Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA reconnaît l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant chaque année près d'une centaine de festivals dans toute l'Europe. Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel. En 2006, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 14.000 œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 1,7 millions cinéphiles.

Union Européenne
MEDIA PROGRAMME
http://www.europa.eu.int/comn/avpolicy/media/index_en.html

Desde hace muchos años, el Festival Internacional de Cine de Huesca programa dentro de sus secciones, una destinada fundamentalmente para profesionales e interesados en el cortometraje europeo, *Foro Europa*.

Es una propuesta más para dar a conocer trabajos europeos de gran calidad que no pudieron acceder a los distintos concursos y, sin embargo, pueden ser de gran interés para distribuidores, directores de festivales, programadores de televisión que cada año acuden al Festival de Huesca.

El hecho de poder ofrecer este servicio nos parece de una buena excusa para que en un futuro, ya no muy lejano, pueda crearse un Mercado del corto y documental.

For many years, Huesca International Film Festival has been programming a section mainly targeted at professionals and people interested in European short films, *European Forum*.

The aim of the proposal is to present European films of a high quality that couldn't be selected for the various contests and yet, they have a great interest for distributors, festival directors, and television programmers who come to Huesca Film Festival every year.

This initiative is a good starting point to create, in a near future, a Short and Documentary Film Market.

FORO EUROPA

EUROPEAN FORUM

CLOSE YOUR EYES
AND DO NOT BREATHE
CIERRA LOS OJOS Y NO RESPIRES



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 7 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Vuk Jevremovic. **GUIÓN:** Vuk Jevremovic. **FOTOGRAFÍA:** Vuk Jevremovic. **MONTAJE:** Vuk Jevremovic. **MÚSICA:** Goran Mikulec. **SONIDO:** Ralf Tritschler. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Goran Mikulec. **ANIMACIÓN:** Vuk Jevremovic. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Vuk Jevremovic, Lindwurm 45, 80337 Munich, Alemania. vukjevremovic@yahoo.de

Luna llena, de repente una sombra salta a través de la ventana y lleva a nuestro héroe a un vuelo nocturno...

Full moon, suddenly a shadow jumps through the window and takes our hero to a nightflight...

JE VEUX RESTER
QUIERO DESCANSAR



(ALEMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Tobias Bilgeri. **GUIÓN:** Tobias Bilgeri. **FOTOGRAFÍA:** Tobias Bilgeri. **MONTAJE:** Tobias Bilgeri. **MÚSICA:** Steffen Martin. **SONIDO:** Steffen Martin. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Tobias Bilgeri. **ANIMACIÓN:** Monnjo Lee. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Tobias Bilgeri, Frankfurterstrasse 76, 34121 Kassel, Alemania. info@bilgeri.eu

Una odisea por diferentes lugares y situaciones, cada una con sus dificultades, esperanzas y decepciones.

An odyssey through different stations and situations. Each has its own difficulties, hopes and disappointments.

PASSAGE
PASAJE



(ALEMANIA) -2007- 16 mm. / ByN / 8 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Conny Beissler. **GUIÓN:** Conny Beissler. **FOTOGRAFÍA:** Conny Beissler. **MONTAJE:** Conny Beissler. **SONIDO:** Shinya Kitamura. **INTÉRPRETES:** Laura Virgillito. **PRODUCTORA:** Conny Beissler, Gabelsbergerstrasse 15, 50674 Köln, Alemania. connybeissler@gmx.de

Esta sola en casa y de repente está expuesta a cambios. Una parte reacciona positivamente a los impulsos de fuera, la otra parte es fija y no se puede mover. Ansiedad y coraje demandan una decisión.

She's at home alone and suddenly she is exposed to changes. A part of her reacts positively to the impulses from outside, the other part is fixed and irremovable. Anxiety and courage demand a decision.

DAS SEIN UND DAS NICHTS
EL SER Y LA NADA



(AUSTRIA-LUXEMBURGO) -2007- 35 mm. / Color / 10 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Bady Mink. **GUIÓN:** Bady Mink. **FOTOGRAFÍA:** Jörn Staeger, Martin Putz. **MONTAJE:** Frédéric Fichet. **MÚSICA:** Beat Furrer. **SONIDO:** Frédéric Fichet. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Bady Mink. **ANIMACIÓN:** Bady Minck, Eni Brandner. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Beat Furrer, Klangforum Wien ensemble. **PRODUCTORA:** Amour Fou, Lindengasse 32, A1070 Viena, Austria. maria@amourfou.at

Esta película transforma una pieza de música en una obra visual y examina el papel de los humanos en esta representación de sonido y luz.

This film transforms a piece of music into a visual and examines the role of humans in this performance of sound and light.

LE GENERALISTE
EL MÉDICO DE FAMILIA



(BÉLGICA) -2006- 35 mm. / ByN / 6 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Damien Chemin. **GUIÓN:** Damien Chemin. **FOTOGRAFÍA:** Jean-Paul de Zaeytijd. **MONTAJE:** Yannick Leroy. **MÚSICA:** Beat Furrer. **SONIDO:** Gilles Laurent. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Alexandre von Sivers, Carlo Ferrante, Vera van Dooren. **PRODUCTORA:** Benzine Prod, 53 avenue Reine Astrid, 5000 Namur, Bélgica. benzine@tvcablenet.be

¿Qué le pasó a Richard, doctor?

What happened to Richard, doc?

PIK A NIK
PIK Y NIK



(ESLOVAQUIA) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Martini Snopek. **GUIÓN:** Martin Snopek, Patrik Pass. **FOTOGRAFÍA:** Peter Hudák. **MONTAJE:** Barbora Passová. **MÚSICA:** Peter Tarkay. **SONIDO:** Róbert Barssák. **ANIMACIÓN:** Martin Snopek. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** FTF VSMU, Svoradova 2, 813 01 Bratislava, Eslovaquia. festivals@vsmu.sk

El niño Pik y la niña Nik van al mar con su perro. Pik y el perro saltan alegres las olas. La niña tiene miedo al mar y se queda en la orilla. Sin embargo, cuando sus dos amigos están en peligro deja su miedo atrás y lucha por su supervivencia.

The boy Pik and the girl Nick make a trip to the sea together with their dog. Pik and the dog joyfully jump into the waves. The girl fears the sea and therefore rather stays ashore. However, when her two friends are in danger she overcomes her fear and struggles for their survival.

BANAL



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Planell. **GUIÓN:** David Planell. **FOTOGRAFÍA:** Charly Planell. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **MÚSICA:** Mastretta. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Monica Bernuy. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Bárbara Muñoz, Joaquín Climent. **PRODUCTORA:** Avalon Productions S.L. - Madrid en Corto, Juan de Orduña 3, 28223 Pozuelo de Alarcón, España. promocion@ecam.ces

Como todos los chavales de dieciséis años, Ainoa tiene una jornada escolar agotadora. Así que este verano, por primera vez, va a irse de vacaciones donde ella quiera, y no donde le diga su padre.

As all teenagers, Ainoa has had an exhausting school day. So this summer, for the first time, she has decided to go on holidays wherever she pleases, and not where her father decides.

CAMPO DE LA ROSA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / ByN / 10 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Rodrigo Roderó. **GUIÓN:** Rodrigo Roderó. **FOTOGRAFÍA:** Luis Bellido. **MONTAJE:** David Pinillos. **MÚSICA:** José Sánchez - Sanz. **SONIDO:** Nacho Arenas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Álvaro Gordo. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Irene Escolar, Eugenio Barona, Toni Álamo. **PRODUCTORA:** Marelá Films, Gral. Sanz Martín 22, 28670 Villaviciosa de Odón, España. marelafilms@yahoo.es

Dicen que existe una rosa tan bella y tan perfecta que el agua del jardín donde vivía sólo quería regar sus raíces...

They say that there is a rose so beautiful and so perfect that the water in the garden only wants to water her roots...

EN EL INSTITUTO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 3 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Xavi Sala. **GUIÓN:** Xavi Sala. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Amorós. **MONTAJE:** Jaime Sagi-Vela. **SONIDO:** Álex F. Capilla. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Luis Bermejo, Borja Molinello. **PRODUCTORA:** Xavia Sala PC, Santa Isabel 18, 3º Ext. Dcha., 28012 Madrid, España. mail@xavisala.com

En el instituto, Ángel estudia, aprende, crece y se divierte.

In the high school, Ángel studies, learns, grows up and has fun.

EN SEPTIEMBRE



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Regino Hernández. **GUIÓN:** Regino Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Pau Català. **MONTAJE:** Francesc Llinars. **SONIDO:** Francesc Canals. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Nuria Picos. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** María Asquerino, Kiti Manver. **PRODUCTORA:** Escándalo Films, Dels Salvadors 4, 08001 Barcelona, España. lita.roig@escac.es

Un momento cualquiera de la vida de dos mujeres, madre e hija, sirve de pretexto para tratar el miedo a la soledad y al paso del tiempo. La vuelta de la luz de septiembre despierta la sensación de una nueva oportunidad.

A moment just as any other in the life of two women, mother and daughter, serves as a pretext to talk about the fear to solitude and the passing of time. The return of the light of September awakes the feeling of a new opportunity.

GALLOS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 8 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Mauricio Jiménez. **GUIÓN:** Mauricio Jiménez. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Bernal. **MONTAJE:** Mauricio Jiménez. **MÚSICA:** Zésar Martínez. **SONIDO:** Jaume Figueres. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** David Faüchs. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Iván Massagué, Txell Botey, Quim Paredes, Gerard Paredes, Carmen Blanco, Daniel Turbau, Jeroni Royo, Cristian Oliveres, Lluís Quintana, Yolanda Moreno. **PRODUCTORA:** De-De-Ema Visual S.L., Ctra. Nlla Km 724, 17481 Sant Julià de Ramis, España. maurici@ddmvisual.com

Un joven inmigrante albanés convive con sus recuerdos y con el pesar de no haber podido salvar a su familia, respaldado por Edurne, una compañera de trabajo.

A young Albanian immigrant lives with his memories and the sorrow at his inability to have saved his family, with the support of Edurne, one of his workmates.

HOJA DE RUTA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** José Antonio Pérez. **GUIÓN:** José Antonio Pérez. **FOTOGRAFÍA:** Jon Díez. **MONTAJE:** Jon Díez. **MÚSICA:** Arantza Calleja. **SONIDO:** Imanol López. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jon Almazán. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Antonio Rupérez, Mikel Losada. **PRODUCTORA:** Basque Films S.L., Avenida Zumalakarregi 48 bajo, 48006 Bilbao (Bizkaia), España. asier@basquefilms.com

La tarde del 23 de febrero de 1981 dos hombres, un taxista y su cliente quedan aislados en una montaña de los Pirineos, justo enfrente de una solitaria bifurcación. Saben, por la radio, que se ha producido un levantamiento militar, pero las interferencias les impiden conocer el posterior desarrollo de los acontecimientos.

In the afternoon of 23th February 1981, a taxi driver and his customer are cut off in a mountain at the Pyrenees, just in front of a deserted fork. They know, by the news on the radio that a military uprising has taken place, but the interferences prevent them from knowing the subsequent development of the events.

LA TIERRA YERMA



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Alfredo Vera García. **GUIÓN:** Alfredo Vera García, Ángel Bereje. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Moreno. **MONTAJE:** Luis Calvo, Jordi Arqué. **MÚSICA:** David Viñolas, Pablo Morales, Benet Pérez. **SONIDO:** Dani Rodríguez, Marta Forné. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Coni Docolomansky. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Jordi Figueras, Carlos Carrillo, Pedro Paisal, Myriam Velázquez. **PRODUCTORA:** Grup Cinema Art, S.L. - CECC, Pge. Flaugier 38, 08041, Barcelona, España. festivals@cecc.es

Cándido, un simple campesino, trabaja no muy convencido en un secarral colectivizado por los milicianos que tomaron el pueblo nada más estallar la guerra. Escéptico, entre sus preocupaciones destaca el hambre y su familia, sobretudo la inminente llegada al mundo de su tercer hijo.

Cándido, an ordinary peasant, unconvincingly works in a dry land collectivized by the militiamen who took the village at the very beginning of the war. He is a skeptical and his concerns include hunger and his family, especially the imminent birth of his third child.

LONGANIZA CON PATATAS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Xuan Acosta. **GUIÓN:** Xuan Acosta. **FOTOGRAFÍA:** Paulino F. Ibáñez. **MONTAJE:** Noemie Dulau. **MÚSICA:** Igor Botamino. **SONIDO:** Sonoris. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pablo Cortina. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Raket Brel, Juan García. **PRODUCTORA:** Xuan Acosta P.C., José Cueto 2 - 2º A, 33403 Avilés (Asturias), España. perrucuspín@hotmail.com

La Bestia se viene abajo, si la Bella le toca su punto débil.

The Beast go to pieces if the Beauty touches its weak point.

MARIQUITA CON PERRO



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Vicente Villanueva. **GUIÓN:** Vicente Villanueva. **FOTOGRAFÍA:** Roberto San Eugenio. **MONTAJE:** Florencia Efron. **MÚSICA:** Martín García Blata. **SONIDO:** René Baizan. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Dámaso Conde, Ana Isaura Cruz, Paca Barrera, Chema Rodríguez, Iván Javega. **PRODUCTORA:** Vicente Villanueva P.C., San Lorenzo 26 4º B, 28004 Madrid, España. vtvillanueva@hotmail.com

De todos los objetivos que Pablo se propuso al llegar a Madrid, hay uno que le falta todavía....

From all the objectives Pablo set out when he arrived to Madrid, there is still one left...

PERPETUUM MOBILE



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos. Animación.
DIRECTOR: Enrique García, Raquel Ajofrín. **GUIÓN:** Enrique García, Raquel Ajofrín. **FOTOGRAFÍA:** Enrique García. **MONTAJE:** Enrique García, Rubén Salazar. **MÚSICA:** Aritz Villodas. **SONIDO:** Iñaki Alonso. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Enrique García, Ángel María Remírez de Genuza. **ANIMACIÓN:** Enrique García, Rubén Salazar, Jorge Sánchez, Yuste Gil, José María García, Iratxe Ortiz de **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Silverspace Animation Studios, Hermanos Lumière 11, Parque Tecnológico de Álava, 01510 Miñano (Álava), España. silverspace@silverspace3d.com

Florencia, Siglo XV. Un Alquimista obsesionado por descubrir los secretos del Movimiento Perpetuo cambiará para siempre la vida de Leo, un sensible y curioso niño Italiano.

Firenze, 15th century. An Alchemist obsessed with discovering the secrets of the Perpetual Motion will change the life of Leo, a sensitive and curious young italian boy, forever.

REGULAR



(ESPAÑA) -2006- Beta / Color / 12 minutos. Documental.
DIRECTOR: Alfonso Noguerols. **GUIÓN:** Alfonso Noguerols. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Alonso, Ricardo Casado, Juan Ramón Fernández, Ty Evans. **MONTAJE:** Alfonso Noguerols. **MÚSICA:** Duncan Dhu, Camarón de la Isla. **SONIDO:** Miguel Carretero. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Alfonso Fernández. **PRODUCTORA:** A La Deriva, Puerto de Suebe 16, 1A, 28038 Madrid, España. ignac@iies.es

Regular es aquello que no está ni bien ni mal. También se llama así a quienes patinan con el pie izquierdo delante. Alfonso Fernández relata, con sus propias palabras y silencios, cómo convirtió su pasión por el monopatín en un modo de ganarse la vida.

Regular means neither good nor bad. They also call the people who skate with left foot ahead like that. Alfonso Fernández tells us, with his own words and silences, how he turned his passion for skateboard in a way of earning his living.

VIOLETA, LA PESCADORA DEL MAR NEGRO



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación.
DIRECTOR: Marc Riba, Anna Solanas. **GUIÓN:** Marc Riba, Anna Solanas. **FOTOGRAFÍA:** Anna Molins. **MONTAJE:** Sergi Martí. **MÚSICA:** Natalia Miró. **SONIDO:** Anna Solanas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marc Riba. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** I+G Stop Motion, Sant Cristòfol 13 Baixos, 08012 Barcelona, España. info@violeta.tv

A Violeta le gusta pescar en lo más oscuro y profundo del mar.

Violeta likes fishing in the darkest and deepest part of the ocean.

Y QUE CUMPLAS MUCHOS MÁS



(ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** David Alcalde. **GUIÓN:** David Alcalde. **FOTOGRAFÍA:** Rafa García. **MONTAJE:** Koldo Idigoras. **MÚSICA:** José Battaglio. **SONIDO:** Sonomedia. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Claudia Motta. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Laura Domínguez, Pau Poch. **PRODUCTORA:** The Lift, Avila 80, 08005 Barcelona, España. victor@thelift.tv

Clara, trabajadora social, va a descubrir un oscuro secreto mientras intenta ayudar a un supuesto niño maltratado. Pero nadie, incluida ella misma, es quien parece ser en esta historia sobre crímenes, gatos y regalos de cumpleaños.

Clara, a social worker, is going to discover an obscure secret as she tries to help a supposedly mistreated boy. But nobody, even herself, is who appears to be in this story about crimes, cats and birthday presents.

ELÄMÄN VEISTOS
ESCULPIENDO VIDA



(FINLANDIA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Juan Reina. **GUIÓN:** Juan Reina. **FOTOGRAFÍA:** Tuukka Ylönen. **MONTAJE:** Mikko Savinainen. **MÚSICA:** Inka y Hermann Yli-Tepsa, Jonna Karanka, Annika Saarinen, Merja Kokkonen, Jukka Räisänen. **SONIDO:** Erkki Keränen. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Riina Räsänen. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Esko Nikari, Jaakko Häkkinen. **PRODUCTORA:** Matila & Röhr Productions. tuukka@lasipalatsi.fi

Veikko has vivido toda su vida solo. Para él, hacer esculturas de elfos es lo único que aprecia y desea hacer. Petteri, un niño de 10 años, se convierte en su vecino y queda fascinado por las esculturas y pretende que Veikko le enseñe y sea su mentor.

Veikko has lived the whole life alone. For him sculpting garden elves is the only thing he appreciates and wishes to do. Petteri, a 10-years old boy, becomes his neighbour and gets fascinated by sculpting garden elves. Because of his interest he tries Veikko to teach him and to be his mentor.

MORNING LEMON
LIMÓN MATINAL



(FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 9 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Daan Spruijt. **GUIÓN:** Daan Spruijt. **FOTOGRAFÍA:** Daan Spruijt, Emiel de Jong. **MONTAJE:** Daan Spruijt. **SONIDO:** Yannick Delmaire, Marie-Jeanne Wyckmans. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Daan Spruijt. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Sander Beenen, Aida Rodríguez Mussach, Rod Ben Zeev. **PRODUCTORA:** Le Fresnoy, rue de Fresnoy 22, 59202 Tourcoing, Francia. ntrebik@lefresnoy.net

Una llamada al extranjero, una suposición totalmente equivocada. Las palabras son totalmente personales, y por tanto no adecuadas para la comunicación. ¡Bienvenidos pues a la época del correo electrónico, los teléfonos móviles, internet, los chats y las consolas de videojuegos! Donde el contacto cara a cara se reduce a un nivel donde un paramecio parecería un milagro de comunicación.

An oversea phone call, a totally wrong assumption. Words are totally personal, and therefore actually not suitable for communication. So welcome to the age of email, mobile phones, internet, chat and game-consoles! Where the amount of face to face contact is minimized to a level where a paramecium would look like a communication miracle.

UN DIMANCHE À PRIPIAT
UN DOMINGO EN PRIPIAT

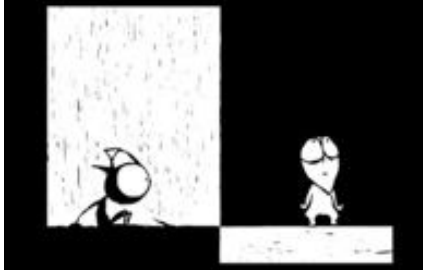


(FRANCIA) -2006- Beta / Color / 26 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Blandine Huk, Frédéric Cousseau. **GUIÓN:** Blandine Huk, Frédéric Cousseau. **FOTOGRAFÍA:** Frédéric Cousseau. **MONTAJE:** Blandine Huk, Frédéric Cousseau. **MÚSICA:** Hervé Zénouda. **SONIDO:** Blandine Huk, Frédéric Cousseau. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Blandine Huk & Frédéric Cousseau, 35 rue Ballu, 75009 París, Francia. blandine.huk@wanadoo.fr

En algún lugar de Europa, una zona prohibida. En el corazón de esta zona está Pripiat, en su momento una ciudad modelo habitada por unas 50.000 personas. Un enemigo invisible forzó a los residentes a evacuar el área. Pripiar es ahora una ciudad fantasma. La tierra sobre la que fue construida, ha vuelto a su estado natural, pero los rastros de sus antiguos ocupantes son todavía visibles más de veinte años después.

Somewhere in Europe, a forbidden zone. Lying in the heart of this zone is Pripiat, at one time a model city inhabited by some 50,000 people. An invisible enemy forced the residents evacuate the area. Pripiat is now a ghost town. The land it was constructed upon has reverted back to its natural state, but traces of its former occupants are still visible some twenty years after.

RECTO VERSO



(FRANCIA-BÉLGICA) -2007- 35 mm. / ByN / 8 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Gabriel Jacquel. **GUIÓN:** Gabriel Jacquel. **FOTOGRAFÍA:** Gabriel Jacquel. **MONTAJE:** Gabriel Jacquel, Gilles Cuvelier. **MÚSICA:** La Compagnie du Tire Laine. **SONIDO:** Quentin Collette. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Les Films du Nord, 27 Avenue Jean Lebas, 59100 Roubaix, Francia. smr@euroanima.net

El conflicto en el barrio de Dios y el diablo se convierte es un conflicto gráfico entre el negro y el blanco, líneas y curvas, espacios llenos y vacíos.

God and Devil's neighbourhood conflict turns into a graphic clash between black and white, lines and curves, full and empty spaces.

ARCHIZI
ESPECTÁCULO



(GRECIA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Theophilos Papastylanos. **GUIÓN:** Theophilos Papastylanos. **FOTOGRAFÍA:** Vassilis Klotsoitiras. **MONTAJE:** Ioannis Chalkiadakis. **MÚSICA:** Dna, Expert medicine, George Ramadanis, Charalabos Kourtaras. **SONIDO:** Dna Lab, John Scandamis, Nikos Tcines, George Mikrogianakis. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** George Georgiou. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Alexandros Logothetis, Tatianna Pitta, Takis Moschos, Konstantinos Koutsolelos, Christos Ninis. **PRODUCTORA:** Greek Film Center, Panepistimiou Ave. 10, 10671 Athens, Grecia. paola.starakis@gfc.gr

Cuando se estropea, la gente se paraliza. Cuando estan triste, pasarán de ir al psiquiatra e irán a su vendedor. Nada importa aparte de la televisión. Todo el mundo parece estar adicto a una droga legal tan indispensable como la vida misma.

When it breaks down, people freeze. When they're feeling low, they'll skip the psychiatrist and go to its salesman. Nothing else matters but Tv. The whole world seems to be addicted to a law-abiding drug as indispensable as life itself.

**GÓDÍR GESTIR
REUNIÓN FAMILIAR**



(ISLANDIA) -2006- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Isold Uggadottir. **GUIÓN:** Isold Uggadottir. **FOTOGRAFÍA:** Oskar Axelsson. **MONTAJE:** Isold Uggadottir. **MÚSICA:** Anna Halldorsdottir, Gary Pozner. **SONIDO:** Gunnar Arnason, Shay Lynch. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maria Kristin Jonsdottir. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Adalbjorg Arnadottir, Hanna Maria Karlsdottir, Theodor Juliusson. **PRODUCTORA:** No 9 Productions, Frostaskjol 10, 107 Reykjavik, Islandia. no9productions@gmail.com

Katrin, de Nueva York, lucha por revelar su sexualidad a su familia cuando vuelve a Islandia, pero la revelación en una reunión familiar desafía todas sus suposiciones.

New Yorker Katrin struggles to reveal her sexuality to her relatives back in Iceland, but revelation at a family reunion challenge all her assumptions.

MARTA CON LA A



(ITALIA) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Emiliano Corapi. **GUIÓN:** Emiliano Corapi, Rentao Marchetti. **FOTOGRAFÍA:** Duccio Cimatti. **MONTAJE:** Emiliano Corapi. **MÚSICA:** Giordano Corapi. **SONIDO:** Alessandro Zanon. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Barbara Folchitto, Rentao Marchetti, Roberto Nobile. **PRODUCTORA:** World Video Production, Via Teulada 71, 00195 Roma, Italia. worldvideo@worldvideoproduction.it

Cuando Marta decide llevarse la caja con el ultimo caramelo que le dejó su padre antes de morir, comienza a creer que finalmente aprovechará las oportunidades que siempre ha deseado y cambiará su vida.

When Marta decides to take with her the box containing the last sweet left by her father before dying, she starts believing she will finally grab the opportunities she always hoped for and change her life.

**MEGA RUKI
ENANOS DE SUEÑO**



(LETONIA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Animación. **DIRECTOR:** Dace Riduze. **GUIÓN:** Evalds Lacis. **FOTOGRAFÍA:** Evalds Lacis. **MONTAJE:** Evalds Lacis. **MÚSICA:** Atvars Sirmais. **SONIDO:** Anrijs Krenbergs. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Imaris Putnins. **ANIMACIÓN:** Dace Riduze. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Film Studio “AB”, 3 Smerla Street, LV-1006 Riga, Letonia. ab.studija@apollo.lv

Para ser un maestro de los sueños y poder dormir a los animales y a las personas, el enano debe aprobar un examen. El enano Klomitis no lo consigue, pero gracias a su inventiva, perseverancia y buenos amigos tiene la posibilidad de corregir su error.

To become a dream master and to be allowed to bring sleep either to animals and people, the dwarf has to pass an examination. The dwarf Klomitis falls through such an examination. Thanks to his inventive faculty, perseverance and good friends, he has the possibility to correct his mistake.

**CALY DZIEŃ RAZEM
TODO EL DÍA JUNTOS**



(POLONIA) -2006- Beta mm. / Color / 25 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Marcin Koszalka. **GUIÓN:** Marcin Koszalka. **FOTOGRAFÍA:** Adam Nocon. **MONTAJE:** Marcin Koszalka. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Darklight Film Studio, Katowicka 48, Krakow, Polonia. katarzyna@cff.pl

Dos cineastas polacos pretenden realizar un documental sobre una mujer japonesa, pero ella intenta desviar su atención hacia el paisaje de los alrededores. Las barreras culturales y, sobre todo, las barreras lingüísticas son demasiado grandes...

Two Polish film makers would like to make a documentary about a Japanese woman but she tries to direct their attention to the surrounding landscape. Cultural barriers and, first of all, language barriers are too big...

**KONIEC LATA
EL FINAL DEL VERANO**



(POLONIA) -2007- 35 mm. / Color / 19 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Karolina Bielawska. **GUIÓN:** Karolina Bielawska. **FOTOGRAFÍA:** Mikołaj Gauer. **MONTAJE:** Agnieszka Kowalczyk. **MÚSICA:** Antek Lazarkiewicz. **SONIDO:** Franek Kozłowski. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Anna Baumiller. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Marta Kalmus, Piotr Grabowski. **PRODUCTORA:** WriTv, Bytkowska 1b, 40-955 Katowice, Polonia. wrajman@us.edu.pl

La historia de un encuentro al lado del mar. Él y ella se conocen gracias a una coincidencia. Una película sobre los celos, las oportunidades perdidas y el amor intransigente.

The story of an encounter by the seaside. He and she get to know each other thanks to coincidence. A film about jealousy, lost chances and uncompromising love.

**SOFT
INDULGENTE**



(REINO UNIDO) -2007- 35 mm. / Color / 14 minutos. Ficción. **DIRECTOR:** Simon Ellis. **GUIÓN:** Simon Ellis. **FOTOGRAFÍA:** Chris Ross. **MONTAJE:** Simon Ellis. **MÚSICA:** Tom Bailey. **SONIDO:** Susan Pennington. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Prue Howard. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Jonny Phillips, Matthew O'Shea, Michael Socha. **PRODUCTORA:** Bub, 35 Ravensmore Road, NG5 2AH Nottingham, Reino Unido. simonellis@bubtowers.com

Un padre reencuentra sus miedos de la infancia al peor tiempo posible.

A father rediscovers his childhood fears, at the worst possible time.

THE APPLICANT EL SOLICITANTE



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos.
Ficción. **DIRECTOR:** Faisal A. Qureshi. **GUIÓN:** Faisal A. Qureshi. **FOTOGRAFÍA:** Philip Robertson. **MONTAJE:** Carlos Domeques. **MÚSICA:** Matthew Whitham. **SONIDO:** John Crumpton. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Richard Dawson.
VERSIÓN: Original. **INTÉRPRETES:** Parvez Qadir, Clare McGlinn, Ash Tandon, Emma Crews. **PRODUCTORA:** Access Moving Image, Host, 21 Savile Mount, LS7 3H2 Leeds, Reino Unido. faisal_a_qureshi@hotmail.com

“Eddie” Ahmed esta esperando ser entrevistado para un nuevo trabajo. La persona que le cuida es hostil y la carta que acaba de recibir le dice que el trabajo es uno que nunca solicitó. El problema es que nadie le dice a “Eddie” cual es el trabajo realmente.

"Eddie" Ahmed is waiting to be interviewed for a new job. The person taking care of him is hostile and the letter he's received tells him the position is one he never applied for. The problem is that no one is telling "Eddie" what the job actually is.

THE MAKING OF PARTS

LA ELABORACIÓN DE LAS PARTES



(REINO UNIDO) -2006- 35 mm. / Color / 15 minutos.
Ficción. **DIRECTOR:** Daniel Elliott. **GUION:** Daniel Elliott. **FOTOGRAFÍA:** Ren Kotov. **MONTAJE:** Edd Maggs.
SONIDO: Ben Harvey. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mel O'Connor. **VERSIÓN:** Original. **INTÉRPRETES:** Sheila Knox, Sarah Miles, Jerzy Stuh. **PRODUCTORA:** Third Films, Heaton Grove 3, NE6 5NN Newcastle, Reino Unido.
sammhaillay@hotmail.com

El amor y la ternura de un hombre, que compartía con su mujer, se está perdiendo. Cuando una vida sexual termina, otra comienza.

A man's love and tenderness, which he once shared with his wife, is now slipping away from him. As one sexual existence ends, another is just beginning.

PLASTIC PEOPLE
GENTE DE PLÁSTICO



(REPÚBLICA CHECA) -2007- 35 mm. / Color / 6 minutos.
Animación. **DIRECTOR:** Pavel Koutsky. **GUIÓN:** Pavel Koutsky. **FOTOGRAFÍA:** Martin Procházka. **MONTAJE:** Pavel Koutsky. **MÚSICA:** Petr Skoumal. **SONIDO:** Jan Kacian. **ANIMACIÓN:** : Pavel Koutsky. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Pavel Koutsky, Na Kampe 13, 11000 Praha 1, República Checa. Pavla. Palanova@anifest.cz

Película de animación sobre la cirugía
estética, y sobre el equilibrio entre ser único
y la belleza artificial.

A cartoon film about plastic surgery,
about balance between being unique and
artificial beauty.

CASINO



(ROMANIA) -2006- 35 mm. / Color / 10 minutos.
Experimental. **DIRECTOR:** Marius Laboc. **GUIÓN:** Adina
Pintilie, Marius Laboc. **FOTOGRAFÍA:** Marius Laboc.
MONTAJE: Adina Pintilie, Marius Laboc. **SONIDO:**
Stefan Rucareanu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en
inglés. **INTÉRPRETES:** Elias Ferkin Musuret, Paliu Ion.
PRODUCTORA: National University of drama and Film
Bucharest, Matei Voievod street 75-77, sector 2, 021452
Bucharest, Rumania. ri@unatc.ro

La vida vista como un juego de cartas.
El viaje del protagonista por una mansión embrujada llega a ser un viaje dentro de si mismo.

Life seen as a card game. The main character's journey through a haunted mansion becomes a journey inside his own self.

ÄLSKADE BLOMMA
FLORES AMADAS



(SUECIA) -2006- 35 mm. / Color / 6 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jakob Arevärn. **GUIÓN:** Jakob Arevärn.
FOTOGRAFÍA: Davod Grehn. **MONTAJE:** Jakob Arevärn.
MÚSICA: Reseda. **SONIDO:** Frida Spang. **DIRECCIÓN**
ARTÍSTICA: Ted Kjellsson. **ANIMACIÓN:** Christopher
 Brännström. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en
 inglés. **INTÉRPRETES:** Benedicte Stendal Hansen.
PRODUCTORA: Geebler Film, V. Strandgatan 5, 903 26
 Umeå, Suecia. johan@geebler.se

Una angustiada Frida se sienta en su sombrío apartamento, cayendo lentamente en la desesperación. Está ansiosa por saber donde se encuentra David, alguien que ella cree que puede devolver la felicidad a su vida. Pero la felicidad no siempre es lo que aparenta.

A distraught looking Frida sits in her sombre apartment slowly descending into despair. She is anxious about the whereabouts of David, who she believes will bring happiness back to her life. But happiness isn't always what it seems.

**SOM EN ÄNGEL
COMO UN ÁNGEL**



(SUECIA) -2006- 35 mm. / Color / 11 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Leena Enäkoski-Varjamo. **GUIÓN:** Leena Enäkoski-Varjamo. **FOTOGRAFÍA:** **MONTAJE:** **MÚSICA:** **SONIDO:** **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** **ANIMACIÓN:** **VERSIÓN:** V.o.s. **INTERPRETES:** Helenah Lindegren, Rolan Hedlund. **PRODUCTORA:**

Una historia sobre una hija y su problemático padre. Ya ha cuidado de él durante mucho tiempo y haría cualquier cosa por él. Sin embargo, conforme se le hace más difícil vivir su propia vida, finalmente tiene que tomar una decisión difícil.

A story about a daughter and her troubled father. She has already taken care of him for a long time, and would do anything for him. However, as it's getting harder and harder for her to live her own life she finally has to make a difficult decision.

SCHNÄBI
PILILA



(SUIZA) -2006- 35 mm. / Color / 12 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Luzius Wespe. **GUIÓN:** Luzius Wespe.
FOTOGRAFÍA: Nicolò Sttegrana. **MONTAJE:** Claudio Cea.
MÚSICA: Nadja Zela. **SONIDO:** Ivo Schläpfer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maja Hottinger. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Felix Tunger, Maja Bader, Manuel Neuburger, Kilian Hurschler, Benedikt Lustenberger, Salomo Schweizer. **PRODUCTORA:** Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Limmatstrasse 65, 8003 Zürich, Suiza. laura.zimmermann@hgkz.ch

Leander, de 14 años, piensa que su pene es muy pequeño. Se enamora de Martina, que le ayuda con su geometría. Los chicos en el colegio dicen que a Martina solo le gustan los “hombres de verdad” y usan su escuadra para medir cosas totalmente diferentes.

Fourteen-year-old Leander thinks his willy is too small. He falls in love with Martina, who helps him with his geometry. The boys at school say that Martina only fancies “real men” and they use their set-square from geometry to measure completely different things.

THE LITTLE SAMURAI
EL PEQUEÑO SAMURAI



(SUIZA) -2006- 35 mm. / Color / 5 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Lorenz Merz. **GUIÓN:** Lorenz Merz.
FOTOGRAFÍA: Lorenz Merz. **MONTAJE:** Lorenz Merz.
SONIDO: Darko Linder. **VERSIÓN:** Internacional. **INTÉRPRETES:** Lucy Betulius. **PRODUCTORA:** University of Applied Science and Arts Zurich, Limmatstrasse 65, 8031 Zurich, España. film.video@hgkz.net

Una niña pequeña pasa la tarde en el jardín de una solitaria casa de verano. Con su espada de samurai vive peligrosas aventuras. Nadie la puede derrotar.

A little girl passes the afternoon in the garden of a lonely summer house. With her samurai sword she lives through dangerous adventures. No one can defeat her.

111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

**PANORAMA
LARGOMETRAJES**

**PANORAMA
FEATURE FILMS**

**MUESTRA
DE CINE
EUROPEO**

**SAMPLE OF
EUROPEAN
CINEMA**

INDIGÈNES DÍAS DE GLORIA



(FRANCIA-MARRUECOS-ARGELIA-BÉLGICA) -2006- 35 mm. / Color / 123 minutos. **DIRECTOR:** Rachid Bouchareb. **GUIÓN:** Rachid Bouchareb, Olivier Lorelle. **FOTOGRAFÍA:** Patrick Blossier. **MONTAJE:** Yannick Kergoat. **MÚSICA:** Armand Amar Khaled. **SONIDO:** Olivier Hespel, Olivier Walczak, Franck Rubio, Thomas Gauder. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Dominique Douret. **INTÉRPRETES:** Jamel Debbouze, Samy Naceri, Sami Bouajila, Bernard Blancan, Mathieu Simonet, Benoît Giros, Mélanie Laurent, Antoine Chappey, Assaad Bouab Larbi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Tessalit Productions, Kissfilms, France 3 Cinéma, France 2 Cinéma, Studiocanal, Taza Productions, Tassili, Versus Production and Scope Invest.

1943. Nunca habían puesto un pie en tierras francesas pero como Francia estaba en guerra, Saïd, Abdelkader, Messaoud y Yassir se alistaron en el ejército francés junto a otros 130.000 “soldados indígenas” para liberar del enemigo nazi a la “madre patria”. Estos héroes a los que la historia ha olvidado ganaron batallas en Italia, Provenza y los Vosgos antes de encontrarse solos defendiendo un pueblo alsaciano contra un batallón alemán.

1943. They had never stepped foot on French soil but because France was at war, Saïd, Abdelkader, Messaoud and Yassir enlisted in the French Army, along with 130,000 other “indigenous soldiers,” to liberate the “fatherland ” from the Nazi enemy. These heroes that history forgot won battles in Italy, Provence and the Vosges before finding themselves alone to defend an Alsatian village against a German battalion.

RACHID BOUCHAREB

Nacido en París, Francia, en 1959. Después de obtener su diploma en el *Centre d'Etude et de Recherche de l'Image et du Son*, trabajó como asistente de dirección y realizó películas para la televisión francesa entre 1977 y 1984. Al mismo tiempo, dirigió cortometrajes, el último, *Peu être la mer* (1983). Su filmografía como director se completa con *Bâton rouge* (1985), *Cheb* (1991), *Poussières de vie* (1995), *Little Senegal* (2001), *Le vilain petit poussin* (2004) y *L'ami y'a bon* (2005).

Born in Paris, France, in 1959. After getting a diploma at the *Centre d'Etude et de Recherche de l'Image et du Son*, he worked as an assistant director and he made several films for French television between 1977 and 1984. At the same time he also directed several short-films, the most recent *Peu être la mer* (1983). His filmography as a director also includes *Bâton rouge* (1985), *Cheb* (1991), *Poussières de vie* (1995), *Little Senegal* (2001), *Le vilain petit poussin* (2004) and *L'ami y'a bon* (2005).

AKI KAURISMÄKI

Nació en Orimattila, Finlandia, en 1957. Sus largometrajes incluyen *Crimen y castigo* (1983), *Calamari Union* (1985), *Shadows in Paradise* (1986), *Hamlet goes business* (1986), *Ariel* (1988), *Leningrad cowboys go America* (1989), *La chica de la fábrica de cerillas* (1990), *Contraté un asesino a sueldo* (1990), *La vida de bohemia* (1992), *Leningrad cowboys meet Moses* (1993), *Agárrate el pañuelo*, *Tatiana* (1994), *Nubes pasajeras* (1996), *Juha* (1998), y *Un hombre sin pasado* (2002).

He was born in Orimattila, Finland. His feature films include *Crime and Punishment* (1983), *Calamari Union* (1985), *Shadows in Paradise* (1986), *Hamlet Goes Business* (1987), *Ariel* (1988), *Leningrad Cowboys Go America* (1989), *The Match Factory Girl* (1990), *I Hired a Contract Killer* (1990), *La Vie de Bohème* (1992), *Total Balalaika Show* (1994), *Take Care of Your Scarf*, *Tatjana* (1994), *Drifting Clouds* (1996), *Juha* (1999), and *The Man Without a Past* (2002).

LAITAKAUPUNGIN VALOT LUCES AL ATARDECER



(FINLANDIA-ALEMANIA-FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 78 minutos. **DIRECTOR:** Aki Kaurismäki. **GUIÓN:** Aki Kaurismäki. **FOTOGRAFÍA:** Timo Salminen. **MONTAJE:** Aki Kaurismäki. **MÚSICA:** Melrose, Antero Jakoila, Ensemble Mastango. **SONIDO:** Jouko Lumme, Tero Malmberg. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Markku Pätälä. **INTÉRPRETES:** Janne Hyytiäinen, Maria Järvenhelmi, Maria Heiskanen, Ilkka Koivula, Paju. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Sputnik Oy.

Koistinen, un guarda nocturno no especialmente listo, es un paria entre los parias. Es incluso rechazado por sus compañeros guardas de seguridad. Buscando desesperadamente atención, ronda por un bar de altos vuelos deseando que alguna rubia se cruce con su mirada. Una noche, llama la atención de un astuto mafioso ruso y su destino queda marcado.

Koistinen, a not-especially-bright night watchman is an outcast among outcasts. He's even rejected by fellow security guards. Desperate for attention, he hangs around in a high-end bar hoping a blonde will glance his way. One night, he catches the eye of a slick Russian mobster and his fate is set.

IKLIMLER
CLIMAS



(TURQUÍA-FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 101 minutos. **DIRECTOR:** Nuri Bilge Ceylan. **GUIÓN:** Nuri Bilge Ceylan. **FOTOGRAFÍA:** Gökhan Tiryaki. **MONTAJE:** Nuri Bilge Ceylan, Ayhan Ergüsel. **SONIDO:** Ismail Karadas, Thomas Robert, Olivier Dö Huu. **INTÉRPRETES:** Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kirilmis, Mehmet Eryilmas. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Co Production Ltd., Pyramide Productions, NBC Film, Imaj.

El hombre fue creado para ser feliz por motivos simples e infeliz por otros aún más simples, al igual que nace por motivos simples y muere por otros aún más simples... Isa y Bahar son dos figuras solitarias arrastradas por el clima cambiante de su yo interior en busca de una felicidad que ya no les pertenece.

Man was made to be happy for simple reasons and unhappy for even simpler ones – just as he is born for simple reasons and dies for even simpler ones... Isa and Bahar are two lonely figures dragged through the ever-changing climate of their inner selves in pursuit of a happiness that no longer belongs to them.

NURI BILGE CEYLAN

Nacido en Estambul, Turquía en 1959. Después de licenciarse en Ingeniería por la Universidad del Bósforo en Estambul, estudió Cinematografía durante dos años en la Universidad Mimar Sinan de Estambul. Su filmografía incluye el cortometraje *Koza* (1995) y cuatro largometrajes: *Kasaba* (1997), *Mayis Sikintisi* (1999), *Uzak* (2002) y *Iklimler* (2006).

He was born in Istanbul, Turkey, in 1959. After graduating from Engineering Department of Bosphorus University, Istanbul, he studied Film Making for two years at Mimar Sinan University, Istanbul. His filmography includes the short film *Koza* (1995) and four feature films: *Kasaba* (1997), *Mayis Sikintisi* (1999), *Uzak* (2002) and *Iklimler* (2006).

ANDREA ARNOLD

Nacida el 5 de abril de 1961 en el Reino Unido. Ha realizado tres cortometrajes, *Milk* (1998), *Dog* (2001) y *Wasp* (2003) que han recibido numerosos premios internacionales, el último de ellos el Óscar al mejor cortometraje de ficción 2005. *Red Road* (2006) es su debut en el largometraje y forma parte de un proyecto desarrollado en el Laboratorio de Guión de Sundance que incluye tres películas escritas por diferentes cineastas sobre los mismos personajes.

Born on April 5h 1961 in the United Kingdom. She has directed three short films, *Milk* (1998), *Dog* (2001) and *Wasp* (2003) awarded numerous prizes in international festivals, the latter the Academy Award for Live Action Short 2005. *Red Road* (2006) is her debut feature film and is part of a project developed at the Sundance Screenwriters Lab and involves three filmmakers writing separate films, using the same characters.

RED ROAD
CARRETERA ROJA



(REINO UNIDO-DINAMARCA) -2006- 35 mm. / Color / 114 minutos. **DIRECTOR:** Andrea Arnold. **GUIÓN:** Andrea Arnold. **FOTOGRAFÍA:** Robbie Ryan. **MONTAJE:** Nicolas Chauderge. **MÚSICA:** Oasis, The Monkees y otros. **SONIDO:** Douglas MacDougall. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ian Gower. **INTÉRPRETES:** Kate Dickie, Tony Curran, Martin Compston, Natalie Press. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Red Road Films Ltd., Sigma Films, Zentropa.

Jackie trabaja como operadora de CCTV. Cada día observa una pequeña parte del mundo, protegiendo a las personas que viven su vida bajo su atenta mirada. Un día aparece un hombre en su monitor, un hombre que ella creía que no volvería a ver nunca más, un hombre al que no quería ver nunca más. Ahora ya no tiene opción, se ve obligada a enfrentarse a él.

Jackie works as a CCTV operator. Each day she watches over a small part of the world, protecting the people living their lives under her gaze. One day a man appears on her monitor, a man she thought she would never see again, a man she never wanted to see again. Now, she has no choice, she is compelled to confront him.

L'IVRESSE DU POUVOIR

BORRACHERA DE PODER



(FRANCIA-ALEMANIA) -2005- 35 mm. / Color / 108 minutos. **DIRECTOR:** Claude Chabrol. **GUIÓN:** Claude Chabrol, Odile Barski. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Serra. **MONTAJE:** Monique Fardoulis. **MÚSICA:** Matthieu Chabrol. **SONIDO:** Pierre Lenoir. **INTÉRPRETES:** Isabelle Huppert, François Berléand, Patrick Bruel, Robin Renucci, Maryline Canto, Thomas Chabrol, Jean-François Balmer, Pierre Vernier, Jacques Boudet, Philippe Duclos, Pierre Vernier, Jean-Christophe Bouvet, Roger Dumas, Yves Verhoeven. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Alicéléo, France 2 Cinéma, Ajoz Films, Integral Film GmbH.

La magistrada Jeanne Charmant ha sido asignada a un complejo caso de malversación de fondos. Los cargos apuntan al presidente de un poderoso grupo industrial. Cuanto más avanza la investigación, más consciente es la jueza del alcance de su poder. Al mismo tiempo, y por las mismas razones, su vida privada sufre una crisis y se tiene que enfrentar a dos cuestiones ineludibles: ¿hasta dónde será capaz de ejercer su poder? y ¿cuánto tiempo puede pasar una persona normal sin verse embriagada por ese mismo poder?

Magistrate Jeanne Charmant has been assigned an extremely complex case involving the misappropriation of public monies. The charges are being brought against the chairperson of a powerful industrial firm. The more her inquiry progresses, the more the magistrate begins to realise the full extent of her power. At the same time –and for the same reasons– her private life hits a crisis and she finds herself faced with two unavoidable questions: how far can she exert her power? And how long can the average person have such power without becoming intoxicated by it?

CLAUDE CHABROL

Nacido en París en 1930, estudió literatura y fue editor colaborador de “Cahiers du Cinema” de 1953-57. Realizó su debut como director en 1958 con la obra de la nouvelle vague *Le Beau Serge*. Recibió el Oso de Oro en 1959 por *Les Cousins*. Además de películas de aventuras y dramas psicológicos, ha realizado con frecuencia thrillers en los que critica a la clase media francesa. Otras películas incluyen: *Le cheval d'orgueil* (1980), *Une affaire de femmes* (1988), *La ceremonie* (1995) *Rien ne va plus* (1997), *Merci pour le chocolat* (2000), *La fleur du mal* (2003), *La demoiselle d'honneur* (2004), *L'ivresse du pouvoir* (2006).

Born in Paris in 1930, he studied literature and was a contributing editor of “Cahiers du Cinema” from 1953-57. He made his debut as a director in 1958 with the nouvelle vague work, *Le Beau Serge*. He received the Golden Bear in 1959 for *Les Cousins*. Alongside adventure films and psychological dramas, he has regularly made thrillers in which he criticises the French middleclass. Other films include: *Le cheval d'orgueil* (1980), *Une affaire de femmes* (1988), *La ceremonie* (1995) *Rien ne va plus* (1997), *Merci pour le chocolat* (2000), *La fleur du mal* (2003), *La demoiselle d'honneur* (2004), *L'ivresse du pouvoir* (2006).

RAY LORIGA

Nacido en Madrid en 1967, es escritor y cineasta. A los 25 años publica su primer libro iniciando una carrera literaria que incluye títulos como *Héroes*, *Días extraños*, *Cálidos del cielo*, *Tokio ya no nos quiere*, *Trífero* y *El hombre que inventó Manhattan*. Su carrera cinematográfica la inicia en 1997 colaborando con Pedro Almodóvar en el guión de *Carne Trémula*. Ese mismo año dirige su primera película, *La pistola de mi hermano*, basada en una de sus novelas. Mientras compagina su actividad literaria con la escritura de diversos guiones como los de *El séptimo día*, de Carlos Saura y *Ausentes*, de Daniel Calparsoro. *Teresa: el cuerpo de Cristo* es su segunda película como director.

Born in Madrid in 1967, he is a writer and filmmaker. When he was 25 he was published his first book starting a literary career including titles such as *Héroes*, *Días extraños*, *Cálidos del cielo*, *Tokio ya no nos quiere*, *Trífero* y *El hombre que inventó Manhattan*. He started his film career in 1997 collaborating with Pedro Almodóvar in the script of *Carne Trémula*. That same year he directed his first film *La pistola de mi hermano*, based in one of his own novels. He combines his literary activity with the writing of several scripts such as Carlos Saura's *El séptimo día* or Daniel Calparsoro's *Ausentes*. *Teresa: el cuerpo de Cristo* is his second film as a director.

TERESA: EL CUERPO DE CRISTO



(ESPAÑA-REINO UNIDO-FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 121 minutos. **DIRECTOR:** Ray Loriga. **GUIÓN:** Ray Loriga. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Alcaine. **MONTAJE:** Pablo Blanco. **MÚSICA:** Ángel Illarramendi. **SONIDO:** Antonio Rodríguez “Marmol”. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rafael Palmero. **INTÉRPRETES:** Paz Vega, Leonor Watling, Geraldine Chaplin, José Luis Gómez, Eusebio Poncela, Álvaro de Luna, Paula Errando, Ángel de Andrés, Amparo Valle, Javier Mejía, Francesc Garrido, Manuel Morón, Azucena De La Fuente, Gregorio A. Sebastián. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Iberoamericana Films Producciones, Future Films, Artedis.

Teresa de Cepeda y Ahumada es la hija de un hidalgo de Ávila que se resiste a aceptar su rol de mujer en un mundo de hombres: no quiere limitarse a ser esposa y madre. Siente que tiene que haber algo más elevado. Quiere escribir, quiere leer, quiere aprender. En busca de ese “algo” que le falta, ingresa en un convento de clausura. Su decepción no puede ser mayor: tras las paredes del claustro reina el materialismo y la misma frivolidad de los que ella viene huyendo. Así, decide iniciar una cruzada de oración y sacrificio que la convierten primero en una rebelde y una loca, más tarde en una líder y, finalmente en una santa.

Teresa de Cepeda y Ahumada, the daughter of a nobleman in Avila, does not accept her role as a woman in a man's world; she does not want to limit herself to being a wife and a mother. She feels there must be something more. She wants to write, to read and to learn. In her search for that “something” that she lacks, she enters an enclosed convent. But her disappointment could not be greater; she quickly discovers that inside the convent walls the same materialism and frivolity she is trying to run from reigns as well. She decides to start a crusade based on prayer and sacrifice for which she will be first considered as a rebel and a madwoman before becoming a leader and, finally, a saint.

DAS FRÄULEIN FRAULEIN



(ALEMANIA-SUIZA-BOSNIAHERZEGOVINA) -2006- 35 mm. /Color/ 81 minutos. **DIRECTOR:** Andrea Staka. **GUIÓN:** Barbara Albert, Andrea Staka, Marie Kreutzer. **FOTOGRAFÍA:** Igor Martinovic. **MONTAJE:** Gion-Reto Killias. **MÚSICA:** Peter von Siebenthal, Till Wyler, Daniel Jakob. **SONIDO:** Max Vornehm. **INTÉRPRETES:** Betiana Blum, Julia Calvo, Nuria Gago, Carlos Kaspar, Daniel Kuzniecka, Juan Minujin, Dolores Solá, Adrián Navarro. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Dschoint Ventschr Filmproduktion, Quinte Film, SF Schweizer Fernsehen, ZDF, F.I.S.T DOO.

Cuando era joven, Ruza dejó Belgrado y se mudó a Suiza con la esperanza de emprender allí una nueva vida. Veinticinco años después todo parece indicar que ha cumplido sus objetivos: es dueña de un comedor en Zurich que regenta con mano firme y buenos resultados económicos. Ruza está muy apegada a su rutina diaria, estructurada meticulosamente, pero su ordenado mundo da un vuelco cuando entra en escena Anna, una joven de veintidós años procedente de Sarajevo. Ruza se siente amenazada por la conducta impulsiva de la joven, aunque también experimenta el magnetismo de su gran energía vital.

Ruza left Belgrade for Switzerland as a young woman full of hope for a new and better life. Twenty-five years later she appears to have achieved everything: She owns a canteen in Zurich, which she manages with a firm grip and financial success. Ruza values her meticulously structured daily routine, both in her professional and private life. Ruzas's orderly world shifts when 22 year-old Ana from Sarajevo enters the scene. She feels threatened by Ana's direct and impulsive manner while at the same time she is intrigued by her zest for life.

ANDREA STAKA

Nació en Suiza en 1973. Estudió una licenciatura en Cine en la Escuela de Artes Visuales de Zurich, de la que se graduó en 1998 con el cortometraje Hotel Belgrad que obtuvo un gran éxito. Se trasladó a Nueva York en 1999 donde rodó el cortometraje *Daleko*. En 2000 dirigió su primer largometraje documental *Yugodivas*, que se proyectó en numerosos festivales de cine internacionales. *Das Fräulein* es su primer largometraje de ficción. Andrea Staka vive entre Nueva York y Zurich.

She was born in Switzerland in 1973. She did a MA in film at the School Of Visual Arts in Zurich from where she graduated in 1998 with her successful short film *Hotel Belgrad*. She moved to New York in 1999 where she shot the short film *Daleko*. In 2000, she made her first feature documentary *Yugodivas*, which screened in numerous international film festivals. *Das Fräulein* is her first narrative feature film. Andrea Staka lives in New York and Zurich.

TERRY GILLIAM

El único miembro americano del grupo humorístico inglés Monty Python. Tras codirigir con Terry Jones *Monty Python and the Holy Grail* (Los caballeros de la mesa cuadrada, 1975), debutó como director en solitario con *Jabberwocky* (1977), a la que siguieron *Time Bandits* (Los héroes del tiempo, 1981), *Brazil* (1985), *The Adventures of Baron Munchausen* (Las aventuras del Barón Munchausen, 1988), *The Fisher King* (El Rey Pescador, 1991), *12 Monkeys* (12 monos, 1995), *Fear and Loathing in Las Vegas* (Miedo y asco en Las Vegas, 1998) y *The Brothers Grimm* (Los hermanos Grimm 2005).

He was the only American member of the English humorous group Monty Python. Having co-directed *Monty Python and the Holy Grail* (1975) with Terry Jones, he made his solo directorial debut with *Jabberwocky* (1977), going on to direct *Time Bandits* (1981), *Brazil* (1985), *The Adventures of Baron Munchausen* (1988), *The Fisher King* (1991), *12 Monkeys* (1995), *Fear and Loathing in Las Vegas* (1998) and *The Brothers Grimm* (2005).

TIDELAND



(REINO UNIDO-CANADÁ) -2006- 35 mm. / Color / 122 minutos. **DIRECTOR:** Tery Gilliam. **GUIÓN:** Tony Grisoni. **FOTOGRAFÍA:** Nicola Pecorini. **MONTAJE:** Lesley Walker. **MÚSICA:** Mychael Danna, Jeff Danna. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Anastasia Masaro. **INTÉRPRETES:** Jodelle Ferland, Jeff Bridges, Jennifer Tilly, Janet McTeer, Brendan Fletcher. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Recorded Picture Company, Capri Films.

¿Qué le ha traído a Jeliza-Rose desde Los Angeles a una granja tejana? ¿Por qué su padre, ex guitarrista de rockabilly, ya no le habla? ¿Y quién hace todo ese ruido en el ático? Jeliza-Rose huye de la cruda realidad de su infancia para dejarse llevar por las fantasías de su viva imaginación, conformando así un mundo fantástico en el que las luciérnagas tienen nombre, los hombres de barro despiertan al atardecer, tiburones monstruosos nadan por las vías del tren y cabezas seccionadas de Barbies comparten sus aventuras.

What has brought Jeliza-Rose from Los Angeles to a rural Texan farmhouse? And why is her former rockabilly guitarist father not talking to her anymore? And who is making all that noise in the attic? Jeliza-Rose drifts from the harsh reality of her childhood and escapes into the fantasies of her own active imagination. This is a fantasy world to rival all others; here fireflies have names, bog-men awaken at dusk, monster sharks swim down railroad tracks, and disembodied Barbie heads share her adventures.

NOUVO MONDO
LA PUERTA DE ORO



(ITALIA-ALEMANIA-FRANCIA) -2006- 35 mm. / Color / 120 minutos. **DIRECTOR:** Emanuele Crialese. **GUIÓN:** Emanuele Crialese. **FOTOGRAFÍA:** Agnes Godard. **MONTAJE:** Maryline Monthieux. **MÚSICA:** Antonio Castrignano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laurent Ott, Filippo Pecoraino, Monica Sallustio. **INTÉRPRETES:** Charlotte Gainsbourg, Vincenzo Amato, Aurora Quattrochi, Vincent Schiavelli, Francesco Casisa, Filippo Pucillo, Federica De Cola, Isabella Ragonese, Massimo Laguardia, Filippo Luna, Andrea Prodan. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Rai Cinema, Respiro, Memento Films Production, Titti Film, Arte France Cinema.

Principios del siglo XX en Sicilia. Salvatore, un granjero muy pobre y viudo decide emigrar a los EE.UU. con toda su familia, incluyendo su anciana madre. Antes de embarcar, conocen a Lucy, una dama británica que quiere volver a los Estados Unidos. Lucy, for motivos desconocidos, quiere casarse con alguien antes de llegar a la Isla de Ellis en Nueva York. Salvatore acepta la propuesta. Una vez que llegan a la isla de Ellis, pasarán el periodo de cuarentena intentando aprobar los exámenes para ser admitidos en los Estados Unidos.

At the beginning of 20th century in Sicily. Salvatore, a very poor farmer, widower, decides to emigrate to US with all his family, including his old mother. Before to embark, they meet Lucy, a British lady who wants to come back to the States. Lucy, for unknown reasons wants to marry someone before arriving to Ellis Island in New York. Salvatore accepts the proposal. Once they arrive in Ellis Island they spend the quarantine period trying to pass the examinations to be admitted to the States.

EMANUELE CRIALESE

Nacido en Roma, Italia. En 1995 se diplomó en el departamento de Cine de la Universidad de Nueva York. Tres años más tarde, realizó su primer largometraje en inglés *Once we were strangers*. En 2002 regresó a su país natal para realizar su segundo largometraje *Respiro*, situada en una pequeña isla perdida al sur de Sicilia, Lampedusa. En 2006 ha realizado su tercer largometraje *Nuovomondo*, una fábula sobre el viaje de una familia siciliana a los Estados Unidos a principios del siglo XX, con su actor fetiche Vincenzo Amato y Charlotte Gainsbourg.

Born in Rome, Italy. In 1995 he graduated from the Film Department of New York University. Three years later he made his first feature film in English *Once we were strangers*. In 2002 he returned to his native country to make his second movie *Respiro*, located in a little lost island in the South of Sicilia, Lampedusa. In 2006 he made his third film *Nuovomondo*, a fable about the travel of a Sicilian family to the United States at the beginning of 20th century, with his fetish actor Vincenzo Amato and Charlotte Gainsbourg.

CLAUSURA
CLOSING CEREMONY

FÉLIX VISCARRET

Nacido en Pamplona en 1975. Tras estudiar dirección de cine en la Universidad William Paterson de Nueva Jersey dirige el cortometraje *Dreamers* que obtiene diversos galardones entre los que destacan un Mención Especial del Jurado Panorama en el Festival de Berlín (1999) y Premio al Mejor Cortometraje y al Mejor Guión en el Festival Nacional de Cine de Alcalá (1999). Con su cortometraje *Canciones de invierno* (2004) también ha obtenido reconocimiento en numerosos festivales nacionales e internacionales. Los cortometrajes *Los que sueñan despiertos* y *El Álbum Blanco* han sido premiados en diversos festivales como el de Málaga y Alcalá de Henares, entre otros. *Bajo las estrellas* (2007) es su primer largometraje.

Born in Pamplona in 1975. After studying Film Directing at the University William Paterson in New Jersey he directed the short film *Dreamers* which was awarded several prizes among which we could mention a Special Mention of the Panorama Jury at Berlin Festival (1999) and a Prize to the Best Short Film and to the Best Script at Alcala International Film Festival (1999). With his short film *Canciones de invierno* (2004) he also was awarded in numerous national and international festivals. The short films *Los que sueñan despiertos* and *El Álbum Blanco* were awarded prizes in several festivals such as Málaga and Alcalá de Henares, among others. *Bajo las estrellas* (2007) is his first feature film.

BAJO LAS ESTRELLAS



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 100 minutos. **DIRECTOR:** Félix Viscarret. **GUIÓN:** Félix Viscarret. **FOTOGRAFÍA:** Álvaro Gutierrez. **MONTAJE:** Ángel Hernandez Zoido. **MÚSICA:** Mikel Salas. **SONIDO:** Licio Marcos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gustavo Ramírez. **INTÉRPRETES:** Alberto San Juan, Emma Suárez, Julián Villagrán, Violeta Rodríguez, Luz Valdenebro, Amparo Valle. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés. **PRODUCTORA:** Fernando Trueba P.C.

Benito Lacunza, trompetista de tres al cuarto, vuelve a su pueblo natal para el entierro de su padre. Allí descubre que su bondadoso hermano Lalo –apodado el Hierros porque se dedica a hacer esculturas con chatarra– está a punto de casarse. Su novia es Nines, una madre soltera a quien Benito conoce de sus juergas adolescentes. Benito se propone salvar a Lalo de Nines... pero no cuenta con Ainara, la hija de ella, una niña rebelde e introvertida con quien Benito acabará trabando una insólita amistad.

Benito Lacunza, a second-rate trumpet player, returns to his native village on the occasion of his father's funeral. There he discovers that his kindhearted brother Lalo –called “el Hierros” because he makes sculptures with scrap metal– is about to get married. His girlfriend is Nines, a single mother to whom Benito knows from his teenage parties. Benito sets out to save Lalo from Nines... but he doesn't count on her daughter Ainara, a rebel and introverted girl with whom Benito will end up forming an unusual friendship.

A Nicolas Philibert (Nancy, 1951) le empujan a hacer cine el raro vértigo de la toma única de los documentales y su perseverante curiosidad. Una curiosidad cuya pertinencia se constata al descubrir la extraordinaria riqueza de su filmografía. Es autor de cerca de una decena de largometrajes en los que ha trabajado a menudo sin un guión previo, guiado por dos o tres ideas motor, entre las que parece estar siempre cierta voluntad de sencillez. Philibert concede al azar en el cine el papel importante que tiene en la vida: las casualidades están llenas de significado. Huye de certidumbres y prefiere dejar libertad al espectador en lugar de demostrarle tesis preconcebidas.

En *La ville Louvre* (1990) no se pretende ahorrarnos una visita al museo. La cámara se pasea por los quince kilómetros de pasillos subterráneos y las innumerables salas del Louvre para mostrarnos toda una colmena de trabajadores y obras de arte que configuran un paisaje de carácter urbano marcado por una característica común a cualquier ciudad: la necesidad de estar continuamente cambiando. *Le pays des sourds* (1992) no es una película sobre los sordos sino con los sordos. Descubrimos que utilizan para comunicarse un lenguaje rico y muy cinematográfico, y sus historias no nos mueven a la compasión sino al optimismo y la sonrisa. Además, la emoción gana terreno cuando Philibert sabe trasladar a la pantalla la magia de la naturalidad de los niños sordos.

Un animal, des animaux (1994) retoma la fascinación del autor por el universo de los museos, en este caso el de Historia Natural de París. Lo que en el Louvre eran cuadros y esculturas, aquí son mamíferos, pájaros o insectos disecados que son igualmente trasladados, apuntalados, instalados y que parecen observarnos con cierta perplejidad. En *La moindre des choses* (1996), Nicolas Philibert nos lleva a



JOSEAN FERNÁNDEZ

EL CURIOSO PERTINENTE THE PERTINENT ONLOOKER

la Clínica de La Borde, en un viaje en el que él mismo hubo de deshacerse de sus prejuicios sobre «los locos». Allí observamos los cotidianos avatares de un grupo de personajes que se mueven entre la soledad y la vida en comunidad. Las frágiles, difusas y porosas fronteras entre la cordura y la locura salen a flote a través de los ensayos de un musical absurdo que protagonizan los internos del psiquiátrico. El mayor éxito comercial de Philibert hasta hoy es *Etre et avoir*: un documental que accedió a la sección oficial de Cannes en 2002 y que deslumbró por su naturalidad, sencillez y emoción. Una escuela rural unitaria de la región de Auvergne que reúne a niños desde el preescolar hasta el final de la enseñanza primaria es el centro de operaciones de una película que se asoma a la mágica experiencia de aprender.

NICOLAS PHILIBERT

Nicolas Philibert (Nancy, 1951) feels impelled to make movies by the strange frenzy of the sequence shot of documentaries and his persevering curiosity. The pertinence of that curiosity is verified when we discover the extraordinary richness of his filmography. He is the author of nearly ten feature films in which he has often worked without a previous script, guided only by two or three driving ideas, among which there always seems to be a certain wish to be simple. In his films, Philibert gives an important role to chance: chances are full of meaning. He avoids certainties and prefers to give freedom to the spectators instead of proving preconceived thesis for them.

In *La ville Louvre* (1990) he doesn't try to save us a visit to the museum. The camera strolls around fifteen kilometres of underground corridors and countless rooms of the Louvre to show us an entire beehive of workers and works of art that configure an urban landscape marked by a feature which is common to any city: the necessity of continuous changing. *Le pays des sourds* (1992) is not a film about deaf people but with deaf people. We discover that they use a rich and very cinematographic language to communicate, and their stories don't arouse our compassion but our optimism and our smile. Also, the emotion gains ground when Philibert transfers the magic of deaf children spontaneity to the screen.

Un animal, des animaux (1994) recaptures the author's fascination about the universe of the museums, in this case that of Natural History in Paris. In the Louvre we found pictures and sculptures, here there are mammals, birds or stuffed insects equally transferred, bolstered and installed, and that seem to observe us with a certain perplexity. In *La moindre des choses* (1996), Nicolas Philibert takes us to the Clinic of La Borde, in a trip in which he himself had to get rid of his prejudices about «the lunatics». There we observe the daily vicissitudes of a group of people moving between solitude and life in community. The fragile, diffuse and porous borders between good sense and insanity come out through the rehearsals of an absurd musical performed by the patients of a psychiatric hospital.

Philibert's greatest commercial success up to now is *Etre et avoir*: a documentary that was presented at the official section of Cannes Festival in 2002, dazzling everybody because of its spontaneity, simplicity and emotion. A unitary rural school from the region of Auvergne that gathers children from preschool to the end of the primary education is the operating centre of a film that delves into the magic experience of learning.

JOSEAN FERNÁNDEZ

LA VILLE LOUVRE LA CIUDAD LOUVRE



(FRANCIA) -1990- 35 mm. / Color / 85 minutos. Documental. **DIRECTOR:** Nicolas Philibert. **GUIÓN:** Nicolas Philibert. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Barrau, Richard Copans, Frédéric Labourasse, Eric Millot, Eric Pittard. **MONTAJE:** Marie H. Quinton. **MÚSICA:** Philippe Hersant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films d'Ici, La Sept, France 2, Louvre Museum.

¿A que se parece el Louvre cuando el público no está? Por primera vez, un gran museo desvela lo que hay entre bastidores a un equipo de cine: se cuelgan cuadros, se reorganizan las salas, las obras se desplazan. Una película donde se mezcla lo cotidiano y lo excepcional, lo prosaico y lo sublime, lo gracioso y el ensueño. El descubrimiento de una ciudad en la ciudad.

What does the Louvre look like without the public? For the first time a great museum lets a film crew get behind the scenes: the staff are hanging paintings, reorganizing rooms, and moving works around. A film with a mixture of the everyday humdrum and the outstanding, the prosaic and the sublime, the comical and the dreamlike... The discovery of a city within a city.

LE PAYS DES SOURDS EL PAÍS DE LOS SORDOS



(FRANCIA) -1992- 35 mm. / Color / 99 minutos. **DIRECTOR:** Nicolas Philibert. **GUIÓN:** Nicolas Philibert. **FOTOGRAFÍA:** Frédéric Labourasse. **MONTAJE:** Guy Lecorne. **SONIDO:** Henry Maïkoff. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films d'Ici, La Sept-cinéma, The Rhone-Alpes European Cinematographic Centre.

¿Cómo es el mundo para las millones de personas que viven en el silencio? Jean-Claude, Abou, Claire, Florent y todos los demás, sordos profundos desde su nacimiento o los primeros meses de sus vidas, sueñan, piensan, se comunican por signos. Con ellos, nosotros partimos al descubrimiento de este país lejano donde la mirada y el tacto tienen tanta importancia. Esta película cuenta la historia, y nos hace parte del mundo a través de sus ojos.

What is the world like for the thousands of people who live in silence? Jean-Claude, Abou, Claire, Florent and all the rest, who have been totally deaf since birth or since the early months of their lives, dream, think and communicate through signs. With them we set off to discover that distant land where seeing and touching are of such crucial importance. This films tells their story and gives us a glimpse of the world through their eyes.

UN ANIMAL, DES ANIMAUX UN ANIMAL, VARIOS ANIMALES



(FRANCIA) -1994- 35 mm. / Color / 59 minutos. **DIRECTOR:** Nicolas Philibert. **GUIÓN:** Nicolas Philibert. **FOTOGRAFÍA:** Frédéric Labourasse, Nicolas Philibert. **MONTAJE:** Guy Lecorne. **MÚSICA:** Philippe Hersant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films d'Ici, France 2, the National Museum of Natural History (Paris), the Mission Interministérielle des Grands Travaux.

La Galería del Zoológico del Museo Nacional de Historia Natural de París (hoy en día rebautizada “Galería de la Evolución”) estuvo cerrada al público más de un cuarto de siglo, dejando en la penumbra y en el olvido miles de animales disecados: mamíferos, peces, reptiles, insectos, batracios, pájaros, crustáceos. Rodada durante los trabajos de renovación (1991-1994), esta película cuenta la metamorfosis de este lugar y la resurrección de sus extraños habitantes.

The Zoology Gallery of the National Natural History Museum (now renamed the “Galerie de l'Evolution”) was closed to the public for a quarter of a century, leaving hundreds of stuffed animals in a forgotten twilight zone: mammals, fish, reptiles, insects, amphibians (frogs and toads), birds, crustaceans. The film was shot during the renovation work in the gallery (from 1991 to 1994), and describes the resurrection of its strange residents.

LA MOINDRE DES CHOSES LO DE MENOS



(FRANCIA) -1996- 35 mm. / Color / 105 minutos. **DIRECTOR:** Nicolas Philibert. **GUIÓN:** Nicolas Philibert. **FOTOGRAFÍA:** Katell Djian, Nicolas Philibert. **MONTAJE:** Nicolas Philibert, Julietta Roulet. **MÚSICA:** André Giroud. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español **PRODUCTORA:** Les Films d'Ici, La Sept Cinéma.

En el transcurso del verano de 1995, fieles a lo que se ha convertido en una tradición, pacientes y personal médico de la clínica psiquiátrica de La Borde se unen para preparar una obra de teatro que representarán el 15 de agosto. Pero más allá del teatro, vemos la vida en La Borde, la de todos los días, con sus momentos de alegría, de risas, el tiempo que pasa, las pequeñas cosas, la soledad y el cansancio. El humor de algunos pacientes y la profunda atención que se tienen unos a otros.

During the summer of 1995, faithful to what has now become a tradition, residents and staff at the La Borde psychiatric clinic get together to put on the play that they will perform on 15 August. But over and above the theatre, the film describes life at La Borde, everyday life, time passing, trivial goings-on, loneliness and tiredness, as well as the moments of merriment, laughter, and wit peculiar to certain residents, and the close attention which people pay to one another.

ETRE ET AVOIR SER Y TENER



(FRANCIA) -2002- 35 mm. / Color / 104 minutos. **DIRECTOR:** Nicolas Philibert. **GUIÓN:** Nicolas Philibert. **FOTOGRAFÍA:** Katell Djian, Laurent Didier, Hugues Gémignani, Nicolas Philibert. **MONTAJE:** Nicolas Philibert. **MÚSICA:** Philippe Hersant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Maïa Films, Arte France Cinéma, Les Films d'Ici, France 2, the Centre National de Documentation Pédagogique.

Todavía existen, en algunos rincones de Francia, escuelas “unitarias” donde se agrupan en torno a un mismo maestro o maestra todos los niños del mismo pueblo, desde preescolar hasta final de primaria. A medio camino entre una cerrada entropía y la apertura al mundo, estas escuelas heterogéneas comparten la vida todos los días, en lo bueno y en lo malo. Esta película fue rodada en una de ellas, en algún lugar en el centro de Auvergne.

Here, there and everywhere in France there are still “one-room schools” where all the children in one and the same village are taught by the same schoolmaster or-mistress, from the very youngest to pupils at the end of primary school (10-11 years). Between introversion and an open minded attitude to the world, eclectic little bands share their everyday life, for better or for worse. This film was shot in one such school, somewhere in the depths of the Auvergne.

Pocas referencias gastronómicas se dan en la obra de Lope de Vega ni tampoco en la versión cinematográfica de Pilar Miró. Tan sólo unos congrios o abadejos colgados en la cocina de Diana, la duquesa, para su secado, o un muslito de ave que se come Tristán, o unas frutas y calabazas que se aprecian en unas mesas lejanas, como decoración... Se ve beber en la taberna pero en vasos en los que no se aprecia si vino, cerveza o agua, o un momento en que se ve a la duquesa tomar un capricho y tomar un sorbo en una copa de vino generoso. Sin embargo en el llamado Siglo de Oro la cocina española era rica y variada como bien lo demuestran libros de cocina como los de Ruperto de Nola, Diego de Granado, Francisco Martínez Motino o Juan Gracián. O el mismo Quijote, de Cervantes, en el que aparecen cantidad de platos y suculencias. No es difícil adivinar lo que comían las clases privilegiadas de la época a la que pertenecen los personajes de esta obra de Lope. Ni tampoco lo que comía el resto de la sociedad, los pícaros, los pobres o los vasallos. Por tanto, con la imaginación y la sabiduría, actualizando debidamente las viandas, bien puede organizarse una comida que no difiera de las de entonces. Y celebrar así una de las mejores obras del teatro español y una de las más bellas películas de nuestro cine.

EL PERRO DEL HORTELANO A DOG IN THE MANGER

RESTAURANTE
TABERNA DE LILLAS PASTIA
TABERNA DE LILLAS PASTIA
RESTAURANT

Jueves 14 de Junio
Thursday 15th June
21:30 horas
21:30 hours

There aren't many gastronomic references neither in Lope de Vega's play nor in Pilar Miró's film version. Only some conger eels or pollacks hung in duchess Diana's kitchen, for their drying, or a bird thigh eaten by Tristán, or some fruits and pumpkins that can be discerned in some distant tables, as a decoration... We can catch a glimpse of people drinking in a tavern but in glasses in which we cannot see if they are full of wine, beer or water, or a moment in which the duchess indulges herself a whim or takes a sip from a glass of generous wine. However, in the so-called Golden Age, Spanish cookery was rich and varied as we can confirm in cookbooks written by Ruperto de Nola, Diego de Granado, Francisco Martínez Motino or Juan Gracián. Or in Cervantes' Don Quixote, full of dishes and succulencies. It is not difficult to guess what did the privileged classes from that period, to which the main characters of Lope' play belong, eat. Neither to know what did the rest of the society, the rogues, the poor or the vassals eat. Therefore, with some imagination and wisdom, and by properly updating the viands, a meal can be prepared now that doesn't differ from those of that time. So as to celebrate one of the best plays in Spanish theatre and one of the most beautiful movies in our cinema.



CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

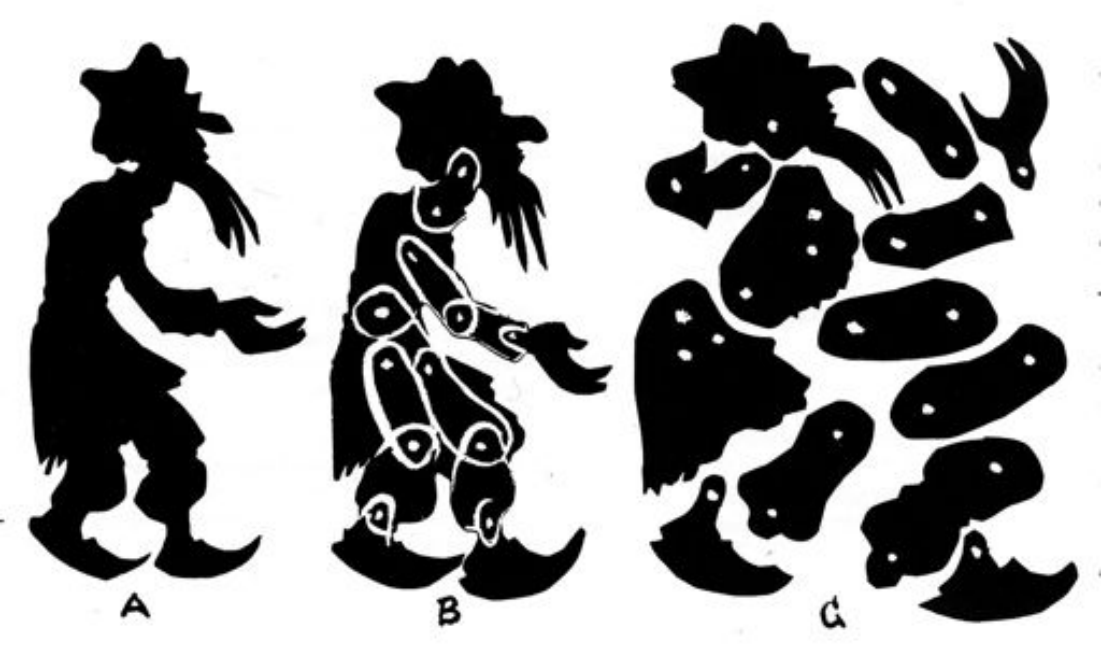
AZUR ET ASMAR AZUR Y ASMAR



(FRANCIA-BÉLGICA-ITALIA-ESPAÑA) -2006- 35 mm. / Color / 99 minutos. Animación.
DIRECTOR: Michel Ocelot. **GUIÓN:** Michel Ocelot. **MONTAJE:** Michèle Péju. **MÚSICA:** Gabriel Yared. **VERSIÓN:** Doblada. **PRODUCTORA:** Nord-Ouest Production, Mac Guff Ligne Studio O, France 3 Cinema, Rhône Alpes Cinema, Artemis Productions, Lucky Red Zahorimedia, Intuitions Films.

Había una vez dos niños que fueron criados por la misma mujer: Azur, de rubios cabellos y azulados ojos, era el hijo de un noble; mientras que Asmar, moreno y de ojos negros, era el propio hijo de la nodriza. Los dos crecieron juntos como si fueran hermanos hasta que el destino los separó de un modo cruel.

Once upon a time, two children were nursed by the same woman –Azur, the blonde, blue-eyed son of a nobleman, and Asmar, the dark-skinned and dark-eyed child of the nurse. The boys grew up together, until fate cruelly separated them.



¿Quién no ha oído hablar de esta insigne berlinesa y sobre todo, quién no ha visto alguna de sus películas? La respuesta sería fácil para la gran mayoría: “No la conozco... Yo tampoco, ni yo... ni yo, etc., siempre sería un... No la conozco”. La pregunta sería en este caso: ¿Quién conoce a Walt Disney?. La respuesta sería... todo el mundo. Sin embargo Lotte Reiniger fue la primera persona en animar allá por 1919 el Séptimo Arte. (Tan solo contaba con veinte años).

Su cine de siluetas estuvo y está, siempre lleno de poesía, encanto, humor, gracia y delicadeza, sin dejar a un lado un fabuloso ingenio para contarnos esas maravillosas historias orientales y cuentos por todos conocidos como: *Calif la Cigüeña*, *La Cenicienta*, *La Bella Durmiente*, *El Saltamontes* y *la Hormiga*, *El Ganso de Oro* etc., y todo trabajado y manejado por sus tijeras, construyendo a 24 imágenes por segundo la animación de sus siluetas.

Nuestro Festival ya le rindió un sentido homenaje en una de nuestras primeras ediciones, proyectándose un amplio ciclo de sus trabajos realizados durante la década de los años veinte, destacando *Las Aventuras del Príncipe Achmed* (1923-1926), que fue el primer largometraje de dibujos animados de la historia del cine.

Este año, queremos recordar una vez más a tan prestigiosa directora, pero a través de un taller de trabajo para la gente joven, lo que les supondrá descubrir ese mundo fantástico que creó, lleno de magia e ilusión, dejando un gran legado al cine.

Con patrones que facilita el Instituto Goethe de Madrid, asiduo colaborador de

ÁNGEL GARCÉS
(CON LA COLABORACIÓN DEL INSTITUTO
GOETHE DE MADRID)

RECORTES DE LOTTE REINIGER **SILHOUETTING WITH** **LOTTE REINIGER**

ÁNGEL GARCÉS
(WITH THE CONTRIBUTION OF
GOETHE INSTITUTE IN MADRID)

nuestro Festival, los chicos y chicas podrán iniciarse en el trabajo del recorte de siluetas (con la división de los diferentes miembros, tronco, cabeza y extremidades de los personajes), para posteriormente, conseguir un movimiento propio según sea el modelo seleccionado, bien persona o animal.

Como en todo guión cinematográfico debe de existir el storyboard para contar la película: paisaje, interior o exterior, noche, día, lluvia, sol, etc.

Resumiendo, lo que pretendemos con este taller dirigido a los más jóvenes, es que conozcan cómo hacer una animación de siluetas, en definitiva, darles la oportunidad de entrar en el mundo mágico del cine de animación de principios del siglo pasado; enseñarles el trabajo que hizo Lotte Reiniger, pionera en la animación.

El taller estará dirigido por Ángel Gonzalvo, director del Área de Comunicación Audiovisual del Instituto de Estudios Altoaragoneses y del programa *Un Dia de Cine* del IES Pirámide de Huesca, en donde es profesor.

Who hasn't heard about this famous Berliner and, above all, who hasn't seen any of her films? The answer would be easy for the great majority: "I don't know her... neither do I,... me neither... me neither", and so on. It would always be... "I don't know her". The question would be in this case: Who knows Walt Disney? The answer would be... everybody. However, Lotte Reiniger was the first animation film maker, back in the year 1919, of the seventh art (when she was only twenty).

Her films made with silhouettes have always been full of poetry, charm, humour, grace and delicacy, without leaving aside her fabulous genius to tell those well-known and wonderful oriental stories and tales such as: *Calif the Stork*, *Cinderella*, *The Sleeping Beauty*, *The Grasshopper and the Ant*, *The Golden Goose*, etc., and everything made and recreated with her scissors, animating her silhouettes at 24 frames per second.

Our Festival already paid her a heartfelt tribute in one of our first editions, in which a comprehensive sample of her works made during the nineteen-twenties was presented, among which we could mention *Prince Achmed's Adventures* (1923-1926) that was the first full-length animated film in the history of cinema.

This year, we want to remember such a great filmmaker once again, but this time through a workshop for young people. Its aim is to allow them to discover that fantastic world she created, full of magic and illusion, leaving a great legacy to cinema.

With patterns provided by Goethe Institute in Madrid, a regular contributor to our Festival, the children will be able to take their first steps in the art of silhouetting, with the cutting out of the different parts, trunk, head and extremities of the characters, and later the exploration of the suitable motion depending on the model chosen, a person or an animal.

As it happens in every film script we will need a storyboard to develop the story: the backgrounds, interior or exterior, night, day, rain, sun, etc.

To sum up, what we try with this workshop addressed to the children, is that they learn how to animate silhouettes and, all in all, to give them the chance to enter in the magical world of animation film of the beginnings of the last century; to make them know the oeuvre by Lotte Reiniger, a pioneer of animation.

The workshop will be directed by Ángel Gonzalvo, head of the Audiovisual Area of the "Instituto de Estudios Altoaragoneses" and promoter of the program *A Day at the Movies* at the secondary school "IES Pirámide" in Huesca where he is a also a teacher.

111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

RETROSPECTIVAS

RETROSPECTIVES

VISTO PARA SENTENCIA

READY FOR SENTENCE

La presencia de juicios en el cine clásico tiene un evidente valor dramático: ante nuestros ojos, los testimonios exponen ordenadamente una historia cuyo desenlace se decanta en función del veredicto del jurado, todo lo cual produce una especial intriga. Sin embargo, el juicio tiene también un decisivo valor simbólico: en ese momento el carácter de toda una sociedad se expresa a través de sus instituciones. Por ello no es sino que un elemento más dentro del ámbito de la Justicia.

Furia (*Fury*, 1936) es la primera película estadounidense del alemán Fritz Lang, dirigida justo cuando el demócrata Franklin D. Roosevelt iniciaba un programa de regeneración nacional, como respuesta a la Gran Depresión. *Furia* forma parte de un cine de denuncia que en este caso cuestiona la práctica del linchamiento, y cuyo desenlace optimista –se dice que impuesto por la Metro– denota todavía una cierta confianza en el sistema.

Continuando con el Hollywood clásico, en *La costilla de Adán* (*Adam's rib*, 1949) George Cukor traslada a una audiencia pública la famosa “lucha de sexos” que en otras de sus películas permanecía recluida a la intimidad de la alcoba. La Ley, que para tantos representa la sensatez y el sentido común, se verá ahora cuestionada por la visceralidad del enfrentamiento entre dos abogados, marido y mujer, que defienden causas opuestas. Todo ello según el jocoso guión del también matrimonio Garson Kanin y Ruth Gordon.

Pero salgamos del cine clásico dominante: el éxito de *Rashomon* (1950) en el Festival de Venecia supuso en su momento la apertura de Occidente al cine oriental. Aquí, el asesinato del samurai Takehiro es narrado desde cuatro puntos de vista: él mismo, su esposa, un bandido y un leñador. Este último personaje será el único elemento positivo de un argumento pesimista y trágico, donde el interrogatorio judicial desvela un egoísmo feroz.

En 1915, cinco soldados elegidos al azar fueron ejecutados por el ejército francés, acusados de insubordinación en tiempo de guerra. Stanley Kubrick dirigió este argumento en *Senderos de gloria* (*Paths of glory*, 1957), con una gran elegancia formal y una especial mordacidad. Prueba de ello es que fue prohibida en España, Francia y en las bases militares americanas.

A continuación, otro independiente insobornable. Robert Bresson mantenía que la mejor forma de recrear la historia era tratarla como si estuviera ocurriendo en la actualidad. *El proceso a Juana de Arco* (*Le Procès de Jeanne D'Arc*, 1961) se centra en el mundo interior de su personaje, siguiendo las actas procesales y prescindiendo de esa parafernalia frecuente en el cine histórico.

Y terminamos con una rara joya. *El proceso* (*Le Procès*, 1962) es una de las obras que Orson Welles dirigió en su “etapa itinerante” por Europa: se trata de una coproducción franco-italo-alemana, que adapta el mundo de Franz Kafka a una de sus obsesiones personales: el poder. En esta angustiosa metáfora del mundo civilizado, la vida personal se subordina a las exigencias de un sistema que siempre necesita sus víctimas.

Como se puede comprobar, esta revisión de los “grandes clásicos” del derecho en el cine se aleja de las blanduras del cine comercial actual. Antes bien, entre risas y tragedia, entre ficción y crítica, es un espejo que nos devuelve el reflejo incómodo de nuestra propia sociedad.



JAVIER GURPEGUI VIDAL

The presence of trials in classic cinema has an evident dramatic value: before our eyes, the testimonies present a story, the outcome of which depends on the verdict of the jury or the judge, all of which provides a special intrigue. However, the trial also has a crucial symbolic value: in that critical moment, it is the character of the whole society that expresses itself through its institutions. Hence a trial is just one more element of Justice.

Fury (1936) is the first American movie by the German filmmaker Fritz Lang, directed just as the Democrat Franklin D. Roosevelt had begun a programme for national regeneration, as an answer to the Great Depression. *Fury* belongs to a current of denunciation films that in this case questioned the practice of lynching, the optimistic ending of which –apparently imposed by MGM– still denoting a certain trust in the system.

Continuing with classic Hollywood, in *Adam's rib* (1949), George Cukor transfers the famous “battle of the sexes”, confined to the intimacy of a bedroom in his other movies, to the law courts. Law, which represents the good sense and the common sense for so many people, will be questioned now by the irrationality of the confrontation between two lawyers, husband and wife, that defend conflicting causes. Everything with an humorous script written by Garson Kanin and Ruth Gordon, also a married couple.

But let us leave the predominant classic cinema: the success of *Rashomon* (1950) at the Venice Festival meant then the West's opening-up to oriental cinema. In this film, the murder of the samurai Takehiro is told from four different points of view: by himself, his wife, a bandit and a woodcutter. This last character will be the only positive element of a pessimistic and tragic plot, where the judicial interrogation reveals a fierce selfishness.

In 1915, five soldiers chosen at random were executed by the French army, accused of insubordination in times of war. Stanley Kubrick directed this story in *Paths of glory* (1957), with a great formal elegance and a special sharpness. In fact this film was prohibited in Spain, France and in all the American military bases.

Our next guest is another incorruptible independent filmmaker. Robert Bresson maintained that the best way of re-creating history was to treat it as if it was happening at the present time. *Le Procès de Jeanne D'Arc* (1961) focuses in the inside world of the character, thoroughly following the records of the proceedings from the trial, avoiding any superficial ornament, so frequent in historical movies.

We will finish with a rare gem. *Le Procès* (1962) is one of the films that Orson Welles directed in his “itinerant period” around Europe: it is a French-Italian-German co-production that adapted Franz Kafka's world to talk about one of his personal obsessions: power. In this distressing metaphor of civilized world, personal life is subordinated to the demands of a system that always needs its victims.

As you can see, this revision of “great classics” about justice in film strays away from the leniency of current commercial cinema. On the contrary, between laughs and tragedy, between fiction and critic, it is a mirror that returns us the uncomfortable reflection of our own society.

JAVIER GURPEGUI VIDAL

FURY
FURIA



(ESTADOS UNIDOS) -1936- 35 mm. / ByN / 90 minutos. DIRECTOR: Fritz Lang. **GUIÓN:** Bartlett Cormack, Norman Krasna, Fritz Lang. **FOTOGRAFÍA:** Joseph Ruttenberg. **MONTAJE:** Frank Sullivan. **MÚSICA:** Franz Waxman. **INTÉRPRETES:** Spencer Tracy, Sylvia Sidney, Walter Abel, Walter Brennan, Bruce Cabot, Edward Ellis, Frank Albertson, George Walcott, Arthur Stone, Morgan Wallace, George Chandler. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Metro Goldwyn Mayer (MGM).

La historia de un hombre bueno que desciende a los infiernos cuando escapa por los pelos de un linchamiento y busca venganza sobre la gente de la pequeña ciudad que le persiguió.

The story of a decent man who descends into ruthlessness when he narrowly escapes a lynching and seeks retribution on the people of the small town who persecuted him.

ADAM’S RIB
LA COSTILLA DE ADÁN



(ESTADOS UNIDOS) -1949- 35 mm. / ByN / 101 minutos. **DIRECTOR:** George Cukor. **GUIÓN:** Ruth Gordon, Garson Kanin. **FOTOGRAFÍA:** George J. Folsey. **MONTAJE:** George Boemler. **MÚSICA:** Miklós Rózsa. **INTÉRPRETES:** Spencer Tracy, Katharine Hepburn, Judy Holliday, Tom Ewell, Jean Hagen, David Wayne. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Metro Goldwyn Mayer (MGM).

Al fiscal Adam Bonner le asignan el caso contra una mujer que intenta asustar a su marido adultero, disparándole varios tiros. La mujer de Bonner, Amanda, también abogada, decide defender a la mujer en los tribunales. Mientras ambos utilizan todas las artimañas que conocen para ganar el caso, la tensión de la sala del tribunal se traslada al hogar de la pareja.

Prosecutor Adam Bonner is assigned the case against a woman who tried to scare her adulterous husband by shooting him repeatedly. Bonner’s wife, Amanda, also a lawyer, decides to defend the woman in court. As the two use every technique they know to win the case, the courtroom tension carries over into the couple’s household.

RASHOMON



(JAPÓN) -1950- 35 mm. / ByN / 89 minutos. **DIRECTOR:** Akira Kurosawa. **GUIÓN:** Ryunosuke Akutagawa, Akira Kurosawa. **FOTOGRAFÍA:** Kazuo Miyagawa. **MONTAJE:** Akira Kurosawa. **MÚSICA:** Fumio Hayasaka. **INTÉRPRETES:** Toshiro Mifune, Machiko Kyô, Masayuki Mori, Takashi Shimura, Minoru Chiaki, Fumiko Honma, Daisuke Katô. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Daiei Motion Picture Co. Ltd.

En el Japón del siglo XII, un samurai y su esposa son atacados por el famoso bandido Tajomaru y el samurai acaba muerto. Tajomaru es capturado poco después y llevado a juicio, pero su historia y la de la esposa son tan completamente diferentes que se hace llamar a un médium para dejar que el propio asesinado dé su testimonio. Él cuenta también una historia totalmente diferente. Finalmente, un leñador que encontró el cuerpo, revela que lo ha visto todo y, una vez más, su versión es totalmente diferente de las de los otros.

In 12th century Japan, a samurai and his wife are attacked by the notorious bandit Tajomaru, and the samurai ends up dead. Tajomaru is captured shortly afterward and is put on trial, but his story and the wife’s are so completely different that a psychic is brought in to allow the murdered man to give his own testimony. He tells yet another completely different story. Finally, a woodcutter who found the body reveals that he saw the whole thing, and his version is again completely different from the others.

PATHS OF GLORY
SENDEROS DE GLORIA



(ESTADOS UNIDOS) -1957- 35 mm. / ByN / 87 minutos. **DIRECTOR:** Stanley Kubrick. **GUIÓN:** Stanley Kubrick, Calder Willingham, Jim Thompson. **FOTOGRAFÍA:** Georg Krause. **MONTAJE:** Eva Kroll. **MÚSICA:** Gerald Fried. **INTÉRPRETES:** Kirk Douglas, Ralph Meeker, Adolphe Menjou, George Macready, Wayne Morris, Richard Anderson, Joe Turkel, Christiane Kubrick, Jerry Hausner, Peter Capell. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Bryna Productions, Harris-Kubrick Productions.

Durante la primera guerra mundial, el general Mireau manda un regimiento a una misión suicida para tomar una colina. La misión es un completo fracaso. Ninguno de los hombres atacantes alcanza el bastión alemán y un tercio de los soldados se niega incluso a salir de la trinchera (o son incapaces de hacerlo, debido al intenso fuego enemigo). El general, furioso, decide ejecutar públicamente a tres soldados al azar como ejemplo para los demás.

During the First World War, general Mireau orders a regiment on a suicidal mission to take a hill. The mission is a complete failure. None of the men who attack reach the German stronghold, and one-third of the soldiers refuse to even leave the trench (or are unable to, due to heavy enemy fire). The general, enraged, decides to publicly execute three soldiers at random as an example for the others.

PROCÈS DE JEANNE D’ARC

EL PROCESO DE JUANA DE ARCO



(FRANCIA) -1962- 35 mm. / ByN / 65 minutos. **DIRECTOR:** Robert Bresson. **GUIÓN:** Robert Bresson. **FOTOGRAFÍA:** Léonce-Henru Burel. **MONTAJE:** Germaine Artus. **MÚSICA:** Francis Seyrig. **INTÉRPRETES:** Florence Delay, Jean-Claude Fourneau, Roger Honorat, Marc Jacquier, Jean Gillibert, Michel Herubel, André Régnier, Arthur Le Bau, Marcel Darbaud, Philippe Dreux, Paul-Robert Mimet, Gérard Zingg. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Delahaie Productions.

Reconstrucción del juicio a Juana de Arco (totalmente basada en las transcripciones del juicio real), que cuenta su encarcelamiento, interrogatorio y ejecución final a manos de los ingleses.

A reconstruction of the trial of Joan of Arc (based entirely on the transcripts of the real-life trial), concerning Joan’s imprisonment, interrogation and final execution at the hands of the English.

LE PROCÈS

EL PROCESO



(FRANCIA-ITALIA-ALEMANIA) -1962- 35 mm. / ByN / 118 minutos. **DIRECTOR:** Orson Welles. **GUIÓN:** Orson Welles. **FOTOGRAFÍA:** Edmond Richard. **MONTAJE:** Yvonne Martin, Frederick Muller. **MÚSICA:** Jean Ledrut. **INTÉRPRETES:** Anthony Perkins, Jeanne Moreau, Romy Schneider, Elsa Martinelli, Suzanne Flon, Orson Welles, Akim Tamiroff, Madeleine Robinson, Arnaldo Foà, Fernand Ledoux. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Paris Europa Production, F.I.C. It, Hisa Film.

Josef K se despierta una mañana y se encuentra a la policía en su habitación. Le dicen que va a ser procesado pero nadie le dice de qué está acusado. Para descubrir el motivo de esta acusación y reclamar su inocencia, intenta descubrir los entresijos del sistema judicial. Pero parece que no hay ninguna posibilidad de que escape de esta pesadilla.

Josef K wakes up in the morning and finds the police in his room. They tell him that he is on trial but nobody tells him what he is accused of. In order to find out about the reason of this accusation and to protest his innocence, he tries to look behind the facade of the judicial system. But there seems to be no chance for him to escape from this nightmare.

Pilar Miró que estás en los cielos. ¿asombrada de lo acontecido desde que nos dejaste, no por tu voluntad, hace diez años?

Hace veinticuatro que se discutía tu ley para el cine español; ya ves que ahora mismo se está discutiendo otra. ¿Signo de los tiempos? Intentaste que el cine anduviese por aquí con nombre propio; algo salió bien, por lo menos un cierto reconocimiento internacional; de otro, quedaron quienes siempre confunden el arte con sus egos, o aquellos que buscan la comercialidad sin importarles la estupidez, que a veces funcionó -porque hay público para todo, bien lo sabes-; y los que a río revuelto, ganancia de prebendas. Aunque debe producirte cierta tristeza y desazón comprobar cómo se malgasta el tiempo, que en cine es fundamental, en discusiones estériles o en posiciones de ventajista para sacar la mejor tajada.

Quiero pensar que estás bastante cómoda observando el devenir y el eclipse de un arte que te cautivó, y al que no ahorraste esfuerzos de la misma manera que supiste darle a las imágenes televisivas un vuelo y una calidad que no siempre tienen y menos en estos últimos años, donde se confunde la información con la intimidad y donde se hace real “dime de qué presumes y te diré de qué careces”. Tú estás más allá de este sarpullido, porque supiste tener la intimidad necesaria y el coraje propio para hacer, diría que siempre, lo que estimabas oportuno.

Te pido que veles por nosotros, digo por el cine español. Tal vez así logremos que lleguen buenas películas. Y si no te apetece hacerlo, pues dejaremos que el tiempo y el espacio nos lo configuren. Así sea.



HOMENAJE A A TRIBUTE TO

PILAR MIRÓ

CARLOS LOSADA

Pilar Miró who art in heaven. Are you astonished by what happened since you left us, not for thy will, ten years ago?

Twenty-four years ago they were discussing your law for the Spanish cinema; you can see that right now they are discussing another one. A sign of the times? You tried to help our cinema to find its own identity; something came out right, at least it won a certain international recognition; on the other hand, there were always those who confused the art with their egos, or those that looked for commerciality without caring about stupidity, a strategy that sometimes worked –as you know well there are spectators for everything–; and those who fished privileges in troubled waters. However, you might feel a bit sad and uneasy seeing how much time, so precious in cinema, is being wasted in futile discussions or in taking opportunistic positions to take the best cut.

I'd prefer to think that you are quite comfortable observing the ups and downs and the eclipse of an art that captivated you, and for which you didn't save any efforts, just as you knew how to give a flight and a quality to the television images they don't have anymore, and less than ever in these last years, where the information mixes together with intimacy and where the old proverb “tell me what you boast about and I will tell you what you lack” comes true. You are beyond this rash, because you always knew how to preserve your necessary intimacy and, as far as I know, you always had the courage to make what you considered appropriate.

Please look after us, I mean after Spanish cinema. Perhaps that is the only way for good films to come. And if you don't feel like making it, let's let the time and the space make it for us. Amen.

EL CRIMEN DE CUENCA



(ESPAÑA) -1979- 35 mm. / Color / 91 minutos **DIRECTOR:** Pilar Miró. **GUIÓN:** Salvador Maldonado, Pilar Miró. **FOTOGRAFÍA:** Hans Burmann. **MONTAJE:** José Luis Matesanz. **MÚSICA:** Antón García Abril. **INTÉRPRETES:** Daniel Dicenta, José Manuel Cervino, Amparo Soler Leal, Héctor Alterio, Fernando Rey, Mary Carrillo, Francisco Casares, Eduardo Calvo, José Vivó, Félix Rotaeta, Guillermo Montesinos, Pedro del Río, Mercedes Sampietro, Francisco Guijar, Nicolás Dueñas, Antonio Canal, Juan Jesús Valverde, Francisco Merino, Roberto Cruz, Vicente Cuesta, Assumpta Rodes. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** In-Cine, Jet Films.

Dos amigos, pastores en La Mancha son acusados de la muerte de un tercero, “El Cepa”, que ha desaparecido sin dejar rastro. La presión de toda la comarca, motivada por intereses políticos y de todo tipo, hará que sean detenidos y torturados por la Guardia Civil hasta que se confiesen autores de los hechos. Condenados a muerte en un principio, pasarán largos años en distintas cárceles, hasta que un día “El Cepa”, que se había marchado por su propia voluntad, regresa de un pueblo cercano, en el que ha vivido tranquilamente ajeno a toda la historia.

Two friends, who work as shepherds in La Mancha are accused of the murder of a third one, “El Cepa”, who has vanished without trace. The pressure of all the local rulers, motivated by all sort of interests, even political, will bring about their arrest and torture by the Civil Guard to a point that they confess being the killers. At first convicted to the death penalty, they will pass many years in various prisons. But one day “El Cepa”, who had gone away of his own will, returns from a nearby village, where he has been peacefully living ignorant of the whole story.

GARY COOPER QUE ESTÁS EN LOS CIELOS



(ESPAÑA) -1980- 35 mm. / Color / 107 minutos. **DIRECTOR:** Pilar Miró. **GUIÓN:** Antonio Larreta, Pilar Miró. **FOTOGRAFÍA:** Carlos Suárez. **MONTAJE:** Javier Morán. **MÚSICA:** Antón García Abril. **INTÉRPRETES:** Mercedes Sampietro, John Finch, Carmen Maura, Victor Valverde, Mary Carrillo, Agustín González, Fernando Delgado, Amparo Soler Leal, Alicia Hermida. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pilar Miró P.C., In-Cine, Jet Films.

Andrea Soriano, una mujer cercana a los 40 años, siempre ha dejado a un lado las cuestiones personales y sus relaciones amorosas en su búsqueda del éxito profesional. Ahora una grave enfermedad le fuerza a replantearse todo su esquema vital: el trabajo, la familia, las amistades, los hombres... lo que le provoca una crisis psicológica y emocional que le empuja a tomar una decisión drástica.

A woman nearing her forties, Andrea Soriano, has always pushed aside personal questions and romantic relationships in pursuit of professional success. Now a major illness forces her to reconsider her life: work, family, friendships, men... causing a psychological and emotional crisis which pushes her toward a drastic decision.

WERTHER



(ESPAÑA) -1986- 35 mm. / Color / 108 minutos. **DIRECTOR:** Pilar Miró. **GUIÓN:** Mario Camus, Pilar Miró. **FOTOGRAFÍA:** Hans Burman. **MONTAJE:** José Luis Matesanz. **MÚSICA:** Jules Emile Massenet. **INTÉRPRETES:** Eusebio Poncela, Mercedes Sampietro, Feodor Atkine, Victoria Peña, Luis Hostalot, Emilio Gutiérrez Caba, Mayrata O'Wisiedo, Ignacio del Amo, Juan José Valverde, Eduardo Macgregor, Rene Kolldehoff, Miguel Arribas, Juana Ginzo, Tony Canal, Daniel Lence, Fernando Colomo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pilar Miró P.C.

En una ciudad de la costa del norte de España, un joven profesor imparte sus clases de griego en un selecto colegio. Es un hombre romántico y melancólico, que vive solitario en la vieja casa de sus antepasados. Alberto acepta dar clases particulares al hijo de un rico armador, un niño introvertido y difícil que vive encerrado en sí mismo. Pronto conoce a su madre, Carlota, una mujer fuerte e independiente. Entre los dos surge una gran atracción. El profesor ya no podrá vivir ni respirar sin Carlota.

In a city in the North coast of Spain, a young teacher gives his Greek classes at an exclusive school. He is a romantic and melancholic man, who lives alone in the old house of his forebears. Alberto agrees to give private lessons to the son of a wealthy shipowner, an introverted and difficult child who lives shut off by himself. Soon Alberto meets the boy's mother, Carlota, a strong and independent woman. A big attraction springs up between them. The teacher won't be able to live or breathe any longer without Carlota.

BELTENEBROS



(ESPAÑA-PAÍSES BAJOS) -1991- 35 mm. / Color / 114 minutos. **DIRECTOR:** Pilar Miró. **GUIÓN:** Mario Camus, J.A.Porto, Pilar Miró. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** José Luis Matesanz. **MÚSICA:** José Nieto. **INTÉRPRETES:** Terence Stamp, Patsy Kensit, José Luis Gómez, Geraldine James, Simón Andreu, Alexander Bardini, John McNery, Jorge de Juan, Pedro Díez del Corral, Carlos Hipólito, Paco Casares, Queta Claver, Felipe Vélaz, William Job. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Iberoamericana Films International S.A., Floradora Distributors BV c/o. Pierson Truts B.V.

Madrid, 1962. Durante la oscura posguerra española, el comunista inglés Darman viaja a Madrid con la misión de matar a un topo infiltrado en la organización del clandestino Partido Comunista. Para encontrar a su víctima, Darman comienza una aventura con Rebecca, la prostituta más cara y bella de Madrid, que casualmente es amante del hombre al que busca.

Madrid, 1962. During the dark postwar years in Spain, the English communist Darman arrives to Madrid with the mission of killing a mole infiltrated in the organization of the clandestine Communist Party. In order to find his victim, Darman starts an affair with Rebecca, the most expensive and beautiful prostitute in Madrid, who is actually the lover of the man he is looking for.

EL PERRO DEL HORTELANO



(ESPAÑA) -1996- 35 mm. / Color / 109 minutos. **DIRECTOR:** Pilar Miró. **GUIÓN:** Pilar Miró. **FOTOGRAFÍA:** Javier Aguirresarobe. **MONTAJE:** Pablo G. del Amo. **MÚSICA:** José Nieto. **INTÉRPRETES:** Emma Suárez, Carmelo Gómez, Ana Duato, Fernando Conde, Miguel Rellán, Juan Gea, Ángel de Andrés López, Maite Blasco, Rafael Alonso, José Lifante, Blanca Portillo, Vicente Díez, Cesáreo Estebanez, Diego Carvajal, Vicente Cuesta, Miguel Arribas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Enrique Cerezo P.C., CARTEL, Lolafilms, TVE, Canal Plus.

Diana, condesa de Belflor es joven, atractiva e inteligente. Su secretario, Teodoro, está comprometido con Marcela, dama al servicio de la condesa. Diana, celosa del amor de Teodoro por Marcela, castiga a los dos amantes con la separación y maneja a Teodoro, encendiendo y frustrando su deseo cíclicamente, siempre moviendo los hilos con continuos engaños y enredos.

Diana, the countess of Belflor, is young, attractive and intelligent. Her secretary, Teodoro, is engaged to Marcela, a lady en the countess's service. Diana, jealous of Teodoro's love for Marcela, punishes both lovers with separation and manipulates Teorodo, igniting and frustrating his desires in turns, always moving the strings with constant lies and tricks.

MIRADAS Y ENCUENTROS

LOOKS AND ENCOUNTERS

PATROCINA ESTA SECCIÓN
A SECTION SPONSORED BY
HERALDO
DE ARAGÓN

Para la Fundación Festival de Cine de Huesca es una satisfacción haber iniciado en esta 35 edición, contactos con la Universidad de Zaragoza, lo que ha supuesto programar para los días 28, 29 y 30 de Mayo, las primeras actividades académicas con el Vicerrectorado de Huesca.

Esas actividades se componen de dos sesiones cinematográficas dedicadas a los directores Carlos Saura y los hermanos Taviani además de otras dos sesiones de cortometrajes premiados, todas ellas precedidas de una introducción general por parte de los profesores de la Universidad, Roberto Sánchez (Departamento de Historia del Arte) y Pilar Rivero (Departamento de Didáctica de las Lenguas).

Abierto al público en general, es obligatorio para los estudiantes que soliciten certificado de asistencia o validación de créditos de la Universidad de Zaragoza o de formación permanente del profesorado, reconocido por el C.P.R. de Huesca.

Durante el Festival, se celebrarán otras dos sesiones como Encuentro-Conferencia, la primera el día 8 de Junio con los cineastas italianos Vittorio y Paolo Taviani y la segunda, el día 9 de junio con el director oscense Carlos Saura.

For Huesca Film Festival Foundation it is a pleasure to have initiated, in this our 35th edition, a more permanent contact with the University of Saragossa, to jointly programme for 28th, 29th and 30th May, our first academic activities together with Huesca Vice-Rectorship Office.

These activities include two film sessions devoted to the directors Carlos Saura and Taviani brothers, apart from another two sessions with awarded short films, all of them preceded by a general introduction given by the university professors Roberto Sánchez (Department of Art History) and Pilar Rivero (Department of Teaching of Languages). Although open to the general public, the university students can apply for an attendance certificate and validation of credits from the University of Saragossa and also teachers can take advantage of this sessions as permanent training, recognized by Huesca C.P.R. (Centre for Teachers and Resources).

During the Festival, there will be another two activities in the form of Encounters-Lectures, the first of them on 8th June with the Italian filmmakers Vittorio and Paolo Taviani and the second one on 9th June with the director from Huesca Carlos Saura.



EXPOSICIONES

EXHIBITIONS

A lo largo de su extensa, diversa y compleja trayectoria cinematográfica Carlos Saura ha recurrido a determinados mecanismos visuales y narrativos que tienen entre sus objetivos centrales reafirmar la permanencia de la imagen. Este deseo de permanecer de las imágenes, más allá incluso de la propia voluntad de su autor, se impone en la narración infinita del proyecto *Carlos Saura. Los Sueños del Espejo*, una construcción visual de naturaleza laberíntica que se extiende por los diversos espacios expositivos de la ciudad de Huesca.

In the course of his comprehensive, varied and complex film career Carlos Saura has resorted to certain visual and narrative means the main purpose of which is to reaffirm the permanence of the images. This wish of the images to endure, even beyond the author's will, imposes itself in the infinite narration of the project *Carlos Saura. The Mirror Dreams*, a visual construction of a labyrinthine nature extended throughout the various exhibition spaces in the city of Huesca.

CARLOS SAURA



LOS SUEÑOS DEL ESPEJO THE MIRROR DREAMS

FECHAS DATES

9th Junio **June** – 8th Julio **July**, 2007

PRODUCCIÓN PRODUCTION

Diputación de Huesca
Festival de Cine de Huesca

PATROCINIO SPONSORSHIP

Diputación de Huesca
Gobierno de Aragón
CDAN. Fundación Beulas
SEACEX

COMISARIOS ORGANIZERS

Paco Algaba y ChusTudelilla

ASESORA ADVISER

Eulalia Ramón

CARLOS SAURA. LOS SUEÑOS DEL ESPEJO CARLOS SAURA. THE MIRROR DREAMS

Sala de Exposiciones de Diputación de Huesca

Proyecto central del ciclo de exposiciones que atiende a la trayectoria cinematográfica de Carlos Saura, a los motivos visuales más destacados de su cine, así como al proceso de creación. **The central project of the exhibition cycle which focuses in Carlos Saura's cinematographic career, the most outstanding visual motifs in his films, as well as his creative process.**

MOI ET MOI AUSSI

Sala Saura. Diputación de Huesca

En el veinte aniversario de *Elegía*, mural que Antonio Saura pintó para el techo del nuevo edificio de Diputación de Huesca, la sala Saura acoge por vez primera el reencuentro de uno de los trabajos que los hermanos Saura, Carlos y Antonio, realizaron conjuntamente. Se trata de la carpeta de serigrafías *Moi* (1976) realizada por Antonio Saura a partir de las fotografías de su rostro que hiciera Carlos Saura.

On the occasion of the twentieth anniversary of Antonio Saura's *Elegía*, the mural he painted for the new ceiling of Diputación de Huesca exhibition hall, the so-called Sala Saura presents, for the first time, a work made by Saura brothers, Carlos and Antonio, in collaboration. We are talking about the silk screen prints folder *Moi* (1976) made by Antonio Saura based on some photographs of his face taken by Carlos Saura.

JARDÍN DE SENDEROS **A GARDEN OF PATHS**

Museo de Huesca

El tiempo, la ausencia de final en las películas de Carlos Saura, o la naturaleza cíclica de la narración configuran los senderos de un jardín cambiante en cada una de sus películas y siempre el mismo en su filmografía.

The time, the absence of an ending in Carlos Saura's films, or the cyclic nature of his narration give shape to the paths of a changing garden in each of his films and always the same in his filmography.

DIBUJAR EL MUNDO **DRAWING THE WORLD**

CDAN. Fundación Beulas

Dibujar el mundo es el título de la retroproyección de la secuencia liberadora en la que el personaje de Elena, de la película *Peppermint frappé*, baila en el jardín. La secuencia introduce al espectador en un nuevo espacio de imágenes del cine de Saura relacionadas con el paisaje exterior -natural y urbano- e interior, con la ruina y la naturaleza muerta.

***Drawing the world* is the title of the rear-projection of the liberating sequence in which Elena's character, from the film *Peppermint frappé*, dances in the garden. The sequence introduces the spectator to a new space of Saura films' images connected with exterior –natural and urban– and inner landscapes, with downfall and still life.**

ESPEJOS DETENIDOS **STILL MIRRORS**

Centro Cultural “El Matadero”, Ayuntamiento de Huesca

La fotografía y la fotografía en el cine son los temas de esta doble exposición: muestra retrospectiva de fotografías realizadas por Carlos Saura a lo largo del tiempo; y proyección de secuencias fílmicas en las que la fotografía ocupa un lugar destacado y fundamental en la narración.

Photography and photography in the cinema are the topics of this double exhibition: a retrospective sample of photographs made by Carlos Saura through the years; and the projection of film sequences in which photography plays a remarkable and fundamental role in the narration.

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

PALMARÉS

AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez**, **Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva**, **Bolero de amor, de Francisco Betriu** **Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira**, **En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España)**, **Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia)**. Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia). Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor película: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de

habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España)** **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España)**. **La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España)**. **La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia)**. **En esta locura (Polonia)**. **Echo (Polonia)**. **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybcznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia)**. **La azotea, de Miguel Ángel Díez (España)**. **La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio**. Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España).

10ª edición (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª edición (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux**

(Canadá). **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª edición (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño. Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez.** Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto.** Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª edición (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fonet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto.** Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones. Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki.** Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª edición (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excellence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly. No somos nadie, de Nicolás Muñoz.** Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª edición (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dla Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª edición (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª edición (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª edición (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª edición (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko**

(Checoslovaquia). Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª edición (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª edición (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª edición (1994)

Danzante de Oro: **After’ 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª edición (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde,**

Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia). Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª edición (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiníol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studení 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España)**.

25ª edición (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federaci3n Internacional de Cine Clubs: **Lovely, de Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresi3n y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votaci3n del p3blico: **Secretos del Coraz3n, de Montxo Armendáriz.**

26ª edición (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperaci3n Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua)**. Premio

Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª edición (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª edición (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**.

Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekciem, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehet, de Maarit Lalli**. Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª edición (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial del Jurado

de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª edición (2002)
CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsenan**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipops, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª edición (2003)
CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Dario Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con

6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª edición (2004)
CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunkYung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlés (España)**.**33 edición (2004)**

33ª edición (2005)
CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda** y **Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano**, de **Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras**, de **Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn**, de **Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us**, de **Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling**, de **Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale**, de **Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life**, de **Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling**, de **Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2**, de **Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance**, de **Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras**, de **Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn**, de **Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario**, de **Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª edición (2006)
CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intérieur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth**

(**Hungría**). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY ARGELIA ALGERIA ARGENTINA ARGENTINA AUSTRALIA AUSTRALIA
AUSTRIA AUSTRIA BÉLGICA BELGIUM BOSNIA HERZEGOVINA BOSNIA AND HERZEGOVINA
BRASIL BRAZIL CANADÁ CANADA COLOMBIA COLOMBIA CHILE CHILE CHINA CHINA
DINAMARCA DENMARK ECUADOR ECUADOR ESLOVAQUIA SLOVAKIA ESLOVENIA SLOVENIA
ESPAÑA SPAIN ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FINLANDIA FINLAND FRANCIA FRANCE
GEORGIA GEORGIA GRECIA GREECE GUATEMALA GUATEMALA HUNGRÍA HUNGARY IRÁN
IRAN IRLANDA IRELAND ISLANDIA ICELAND ITALIA ITALY JAPÓN JAPAN LETONIA LATVIA
LUXEMBURGO LUXEMBOURG MARRUECOS MOROCCO MÉXICO MEXICO NORUEGA NORWAY
PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS PERÚ PERU POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL REINO
UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC REPÚBLICA DEMOCRÁTICA
DEL CONGO DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO RUMANÍA ROMANIA SENEGAL SENEGAL
SERBIA SERBIA SUDÁFRICA SOUTH AFRICA SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND TAIWÁN
TAIWAN TÚNEZ TUNISIA TURQUÍA TURKEY UCRANIA UKRAINE VENEZUELA VENEZUELA

